



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 897

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 897

1973

I. Nos. 12807-12813

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 November 1973 to 20 November 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12807. Finland and Romania:</b>	
Consular Convention. Signed at Helsinki on 30 June 1971 . . . . .	3
<b>No. 12808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Agreement with respect to veterinary surgeons. Signed at London on 1 December 1972 . . . . .	75
<b>No. 12809. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Budapest on 20 March 1971 . .	91
<b>No. 12810. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 6 May 1971 . . . . .	147
<b>No. 12811. Union of Soviet Socialist Republics and Somalia:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 19 November 1971 . . . . .	205
<b>No. 12812. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 27 April 1972 . . . .	249
<b>No. 12813. Union of Soviet Socialist Republics and Cuba:</b>	
Consular Convention. Signed at Moscow on 15 June 1972 . . . . .	301

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 897

1973

1. N<sup>os</sup> 12807-12813

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> novembre 1973 au 20 novembre 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12807. Finlande et Roumanie :</b>	
Convention consulaire. Signée à Helsinki le 30 juin 1971 . . . . .	3
<b>N° 12808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et     Irlande :</b>	
Accord relatif aux chirurgiens vétérinaires. Signé à Londres le 1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	75
<b>N° 12809. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Budapest le 20 mars 1971 . . .	91
<b>N° 12810. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 6 mai 1971 . . . . .	147
<b>N° 12811. Union des Républiques socialistes soviétiques et Somalie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 19 novembre 1971 . . . . .	205
<b>N° 12812. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslova-     quie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 27 avril 1972 . . . . .	249
<b>N° 12813. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba :</b>	
Convention consulaire. Signée à Moscou le 15 juin 1972 . . . . .	301

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptance by Australia . . . . .	352
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Jordan . . . . .	352
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 27 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	353
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:</b>	
Accession by Jordan . . . . .	353
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification, concerning the application of the Convention to Berlin (West) . . . . .	354
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Ratification by Zaire . . . . .	355
<b>No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:</b>	
Ratification by Rwanda of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971 . . . . .	355
<b>No. 11929. Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:</b>	

Pages

- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé (texte révisé). Etabli à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :**
- Acceptation de l'Australie . . . . . 352
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
- Acceptation de la Jordanie . . . . . 352
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 27 annexé à l'Accord susmentionné . . . . . 353
- N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :**
- Adhésion de la Jordanie . . . . . 353
- N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification, touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest . . . . . 354
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**
- Ratification du Zaïre . . . . . 355
- N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :**
- Ratification par le Rwanda de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971 . . . . . 355
- N° 11929. Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1964 :**

	<i>Page</i>
<b>No. 11930. Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	356
<b>No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:</b>	
Ratification by Algeria . . . . .	357
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. II82I. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	358

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 11930. Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1964 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	356
<b>N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Concln à Genève le 21 octobre 1972 :</b>	
Ratification de l'Algérie . . . . .	357
 <b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :</b>	
Ratification des Pays-Bas . . . . .	358

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 November 1973 to 20 November 1973*

*Nos. 12807 to 12813*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> novembre 1973 au 20 novembre 1973*

*N<sup>os</sup> 12807 à 12813*



**No. 12807**

—

**FINLAND  
and  
ROMANIA**

**Consular Convention. Signed at Helsinki on 30 June 1971**

*Authentic texts: Finnish, Romanian and English.  
Registered by Finland on 2 November 1973.*

—————

**FINLANDE  
et  
ROUMANIE**

**Convention consulaire. Signée à Helsinki le 30 juin 1971**

*Textes authentiques: finnois, roumain et anglais.  
Enregistrée par la Finlande le 2 novembre 1973.*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA ROMANIAN SOSIALISTISEN TASAVALLAN VÄLINEN KONSULISOPIMUS

Suomen Tasavalta ja Romanian Sosialistisen Tasavalta  
tahtoen edistää ystävyysiteitä molempien valtioiden välillä  
haluten säännellä ja kehittää konsulisuhteitaan

ovat päättäneet tehdä konsulisopimuksen ja ovat tässä tarkoituksessa  
määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri Väinö Leskisen  
Romanian Sosialistisen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri Corneliu Ma-  
nescun,

jotka, vaihdettuaan oikeassa ja asianmukaisessa muodossa olevat valtakirjan-  
sa, ovat sopineet seuraavasta:

### *I artikla.* MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoittaa:

- a) ”konsuliedustusto” pääkonsulinvirastoa, konsulinvirastoa tai varakonsulinvirastoa;
- b) ”konsulipiiri” konsuliedustustolle määrättyä toimialuetta;
- c) ”konsuliedustuston päällikkö” henkilöä, joka on määrätty toimimaan tässä ominaisuudessa. Konsuliedustuston päällikkönä voi olla pääkonsuli, konsuli, tai varakonsuli;
- d) ”konsulivirkamies” henkilöä, konsuliedustuston päällikkö mukaanluetuna, jonka tehtäväksi on annettu konsuliasioiden hoitaminen;
- e) ”konsuliedustuston toimihenkilö” jokaista lähettäjävaltion palveluksessa olevaa teknisiä, hallinnollisia tai palvelutehtäviä konsuliedustustossa suorittavaa henkilöä;
- f) ”konsuliedustuston jäsen” konsulivirkamiehiä ja konsuliedustuston toimihenkilöitä;
- g) ”konsuliedustuston tilat”, omistusoikeudesta riippumatta, niitä rakennuksia tai rakennusten osia sekä niihin liittyviä alueita, joita käytetään yksinomaan konsuliedustuston tarpeisiin;
- h) ”konsuliedustuston arkisto” kaikkia konsuliedustuston asiakirjoja, kirjeenvaihtoa, kirjoja, filmejä, ääninauhoja ja diarikirjoja ja luetteloita samoin kuin salakirjoitusmenetelmiä ja koodeja, virkakäyttöön tarkoitettuja kortistoja sekä niiden suojaamista ja turvallisuutta tarkoittavaa irtaimistoa;

i) ”alus” lähettäjävaltion lippua käyttämään oikeutettua alusta; alus ei kuitenkaan tarkoita sotalaivaa;

j) ”perheenjäsenet” konsuliedustuston jäsenen aviovaimoa (aviomiestä), lapsia ja vanhempia, jotka kuuluvat konsuliedustuston jäsenen talouteen.

## I LUKU. KONSULISUHTEET

### 2 artikla. KONSULIEDUSTUSTON PERUSTAMINEN

1. Konsuliedustusto voidaan perustaa vastaanottajavaltion alueelle vain tämän valtion suostumuksella.

2. Lähettäjä- ja vastaanottajavaltio määräävät sopimuksella konsuliedustuston sijaintipaikasta ja luokasta sekä konsulipiirin rajoista.

3. Myöhempi muutos konsuliedustuston sijaintipaikkaan, luokkaan tai konsulipiirin rajoihin voidaan myös tehdä vain lähettäjä- ja vastannottajavaltion välisellä sopimuksella.

### 3 artikla. KONSULIVALTAKIRJA JA EKSEKVATUURI

1. Lähettäjävaltion tulee etukäteen diplomaattista tietä hankkia vastaanottajavaltion hyväksyminen konsuliviraston päällikön nimittämiselle.

2. Konsuliedustuston päällikkö voi ryhtyä hoitamaan tehtäviään sen jälkeen kun konsuli valtakirja on esitetty ja vastaanottajavaltion eksekvatuuri on saatu. Valtakirjassa on mainittava konsuliedustuston päällikön täydellinen nimi ja arvoluokka sekä konsuliedustuston sijaintipaikka ja konsulipiiri.

3. Siksi kunnnes eksekvatuuri on annettu, konsuliedustuston päällikön voidaan sallia väliaikaisesti hoitaa tehtäviään. Siinä tapauksessa sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä.

4. Sen jälkeen kun konsuliedustuston päällikkö on saanut eksekvatuurin tai 3 kappaleessa mainitun luvan, vastaanottajavaltion on ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin, jotta hän voisi suorittaa virkatehtävänsä ja nauttia hänelle kuuluvia helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia.

### 4 artikla. ILMOITTAMINEN KONSULIEDUSTUSTON JÄSENTEN NIMITTÄMISESTÄ

1. Siinä tapauksessa, että konsulivirkamies on määrätty konsuliedustustoon muussa kuin konsuliedustuston päällikön ominaisuudessa, lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston on, ennen kuin hän ryhtyy suorittamaan tehtäviään, ilmoitettava vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle konsulivirkamiehen täydellinen nimi, hänen virka-asemansa ja konsuliedustusto, johon hänet on määrätty.

2. Lähettäjävaltion on myös ilmoitettava vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle jokaisen konsuliedustuston toimihenkilön täydellinen nimi ja tehtävien laatu.

### 5 artikla. ILMOITTAMINEN SAAPUMISESTA JA LÄHDÖSTÄ

Vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle on ilmoitettava:

- a) konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenen saapumisesta ja lopullisesta lähdöstä ja, milloin on tarkoituksenmukaista, siitä seikasta, että henkilö on tullut konsuliedustuston jäsenen perheenjäseneksi tai lakannut olemasta tällainen perheenjäsen,
- b) konsuliedustuston toimihenkilöiden saapumisesta ja lopullisesta lähdöstä ja, milloin on tarkoituksenmukaista, heidän toimikautensa pituus.

### 6 artikla. KONSULIEDUSTUSTON JÄSENEEN KANSALAIKUUS

1. Konsulivirkamiesten on oltava lähettäjävaltion kansalaisia. Heidän kotipaikkansa ei saa olla vastaanottajavaltiossa.

2. Konsuliedustuston toimihenkilöiden on oltava joko lähettäjävaltion tai vastaanottajavaltion kansalaisia.

### 7 artikla. HENKILÖLLISYYSASIAKIRJAT

1. Vastaanottajavaltio antaa jokaiselle konsulivirkamiehelle asianmukaisen asiakirjan todistuksena siitä, että hän on oikeutettu suorittamaan konsulitehtäviä tämän valtion alueella.

2. Mitä kappaleessa 1 määrätään sovelletaan myös konsuliedustuston toimihenkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä edellyttäen, että vastaanottajavaltion lait ja määräykset sitä vaativat.

### 8 artikla. VÄLIAIKAINEN PÄÄLLIKKÖ

1. Jos konsuliedustuston päällikkö on estynyt suorittamasta tehtäviään tai konsuliedustuston päällikön virka on avoimena, lähettäjävaltio voi valtuuttaa saman konsuliedustuston virkamiehen tai vastaanottajavaltiossa olevan muun konsuliedustustonsa virkamiehen tai siinä olevan diplomaattisen edustustonsa diplomaattisen henkilökunnan jäsenen toimimaan väliaikaisesti konsuliedustuston päällikkönä. Tämän henkilön täydellinen nimi ja virka-asema on ilmoitettava etukäteen vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle.

2. Konsuliedustuston väliaikaisena päällikkönä toimimaan valtuutettu henkilö nauttii tämän sopimuksen edellyttämiä konsuliedustuston päällikön helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia.

### 9 artikla. KONSULIEDUSTUSTON JÄSENTEN LUKUMÄÄRÄ

1. Lähettäjävaltio määrää konsuliedustustonsa jäsenten lukumäärän, sen työmäärän ja muiden varsinaiseen toimintaan vaikuttavien tekijöiden mukaisesti.

2. Vastaanottajavaltio voi kuitenkin määrätä, että lukumäärä on pidettävä niiden rajojen puitteissa, jotka se harkitsee tarkoituksenmukaisiksi ja normaaleiksi ottaen huomioon olosuhteet konsulipiirissä ja konsuliedustuston työn tehokkuusvaatimukset.

### 10 artikla. ERÄIDEN TOIMINTOJEN KIELTÄMINEN

1. Konsuliedustuston jäsenet eivät saa harjoittaa kaupallista toimintaa eivätkä muuta kuin heidän konsulivelvollisuuksiinsa tai työhönsä edustustossa kuuluvaa ansiotoimintaa.

2. Keskinäisten suhteittensa hoitamisessa sopimusvaltiot eivät saa käyttää kunniakonsulien palveluksia.

### 11 artikla. KONSULIEDUSTUSTON JÄSENEEN TOIMINNAN PÄÄTTYMINEN

1. Konsuliedustuston jäsenen toiminta päättyy tavallisesti:

- a) lähettäjävaltion ilmoituksella vastaanottajavaltiolle konsuliedustuston jäsenen toiminnan päättymisestä,
- b) eksekvatuurin peruuttamisella,
- c) vastaanottajavaltion ilmoituksella lähettäjävaltiolle, että se kieltäytyy tunnustamasta asianomaista henkilöä enää konsuliedustuston jäseneksi.

2. Vastaanottajavaltio voi milloin tahansa ilmoittaa lähettäjävaltiolle, että konsulivirkamies on persona non grata tai että konsuliedustuston toimihenkilöä ei voida hyväksyä. Sellaisessa tapauksessa lähettäjävaltion on tapauksesta riippuen päätettävä kutsua konsulivirkamies kotimaahan tai peruuttaa konsuliedustuston toimihenkilön nimitys.

3. Jos lähettäjävaltio laiminlyö kohtuullisessa ajassa huolehtia tästä veloitteesta, vastaanottajavaltio voi, jos on kysymys konsuliedustuston päälliköstä, peruuttaa eksekvatuurin tai ilmoittaa diplomaattista tietä lähettäjävaltiolle, että se on päättänyt kieltäytyä enää tunnustamasta asianomaista henkilöä konsuliedustuston jäseneksi.

4. Niissä tapauksissa, joissa sovelletaan tämän artiklan kappaleiden 2 tai 3 määräyksiä, vastaanottajavaltio ei ole velvollinen ilmoittamaan syytä päätökseensä.

## II LUKU. KONSULITEHTÄVÄT

### 12 artikla. KONSULITEHTÄVIEN TARKOITUS

1. Konsulivirkamiehen tulee edistää taloudellisia, kaupallisia, sivistyksellisiä ja tieteellisiä suhteita lähettäjä- ja vastaanottajavaltion välillä sekä muutenkin kehittää niiden välisiä ystävällisiä suhteita.

2. Konsulivirkamies on oikeutettu suojelemaan lähettäjävaltion ja sen kansalaisten oikeuksia ja etuja.

3. Tämän sopimuksen lähettäjävaltion kansalaisia koskevia määräyksiä on sovellettava myös niihin juridisiin henkilöihin, jotka tämän valtion lainsäädännön mukaan omaavat sen kansalaisuuden.

### 13 artikla. KONSULITEHTÄVIEN SUORITTAMINEN

Konsulitehtävät suoritetaan konsulipiirissä; konsulitehtävien suorittamiseen konsulipiirin ulkopuolella on hankittava vastaanottajavaltion etukäteislupa.

### 14 artikla. KANSSAKÄYMINEN VASTAANOTTAJAVALTION VIRANOMAISTEN KANSSA

Tämän sopimuksen mukaisia tehtäviä hoitaessaan konsulivirkamies on oikeutettu kääntymään:

- a) asianomaisten paikallisten viranomaisten puoleen konsulipiirissään;
- b) vastaanottajavaltion keskusviranomaisten puoleen siinä määrin kuin valtion lait, määräykset ja käytäntö sen sallivat tai asiaa koskevat kansainväliset sopimukset sitä edellyttävät.

### 15 artikla. KANSALAISTEN EDUSTAMINEN OIKEUDESSA JA MUIDEN VASTAANOTTAJAVALTION VIRANOMAISTEN EDESSÄ

1. Konsuliviranomainen on oikeutettu valvomaan vastaanottajavaltion lakien ja säännösten mukaisesti vastaanottajavaltion oikeusviranomaisten edessä jokaisen lähettäjävaltion kansalaisen etuja, joka poissaolon tai muun pätevän syyn vuoksi on estynyt suojelemasta oikeuksiaan ja etujaan.

2. Konsuliviranomainen on oikeutettu edustamaan lähettäjävaltion kansalaista myös hallintoviranomaisten edessä.

3. Edellä kappaleessa 1 mainittu edustus on voimassa, kunnes edustettava on määrännyt itselleen valtuutetun tai itse ryhtynyt valvomaan oikeuksiaan ja etujaan.

### 16 artikla. LÄHETTÄJÄVALTION KANSALAISTEN LUETTELOINTI, PASSIEN JA VIISUMIEN ANTAMINEN

1. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- a) pitää luetteloa konsulipiirissään oleskelevista lähettäjävaltion kansalaisista;
- b) antaa passeja ja muita matka-asiakirjoja lähettäjävaltion kansalaisille sekä tehdä korjauksia tai uudistaa sellaisia asiakirjoja;
- c) antaa viisumeja.

2. Edellä kappaleen 1 kohdassa a) tarkoitettu luettelointi ei vapauta kansalaista velvollisuudesta noudattaa vastaanottajavaltion ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevia lakeja ja määräyksiä.

### 17 artikla. SIVIILISÄÄTYÄ KOSKEVAT TEHTÄVÄT

1. Konsuliedustuston päälliköllä on oikeus päättää avioliittoja edellyttäen, että molemmat avioliiton osapuolet ovat lähettäjävaltion kansalaisia ja että sellaisen avioliiton päättäminen ei ole vastaanottajavaltion lain vastaista. Kon-



suliedustuston on viivytyksettä ilmoitettava vastaanottajavaltion asianomaisille viranomaisille avivliittojen solmimisesta.

2. Konsulivirkamiehellä on oikeus pitää luettelo lähettäjävaltion kansalaisten syntymä- ja kuolemantapauksista sekä viivytyksettä lähettää asiaankuuluvat tiedot tämän valtion viranomaisille. Tämä ei kuitenkaan vapauta lähettäjävaltion kansalaisia velvollisuudesta noudattaa vastaanottajavaltion syntymästä ja kuolemasta laadittavia ilmoituksia tai luetteloita koskevia lakeja ja määräyksiä.

*18 artikla.* HOLHOUKSEN JA USKOTUN MIEHEN TOIMEEN  
LIITTYVÄT TEHTÄVÄT

Konsulivirkamies voi tarvittaessa esittää vastaanottajavaltion oikeus- tai muille viranomaisille sopivien henkilöiden määräämistä lähettäjävaltion kansalaisten väliaikaiseksi tai pysyväksi holhoojaksi tai uskotuksi mieheksi tahi heidän omaisuutensa hoitajaksi milloin omaisuus on jäänyt valvontaa vaille.

*19 artikla.* NOTAARIN TEHTÄVÄT

1. Siinä laajuudessa kuin vastaanottajavaltion lait sallivat konsulivirkamies voi suorittaa seuraavia tehtäviä:

- a) laatia, laillistaa, todistaa ja ottaa tallettavaksi testamentteja ja muita lähettäjävaltion kansalaisten yksipuolisia tahdonilmaisuja sisältäviä asiakirjoja;
- b) todistaa lähettäjävaltion kansalaisten allekirjoituksia kaikenlaatuisissa asiakirjoissa; todistaa jäljennöksiä ja otteita lähettäjävaltion viranomaisten, virkamiesten ja yksityisten henkilöiden asiakirjoista;
- c) laatia, laillistaa, todistaa ja ottaa tallettavaksi lähettäjävaltion kansalaisten laatimia siakirjoja edellyttäen, että tällaisia asiakirjoja käytetään ja niillä on laillinen vaikutus lähettäjävaltiossa eivätkä ne koske vastaanottajavaltiossa sijaitsevaa kiinteää omaisuutta eivätkä tällaiseen omaisuuteen kohdistuvia oikeuksia;
- d) laillistaa allekirjoituksia ja leimoja vastaanottajavaltion tuomioistuinten tai muiden viranomaisten antamissa juridisissa asiakirjoissa, jotka on tarkoitettu käytettäväksi lähettäjävaltiossa;
- e) vahvistaa muita lähettäjävaltion tai vastaanottajavaltion viranomaisten tai virkamiesten laatimia asiakirjoja;
- f) ottaa lähettäjävaltion tuomioistuinten ja muiden viranomaisten pyynnöstä sen kansalaisilta vapaaehtoisuuteen perustuen todistajanlausuntoja siviiliasioissa ja välittää heille, jos he suostuvat vastaanottamaan, näitä asioita koskevia oikeudellisia tai muita asiakirjoja, joita edellä mainitut tuomioistuimet ja muut viranomaiset ovat antaneet;
- g) vastaanottaa säilytettäväksi lähettäjävaltion kansalaisille kuuluvia tai heille osoitettuja asiakirjoja;
- h) suorittaa muita tehtäviä, joiden hoitamisen lähettäjävaltio on hänelle usko-

nut, edellyttäen, että nämä eivät ole vastaanottajavaltion lakien ja määräysten vastaisia.

2. Lähettäjävaltion konsulivirkamiehen laatimilla, todistamilla tai laillistamilla asiapapereilla, jotka on varustettu virallisella leimalla, on sama voima ja vaikutus kuin jos vastaanottajavaltion virkamiehet tai viranomaiset olisivat laatineet tai todistaneet ne. Vastaanottajavaltion viranomaiset ovat kuitenkin velvolliset tunnustamaan mainittujen asiakirjojen pätevyuden vain, mikäli ne eivät ole tämän valtion lakien ja määräysten vastaisia.

#### 20 artikla. JÄÄMISTÖJÄ KOSKEVAT TEHTÄVÄT

1. Lähettäjävaltion kansalaisten kuoltua vastaanottajavaltiossa asianomaisen viranomaisen tulee viipymättä ilmoittaa siitä lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle ja lähettää hänelle maksuttomasti kuolintodistus.

2. Jos vastaanottajavaltion viranomainen saa tietoonsa, että siinä valtiossa on mitä tahansa kansalaisuutta olevan kuolleen henkilön jäämistö, johon nähdessä lähettäjävaltion kansalaisella saattaa olla etuja valvottavana, sanotun viranomaisen tulee viipymättä ilmoittaa asiasta lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle.

3. Vastaanottajavaltion asianomaisen viranomaisen on samoin ilmoitettava lähettäjävaltion konsulivirastolle jokaisesta sen tietoon tulleesta tapauksesta, jolloin vainaja on jättänyt kolmannen valtion alueella sijaitsevaa jäämistöä.

4. Sen sopimusvaltion asianomainen viranomainen, jonka alueella 1 ja 2 kappaleissa mainittu jäämistö sijaitsee, on valtionsa lakien ja määräysten mukaisesti ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin jäämistön suojelemiseksi sekä annettava konsulivirkamiehelle jäljennös mahdollisesta testamentista, samoin kuin kaikki saatavissa olevat tiedot perillisistä ja jäämistön luonteesta ja arvosta sekä antaa hänelle tieto perintöasiain käsittelyn alkamisesta tai sen käsittelyvaiheesta.

5. Jäämistön suojelemista koskevissa kappaleissa 1 ja 2 mainituissa asioissa konsulivirkamies voi olla yhteydessä vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten kanssa, erityisesti:

- a) kaikissa toimenpiteissä jäämistön vahingoittumisen ehkäisemiseksi, mukaan luettuna irtaimen omaisuuden myynti;
- b) jäämistön hoitajan tai uskotun miehen määräämisessä ja muita jäämistön hallintaa koskevia kysymyksiä järjestettäessä.

6. Kun lähettäjävaltion kansalainen, jolla ei ole asuinpaikkaa eikä ole muutenkaan edustettuna vastaanottajavaltiossa, esittää tässä valtiossa olevaan jäämistöön kohdistuvan vaateen, konsulivirkamies on oikeutettu huolehtimaan hänen asianmukaisesta edustuksestaan vastaanottajavaltion tuomioistuimissa.

7. Lähettäjävaltion konsulivirkamies voi valtionsa sellaisten kansalaisten puolesta, jotka eivät asu vastaanottajavaltiossa, vastaanottaa heidän perintö- tai testamenttiosuutensa samoin kuin kaikki korvaukset, eläkkeet, sosiaaliset etuudet tai vakuutuskorvausmäärät lähettääkseen ne niihin oikeutetuille henkilöille.

8. Lähettäjävaltion kansalaiselle kuuluvan irtaimen jäämistön ja sen myynnistä kertyneiden varojen luovuttaminen konsulivirkamiehelle voidaan suorittaa, mikäli perinnönjättäjän velkojain vaateet on tyydytetty tai niistä asetettu vakuus sekä kaikki jäämistöön liittyvät verot ja maksut on suoritettu tai niistä asetettu vakuus.

9. Irtaimen jäämistön ja varojen siirto on suoritettava vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaisesti.

10. Lähettäjävaltion kansalaisilla on vastaanottajavaltiossa samat oikeudet kuin viimeksimainitun valtion kansalaisilla omaisuuden haltuunottoon tai käyttöön kuolemantapauksen sattuessa.

*21 artikla.* LÄHETTÄJÄVALTION VÄLIIKAKAISESTI VASTAANOTTAJAVALTION ALUEELLA OLESKELLEEN KANSALAISEN JÄÄMISTÖÄ KOSKEVAT VELVOLISUUDET

1. Milloin lähettäjävaltion kansalainen on kuollut oleskellessaan väliaikaisesti vastaanottajavaltion alueella, häneltä jääneet rahat ja henkilökohtaiset esineet on ilman erityistä menettelyä luovutettava lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle. Konsulivirkamiehen, jolle rahat ja henkilökohtaiset esineet on luovutettu, tulee niiden arvon määrään saakka suorittaa vainajan vastaanottovaltiossa oleskelunsa aikana tekemät velat.

2. Henkilökohtaisten esineiden ja varojen siirto lähettäjävaltioon on suoritettava vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaisesti.

*22 artikla.* YHTEYDENPITO LÄHETTÄJÄVALTION KANSALAIISIIN

1. Konsulivirkamiehellä on oikeus tavata, avustaa ja neuvoa jokaista lähettäjävaltion kansalaista, sekä tarvittaessa hankkia hänelle oikeudenkäyntiapua. Vastaanottajavaltio ei saa millään tavalla rajoittaa lähettäjävaltion kansalaisten pääsyä konsuliedustustoihin.

2. Vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten on viipymättä ilmoitettava lähettäjävaltion konsuliedustustolle lähettäjävaltion kansalaisten pidättämisestä, vangitsemisesta tai missä muussa muodossa tahansa tapahtuneesta vapauden riistosta ja joka tapauksessa viimeistään kolmen päivän kuluessa lähettäjävaltion kansalaisen pidättämisestä, vangitsemisesta tai muulla tavoin tapahtuneesta vapauden riistosta lukien.

3. Oikeus käydä tapaamassa ja ottaa yhteyttä tämän artiklan kappaleessa 2 tarkoitettuun lähettäjävaltion kansalaiseen, on myönnettävä konsulivirkamiehelle neljän päivän kuluessa lähettäjävaltion kansalaisen pidättämisestä, vangitsemisesta tai muulla tavoin tapahtuneesta vapauden riistosta lukien.

4. Lähettäjävaltion konsulivirkamiehellä on myös oikeus aika ajoin käydä tapaamassa ja muuten olla yhteydessä valtionsa kansalaiseen, joka on pidätetty tai vangittu tai jonka vapaus muulla tavoin on riistetty tai joka kärsii vapausrangaistusta. Tässä kappaleessa tarkoitettuja oikeuksia on käytettävä vastaanottajavaltion lakien ja säännösten mukaisesti, vankilasäännöt mukaan luettuna; edellyttäen kuitenkin, että mainittujen lakien ja määräysten soveltaminen ei saa mitätöidä näitä oikeuksia.

### 23 artikla. MERI- JA JOKILAIVALIIKENTEeseen LIITTYVÄT VELVOLLISUUDET

1. Konsulivirkamiehellä on oikeus antaa kaikkea apua lähettäjävaltion aluksille ja niiden miehistölle. Hän voi käyttää lähettäjävaltion lainsäädännön myöntämää oikeutta valvoa tämän valtion aluksia ja niiden miehistöjä ja ryhtyä näissä aluksissa kaikkiin toimenpiteisiin, joiden tarkoituksena on varmistaa lähettäjävaltion lainsäädännön noudattaminen merenkulun alalla. Tässä taikoituksessa konsulivirkamies voi myös vieraila lähettäjävaltion aluksissa heti kun ne on tulosevelvitetty, ja niiden päälliköt ja miehistön jäsenet voivat käydä hänen luonaan.

2. Konsulivirkamies on oikeutettu lähettäjävaltion lakien ja määräysten mukaisesti ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin aluksen päällikön ja miehistön jäsenten välisten, kuria ja toimintaa aluksella koskevien riitojen selvittämiseksi, mukaan luettuna asianmukaisen hyväksymisen hankkiminen aluksen päällikön ja miehistön palkkaamiseksi tai vapauttamiseksi toimestaan.

Sellaisiin toimenpiteisiin on ryhdyttävä lähettäjävaltion lakeja ja määräyksiä noudattaen, edellyttäen, että toimenpiteet eivät loukkaa vastaanottajavaltion alue- tai sisävesillä olevaa jokaista alusta kansallisuudesta riippumatta koskevia lakeja ja määräyksiä. Mainittujen toimenpiteiden suorittamiseksi konsulivirkamies voi pyytää vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten apua.

3. Kun vastaanottajavaltion tuomioistuin tai muu asianomainen viranomainen aikoo aluksella tutkia, vangita tai muutoin pidättää lähettäjävaltion aluksen päällikön tai sen miehistön jäsenen tai muun henkilön, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen, taikka takavarikoida tällaisella aluksella olevaa omaisuutta, vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten on, jos aluksen kapteeni niin vaatii, ilmoitettava siitä lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle ennen mihinkään toimenpiteisiin ryhtymistä ja helpotettava yhteydenpitoa hänen ja aluksen miehistön välillä. Kiireellisissä tapauksissa tämä ilmoitus voidaan tehdä toimenpiteitä suoritettaessa. Jos edellä mainittu viranomainen on vanginnut tai pidättänyt jonkun henkilön, 22 artiklan määräyksiä on sovellettava.

4. Harkittaessa, onko 3 kappaleessa mainittuihin toimenpiteisiin ryhdyttävä ja millä keinoin, paikallisten viranomaisten on otettava huomioon merenkulun vaatimukset.

5. Mitä edellä kappaleessa 3 on määrätty, ei sovelleta maahanmuuttoa, tullia, terveydenhoitoa ja ihmishengen turvallisuutta merellä koskeviin viranomaisten tavanomaisiin tarkastuksiin eikä sellaisiin toimenpiteisiin, joihin on ryhdytty aluksen päällikön pyynnöstä tai hänen suostumuksellaan.

6. Milloin lähettäjävaltion alus kärsii haaksirikon, ajaa karille, ajautuu rantaan tai muuten vaurioituu vastaanottajavaltion alue- tai sisävesillä tai jos vastaanottajavaltiosta löydetään tai sinne tuodaan sanottuun alukseen tai sen lastiin tahi kolmannen valtion haaksirikkoutuneen aluksen lastiin kuuluva lähettäjävaltion tai sen kansalaisen omistama esine, tulee vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten välittömästi tiedottaa asiasta konsulivirkamiehelle sekä ilmoittaa hänelle niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty aluksen samoin

kuin ihmishenkien sekä aluksessa olevan lastin ja omaisuuden pelastamiseksi, säilyttämiseksi ja suojelemiseksi. Kysymyksessä oleviin toimenpiteisiin tulee, milloin se on käytännöllisesti mahdollista, ryhtyä yhteistyössä konsulivirkamiehen ja aluksen päällikön kanssa vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaisesti.

7. Jos laivan omistaja tai hänen valtuuttamansa henkilö ei ole saapuvilla, konsulivirkamiehellä on oikeus tehdä samat päätökset kuin omistaja itse olisi voinut tehdä, jos hän olisi ollut paikalla, ja jotka koskevat:

- a) lähettäjävaltion alusta, sen lastia tai siihen kuuluvaa esinettä, joka on joutunut erilleen aluksesta; tai
- b) kolmannen valtion lastia tai lastiin kuuluvaa esinettä, jonka omistaa lähettäjävaltio tai sen kansalainen, ja joka on löydetty vastaanottajavaltion alueelta tai tuotu sen satamaan.

8. Vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten tulee konsulivirkamiehen pyynnöstä antaa hänelle tarpeellista apua hänen suorittaessaan toimenpiteitä aluksen onnettomuuden johdosta.

9. Vaurioituneesta aluksesta, sen lastista, varusteista, tarvekuluista, varastoista ja muista tavaroista ei kanneta vastaanottajavaltion alueella tullia tai muita samanlaisia tuonnista johtuvia veroja, ellei niitä luovuteta käytettäväksi tai kulutettaviksi tässä valtiossa.

#### 24 artikla. SIVIILI-ILMAILUA KOSKEVAT TEHTÄVÄT

Artiklan 23 määräyksiä sovelletaan vastaavasti myös siviili-ilmailuun edellyttäen, että ne eivät ole ristiriidassa sopimusvaltioiden välillä voimassa olevien muiden sopimuksien kanssa.

#### 25 artikla. MUIDEN KONSULITEHTÄVIEN SUORITTAMINEN

Edellyttäen, että vastaanottajavaltio antaa suostumuksensa, konsulivirkamies voi suorittaa myös muita kuin tässä sopimuksessa mainittuja lähettäjävaltion hänelle antamia konsulitehtäviä.

### III LUKU. HELPOTUKSET, ERIOIKEUDET JA VAPAUDET

#### 26 artikla. KONSULIEDUSTUSTOLLE JA SEN JÄSENILLE MYÖNNETTÄVÄT HELPOTUKSET

Vastaanottajavaltio helpottaa kaikin tavoin konsuliedustuston tehtävien suorittamista ja ryhtyy kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin jotta konsuliedustuston jäsenet voisivat suorittaa tehtävänsä ja nauttia tämän sopimuksen heille myöntämiä oikeuksia ja vapauksia.

#### 27 artikla. VAAKUNAN JA LIPUN KÄYTTÄMINEN

Lähettäjävaltion valtakunnan vaakuna sekä konsuliedustuston nimellä lähettäjävaltion ja vastaanottajavaltion virallisilla kielillä varustettu kilpi voidaan

kiinnittää konsuliedustuston sekä konsuliedustuston päällikön virkaasuntona käytettyihin rakennuksiin. Lähettäjävaltion kansallista lippua voidaan käyttää edellä mainituissa rakennuksissa sekä kulkuneuvoissa, joita käytetään konsuliedustuston päällikön virkatehtävissä.

*28 artikla.* KONSULIEDUSTUSTON TILOJEN JA KONSULIEDUSTUSTON PÄÄLLIKÖN ASUNNON LOUKKAAMATTOMUUS

1. Konsuliedustuston tilat samoin kuin konsuliedustuston päällikön asunto ovat loukkaamattomat.

2. Vastaanottajavaltion viranomaiset eivät saa tulla konsuliedustuston tiloihin ilman lähettäjävaltion konsuliedustuston päällikön tai diplomaattisen edustuston päällikön tai heistä jomman kumman asianmukaisesti siihen valtuuttaman henkilön lupaa.

3. Mitä edellä 2 kappaleessa määrätään, sovelletaan myös konsuliedustuston päällikön asuntoon.

4. Vastaanottajavaltion on ryhdyttävä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin varmistaakseen konsuliedustuston tilojen loukkaamattomuuden ja estääkseen luvattoman tunkeutumisen konsuliedustuston tiloihin tai niiden vahingoittamisen sekä kaikenlaisen konsuliedustuston arvovallan häiritsemiseen tai loukkaamiseen tähtäävän toiminnan.

5. Omistusoikeudesta riippumatta omaisuuteen, jota käytetään yksinomaan lähettäjävaltion konsulitehtävien suorittamiseen, kuljetusvälineet mukaan luettuina, ei saa kohdistaa pakko-otto-, takavarikointi- tai täytöntöönpanotoimenpiteitä; kuljetusvälineitä ei saa vastaanottajavaltion viranomaisten toimesta tarkastaa konsuliedustuston tilojen ulkopuolella paitsi konsuliedustuston tai diplomaattisen edustuston päällikön luvalla.

6. Konsuliedustuston arkisto on aina loukkaamaton riippumatta sen sijainnista.

*29 artikla.* VIESTINNÄN VAPAAUS

1. Konsuliedustustolla on oikeus vapaaseen viestiyhteyteen lähettäjävaltion viranomaisten, diplomaattisten edustustojen tai muiden konsuliedustustojen kanssa niiden sijaintipaikasta riippumatta. Edellä mainittuun tarkoitukseen konsuliedustusto voi käyttää kaikkia sopivia viestitysvälineitä, mukaan luettuina diplomaattija konsulikuriirit ja kuriirilähetykset, sekä salakirjoitusta jo koodeja.

2. Konsuliedustuston virallinen kirjeenvaihto, samoin kuin konsuliedustustolle lähetetty tai sen lähettämä kuriiriposti ja sinetöidyt diplomaatti- ja konsulilähetykset, jotka on varustettu niiden virallisen luonteen osoittavilla näkyvillä ulkonaisilla merkeillä, ovat loukkaamattomat, eivätkä vastaanottajavaltion viranomaiset saa niitä tarkastaa tai pidättää. Jos vastaanottajavaltion viranomaisilla kuitenkin on perusteltua syytä uskoa lähetyksen sisältävän muuta kuin kirjeenvaihtoa, asiakirjoja tai virallisuusluonteisia, yksinomaan virkakäyttöön tarkoitettuja esineitä, he voivat pyytää vastaanottajavaltion valtuutettua edustajaa heidän läsnä ollessaan avaamaan tällaisen lähetyksen. Jos tähän pyyntöön ei suostuta, lähetyks on palautettava lähetyspaikkaansa.

3. Konsulikuriiri on varustettava virallisilla asiapapereilla, joista käy ilmi hänen asemansa ja konsulilähetykseen kuuluvien kollojen lukumäärä. Konsulikuriiri ei saa olla vastaanottajavaltion kansalainen tai asua tässä valtiossa. Konsulikuriiri on vastaanottajavaltion suojeluksessa suorittaessaan tehtäviään, nauttii henkilökohtaista loukkaamattomuutta, eikä häntä saada vangita tai pidättää missään muodossa.

### 30 artikla. VEROVAPAUS

1. Lähettäjävaltio ja konsuliedustuston jäsenet ovat vapaat kaikista konsuliedustuston tiloihin ja sen jäsenten asuntoihin välittömästi kohdistuvista valtion ja kunnan veroista ja maksuista. Tämä vapautus ei koske erityisiin palveluksiin kohdistuvia veroja tai maksuja eikä rakennuksiin tai kiinteään omaisuuteen, joka on lähettäjävaltion tai konsuliedustuston jäsenen vuokraama tai jossa lähettäjävaltion tai konsuliedustuston jäsen on osakkaana, kohdistuvia veroja ja maksuja edellyttäen, että vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaan omistajan on ne suoritettava. Tämä vapautus ei koske myöskään edellä mainitun konsuliedustuston jäsenelle kuuluvan omaisuuden tai siihen liittyvien oikeuksien vuokraamisesta tai luovuttamisesta saatavaa tuloa.

2. Konsuliedustuston jäsenet ovat vapaat kaikista vastaanottajavaltion ulkopuolella sijaitsevista tulolähteistä saataviin tuloihin kohdistuvista veroista ja maksuista. Lähettäjävaltion konsuliedustuston jäsenille vastaanottajavaltiossa heidän tehtävistään suorittamat palkat ja palkkiot ovat vapaat veroista ja maksuista, eivät kuitenkaan ne palkat ja palkkiot, jotka suoritetaan niille konsuliedustuston jäsenille, jotka ovat vastaanottajavaltion kansalaisia.

### 31 artikla. LIIKKUMISVAPAUS

Vastaanottajavaltion on ryhdyttävä toimenpiteisiin varmistaakseen konsuliedustuston jäsenten liikkumisvapauden alueellaan ottaen huomioon vastaanottajavaltion lait ja säännökset alueista, joille pääsy on kansallisen turvallisuuden tai julkisen edun takia kielletty tai rajoitettu.

### 32 artikla. KONSULIMAKSUT

1. Konsuliedustusto voi kantaa vastaanottajavaltion alueella konsulitoimittuksista lähettäjävaltion lakien ja määräysten mukaisia maksuja.

2. Edellä tämän artiklan 1 kappaleen mukaan kannetut maksut ovat vapaat kaikista veroista ja maksuista vastaanottajavaltiossa.

### 33 artikla. KONSULIEDUSTUSTON PÄÄLLIKÖN VAPAUTUS TUOMIOVALLASTA JA HENKILÖKOHTAINEN LOUKKAAMATTOMUUS

1. Konsuliedustuston päällikkö ei ole vastaanottajavaltion rikos-, siviili- tai hallintotuomiovallan alainen.

2. Mitä edellä 1 kappaleessa on määrätty, ei kuitenkaan sovelleta siviilikanteeseen,

- a) joka aiheutuu hänen tekemästään sopimuksesta, jota hän ei ole tehnyt nimenomaisesti tai hiljaisesti lähettäjävaltion puolesta
- b) jonka kolmas henkilö nostaa vahingonkorvauksesta, joka perustuu ajoneuvon, aluksen tai ilma-aluksen vastaanottajavaltiossa aiheuttamaan onnettomuuteen.

3. Konsuliedustuston päällikön henkilö on loukkaamaton. Häneen ei voida kohdistaa mitään täytäntöönpanotoimenpiteitä paitsi milloin sovelletaan tämän artiklan 2 kappaleen kohdan a) tai b) määräyksiä ja milloin täytäntöönpano voidaan suorittaa vahingoittamatta hänen henkilönsä tai asuntonsa loukkaamattomuutta.

### 34 artikla. KONSULIEDUSTUSTON JÄSENTEN VAPAUTUS TUOMIOVALLASTA JA HENKILÖKOHTAINEN LOUKKAAMATTOMUUS

1. Muu konsulivirkamies kuin konsuliedustuston päällikkö ja konsuliedustuston toimihenkilö ei ole vastaanottajavaltion tuomiovallan eikä hallintolainkäyttövallan alainen virkatoimiensa osalta.

2. Mitä edellä tämän artiklan 1 kappaleessa on määrätty, ei kuitenkaan sovelleta siviilikanteeseen,

- a) joka aiheutuu konsuliedustuston jäsenen tekemästä sopimuksesta, jota hän ei ole tehnyt nimenomaisesti tai hiljaisesti lähettäjävaltion puolesta,
- b) jonka kolmas henkilö nostaa vahingonkorvauksesta, joka perustuu ajoneuvon, aluksen tai ilma-aluksen vastaanottajavaltiossa aiheuttamaan onnettomuuteen.

3. Muun kuin virallisen asemansa puitteissa suorittamansa toimenpiteen johdosta ei edellä tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua konsuliviranomaista voida vangita tai hänen henkilökohtaista vapauttaan riistää tai rajoittaa muulla tavoin, paitsi milloin lähettäjävaltion asianomainen oikeusviranomainen on päättänyt syyttää häntä törkeästä rikoksesta tai milloin konsuliviranomainen on tuomittu lainvoiman saamalla tuomiolla.

4. Tässä artiklassa tarkoitetaan ”törkeällä rikoksella” jokaista tekoa, josta vastaanottajavaltion lakien mukaan saattaa seurata vähintään viiden vuoden vapausrangaistus.

5. Milloin konsulivirkamiestä vastaan ryhdytään rikosoikeudenkäyntiin, hänen on saavuttava vastaanottajavaltion asianomaisen viranomaisen eteen. Oikeudenkäynti on kuitenkin suoritettava konsulivirkamiehen virka-aseman huomioiden siten, että mahdollisimman vähän puututaan hänen tehtäviensä suorittamiseen. Edellä tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuissa olosuhteissa, konsulivirkamiehen ollessa vangittuna tai pidätettynä tai milloin hänen vapautensa muulla tavoin on riistetty tai sitä rajoitettu, oikeudenkäyntiin häntä vastaan on ryhdyttävä viipymättä.

6. Milloin konsulivirkamiehen vapaus on tavalla tai toisella riistetty tai milloin hän on rikosoikeudenkäynnissä vastaajana, vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten on viipymättä ilmoitettava tästä konsuliedustuston päällikölle.



### 35 artikla. TODISTAJANA KUULEMINEN

1. Konsuliedustuston jäsenet voidaan kutsua todistajiksi tuomioistuimissa tapahtuvaan tai hallinnolliseen oikeudenkäyntiin.

2. He voivat kieltäytyä esiintymästä todistajina asioissa, jotka koskevat heidän virkatoimiaan tai esittämästä konsuliedustuston arkistoon kuuluvaa virallista asiakirjaa tai esinettä. He voivat myös kieltäytyä antamasta lähettäjävaltion lainsäädäntöä koskevaa asiantuntijalausuntoa.

3. Jos konsulivirkamies kieltäytyy todistamasta, häntä vastaan ei voida käyttää pakkotoimenpiteitä eikä häntä voida tuomita rangaistukseen.

4. Kutsu oikeuteen on annettava kirjallisesti eikä se saa sisältää pakkotoimenpiteiden tai muun rangaistuksen uhkaa.

5. Pyytäessään konsuliedustuston jäsentä todistajaksi vastaanottajavaltion viranomaisten on vältettävä puuttumasta hänen tehtäviensä suorittamiseen.

Konsulivirkamiehen pyynnöstä hänen todistajalausuntonsa voidaan vastaanottaa hänelle sopivana ajankohtana konsuliedustuston tiloissa tai hänen asunnossaan tai, mikäli mahdollista, se voidaan antaa kirjallisesti.

6. Konsuliedustuston jäsen on oikeutettu esiintyessään todistajana antamaan vakuutuksen valan asemasta.

### 36 artikla. VAPAUTUS HENKILÖKOHTAISISTA PALVELUKSISTA JA MUISTA VELVOLLISUUKSISTA

1. Konsulivirkamies ja konsuliedustuston toimihenkilö ovat vastaanottajavaltiossa vapautetut asepalveluksesta, kaikenlaisista julkisista palveluksista ja näiden asemasta vaadituista pakkosuorituksista.

2. Konsulivirkamiehet ja konsuliedustuston toimihenkilöt ovat vapautetut vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaisista ulkomaalaisten rekisteröintiä ja oleskelulupaa koskevista määräyksistä.

### 37 artikla. TULLIVAPAAUS

1. Vastaanottajavaltio myöntää voimassa olevien lakiensa ja määräystensä mukaisesti luvan maahantuontiin ja jälleen vientiin sekä vapauttaa kaikista tulleista ja muista veroista sekä vastaavista maksuista tavarat, jotka on tarkoitettu

a) konsuliedustuston virkakäyttöön;

b) konsulivirkamiehen henkilökohtaiseen käyttöön, mukaan luettuna hänen sijoittumiseensa tarvittavat tavarat. Kulutustavaroita voidaan tuoda ainoastaan kohtuullinen määrä ja ne on asianomaisten henkilöiden itsensä käytettävä.

Nämä vapautukset eivät koske varastoimisja kuljetus- tai muita vastaavantilaisia maksuja.

2. Konsuliedustuston toimihenkilöt nauttivat edellä tämän artiklan 1 kappaleen *b*) kohdassa määriteltyjä vapauksia ja erioikeuksia niiden esineiden osalta, jotka he tuovat maahan ensimmäisen kerran sinne asettuessaan.

3. Konsulivirkamiehen ja hänen talouteensa kuuluvien perheenjäsenten matkatavarat ovat vapaat tullitarkastuksesta. Matkatavarat voidaan tarkastaa ainoastaan, jos on perusteltua syytä olettaa niiden sisältävän muuta kuin edellä tämän artiklan 1 kappaleen *b*) kohdassa määriteltyä tavaraa tai tavaraa, jonka maahantuonti tai maastavienti vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaan ei ole sallittu tai joka on karanteenimääräysten alainen. Sellaisessa tapauksessa tarkastus on suoritettava asianomaisen konsulivirkamiehen tai hänen perheenjäsenensä läsnäollessa.

4. Edellä tämän artiklan 1 ja 2 kappaleissa tarkoitetut vapautukset eivät koske tavaroita, joita ei ole tuotu konsuliedustuston tai tässä artiklassa määriteltyjen henkilöiden yksinomaiseen käyttöön.

#### 38 artikla. KONSULIEDUSTUSTON JÄSENEEN KUOLLESSA MYÖNNETTÄVÄT VAPAUTUKSET

Konsuliedustuston jäsenen kuollessa vastaanottajavaltio

- a*) sallii vainajan irtaimen omaisuuden maastaviennin, lukuunottamatta vastaanottajavaltiossa hankittua omaisuutta, jonka maastavienti kuolemantapauksen sattuessa oli vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaan kielletty,
- b*) vapauttaa jäämistöön kuuluvan irtaimen omaisuuden kaikista veroista ja maksuista edellyttäen, että omaisuus oli vastaanottajavaltion alueella ainoastaan sen vuoksi, että kuollut henkilö oli tässä valtiossa konsuliedustuston jäsenenä.

#### 39 artikla. VASTUUVAKUUTUS

1. Lähettäjävaltion omistamat ja konsuliedustuston käytössä olevat sekä konsuliedustuston jäsenten moottoriajoneuvot on asianmukaisesti vastuuvakuuttettava.

2. Elleivät vastaanottajavaltion lait ja määräykset toisin määrää, tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta konsuliedustuston toimihenkilöihin, jotka ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai joilla on siellä kotipaikka.

#### 40 artikla. VAPAUTUS SOSIAALITURVAMAKSUISTA

1. Konsuliedustuston jäsenet ovat lähettäjävaltiolle suorittamiensa palvelusten osalta vapautetut vastaanottajavaltiossa voimassa olevista sosiaaliturvamaksuista.

2. Edellä tämän artiklan 1 kappaleessa määritelty vapautus ei estä vapaaehtoista osallistumista vastaanottajavaltion sosiaaliturvajärjestelmään edellyttäen, että kysymyksessä oleva valtio sallii tällaisen osallistumisen.

#### 41 artikla. POIKKEUKSET ERIOIKEUKSISTA JA -VAPAUKSISTA

1. Edellä 30 artiklassa, 34 artiklan 1 kappaleessa, 35 ja 36 artikloissa, 37 artiklan 1 kappaleessa ja 38 artiklassa määritellyt erioikeudet ja -vapaudet eivät koske konsuliedustuston jäseniä eikä heidän perheenjäseniään, jos he ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai heillä on kotipaikka siellä.

2. Konsuliedustuston jäsenten talouteen kuuluvat perheenjäsenet nauttiva samoja erioikeuksia ja -vapauksia kuin konsuliedustuston jäsenet.

#### 42 artikla. ERIOIKEUKSIEN JA -VAPAUKSIEN ALKAMINEN JA PÄÄTTYMINEN

1. Konsuliedustuston jäsenet nauttivat heille tässä sopimuksessa myönnettyjä erioikeuksia ja -vapauksia siitä alkaen kun he ylittävät vastaanottajavaltion rajan ryhtyäkseen hoitamaan virkaansa tai, jos he jo oleskelevat tässä valtiossa, astuessaan virkaansa.

2. Niiden henkilöiden perheenjäsenet, joihin tämän artiklan 1 kappaletta sovelletaan, saavat tässä sopimuksessa myönnettyt erioikeudet ja -vapaudet,

a) siitä hetkestä alkaen, jolloin konsulivirkamies tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti on oikeutettu saamaan erioikeudet ja -vapaudet;

b) jos he saapuvat vastaanottajavaltioon kohdassa a) mainitun päivämäärän jälkeen, siitä hetkestä alkaen, jolloin he ylittävät rajan; tai

c) siitä hetkestä alkaen, jolloin he tulevat konsuliedustuston jäsenen perheenjäseneksi, mikäli he saavat tämän aseman kohdassa a) ja b) mainittujen ajankohtien jälkeen.

3. Kun konsuliedustuston jäsenen nimitys päättyy, päättyvät myös hänen erioikeutensa ja -vapautensa samoin kuin hänen perheenjäsentensä erioikeudet ja -vapaudet sillä hetkellä, kun he lähtevät vastaanottajavaltiosta tai kohtuullisen ajan kuluttua hänen nimityksensä päättymisestä.

Konsuliedustuston toimihenkilöiden ollessa vastaanottajavaltion kansalaisia tai lähettävaltion kansalaisia, joilla on kotipaikka vastaanottajavaltiossa, erioikeudet ja -vapaudet päättyvät heidän nimityksensä päättyessä.

4. Perheenjäsenten erioikeudet ja -vapaudet päättyvät samoin sillä hetkellä kun he lakkaavat olemasta konsuliedustuston jäsenen perheenjäseniä. Kuitenkin silloin kun asianomaiset henkilöt aikovat lähteä maasta kohtuullisen ajan kuluessa, erioikeudet ja -vapaudet jatkuvat tähän ajankohtaan saakka.

5. Konsuliedustuston jäsenen kuollessa hänen perheenjäsenensä saavat jatkuvasti nauttia heille tässä sopimuksessa myönnettyjä erioikeuksia ja -vapauksia siihen saakka, kun he poistuvat vastaanottajavaltiosta tai tähän tarkoitukseen myönnetyn kohtuullisen ajan loppuun kuluttua.

6. Konsuliedustuston jäsenten vapautus tuomiovallasta jatkuu rajoituksetta sen ajan, jonka he hoitavat virkatehtäviään.

#### 43 artikla. VASTAANOTTAJAVALTION LAKIEN NOUDATTAMINEN

Tämän sopimuksen mukaan myönnettävien erioikeuksien ja -vapauksien estämättä, jokainen henkilö, jolle erioikeudet ja vapaudet myönnetään, on velvollinen noudattamaan vastaanottajavaltion lakeja ja pidättäytymään puuttumasta tämän valtion sisäisiin asioihin.

#### 44 artikla. DIPLOMAATTISEN HENKILÖKUNNAN TOIMIMINEN KONSULITEHTÄVISSÄ

1. Milloin on tarpeellista, konsulitehtäviä voi suorittaa myös lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston diplomaattisen henkilökunnan jäsen, jonka lähettäjävaltion diplomaattinen edustusto on ilmoittanut vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle toimivan tässä asemassa.

Tällaisessa tapauksessa tässä sopimuksessa määriteltyjä konsulivirkamiehen oikeuksia ja velvollisuuksia sovelletaan myös näihin henkilöihin.

2. Konsulitehtävien suorittaminen ei vaikuta 1 kappaleessa tarkoitettujen diplomaattisten henkilökunnan jäsenten diplomaattisiin erioikeuksiin ja -vapauksiin.

### IV LUKU. LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 45 artikla. RATIFIOINTI, VOIMAANTULO JA IRTISANOMINEN

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihtamisen jälkeen, mikä suoritetaan Bukarestissa.

2. Sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sen kirjallisesti. Siinä tapauksessa sen voimassaoloaika päättyy kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksesta.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI molempien sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen sinetillään.

TEHTY Helsingissä 30 päivänä kesäkuuta 1971 kahtena suomen-, romanian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
puolesta:  
VÄINÖ LESKINEN

Romanian Sosialistisen Tasavallan  
puolesta:  
CORNELIU MANESCU

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA FINLANDA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Republica Finlanda și Republica Socialistă România,  
animate de dorința de a dezvolta legăturile de prietenie dintre ele,  
dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile lor consulare,  
au hotărât să încheie o Convenție consulară și în acest scop au numit ca  
împuterniciți ai lor:  
Republica Finlanda pe Vainö Leskinen, ministrul afacerilor externe,  
Republica Socialistă România pe Corneliu Manescu, ministrul afacerilor  
externe,  
care, după ce și-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită  
formă, au convenit asupra celor ce urmează:

### *Articolul 1. DEFINIȚII*

În înțelesul prezentei Convenții:

- a) «oficiu consular» înseamnă orice consulat general, consulat sau vice-consulat;
- b) «circumscripție consulară» înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale;
- c) «șef al oficiului consular» înseamnă persoana numită să acționeze în această calitate. Șeful oficiului consular poate fi consul general, consul sau viceconsul;
- d) «funcționar consular» înseamnă orice persoană, inclusiv șeful oficiului consular, împuternicită să exercite funcții consulare;
- e) «angajat consular» înseamnă orice persoană angajată de statul trimițător să îndeplinească atribuții tehnice, administrative sau de serviciu la oficiul consular;
- f) «membru al oficiului consular» înseamnă funcționarii consulari și angajații consulari;
- g) «localuri consulare» înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente, indiferent de proprietar, folosite exclusiv pentru scopurile oficiului consular;
- h) «arhiva consulară» cuprinde toate documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile pentru înregistrat, registrele oficiului consular, cifrurile, codurile și indexurile, destinate folosinței oficiale și orice articol de mobilier destinat protecției și siguranței acestora;

i) «navă» înseamnă orice navă autorizată să poarte pavilionul statului trimițător; termenul navă nu include, totuși, navele de război;

j) «membri de familie» înseamnă soția (soțul), copiii și părinții unui membru al oficiului consular care locuiesc împreună cu acesta.

## CAPITOLUL I. RELATII CONSULARE

### *Articolul 2. INFIINȚAREA OFICIULUI CONSULAR*

1. Un oficiu consular poate fi, înființat pe teritoriul statului de reședință numai cu consimțământul acestui stat.

2. Statul trimițător și statul de reședință vor determina prin înțelegere sediul și rangul oficiului consular precum și limitele circumscripției sale consulare.

3. Orice modificare ulterioară cu privire la sediul oficiului consular, rangul său ori circumscripția sa consulară se va face, de asemenea, numai prin înțelegere între statul trimițător și statul de reședință.

### *Articolul 3. PATENTA CONSULARĂ ȘI EXEQUATURUL*

1. Statul trimițător trebuie să obțină, pe cale diplomatică, acordul prealabil al statului de reședință cu privire la numirea șefului oficiului consular.

2. Șeful oficiului consular este admis să-și exercite funcțiile după prezentarea patentei consulare și obținerea exequaturului statului de reședință. În patentă consulară trebuie să se menționeze numele, prenumele și clasa șefului oficiului consular precum și sediul și circumscripția consulară a oficiului consular.

3. Pînă la eliberarea exequaturului, șeful oficiului consular i se poate permite, cu titlu provizoriu, să-și exercite funcțiile. În acest caz prevederile prezentei Convenții îi sînt aplicabile.

4. Imediat după eliberarea exequaturului sau după admiterea cu titlu provizoriu a șefului oficiului consular la exercitarea funcțiilor sale, potrivit punctului 3, statul de reședință va lua măsurile necesare pentru a-i permite să-și exercite funcțiile și să beneficieze de facilitățile, privilegiile și imunitățile la care este îndreptățit.

### *Articolul 4. NOTIFICAREA NUMIRII MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR*

1. În cazul cînd un funcționar consular este numit la un oficiu consular în altă calitate decît cea de șef al oficiului consular, misiunea diplomatică a statului trimițător va notifica, înainte ca acesta să înceapă să-și exercite funcțiile, Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință numele și prenumele funcționarului consular, clasa sa și oficiul consular la care a fost numit.

2. Statul trimițător va notifica, de asemenea, Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință numele, prenumele și atribuțiile fiecărui angajat consular.

### Articolul 5. NOTIFICAREA SOSIRILOR ȘI PLECĂRILOR

Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință i se va notifica :

- a) sosirea și plecarea definitivă a membrilor de familie ai membrului oficiului consular și, dacă este cazul, faptul că o persoană devine sau încetează să mai fie membru al acestei familii;
- b) sosirea și plecarea definitivă a angajaților consulari și, dacă este cazul, încetarea serviciilor lor în această calitate.

### Articolul 6. CETĂȚENIA MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR

1. Funcționarii consulari pot fi numai cetățeni ai statului trimițător și nu pot avea domiciliul în statul de reședință.

2. Angajații consulari ai oficiului consular pot fi numai cetățeni ai statului trimițător sau ai statului de reședință.

### Articolul 7. DOCUMENTE DE IDENTITATE

1. Statul de reședință va elibera fiecărui funcționar consular un document corespunzător prin care atestă dreptul său de a exercita funcții consulare pe teritoriul acestui stat.

2. Dispozițiile punctului 1 se aplică, de asemenea, și angajaților consulari și membrilor lor de familie, dacă eliberarea unui astfel de document este cerută de legile și regulamentele statului de reședință.

### Articolul 8. GERANȚA INTERIMARĂ

1. Dacă șeful oficiului consular este în imposibilitate de a-și îndeplini funcțiile sau dacă locul său este vacant, statul trimițător poate împuternici un funcționar consular din cadrul aceleiași oficiu consular ori din cadrul altui oficiu consular al acestui stat sau un membru al misiunii diplomatice a acestui stat în statul de reședință să acționeze temporar ca șef al oficiului consular. Numele, prenumele și clasa acestei persoane vor fi comunicate, în prealabil, Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință.

2. Persoana împuternicită să acționeze temporar ca șef al oficiului consular se bucură de facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta Convenție pentru șeful oficiului consular.

### Articolul 9. NUMĂRUL MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR

1. Statul trimițător stabilește numărul membrilor oficiului său consular în funcție de volumul de muncă și de alți factori care privesc activitatea proprie a oficiului consular.

2. Statul de reședință poate cere, totuși, ca acest număr să fie menținut în limitele a ceea ce el considera rezonabil și normal ținând cont de condițiile existente în circumscripția consulară și de cerințele efective ale muncii la oficiul consular.

### *Articolul 10.* INTERZICEREA UNOR ACTIVITĂȚI

1. Membrii oficiului consular nu vor desfășura vreo activitate comercială sau o altă activitate cu caracter lucrativ în afara funcțiilor consulare sau a sarcinilor pe care le au la oficiul consular.

2. În relațiile dintre ele, cele două state nu vor folosi serviciile funcționarilor consulari onorifici.

### *Articolul 11.* ÎNCETAREA FUNCȚIILOR UNUI MEMBRU AL OFICIULUI CONSULAR

1. Funcțiile unui membru al oficiului consular încetează mai ales prin:

- a) notificarea de către statul trimițător statului de reședință a faptului că funcțiile unui membru al oficiului consular au luat sfârșit;
- b) retragerea exequaturului;
- c) notificarea de către statul de reședință statului trimițător că a încetat să mai recunoască persoana respectivă ca membru al oficiului consular.

2. Statul de reședință poate oricând să notifice statului trimițător că un funcționar consular este persona non grata sau că un angajat consular este inacceptabil. Într-o asemenea situație, statul trimițător va hotărî, după caz, rechemarea funcționarului consular sau încetarea numirii angajatului consular al oficiului consular.

3. Dacă statul trimițător nu îndeplinește această obligație într-un termen rezonabil, statul de reședință poate, în cazul șefului oficiului consular, să-i retragă exequaturul sau, notificînd statului trimițător, pe cale diplomatică, hotărîrea luată să nu mai recunoască persoana respectivă ca membru al oficiului consular.

4. În cazul cînd se aplică prevederile punctelor 2 și 3 ale acestui articol, statul de reședință nu este obligat să explice motivul hotărîrii sale.

## CAPITOLUL II. FUNCȚII CONSULARE

### *Articolul 12.* SCOPURILE ATRIBUȚIILOR CONSULARE

1. Funcționarul consular va urmări dezvoltarea relațiilor economice, comerciale, culturale și științifice între statul trimițător și statul de reședință și va promova, în orice alt mod, relațiile de prietenie dintre cele două state.

2. Funcționarul consular are dreptul să protejeze drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor săi.

3. Prevederile Convenției, referitoare la cetățenii statului trimițător, se vor aplica, în egală măsură, persoanele juridice care au naționalitatea acestui stat, atribuită potrivit legislației sale.



*Articolul 13. INDEPLINIREA ATRIBUȚIILOR CONSULARE*

Atribuțiile consulare vor fi îndeplinite în cadrul circumscripției consulare; îndeplinirea atribuțiilor consulare în afara acestei circumscripții se va face numai cu consimțământul prealabil al statului de reședință.

*Articolul 14. COMUNICAREA CU AUTORITĂȚILE STATULUI DE REȘEDINȚĂ*

În vederea îndeplinirii atribuțiilor prevăzute de prezenta Convenție, funcționarul consular se poate adresa:

- a) autorităților locale competente din circumscripția consulară;
- b) autorităților centrale ale statului de reședință, în măsura în care legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință permit aceasta sau potrivit acordurilor internaționale în această materie.

*Articolul 15. REPREZENTAREA CETĂTENILOR ÎN FATA INSTANTELOR ȘI ALTOR AUTORITĂȚI ALE STATULUI DE REȘEDINȚĂ*

1. Respectînd legile și regulamentele statului de reședință, funcționarul consular este îndreptățit să asigure reprezentarea corespunzătoare în fața autorităților judiciare ale statului de reședință a oricărui cetățean al statului trimițător care, din cauza absenței sau pentru orice alt motiv întemeiat, nu poate să-și apere drepturile și interesele.

2. Funcționarul consular are, de asemenea, dreptul să reprezinte un cetățean al statului trimițător în fața autorităților administrative.

3. Reprezentarea prevăzută la punctul 1 va fi menținută pînă cînd persoana reprezentată și-a desemnat un reprezentant sau a preluat ea însăși apărarea drepturilor și intereselor sale.

*Articolul 16. ÎNREGISTRAREA CETĂTENILOR STATULUI TRIMIȚĂTOR, ELIBERAREA PAȘAPOARTELOR ȘI ACORDAREA VIZELOR*

1. Funcționarul consular are dreptul:

- a) să înregistreze pe cetățenii statului trimițător din circumscripția consulară;
- b) să elibereze pașapoarte și alte documente de călătorie cetățenilor statului trimițător și să modifice sau să reînnoiască astfel de documente;
- c) să acorde vize.

2. Înregistrarea făcută de funcționarul consular potrivit punctului 1 litera a nu scutește pe cetățenii respectivi de obligația de a se conforma legilor și regulamentelor statului de reședință cu privire la înregistrarea străinilor.

### *Articolul 17. ATRIBUȚII REFERITOARE LA STAREA CIVILĂ*

1. Dacă legislația statului de reședință permite, șeful oficiului consular are dreptul să officieze căsătorii între cetățenii statului trimițător. Oficiul consular trebuie să informeze, fără întârziere, autoritățile competente ale statului de reședință despre căsătoriile încheiate.

2. Funcționarul consular are dreptul să înregistreze nașterile și decesele cetățenilor statului trimițător și să transmită, fără întârziere, autorităților competente ale acestui stat informațiile corespunzătoare. Aceasta nu scutește, totuși, pe cetățenii statului trimițător de obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință cuprivate la declararea și înregistrarea nașterilor și deceselor.

### *Articolul 18. ATRIBUȚII CU PRIVIRE LA TUTELĂ ȘI CURATELĂ*

Funcționarul consular poate, când este necesar, să propună autorităților judiciare sau altor autorități ale statului de reședință persoanele potrivite să acționeze, temporar sau permanent, ca tutori sau curatori pentru cetățenii statului trimițător sau să acționeze în calitate de custode al bunurilor unor astfel de cetățeni când au rămas fără supraveghere.

### *Articolul 19. FUNCȚII NOTARIALE*

1. În măsura în care dreptul statului de reședință permite, funcționarul consular poate să îndeplinească următoarele funcții notariale;

- a) să întocmească, să autentifice, să certifice, să primească în depozit testamente și alte înscrisuri și să ateste actele juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător;
- b) să certifice semnăturile cetățenilor statului trimițător de pe orice înscris, să certifice copii și extrase de pe înscrisurile eliberate de autorități, funcționari sau cetățeni ai statului trimițător;
- c) să întocmească, să autentifice, să certifice, să ateste și să primească în depozit înscrisuri întocmite de cetățeni ai statului trimițător dacă acestea urmează să fie folosite și să producă efecte juridice în statul trimițător și dacă nu se referă la bunuri imobile situate în statul de reședință sau la drepturi reale grevînd astfel de bunuri;
- d) să legalizeze semnăturile și sigiliile de pe acte și înscrisuri cu caracter juridic care emană de la tribunale sau alte autorități ale statului de reședință și care urmează să fie folosite în statul trimițător;
- e) să legalizeze alte înscrisuri eliberate de către autorități sau funcționari ai statului trimițător sau ai statului de reședință;
- f) să obțină, la cererea tribunalelor sau altor autorități ale statului trimițător, mărturii făcute voluntar, în materie civilă, de la cetățeni ai acestui stat și să transmită acestora, dacă acceptă să le primească, orice acte judiciare și extrajudiciare în această materie, care emană de la tribunale sau alte autorități ale statului trimițător;

- g) să primească în depozit înscrisuri aparținând cetățenilor statului trimițător sau destinate acestora;
- h) să îndeplinească alte funcții încredințate de către statul trimițător, cu condiția ca acestea să nu contravină legilor și regulamentelor statului de reședință.

2. Actele și înscrisurile întocmite, certificate sau legalizate de către funcționarul consular al statului trimițător și prevăzute cu sigiliul oficial vor avea aceeași forță probantă și aceleași efecte ca și cele întocmite sau certificate de către autoritățile sau funcționarii statului de reședință. Totuși, autoritățile statului de reședință sînt ținute să recunoască valabilitatea documentelor menționate, numai în măsura în care acestea nu sînt contrare legilor și regulamentelelor acestui stat.

#### *Articolul 20. ATRIBUȚII REFERITOARE LA SUCCESIUNI*

1. În cazul decesului unui cetățean al statului trimițător în statul de reședință, autoritatea competentă va informa, fără întârziere, funcționarul consular al statului trimițător despre aceasta și îi va transmite, cu scutire de taxe, certificatul de deces.

2. Ori de cîte ori o autoritate a statului de reședință are cunoștință că în acest stat există o succesiune lăsată de o persoană decedată, indiferent de cetățenia acesteia, în legătură cu care un cetățean al statului trimițător poate avea un interes, autoritatea menționată va informa, fără întârziere, despre aceasta pe funcționarul consular al statului trimițător.

3. Autoritatea competentă a statului de reședință va notifica, de asemenea, oficiului consular al statului trimițător ori de cîte ori are cunoștință că o persoană decedată a lăsat o succesiune pe teritoriul unui stat terț.

4. Autoritatea competentă a statului pe al cărui teritoriu se află succesiunea menționată la punctele 1 și 2 va lua măsurile corespunzătoare potrivit legilor și regulamentelelor acestui stat pentru a proteja succesiunea și va transmite funcționarului consular o copie a testamentului, dacă există, precum și toate informațiile de care dispune cu privire la moștenitori, compunerea și valoarea succesiunii și îi va aduce la cunoștință data la care vor începe dezbaterile succesoriale sau stadiul în care se află aceste dezbateri.

5. În probleme referitoare la protejarea succesiunii menționate la punctul 1 sau 2, funcționarul consular poate coopera cu autoritățile competente ale statului de reședință în special în ceea ce privește:

- a) luarea oricărei măsuri necesare pentru a se preveni păgubirea succesiuni, inclusiv vînzarea bunurilor mobile;
- b) numirea unui administrator sau a unui curator al succesiunii sau soluționarea altor probleme care privesc administrarea acesteia.

6. Cînd un cetățean al statului trimițător pretinde un interes într-o succesiune rămasă în statul de reședință și nu domiciliază în acest stat și nici nu este altfel reprezentat, funcționarul consular are dreptul să-i asigure o reprezentare corespunzătoare în fața tribunalelor statului de reședință.

7. Funcționarul consular al statului trimițător poate primi părți sau legate dintr-o succesiune cuvenită cetățenilor acestui stat care nu domiciliază în statul de reședință precum și plăți din compensații, pensii, beneficii din asigurări sociale sau sume rezultând din polițe de asigurare, pentru a le transmite persoanelor autorizate să le primească.

8. Bunurile mobile ale succesiunii și sumele de bani rezultând din lichidarea succesiunii cuvenite unui cetățean al statului trimițător trebuie predate funcționarului consular cu condiția ca pretențiile creditorilor defunctului să fi fost satisfăcute sau garantate și toate impozitele și taxele cu privire la succesiune să fi fost plătite sau garantate.

9. Transferul bunurilor mobile ale succesiunii și al sumelor de bani se va face portivit legilor și regulamentelor statului de reședință.

10. Cetățeanul statului trimițător se bucură în statul de reședință de aceleași drepturi ca și cetățeanul acestui din urmă stat în ceea ce privește realizarea drepturilor lui succesoriale.

*Articolul 21. ATRIBUȚII REFERITOARE LA SUCESIUNEA UNUI CETĂȚEAN AL STATULUI TRIMIȚĂTOR AFLAT TEMPORAR ÎN STATUL DE REȘEDINȚĂ*

1. În cazul în care un cetățean al statului trimițător decedează în timp ce se află temporar pe teritoriul statului de reședință, banii și efectele personale lăsate de acesta vor fi predate, fără o procedură specială, funcționarului consular al statului trimițător. Funcționarul consular, căruia i s-au predat banii și efectele personale ale defunctului, va plăti datoriile făcute de acesta în timpul șederii în statul de reședință, pînă la valoarea sumei pe care o reprezintă aceste bunuri.

2. Exportul efetelor personale și transmiterea sumelor de bani în statul trimițător sînt supuse legilor și regulamentelor statului de reședință.

*Articolul 22. COMUNICAREA CU CETĂȚENII STATULUI TRIMIȚĂTOR*

1. Funcționarul consular are dreptul să discute cu orice cetățean al statului trimițător, să-i acorde asistență, să-l sfătuiască și, cînd este necesar, să-i asigure asistență legală. Statul de reședință nu va limita în nici un fel accesul cetățenilor statului trimițător la oficiile consulare ale acestui stat.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor notifica, fără întîrziere, oficiului consular al statului trimițător despre arestarea, deținerea sau orice altă privare de libertate a unui cetățean al statului trimițător și, în orice caz, nu mai tîrziu de trei zile din momentul arestării, deținerii sau altei privări de libertate a unui cetățean al statului trimițător.

3. Dreptul de a vizita și comunica cu cetățeanul statului trimițător menționat la punctul 2 al acestui articol va fi acordat funcționarului consular în termen de patruzile din momentul arestării, deținerii sau altei privări de libertate a aceluia cetățean.

4. Funcționarul consular al statului trimițător are, de asemenea, dreptul ca, periodic, să viziteze și să comunice în alt mod cu un cetățean al acestui stat, arestat, deținut sau supus altei forme de privare a libertății sau care execută o pedeapsă privativă de libertate. Drepturile prevăzute în acest punct se exercită în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință, inclusiv regulamentele penitenciarelor, cu condiția, totuși, ca aplicarea acestor legi și regulamente să nu facă inaplicabile aceste drepturi.

#### *Articolul 23. ATRIBUȚII REFERITOARE LA NAVIGAȚIA MARITIMĂ ȘI FLUVIALĂ*

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde asistență navelor statului trimițător și echipajelor lor, să facă uz de dreptul acordat de legile și regulamentele statului trimițător de a supraveghea navele acestui stat și echipajele lor și să ia orice măsuri pe aceste nave pentru a asigura respectarea legislației statului trimițător cu privire la navigația maritimă și fluvială. În acest scop, funcționarul consular poate, de asemenea, vizita navele statului trimițător imediat ce au obținut admiterea la libera practică și poate fi vizitat de căpitani și membrii echipajelor acestor nave.

2. Funcționarul consular are dreptul să ia măsurile necesare în conformitate cu legile și regulamentele statului trimițător, pentru a soluționa neînțelegerile dintre căpitan și membrii echipajului cu privire la disciplina și activitatea pe navă, inclusiv măsurile pentru a obține aprobarea corespunzătoare pentru angajarea sau concedierea căpitanului și membrilor echipajului.

Aceste măsuri vor fi luate în conformitate cu legile și regulamentele statului trimițător cu condiția de a nu se aduce atingere legilor și regulamentelor statului de reședință cu privire la orice navă, indiferent de naționalitate, aflată în marea teritorială sau în apele interioare ale acestui stat. În îndeplinirea unor astfel de atribuții, funcționarul consular poate cere ajutorul autorităților competente ale statului de reședință.

3. În cazul că o instanță judecătorească sau o altă autoritate competentă a statului de reședință intenționează să cerceteze, să aresteze sau să dețină în alt mod de pe bordul unei nave a statului trimițător pe căpitan sau un alt membru al echipajului sau orice altă persoană care nu este cetățean al statului de reședință sau să confişte orice bunuri de la bord, autoritățile competente ale statului de reședință trebuie, dacă căpitanul cere, să informeze pe funcționarul consular al statului trimițător înainte de a lua orice măsură și să înlesnească contactul dintre funcționarul consular și echipajul navei. În cazuri de urgență, această informare poate fi făcută în timp ce măsurile sînt în curs de executare. Dacă o persoană este arestată sau deținută de către autoritățile menționate mai sus, prevederile articolului 22 sînt aplicabile.

4. În aprecierea dacă și în ce mod vor fi luate măsurile prevăzute la punctul 3, autoritățile locale trebuie să aibă în vedere interesele navigației.

5. Prevederile punctului 3 nu se aplică verificărilor obișnuite pe care le fac autoritățile statului de reședință cu privire la imigrare, control vamal, sănătate publică sau salvarea vieții pe mare și nici acțiunilor întreprinse la cererea saucă consimțămîntul căpitanului navei.

6. Dacă o navă a statului trimițător naufragiază, eșuează în larg sau la țarm sau este în alt mod avariata în marea teritorială sau în apele interioare ale statului de reședință sau dacă un obiect, aparținând acestei nave sau făcând parte din încărcătura sa sau din încărcătura unei nave naufragiate a unui stat terț și fiind proprietate a statului trimițător sau a unui cetățean al acestui stat, este adus într-un port sau găsit în statul de reședință, autoritățile competente ale acestui stat vor informa imediat pe funcționarul consular despre aceasta și îl vor încunoștința despre măsurile luate pentru salvarea, conservarea și protecția navei, persoanelor, încărcăturii și a celorlalte bunuri de la bord. Aceste măsuri vor fi luate, dacă este posibil, în cooperare cu funcționarul consular și cu căpitanul navei, în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință.

7. În absența proprietarului navei sau a oricărei persoane autorizate de acesta să acționeze, funcționarul consular are dreptul să ia aceleași măsuri pe care le-ar fi luat proprietarul însuși, dacă ar fi fost prezent, în legătură cu:

- a) o navă a statului trimițător, încărcătura acesteia sau orice alt obiect aparținând navei, care au fost separate de navă;
- b) încărcătura sau obiectele de pe nava avariata a unui stat terț, care sînt proprietatea statului trimițător sau a unui cetățean al acestui stat și care au fost găsite pe teritoriul statului de reședință, inclusiv acelea care au fost aduse într-un port al acestui stat.

8. Autoritățile competente ale statului de reședință vor acorda, la cererea funcționarului consular, asistența necesară acestuia în ceea ce privește demersurile făcute de el în legătură cu accidentul unei nave.

9. Nava avariata, încărcătura, echipamentul, proviziile, mărfurile sau alte bunuri de pe această navă nu sînt supuse taxelor vamale sau altor taxe similare pentru import, cu condiția ca acestea să nu fie destinate folosinței sau consumului în statul de reședință.

#### *Articolul 24. ATRIBUȚII REFERITOARE LA AVIAȚIA CIVILĂ*

Prevederile articolului 23 se aplică în mod corespunzător și aviației civile, cu condiția ca acestea să nu fie contrare altor convenții în vigoare între cele două state.

#### *Articolul 25. INDEPLINIREA ALTOR ATRIBUȚII CONSULARE*

Funcționarul consular poate îndeplini, de asemenea, și alte atribuții consulare decît cele prevăzute în această convenție, încredințate de statul trimițător, cu condiția ca statul de reședință să-și dea consimțămîntul.

### CAPITOLUL III. FACILITATI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

#### *Articolul 26. FACILITĂȚI ACORDATE OFICIULUI CONSULAR ȘI MEMBRILOR SĂI*

Statul de reședință acordă toate facilitățile necesare oficiului consular pentru a fi în măsură să exercite funcțiile sale și va lua toate măsurile corespun-

zătoare pentru a da posibilitatea membrilor oficiului consular să-și îndeplinească atribuțiile și să se bucure de imunitățile și privilegiile prevăzute de prezenta Convenție.

#### *Articolul 27. FOLOSIREA STEMELI ȘI DRAPELULUI*

Scutul cu stema statului trimițător și o inscripție cu denumirea oficiului consular în limbile oficiale ale acestui stat și ale statului de reședință pot fi așezate pe clădirile folosite pentru scopurile oficiului consular și la reședința șefului oficiului consular. Drapelul național al statului trimițător poate fi arborat pe clădirile menționate și pe mijloacele de transport folosite de către șeful oficiului consular pentru scopuri oficiale.

#### *Articolul 28. INVIOLABILITATEA LOCALURILOR CONSULARE ȘI A REȘEDINȚEI ȘEFULUI OFICIULUI CONSULAR*

1. Localurile consulare și locuința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular al statului trimițător, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al unei persoane autorizate de unul dintre aceștia să dea un astfel de consimțămînt.

3. Prevederile punctului 2 se aplică, de asemenea, și reședinței șefului oficiului consular.

4. Statul de reședință va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea localurilor consulare și pentru a împiedica pătrunderea cu forța în acestea, deteriorarea lor precum și orice acțiune care ar implica tulburarea liniștei sau atingerea prestigiului oficiului consular.

5. Bunurile folosite exclusiv pentru scopurile activității consulare a statului trimițător, inclusiv mijloacele de transport, indiferent cui ar aparține proprietatea acestora, nu pot fi supuse nici unei măsuri de rechiziție, sechestrului sau executare; mijloacele de transport aflate în afara localurilor consulare nu pot fi percheziționate de autoritățile statului de reședință decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice.

6. Arhivele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### *Articolul 29. LIBERTATEA DE COMUNICARE*

1. Oficiul consular are dreptul să comunice liber cu autoritățile statului trimițător, cu misiunile diplomatice sau cu alte oficii consulare ale acestui stat, indiferent de locul unde sînt situate acestea. În acest scop, oficiul consular poate folosi toate mijloacele potrivite de comunicare, inclusiv curierii diplomați și consulari, valiza diplomatică și consulară, cifruri și coduri.

2. Corespondența oficială a oficiului consular, poșta transmisă prin curier precum și valiza diplomatică sau consulară purtînd semne exterioare vizibile ale

caracterului ei, expediate de oficiul consular sau destinate acestuia sînt inviolabile și autoritățile statului de reședință nu le pot examina sau reține. Totuși, dacă autoritățile statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține altceva decît corespondență, documente sau obiecte cu caracter oficial destinate exclusiv folosinței oficiale, ale pot cere ca valiza să fie deschisă în prezența lor de către un reprezentant autorizat al statului trimițător. Dacă o astfel de cerere este refuzată, valiza va fi retrimisă la locul de origine.

3. Curierul consular trebuie să posede un document oficial care să indice calitatea sa și numărul coletelor care compun valiza consulară. Nu poate fi curier consular un cetățean al statului de reședință sau o persoană domiciliată în acest stat. În exercitarea atribuțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință, se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi supus nici unei forme de arest sau deținere.

#### *Articolul 30. SCUTIRI FISCALE*

1. Statul trimițător și membrii oficiului consular sînt scutiți de toate impozitele și taxele de stat și municipale legate direct de localurile consulare și de reședințele membrilor oficiului consular. Această scutire nu se referă la impozitele și taxele pentru serviciile speciale prestate și nici la impozitele și taxele pe clădiri sau alte bunuri imobile al căror chiriaș sau deținător este statul trimițător sau un membru al oficiului consular dacă, potrivit legilor și regulamentelor statului de reședință, acestea trebuie plătite de proprietar. De asemenea, această scutire nu se referă nici la veniturile provenite din închirierea sau înstrăinarea bunurilor menționate mai sus sau din drepturile legate de astfel de bunuri, care aparțin membrilor oficiului consular.

2. Membrii oficiului consular sînt scutiți de impozite și taxe pe veniturile provenite din surse situate în afara statului de reședință. Salariile și indemnizațiile plătite membrilor oficiului consular de către statul trimițător în statul de reședință pentru activitatea lor sînt scutite de impozite și taxe, cu excepția acelor plătite membrilor oficiului consular care sînt cetățeni ai statului de reședință.

#### *Articolul 31. LIBERTATEA DE DEPLASARE*

În afara celor prevăzute de legile și regulamentele referitoare la zonele în care accesul este interzis sau limitat pentru motive de securitate națională sau interes public, statul de reședință trebuie să ia măsuri pentru a asigura libertatea de deplasare pe teritoriul său a membrilor oficiului consular.

#### *Articolul 32. TAXE CONSULARE*

1. Oficiul consular poate percepe pe teritoriul statului de reședință taxe pentru serviciile consulare prevăzute de legile și regulamentele statului trimițător.

2. Taxele percepute potrivit punctului 1 al acestui articol sînt scutite de orice impozite și taxe în statul de reședință.



*Articolul 33. IMUNITĂȚEA DE JURISDICȚIE ȘI INVIOLABILITATEA PERSONALĂ A ȘEFULUI OFICIULUI CONSULAR*

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile sau administrative a statului de reședință.

2. Totuși, prevederile punctului 1 nu se aplica în caz de acțiune civilă:

- a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a făcut în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;
- b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultată dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Persoana șefului oficiului consular este inviolabilă. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva sa în afară de cazurile prevăzute la literele *a* și *b* de la punctul 2 al prezentului articol și numai dacă executarea poate fi făcută fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sau reședinței sale.

*Articolul 34. IMUNITĂȚEA DE JURISDICȚIE ȘI INVIOLABILITATEA PERSONALĂ A MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR*

1. Funcționarul consular, altul decât șeful oficiului consular, și angajatul consular nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare și administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în calitatea lor oficială.

2. Totuși, prevederile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

- a) care rezultă din încheierea unui contract pe care membrul oficiului consular nu l-a făcut în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;
- b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultată dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Pentru actele îndeplinite altfel decât în calitatea sa oficială, funcționarul consular menționat la punctul 1 al acestui articol nu poate fi arestat sau supus altei forme de privare sau limitare a libertății personale, cu excepția cazului cînd este acuzat pe baza unei hotărîri a autorităților judiciare competente ale statului de reședință de o infracțiune gravă sau cînd a fost condamnat printr-o hotărîre judecătorească rămasă definitivă.

4. Potrivit prevederilor prezentului articol prin, «infracțiune gravă» se înțelege orice infracțiune comisă cu intenție și pentru care legile și regulamentele statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de cel puțin 5 ani.

5. Cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta trebuie să se prezinte în fața autorităților competente ale statului de reședință. Totuși, procedura trebuie condusă cu considerația cuvenită funcționarului consular în virtutea calității sale oficiale, astfel încît îndeplinirea atribuțiilor sale să fie stînjenită cît mai puțin posibil. În cazurile menționate la punctul 3 din prezentul articol, cînd un funcționar consular este arestat, deținut sau supus altei forme de privare sau limitare a libertății, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie pornită în timpul cel mai scurt.

6. În toate cazurile când funcționarul consular este supus unei forme de privare de libertate sau când o procedură penală este pornită împotriva lui, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa imediat pe șeful oficiului consular despre aceasta.

#### *Articolul 35. DEPURAREA DE MĂRTURIE*

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați să depună ca martori în cursul unei proceduri judiciare sau administrative.

2. Ei pot refuza să depună mărturie cu privire la problemele legate de scopul atribuțiilor lor sau să prezinte orice document oficial sau obiecte din arhiva consulară. Ei pot, de asemenea, să refuze să depună mărturie în calitate de experți asupra dreptului național al statului trimițător.

3. Dacă funcționarul consular refuză să depună mărturie, nici o măsură coercitivă și nici o sancțiune nu va fi luată împotriva lui.

4. Invitația de a depune ca martor se face printr-o scrisoare oficială și nu trebuie să conțină vreo amenințare cu măsuri coercitive sau alte sancțiuni.

5. Autoritatea statului trimițător care solicită mărturia unui membru al oficiului consular trebuie să evite să-l stînjenească pe acesta în exercitarea atribuțiilor sale.

La cererea funcționarului consular, mărturia sa poate fi primită la o dată convenabilă acestuia, în localurile consulare sau la reședința sa sau poate fi, când este posibil, dată în scris.

6. Membrul oficiului consular chemat să depună mărturie poate face o afirmație în locul jurământului.

#### *Articolul 36. SCUTIREA DE PRESTAȚII PERSONALE ȘI DE ALTE OBLIGAȚII*

1. Funcționarii consulari și angajații consulari sînt scutiți, în statul de reședință, de obligații și servicii de natură militară, de servicii publice de orice fel sau de orice contribuție care s-ar datora în locul acestora.

2. Funcționarii consulari și angajații consulari sînt scutiți de toate obligațiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință referitoare la înregistrarea străinilor și obținerea dreptului de ședere în acest stat.

#### *Articolul 37. SCUTIRI VAMALE*

1. Statul de reședință acordă, potrivit legilor și regulamentelor sale în vigoare, permisiunea de import și reexport și scutirea de taxe vamale și alte impozite sau taxe similare de orice fel, pentru obiectele destinate:

a) folosinței oficiale a oficiului consular;

b) folosinței personale a funcționarului consular, inclusiv bunurile destinate instalării lui. Bunurile de donsum trebuie, să fie numai în cantități rezonabile și să fie folosite direct de către persoanele interesate.

Aceste scutiri nu se referă la cheltuielile pentru depozitare, transport sau alte servicii similare.

2. Angajații consulari beneficiază de scutirile și privilegiile prevăzute la punctul 1 litera *b* din acest articol în ceea ce privește bunurile importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Bagajele personale, însoțite de funcționarii consulari și membrii familiilor lor care locuiesc împreună cu aceștia, sînt scutite de control vamal. Acestea pot fi controlate numai dacă există motive serioase să se creadă că conțin alte obiecte decît cele menționate la punctul 1 litera *b* din acest articol, sau obiecte care, potrivit legilor și regulamentelor statului de reședință nu pot fi importate sau exportate sau sînt supuse carantinei. Într-un astfel de caz, controlul va avea loc în prezența funcționarului consular interesat sau a membrului familiei acestuia.

4. Scutirile prevăzute la punctele 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică obiectelor care nu au fost importate exclusiv pentru folosința oficiului consular sau a persoanelor prevăzute în acest articol.

#### *Articolul 38. SCUTIRI ACORDATE ÎN CAZUL DECESULUI UNUI MEMBRU AL OFICIULUI CONSULAR*

În cazul decesului unui membru al oficiului consular, statul de reședință:

- a) permite exportul bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor dobîndite în statul de reședință și care potrivit legilor și regulamentelor acestui stat sînt, în momentul decesului, interzise la export;
- b) scutește bunurile mobile ale succesiunii de impozite și taxe de orice fel cu condiția ca aceste bunuri să se afle pe teritoriul statului de reședință exclusiv în legătură cu prezenta în acest stat a defunctului în calitate de membru al oficiului consular.

#### *Articolul 39. ASIGURAREA DE RĂSPUNDERE CIVILĂ*

1. Vehiculele proprietate a statului trimițător folosite de oficiul consular și vehiculele membrilor oficiului consular trebuie să fie asigurate în mod corespunzător împotriva pagubelor cauzate terților.

2. Cu excepția cazului cînd legile și regulamentele statului de reședință prevăd altfel, dispozițiile punctului I al acestui articol nu se aplică angajaților consulari care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care au domiciliul în acest stat.

#### *Articolul 40. SCUTIRI DE LA REGIMUL ASIGURĂRILOR SOCIALE*

1. Pentru serviciile prestate statului trimițător, membrii oficiului consular sînt scutiți de obligațiile prevăzute de regimul asigurărilor sociale în vigoare în statul de reședință.

2. Scutirea prevăzută la punctul I al acestui articol nu exclude participarea voluntară la sistemul asigurărilor sociale al statului de reședință, dacă o astfel de participare este permisă de acest stat.

#### Articolul 41. EXCEPȚII DE LA IMUNITĂȚI ȘI PRIVILEGIU

1. Membrii oficiului consular și membrii familiilor lor care locuiesc împreună cu aceștia nu beneficiază de privilegiile și imunitățile menționate în articolele 30, 34 punctul 1, 35, 36, 37 punctul 1 și 38 dacă sînt cetățeni ai statului de reședință sau dacă domiciliază în acest stat.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular care locuiesc împreună cu aceștia se bucură de aceleași imunități și privilegii ca și membrii oficiului consular.

#### Articolul 42. INCEPUTUL ȘI SFÎRȘITUL IMUNITĂȚILOR ȘI PRIVILEGIILOR

1. Membrii oficiului consular se bucură de imunitățile și privilegiile acordate potrivit acestei Convenții din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a lua în primire postul sau, dacă se află deja în acest stat, din momentul cînd încep să-și exercite atribuțiile.

2. Membrii familiilor persoanelor cărora li se aplică prevederile punctului 1 al acestui articol se bucură de imunitățile și privilegiile acordate de Convenție, astfel:

- a) din momentul cînd funcționarul consular începe să se bucure de imunități și privilegii potrivit punctului 1 al acestui articol;
- b) dacă au intrat în statul de reședință ulterior datei prevăzute la litera a, din momentul trecerii frontierei;
- c) din momentul cînd au devenit membrii de familie ai membrului oficiului consular, dacă au dobîndit această calitate ulterior momentului prevăzut la literele a și b.

3. Cînd numirea unui membru al oficiului consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale precum și imunitățile și privilegiile membrilor familiei sale încetează în momentul plecării din statul de reședință sau după expirarea unei perioade rezonabile de la încetarea numirii sale.

În cazul angajaților consulari care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător domiciliați în statul de reședință, imunitățile și privilegiile încetează din momentul cînd numirea lor a luat sfîrșit.

4. Imunitățile și privilegiile membrilor de familie iau sfîrșit, de asemenea, din momentul cînd ei încetează să mai fie membrii de familie ai unui membru al oficiului consular. Totuși, dacă persoanele interesate înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-o perioadă rezonabilă acordată în acest scop, imunitățile și privilegiile subzistă pînă la acea dată.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de imunitățile și privilegiile acordate potrivit Convenției pînă în momentul plecării lor din statul de reședință sau pînă la expirarea unei perioade rezonabile acordate în acest scop.

6. Pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale, membrii oficiului consular se bucură de imunitate de jurisdicție, fără limită de timp.

*Articolul 43.* RESPECTAREA LEGILOR STATULUI DE REȘEDINȚĂ

Fără a aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta Convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legile statului de reședință și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

*Articolul 44.* INDEPLINIREA ATRIBUȚIILOR CONSULARE  
DE CĂTRE MEMBRII PERSONALULUI DIPLOMATIC

1. Atribuțiile consulare pot fi exercitate, de asemenea, când este necesar, de către membrii personalului diplomatic al misiunii diplomatice a statului trimițător care au fost notificați Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință în această calitate de către misiunea diplomatică a statului trimițător. În acest caz, drepturile și obligațiile funcționarului consular prevăzute în prezenta Convenție, se aplică și acestor membri ai personalului diplomatic.

2. Îndeplinirea funcțiilor consulare nu va aduce atingere imunităților și privilegiilor de care se bucură membrii personalului diplomatic menționați la punctul 1.

CAPITOLUL IV. DISPOZITII FINALE

*Articolul 45.* RATIFICAREA, INTRAREA ÎN VIGOARE, DENUNȚAREA

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

2. Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă nedefinită. Ea poate fi denunțată de fiecare Parte contractantă printr-o notificare scrisă. Într-un astfel de caz, valabilitatea ei încetează după șase luni de la data notificării.

DREPT PENTRU CARE împuterniciții respectivi au semnat prezenta Convenție punînd sigiliile lor.

FĂCUTĂ la Helsinki, la data de 30 iunie 1971, în două exemplare, fiecare în limbile finlandeză, română și engleză, cele trei texte avînd aceeași valoare.

Pentru Republica  
Finlanda:

[Signed – Signé]  
VÄINÖ LESKINEN

Pentru Republica  
Socialistă România:

[Signed – Signé]  
CORNELIU MANESCU

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania

Animated by the desire to develop the ties of friendship,

Wishing to regulate and develop their consular relations,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

On behalf of the Republic of Finland Väinö Leskinen, Minister of Foreign Affairs;

On behalf of the Socialist Republic of Romania Corneliu Manescu, Minister of Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

### *Article 1.* DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

*a)* “Consular post” means any consulate-general, consulate or vice-consulate;

*b)* “Consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

*c)* “Head of a consular post” means the person appointed to act in that capacity. The head of a consular post may have the rank of consul-general, consul or viceconsul;

*d)* “Consular officer” means any person, including the head of a consular post, who has been charged with the performance of consular functions;

*e)* “Consular employee” means any person employed by the sending State to perform technical, administrative or service duties at a consular post;

*f)* “Member of a consular post” means consular officers and consular employees;

*g)* “Consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

*h)* “Consular archives” includes all the documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes intended for official use and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1973, i. e. the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Bucarest on 14 February 1973, in accordance with article 45 (1).

- i) "Vessel" means any vessel authorized to fly the flag of the sending State; the term does not however include any ship of war;
- j) "Members of a family" means the wife (husband), children and the parents of a member of a consular post, forming part of his household.

## CHAPTER I. CONSULAR RELATIONS

### *Article 2.* ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.
2. The sending State and the receiving State shall determine by agreement the seat and rank of a consular post and the limits of its consular district.
3. Any subsequent change as regards the seat of the consular post, its rank or its consular district shall likewise be made only by agreement between the sending State and the receiving State.

### *Article 3.* THE CONSULAR COMMISSION AND EXEQUATUR

1. The sending State shall seek in advance through diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.
2. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions upon presentation of his consular commission and having been granted the exequatur of the receiving State. The commission shall mention the full name and class of the head of the consular post, as well as the seat and consular district of the consular post.
3. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.
4. Immediately after the issuance to the head of a consular post of an exequatur or his admission on a provisional basis, as provided for in paragraph 3, the receiving State shall take the necessary measures to enable him to exercise his functions and to enjoy the facilities, privileges and immunities to which he is entitled.

### *Article 4.* NOTIFICATION OF APPOINTMENT OF THE MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. In the case of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of the head of a consular post, the diplomatic mission of the sending State shall, before he enters upon the performance of his functions, notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name of the consular officer, his class and the consular post to which he has been appointed.

2. The sending State shall also notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and the scope of duties of each consular employee.

*Article 5.* NOTIFICATION OF ARRIVALS AND DEPARTURES

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified of,

- a) the arrival and final departure of a member of family of a member of the consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of that family;
- b) the arrival and final departure of consular employees and, where appropriate, the termination of their service as such.

*Article 6.* NATIONALITY OF THE MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. Consular officers may be only nationals of the sending State and shall not have their domicile in the receiving State.

2. The consular employees of a consular post shall be only nationals of the sending State or nationals of the receiving State.

*Article 7.* IDENTITY DOCUMENTS

1. The receiving State shall issue to each consular officer an appropriate document certifying his right to perform consular functions in the territory of that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also be applied to consular employees as well as to their family members, provided that laws and regulations of the receiving State so require.

*Article 8.* TEMPORARY CHARGE

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of the head of a consular post is vacant, the sending State may empower a consular officer of the same or another of its consular posts or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to act temporarily as head of the consular post. The full name and rank of this person shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The person empowered to act temporarily as head of the consular post shall enjoy such facilities, privileges and immunities as provided for the head of a consular post by the present Convention.

*Article 9.* NUMBER OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. The sending State assigns the number of members of its consular post according to the volume of work and other factors regulating the proper activity of the consular post.



2. The receiving State may, however, require that the number shall be kept within limits which it considers reasonable and normal taking into account the conditions in the consular district and the effective requirements of the work of the consular post.

*Article 10.* PROHIBITION OF CERTAIN ACTIVITIES

1. Member of the consular post shall not engage in commercial activities or any occupation for gain other than their consular duties or work at the consular post.

2. In the conduct of their mutual relations, the two States shall not make use of the services of honorary consular officers.

*Article 11.* TERMINATION OF FUNCTIONS OF A MEMBER  
OF A CONSULAR POST

1. The functions of a member of a consular post cease frequently, by:

- a) notification by the sending State to the receiving State of the fact that the functions of a member of a consular post are terminated;
- b) withdrawal of the exequatur;
- c) notification by the receiving State to the sending State that it declines to continue to recognize the person concerned as a member of the consular post.

2. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable. In such a case, the sending State shall decide, as the case may be, to recall the consular officer or terminate the appointment of the consular employee of the consular post.

3. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of the head of a consular post, withdraw the exequatur or notify the sending State, through the diplomatic channel, of the decision taken, that it declines to continue to recognize the person concerned as a member of the consular post.

4. In any case to which the provisions of paragraphs 2 or 3 of this article apply, the receiving State shall not be obliged to explain the reason for its decision.

CHAPTER II. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 12.* PURPOSES OF CONSULAR DUTIES

1. A consular officer shall further the development of economic, commercial, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promote friendly relations between them.

2. A consular officer is entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

3. The provisions of the Convention relative to the nationals of the sending State shall equally apply to juridical persons possessing the nationality of that State conferred under its legislation.

*Article 13.* PERFORMANCE OF CONSULAR DUTIES

Consular duties shall be performed within the consular district; the performance of consular duties outside that district shall be subject to the prior consent of the receiving State.

*Article 14.* COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES  
OF THE RECEIVING STATE

In connection with the performance of his duties under this Convention, a consular officer shall be entitled to apply,

- a) to the competent local authorities within his consular district;
- b) to the central authorities of the receiving State to such extent as the laws, regulations and usages of the receiving State permit or according to the international agreements on the subject.

*Article 15.* REPRESENTATION OF NATIONALS BEFORE COURTS  
AND OTHER AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

1. According to the laws and regulations of the receiving State a consular officer is entitled to ensure the proper representation, before the judicial authorities of the receiving State, any national of the sending State unable, in his absence or for any other valid reason, to protect his rights and interests.

2. The consular officer is also entitled to represent a national of the sending State before administrative authorities.

3. The representation provided for in paragraph 1 shall be maintained until the person represented has appointed his representative or himself assumes the protection of his rights and interests.

*Article 16.* REGISTRATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE,  
ISSUANCE OF PASSPORTS AND VISAS

1. A consular officer shall be permitted:

- a) to register nationals of the sending State within the consular district;
- b) to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to amend or renew such documents;
- c) to issue visas.

2. Such registration by a consular officer according to paragraph 1 letter "a" shall not exempt a national from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens.

*Article 17.* DUTIES RELATING TO CIVIL STATUS

1. The head of a consular post is entitled to solemnize a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the legislation of the receiving State. The consular post shall inform without delay the competent authorities of the receiving State of marriages concluded.

2. A consular officer is entitled to record births and deaths of nationals of the sending State and transmit without delay relevant information to the competent authorities of that State. This does not relieve, however, the nationals of the sending State of the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State concerning reporting or registering of births or deaths.

*Article 18.* DUTIES RELATING TO GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP

A consular officer may, when necessary, propose to the judicial or other authorities of the receiving State appropriate persons to act, on a temporary or permanent basis, as guardians or trustees for nationals of the sending State or to act as custodian of the property of such nationals when it is left without supervision.

*Article 19.* NOTARIAL FUNCTIONS

1. To the extent that the law of the receiving State so permits a consular officer may perform the following notarial functions:

- a) to draw up, authenticate, certify and keep in deposit testaments and other documents to attest unilateral legal acts of nationals of the sending State;
- b) to certify signatures of nationals of the sending State on any documents; to certify copies of and extracts from documents issued by the authorities, officials or nationals of the sending State;
- c) to draw up, authenticate, certify, attest and keep in deposit documents made by nationals of the sending State provided that such documents are to be used and have legal effect in the sending State and they do not relate to immovable property situated in the receiving State or to real rights affecting such property;
- d) to legalise signatures and seals on acts and documents of a juridical character emanating from the courts or other authorities of the receiving State and intended for use in the sending State;
- e) to legalise other documents issued by the authorities or the officials of the sending State or the receiving State;
- f) to take, on request of the courts and other authorities of the sending State, evidences on a voluntary basis in civil matters from the nationals of that State and to transmit to such nationals if they accept to receive them any judicial and extra-judicial documents in such matters emanating from said courts and other authorities;

- g) to take deposit of documents appertaining to nationals of the sending State or addressed to them;
- h) to perform other functions entrusted to him by the sending State, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. The acts and documents drawn up, certified or legalised by the consular officer of the sending State under official seal shall have the same force and effect as though they were drawn up or certified by the authorities or officials of the receiving State. The authorities of the receiving State shall, however, be obliged to recognise the validity of the said documents only to the extent that they are not contrary to the laws and regulations of that State.

#### *Article 20.* DUTIES RELATING TO ESTATES

1. In the case of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authority shall without delay inform the consular officer of the sending State accordingly and forward to him a death certificate free of charge.

2. Whenever it comes to the knowledge of an authority of the receiving State that there is in that State an estate left by a deceased person of any nationality, in relation to which a national of the sending State may have an interest, the said authority shall without delay inform the consular officer of the sending State accordingly.

3. The competent authority of the receiving State shall notify similarly the consular post of the sending State in any case where it comes to the knowledge that the deceased left an estate on the territory of a third State.

4. The competent authority of the State in whose territory the estate mentioned in paragraphs 1 and 2 is located shall adopt appropriate measures under the laws and regulations of that State to protect the estate and shall transmit to the consular officer a copy of the testament, if any, as well as all information available concerning the heirs and the composition and value of the estate, and let him know when proceedings in the case will begin, or the stage they have reached.

5. In matters concerning the protection of the estate mentioned in paragraphs 1 or 2 a consular officer may co-operate with the competent authorities of the receiving State, in particular:

- a) in taking any measures required to prevent damage to the estate, including the sale of the movable property;
- b) in nominating an administrator or a trustee of the estate and in settling other questions relating to its administration.

6. Where a national of the sending State claims an interest in an estate left in the receiving State and is neither resident nor otherwise represented in that State a consular officer shall be entitled to ensure proper representation for such a national before the courts of the receiving State.

7. A consular officer of the sending State may receive the shares or legacies of an estate due to nationals of the said State who do not reside in the receiving State, as well as any payments of compensations, pensions, social benefits or proceeds of insurance policies, for transmission to the persons authorized to receive them.

8. The movable estate and money resulting from the liquidation of an estate due to a national of the sending State may be relinquished to the consular officer, provided that the claims of the decedent's creditors are satisfied or guaranteed and all taxes and fees relating to the estate are paid or guaranteed.

9. The transfer of movable estate and money shall be made according to the laws and regulations of the receiving State.

10. A national of the sending State shall enjoy in the receiving State the same rights as a national of the latter State with regard to the acquisition or disposal of property upon death.

*Article 21.* DUTIES RELATING TO ESTATES OF A NATIONAL OF THE SENDING STATE WHILE TEMPORARY IN THE RECEIVING STATE

1. In case a national of the sending State dies while temporarily present in the territory of the receiving State, money and personal effects left by him shall be relinquished without special procedure to the consular officer of the sending State. The consular officer to whom money and personal effects have been relinquished shall pay the debts contracted by the deceased during his stay in the receiving State up to the amount represented by the assets.

2. The export to the sending State of the personal effects and the transmission of money shall be subject to compliance with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 22.* COMMUNICATION WITH THE NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. A consular officer shall have the right to confer with any national of the sending State, to give him assistance and advice, and where necessary, to arrange for legal assistance for him. The receiving State shall in no way restrict the access of nationals of the sending State to its consular posts.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify without delay a consular post of the sending State of the arrest, detention or any other deprivation of liberty of a national of the sending State and in any event not later than three days from the time of the arrest, detention or any other deprivation of liberty of a national of the sending State.

3. The right to visit and communicate with the national of the sending State, mentioned in paragraph 2 of this article, shall be accorded to the consular officer within four days from the time of arrest, detention or other deprivation of liberty of that national.

4. The consular officer of the sending State shall also have the right periodically to visit and otherwise communicate with a national of that State,

who is arrested, detained or deprived of his liberty in any other form, or who is serving a sentence of imprisonment. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, including prison regulations; provided, however, that the application of the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

*Article 23.* DUTIES RELATING TO SEA AND RIVER SHIPPING

1. The consular officer is entitled to render assistance to vessels of the sending State and to their crews, he may avail himself of the right granted by the laws and regulations of the sending State to survey vessels of that State and their crews, and adopt any measures on board these vessels to assure the observance of the legislation of the sending State as regards sea and river navigation. For this purpose the consular officer may also visit vessels of the sending State as soon as they have been cleared on arrival, and be visited by the masters and crews of such vessels.

2. The consular officer is entitled to take necessary measures, in conformity with the laws and regulations of the sending State to settle disputes between the master and members of the crew as regards discipline and activity on board vessels, including measures to get appropriate approval to hire or dismiss the master and members of the crew.

Such measures shall be taken in conformity with the laws and regulations of the sending State provided that these do not infringe upon the laws and regulations of the receiving State, concerning any vessel regardless of nationality, located within the territorial sea or the internal waters of the said State. In the performance of such duties the consular officer may request the assistance of the competent authorities of the receiving State.

3. In the event that a court or another competent authority of the receiving State intends to investigate, to arrest or otherwise detain on board of a vessel of the sending State, the master or a member of the crew thereof or any person who is not a national of the receiving State, or to seize any property aboard, the competent authorities of the receiving State shall, if the captain so requests, inform the consular officer of the sending State before taking any steps and shall facilitate contact between him and the vessel's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken. If any person is arrested or detained by the aforesaid authorities the provisions of the article 22 shall be applied.

4. In considering whether or how the actions referred to in paragraph 3 should be made, the local authorities shall pay due regard to the interests of navigation.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply to any routine examination by the authorities or the receiving State with regard to immigration, customs, public health and safety of life at sea, nor to any action taken at the request or with the consent, of the master of the vessel.

6. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage within the territorial sea or the internal

waters of the receiving State, or if any article belonging to that vessel, or forming part of her cargo or of the cargo of a wrecked vessel of a third state and being the property of the sending State or of a national of that State, is brought in a port or is found in the receiving State, the competent authorities of that State shall immediately inform the consular officer accordingly and advise him of the measures taken for the rescue, preservation and protection of the vessel, as well as the persons, cargo and property on board. The measures in question shall, where practicable, be taken in cooperation with the consular officer and with the master of the vessel, in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

7. In the absence of the ship-owner, or any other person authorized by him to act, the consular officer shall be entitled to take the same decisions as the owner himself could have made if he had been present, in relation to:

- a) a vessel of the sending State, her cargo or any article belonging to the vessel, which have become separated from the vessel; or
- b) the cargo, or any article from the wrecked vessel of a third State and being the property of the sending State or of a national of that State which has been found within the territory of the receiving State, including those which are brought into a port of that State.

8. The competent authorities of the receiving State shall, at the request of the consular officer, render the necessary assistance to the consular officer in steps taken by him in connection with an accident to the vessel.

9. The wrecked vessel, cargo equipment, fittings, stores, or other articles from this vessel provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of similar kind, imposed upon by reason of importation.

#### *Article 24.* DUTIES RELATING TO CIVIL AVIATION

The provisions of the article 23 shall be accordingly applied as regards the civil aviation, provided that this is not contrary to the other conventions in force between the two States.

#### *Article 25.* PERFORMANCE OF OTHER CONSULAR DUTIES

Provided that the receiving State gives its consent a consular officer may also perform other consular duties assigned to him by the sending State than those specified in this Convention.

### CHAPTER III. FACILITIES, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

#### *Article 26.* FACILITIES GRANTED TO THE CONSULAR POST AND ITS MEMBERS

The receiving State accords all necessary facilities to the consular post to enable it to perform its functions and takes all appropriate measures to give the possibility to the members of the consular post to carry out their duties and enjoy the immunities and privileges provided by the present Convention.

*Article 27.* USE OF THE COAT-OF-ARMS AND FLAG

The national coat-of-arms of the sending State and a shield with the name of the consular post in the official languages of that State and of the receiving State may be placed on the building used for the purpose of the consular post and on the residence of the head of that post. The national flag of the sending State may be flown at the said buildings and on the means of transport when used for official purposes by the head of the consular post.

*Article 28.* INVIOIABILITY OF CONSULAR PREMISES AND THE RESIDENCE OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. The consular premises as well as the residence of a head of a consular post shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent of the head of the consular post of the sending State, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person duly authorized by one of them to give such consent.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply also to the residence of the head of a consular post.

4. The receiving State shall take all necessary measures to ensure the safety of the consular premises and to prevent forcible entry or damage to the consular premises as also any action involving disturbance or detriment to the dignity of the consular post.

5. Property used exclusively for the purposes of the consular activities of the sending State, including means of transport, shall not, irrespective of ownership, be subject to any measure of requisitioning, seizure or execution; means of transport shall not be subject to search by the authorities of the receiving State outside the consular premises except with the consent of the head of the consular post or of the diplomatic mission.

6. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 29.* FREEDOM OF COMMUNICATION

1. A consular post shall have the right to free communication with the authorities of the sending State, diplomatic missions or other consular posts of that State, regardless of their location. For these purposes, a consular post may use all appropriate means of communication including the diplomatic and consular couriers and bags and may use ciphers and codes.

2. The official correspondence of a consular post, courier mail and diplomatic and consular bags bearing visible external marks of their official character, whether sent by the consular post or destined for it, shall be inviolable, and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. Nevertheless, if the authorities of the receiving State have serious reason



to believe that a bag has contents other than correspondence, documents or objects of an official character designed exclusively for official use, they may request that such bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused, the bag shall be returned to its place of origin.

3. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. A consular courier cannot be a national of the receiving State or a resident in that State. The consular courier shall be protected by the receiving State in the performance of his duties, shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

#### *Article 30. FISCAL EXEMPTIONS*

1. The sending State and the members of the consular post shall be exempt from all State and municipal taxes and charges connected directly with consular premises and the residences of the members of the consular post. This exemption shall not cover taxes and charges on specific services rendered nor the taxes and charges buildings or immovable property the lessee or shareholder of which is the sending State or a member of the consular post, provided that according to the laws and regulations of the receiving State they have to be paid by the owner. This exemption does neither cover the income resulting from leasing and alienation of property mentioned above or from the rights connected with such property, which belong to the members of the consular post.

2. The members of the consular post are exempted from taxes and charges on income resulting from sources located outside the receiving State. The salaries, wages and allowances paid to the members of a consular post by the sending State in the receiving State in connection with their duties, are exempted from taxes and charges except those paid to the members of the consular post who are nationals of the receiving State.

#### *Article 31. FREEDOM OF MOVEMENT*

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security or public interest, the receiving State shall take steps to ensure the freedom of movement for the members of the consular post in its territory.

#### *Article 32. CONSULAR FEES*

1. A consular post may charge in the territory of the receiving State fees for consular services provided for by the laws and regulations of the sending State.

2. The fees levied under paragraph 1 of this article shall be exempt from any taxes or charges in the receiving State.

*Article 33.* IMMUNITY FROM JURISDICTION AND PERSONAL INVIOABILITY  
OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST

1. The head of the consular post shall not be subject to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State:

2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, apply to a civil action,
- a) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;
  - b) brought by a third party in respect of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. The person of the head of a consular post shall be inviolable. No measure of execution may be taken against him except where the provisions of subparagraphs *a)* or *b)* of paragraph 2 of this article apply and where the execution can be carried out without prejudice to the inviolability of his person or residence.

*Article 34.* IMMUNITY FROM JURISDICTION AND PERSONAL INVIOABILITY  
OF THE MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. A consular officer, other than the head of the consular post, and the consular employee shall not be subject to the jurisdiction of judicial and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to a civil action:

- a) arising out of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;
- b) brought by a third party in respect of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. In respect of an act performed otherwise than in his official capacity, a consular officer mentioned in paragraph 1 of this article cannot be arrested or subject to any other form of deprivation or limitation of personal liberty, except when he is accused by a decision of the competent judicial authority of the receiving State for a serious offence or when a consular officer has been convicted by a judicial decision of final effect.

4. Under the provisions of this article, a "serious offence" means any action committed by intention involving a penalty of deprivation of liberty for at least five years, provided by the laws of the receiving State.

5. Where criminal proceedings are instituted against a consular officer he shall appear before the competent authorities of the receiving State. However, the proceedings shall be conducted with the respect due to the consular officer by virtue of his official position so as to avoid interference with the performance of his duties to the least extent possible. Under the circumstances mentioned under paragraph 3 of this article, when a consular officer is arrested, detained

or subject to any other form of deprivation or limitation of liberty, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

6. In any case where a consular officer is subject to any form of deprivation of liberty or where criminal proceedings are instituted against him, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the head of the consular post accordingly.

#### *Article 35. THE GIVING OF EVIDENCE AS A WITNESS*

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings.

2. They may decline to give evidence as witness with regard to matters falling within the scope of their official duties or to produce any official document or object from the consular archives. They may also decline to give evidence in the capacity of expert witness concerning the national law of the sending State.

3. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measures shall be taken against him and no penalty imposed.

4. The invitations shall be given in the form of an official letter and shall contain no threat of coercive measures or any other penalties.

5. The authority of the receiving State requesting the evidence of a member of a consular post shall avoid interference with the performance of their duties.

At the request of a consular officer, his evidence as a witness may be taken at a time convenient to him, on the consular premises or in his residence, or may be, when possible, given in writing.

6. A member of the consular post shall be entitled, in giving evidence as a witness, to make an affirmation in lieu of an oath.

#### *Article 36. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND OTHER OBLIGATIONS*

1. Consular officers and consular employees shall be exempt in the receiving State from obligations and services of military nature, from public service of any kind or from contributions in lieu thereof.

2. Consular officers and consular employees shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and obtaining permission to reside in the receiving State.

#### *Article 37. CUSTOMS EXEMPTIONS*

1. The receiving State shall grant, under its laws and regulations in force, permission to import and re-export and grant exemption of any customs duties or other taxes or similar charges of any kind for the objects intended for,

a) official use of the consular post;

- b)* personal use of a consular officer, including the goods for their installation. Articles for consumption shall be only in reasonable quantities and they shall be used directly by the persons concerned.

Such exemptions do not include expenses for storage, transport and other similar services.

2. Consular employees shall be accorded the exemptions and privileges provided under paragraph 1 letter *b)* of this article in respect of articles imported in connection with their first installation.

3. The personal baggage accompanying consular officers and their family members, forming part of their household, shall exempt from customs control. The baggage may be inspected only if there is serious reason to believe that its contents include articles other than those referred to in paragraph 1 letter *b)* of this article or articles which under the laws and regulations of the receiving State may not be imported or exported or are subject to quarantine. In any such case inspection shall take place in the presence of the consular officer concerned or of a member of his family.

4. The exemptions, mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article, do not apply to such articles which have not been imported exclusively for the use of the consular post or persons provided for in this article.

*Article 38.* EXEMPTION GRANTED IN THE EVENT OF THE DEATH  
OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST

In the event of the death of a member of a consular post, the receiving State,

- a)* shall permit the export of the movable property of the deceased with the exception of any such property acquired in the receiving State, the export of which was prohibited on the date of death, according to the laws and regulations of the receiving State;
- b)* shall exempt the movable property of the estate from any taxes or charges of any kind with the condition that this property was in the territory of the receiving State exclusively in connection with the presence there of the deceased person in his capacity as a member of a consular post.

*Article 39.* THIRD PARTY RISK INSURANCE

1. Motor vehicles owned by the sending State and used by the consular post and motor vehicles of the members of the consular post shall be adequately insured against third party risks.

2. Except where the laws and regulations of the receiving State otherwise provide, the provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to consular employees who are nationals of the receiving State or have their domicile in that State.

*Article 40.* SOCIAL SECURITY EXEMPTION

1. The members of a consular post with respect to services rendered by them for the sending State shall be exempt from social security provisions which are in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

*Article 41.* EXEMPTION FROM IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. The privileges and immunities mentioned in article 30, paragraph 1 of article 34, articles 35, 36, paragraph 1 of article 37 and article 38, shall not be enjoyed by members of a consular post and members of their families, forming part of their households, if they are nationals of the receiving State or have their domicile in that State.

2. Family members of the members of a consular post forming part of their households shall benefit the same immunities and privileges extended to the latter.

*Article 42.* BEGINNING AND TERMINATION OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. The members of a consular post shall receive the immunities and privileges due to them under this Convention from the moment of crossing the frontier of the receiving State to take up their post, or, if they are already present in that State, from the moment of entering upon their duties.

2. Members of the families of the persons to whom paragraph 1 of this article applies shall receive the immunities and privileges accorded under the Convention,

- a) as from the moment that the consular officer becomes entitled to receive immunities and privileges in accordance with paragraph 1 of this article;
- b) if they entered the receiving State after the date provided under letter a), as from the moment of crossing the frontier; or
- c) as from the moment of becoming members of the family of the member of the consular post, if they acquired that quality after the moment provided under letters a) and b).

3. When the appointment of a member of the consular post comes to an end, his immunities and privileges as also the immunities and privileges of the members of his family shall cease as from the moment of his departure from the receiving State or upon the expiry of a reasonable period after termination of his appointment.

In the case of consular employees who are nationals of the receiving State or nationals of the sending State who have their domicile in the receiving State immunities and privileges shall cease upon the termination of their appointments.

4. The immunities and privileges of members of families shall likewise cease as from the moment when they cease to be members of the family of a member of the consular post. However, if the persons concerned undertake to depart from the territory of the receiving State within a reasonable period thereafter, the immunities and privileges shall continue to be accorded until that date.

5. In the event of the death of a member of a consular post, members of his family shall continue to receive the immunities and privileges accorded to them under the Convention until the moment of their departure from the receiving State or until the expiry of a reasonable period granted for this purpose.

6. The immunity from jurisdiction shall continue to be accorded without limit, to the members of a consular post, for the acts performed in the exercise of their official duties.

#### *Article 43.* OBSERVANCE OF THE LAW OF THE RECEIVING STATE

Without prejudice to the immunities and privileges accorded to him under this Convention any person to whom immunities and privileges are so accorded shall be under an obligation to respect the law of the receiving State and to refrain from interference in the internal affairs of that State.

#### *Article 44.* PERFORMANCE OF CONSULAR DUTIES BY THE MEMBERS OF THE DIPLOMATIC STAFF

1. Consular duties may also be performed, where necessary, by the members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who have been notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State by the diplomatic mission of the sending State in that capacity. In this case the rights and obligations of the consular officer provided for in the present Convention also apply to these members.

2. The performance of consular functions shall not affect the diplomatic privileges and immunities due to the members of the diplomatic staff, mentioned in paragraph 1.

### CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 45.* RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DENUNCIATION

1. The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

2. The present Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by written notification of either Contracting Party. In such case its validity will be terminated upon six months from the date of the notification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed seals thereto.

DONE at Helsinki on 30 June, 1971 in two copies, each in the Finnish, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Republic  
of Finland:  
VÄINÖ LESKINEN

For the Socialist Republic  
of Romania:  
CORNELIU MANESCU

---

[TRADUCTION – TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROU-  
MANIE

---

La République de Finlande et la République socialiste de Roumanie,  
Désireuses de renforcer leurs liens amicaux,

Souhaitant régler et développer leurs relations dans le domaine con-  
sulaire,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, dé-  
signé pour leurs plénipotentiaires :

La République de Finlande : M. Väinö Leskinen, Ministre des affaires étran-  
gères;

La République socialiste de Roumanie : M. Corneliu Manescu, Ministre des af-  
faires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, con-  
sulat ou vice-consulat;

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attri-  
bué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne char-  
gée d'agir en cette qualité. Le chef de poste consulaire peut avoir rang de con-  
sul général, de consul ou de vice-consul;

d) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y  
compris le chef de poste consulaire, qui a été chargée de l'exercice de fonctions  
consulaires;

e) L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée  
par l'Etat d'envoi pour remplir des tâches techniques, administratives ou do-  
mestiques dans un poste consulaire;

f) L'expression «membre d'un poste consulaire» s'entend des fonctionnaires  
consulaires et des employés consulaires;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 mars 1973, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 14 février 1973, conformément à l'article 45, paragraphe 1.



g) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

h) L'expression «archives consulaires» comprend tous les documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers à usage officiel et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

i) Le terme «navire» désigne tout navire habilité à battre pavillon de l'Etat d'envoi; toutefois, il ne s'entend pas des navires de guerre;

j) L'expression «membres de la famille» s'entend du conjoint, des enfants et des parents d'un membre du poste consulaire qui font partie de son ménage.

## CHAPITRE PREMIER. RELATIONS CONSULAIRES

### *Article 2.* ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. De même, tout changement ultérieur concernant le siège du poste consulaire, sa classe ou sa circonscription consulaire ne peut s'effectuer que d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

### *Article 3.* LETTRE DE PROVISION CONSULAIRE ET EXEQUATUR

1. Avant de nommer un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions sur présentation de sa lettre de provision, après que l'exequatur de l'Etat de résidence lui a été accordé. La lettre de provision indique les nom et prénoms et la classe du chef de poste consulaire, ainsi que le siège et la circonscription consulaire du poste consulaire.

3. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis à titre provisoire à exercer ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention s'appliquent.

4. Dès l'exequatur a été délivré au chef d'un poste consulaire ou que celui-ci a été admis à titre provisoire comme prévu au paragraphe 3 ci-dessus, l'Etat de résidence doit prendre les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et de jouir des facilités, privilèges et immunités auxquels il a droit.

*Article 4.* NOTIFICATION DE LA NOMINATION DES MEMBRES  
DU POSTE CONSULAIRE

1. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est nommé dans un poste consulaire à des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, avant son entrée en fonctions, les nom et prénoms du fonctionnaire consulaire, sa classe et le poste consulaire auquel il a été nommé.

2. L'Etat d'envoi notifie également au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms et la nature des attributions de chaque employé consulaire.

*Article 5.* NOTIFICATION DES ARRIVÉES ET DÉPARTS

Sont notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence:

- a) L'arrivée et le départ définitif de tout membre de la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'employés consulaires et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité.

*Article 6.* NATIONALITÉ DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Seuls peuvent être fonctionnaires consulaires des ressortissants de l'Etat d'envoi n'ayant pas leur domicile dans l'Etat de résidence.

2. Seuls peuvent être employés consulaires d'un poste consulaire des ressortissants de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

*Article 7.* PIÈCES D'IDENTITÉ

1. L'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document approprié attestant son droit d'exercer des fonctions consulaires dans le territoire dudit Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux employés consulaires ainsi qu'aux membres de leurs familles, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent.

*Article 8.* FONCTIONS TEMPORAIRES

1. Si le chef d'un poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut habiliter un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre de ses postes consulaires ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence à faire temporairement fonction de chef de poste consulaire. Les nom et prénoms et le rang de l'intéressé doivent être communiqués à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne habilitée à faire temporairement fonction de chef de poste consulaire jouit des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par la présente Convention au chef d'un poste consulaire.

#### Article 9. EFFECTIF DU POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat d'envoi assigne à son poste consulaire le nombre de membres qu'il juge approprié compte tenu du volume de travail et d'autres facteurs déterminant le bon fonctionnement du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence peut toutefois exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il juge raisonnable et normal compte tenu des conditions existant dans la circonscription consulaire et des besoins réels du poste consulaire.

#### Article 10. INTERDICTION DE CERTAINES ACTIVITÉS

1. Les membres du poste consulaire ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou occupation rémunérée en dehors de leurs tâches consulaires ou de leur travail au poste consulaire.

2. Dans la conduite de leurs relations mutuelles, les deux Etats n'auront pas recours aux services de fonctionnaires consulaires honoraires.

#### Article 11. FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin fréquemment par :

- a) La notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que les fonctions d'un membre d'un poste consulaire ont pris fin;
- b) Le retrait de l'exequatur;
- c) La notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il refuse de continuer à reconnaître l'intéressé comme membre du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors décider, selon le cas, de rappeler le fonctionnaire consulaire ou de mettre fin aux fonctions de l'employé consulaire du poste consulaire.

3. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, s'il s'agit du chef du poste consulaire, retirer l'exequatur ou notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, la décision qu'il a prise de refuser de continuer à reconnaître l'intéressé comme membre du poste consulaire.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu motiver sa décision.

## CHAPITRE II FONCTIONS CONSULAIRES

### *Article 12.* OBJET DES FONCTIONS CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires agissent de façon à favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et à renforcer par ailleurs les liens d'amitié entre eux.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

3. Les dispositions de la présente Convention qui visent les ressortissants de l'Etat d'envoi s'appliquent également aux personnes morales possédant la nationalité de l'Etat d'envoi en vertu de la législation de ce dernier.

### *Article 13.* EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctions consulaires doivent être exercées dans la circonscription consulaire. L'exercice de ces fonctions en dehors de cette circonscription est sujet à l'assentiment préalable de l'Etat de résidence.

### *Article 14.* COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente Convention, un fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes dans sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence dans la mesure où les lois et règlements et les usages de l'Etat de résidence le permettent ou conformément aux dispositions des accords internationaux en la matière.

### *Article 15.* REPRÉSENTATION DE RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUTRES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire est habilité à assurer la représentation appropriée, devant les autorités judiciaires de l'Etat de résidence, de tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne serait pas en mesure, du fait de son absence ou pour toute autre raison valable, de défendre ses droits et intérêts.

2. Le fonctionnaire consulaire est également habilité à représenter un ressortissant de l'Etat d'envoi devant les autorités administratives.

3. La représentation prévue au paragraphe 1 est assurée jusqu'à ce que la personne représentée ait nommé son représentant ou assume elle-même la défense de ses droits et intérêts.

*Article 16.* IMMATRICULATION DES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI,  
DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS

1. Tout fonctionnaire consulaire est autorisé à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi dans les limites de la circonscription consulaire;
- b) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et y apporter des modifications ou les renouveler;
- c) Délivrer des visas.

2. L'immatriculation par un fonctionnaire consulaire, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, ne dispense pas un ressortissant de l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation des étrangers.

*Article 17.* FONCTIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

1. Le chef de poste consulaire est habilité à célébrer un mariage à condition que les deux futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration dudit mariage ne soit pas interdite par la législation de l'Etat de résidence. Le poste consulaire avise promptement les autorités compétentes de l'Etat de résidence de tout mariage contracté.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et à communiquer sans délai les renseignements pertinents aux autorités compétentes dudit Etat. Toutefois, les ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas dispensés pour autant de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la déclaration ou l'enregistrement des naissances ou décès.

*Article 18.* FONCTIONS EN MATIÈRE DE TUTELLE ET DE CURATELLE

Un fonctionnaire consulaire peut, si nécessaire, proposer aux autorités judiciaires ou autres de l'Etat de résidence la candidature de personnes qualifiées pour exercer à titre provisoire ou permanent les fonctions de tuteur ou de curateur pour tout ressortissant de l'Etat d'envoi ou pour assurer la garde des biens dudit ressortissant lorsqu'ils sont laissés sans surveillance.

*Article 19.* FONCTIONS NOTARIALES

1. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet, un fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions notariales suivantes :

- a) Dresser, authentifier, légaliser et recevoir en dépôt les testaments et autres documents attestant les actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Légaliser les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi apposées sur tout document; authentifier des copies et extraits de documents émanant d'autorités, de fonctionnaires ou de ressortissants de l'Etat d'envoi;

- c) Dresser, authentifier, certifier, légaliser et recevoir en dépôt les documents établis par des ressortissants de l'Etat d'envoi à condition que lesdits documents soient destinés à être utilisés et produisent leurs effets juridiques dans l'Etat d'envoi et qu'ils ne se rapportent pas à des biens immobiliers situés dans l'Etat de résidence ou à des droits réels afférents à ces biens;
- d) Légaliser les signatures et les sceaux apposés sur des actes et documents de caractère juridique émanant des tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence et devant être utilisés dans l'Etat d'envoi;
- e) Légaliser d'autres documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;
- f) Recueillir, à la demande des tribunaux et autres autorités de l'Etat d'envoi, des témoignages fournis volontairement en matière civile par des ressortissants de cet Etat, et transmettre aux ressortissants dudit Etat, s'ils acceptent de les recevoir, tous documents judiciaires et extrajudiciaires émanant, en matière civile, desdits tribunaux et autres autorités;
- g) Recevoir en dépôt des documents appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi ou qui leur sont adressés;
- h) Exercer d'autres fonctions qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi, à condition qu'elles ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les actes et documents dressés, authentifiés ou légalisés par le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et revêtus du sceau officiel ont la même force et le même effet que s'ils avaient été dressés ou authentifiés par les autorités ou fonctionnaires de l'Etat de résidence. Les autorités de l'Etat de résidence ne sont toutefois tenues de reconnaître la validité desdits documents que dans la mesure où ils ne contreviennent pas aux lois et règlements dudit Etat.

#### *Article 20.* FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS

1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède dans l'Etat de résidence, l'autorité compétente en informe promptement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui communique sans frais un certificat de décès.

2. Lorsqu'une autorité de l'Etat de résidence apprend que la succession d'une personne décédée, de quelque nationalité qu'elle soit, s'est ouverte dans ledit Etat et qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi peut avoir des droits sur cette succession, ladite autorité en informe sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. De même, lorsque l'autorité compétente de l'Etat de résidence apprend que la succession du défunt s'est ouverte sur le territoire d'un Etat tiers, elle en avise le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

4. L'autorité compétente de l'Etat dans le territoire duquel la succession mentionnée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'est ouverte prend les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements dudit Etat, pour assurer la sauvegarde de la succession et communique au fonctionnaire consulaire une copie du testament, le cas échéant, et tous les renseignements dont elle dis-

pose en ce qui concerne les héritiers ainsi que la composition et la valeur de la succession, et lui fait savoir quand la procédure relative à cette succession s'ouvrira ou le stade qu'elle a atteint.

5. Pour ce qui a trait à la sauvegarde de la succession mentionnée aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, un fonctionnaire consulaire peut coopérer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, notamment :

- a) En prenant toutes les mesures conservatoires nécessaires, y compris la vente des biens meubles;
- b) En nommant un administrateur ou un curateur de la succession et en réglant toutes autres questions relatives à son administration.

6. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi prétend avoir des droits sur une succession ouverte dans l'Etat de résidence et qu'il n'est ni résident dudit Etat ni représenté dans celui-ci, un fonctionnaire consulaire est habilité à faire en sorte que l'intéressé soit représenté de façon appropriée devant les tribunaux de l'Etat de résidence.

7. Un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut recevoir en dépôt toute part ou tout legs qui reviennent au titre d'une succession à des ressortissants dudit Etat ne résidant pas dans l'Etat de résidence, ainsi que tout montant versé au titre d'indemnités, de pensions, de prestations sociales ou d'assurances, pour les transmettre aux personnes autorisées à en prendre possession.

8. Les biens meubles et les espèces qui reviennent, à la suite de la liquidation d'une succession, à un ressortissant de l'Etat d'envoi, peuvent être remis au fonctionnaire consulaire, à condition que les créanciers du *de cuius* aient été désintéressés ou que leurs créances aient été garanties et que tous les droits et impôts relatifs à la succession aient été versés ou leur paiement garanti.

9. Les transferts de biens meubles et d'espèces sont effectués conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

10. Tout ressortissant de l'Etat d'envoi jouit dans l'Etat de résidence des mêmes droits que les ressortissants de ce dernier Etat pour ce qui est de l'acquisition ou de la disposition de biens par voie successorale.

*Article 21.* FONCTIONS CONSULAIRES RELATIVES AUX SUCCESSIONS DE RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI SE TROUVANT TEMPORAIREMENT DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat de résidence, les espèces et les effets personnels qui se trouvaient en sa possession sont remis sans formalités particulières au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire auquel les espèces et les effets personnels ont été remis assure le remboursement des dettes contractées par le défunt au cours de son séjour dans l'Etat de résidence, à concurrence du montant représenté par ces avoirs.

2. L'exportation dans l'Etat d'envoi des effets personnels et le transfert des espèces sont soumis aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 22.* COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de s'entretenir avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de l'assister et de le conseiller et, en cas de besoin, de lui procurer une aide juridique. L'Etat de résidence ne doit limiter en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi aux postes consulaires de celui-ci.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer un poste consulaire de l'Etat d'envoi sans tarder, et en tout cas dans un délai de trois jours, de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure de privation de liberté dont un ressortissant de cet Etat fait l'objet.

3. Le droit de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi mentionné au paragraphe 2 du présent article, et de communiquer avec lui, doit être accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à compter de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure de privation de liberté dont l'intéressé fait l'objet.

4. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi a également le droit de se rendre périodiquement auprès d'un ressortissant dudit Etat qui est arrêté, détenu ou fait l'objet de toute autre mesure de privation de liberté ou qui purge une peine de prison, et de communiquer avec lui. Les droits prévus au présent paragraphe sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements pénitentiaires, à condition toutefois que l'application desdites lois et desdits règlements ne rende pas ces droits sans effet.

*Article 23.* FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE NAVIGATION  
MARITIME ET FLUVIALE

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi et à leurs équipages et il peut user du droit conféré par les lois et règlements de l'Etat d'envoi d'inspecter les navires dudit Etat et leurs équipages et prendre toutes mesures à bord de ces navires pour assurer le respect des lois de l'Etat d'envoi relatives à la navigation maritime et fluviale. A cette fin, le fonctionnaire consulaire peut également se rendre à bord des navires de l'Etat d'envoi dès que les communications avec le port d'arrivée sont autorisées et recevoir la visite des capitaines et des équipages desdits navires.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre les mesures nécessaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, pour régler tout litige entre le capitaine et les membres de l'équipage concernant la discipline et l'activité à bord du navire, y compris les mesures lui permettant d'obtenir l'autorisation voulue pour enrôler ou congédier le capitaine et les membres de l'équipage.

Lesdites mesures sont prises conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, pourvu que ceux-ci ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les navires de toutes nationalités se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures dudit Etat. Dans l'accomplissement de ces fonctions, le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de lui prêter assistance.



3. Lorsqu'un tribunal ou une autre autorité compétente de l'Etat de résidence se propose de se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi pour interroger, arrêter ou soumettre à une forme de détention le capitaine du navire, un membre de l'équipage ou une personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat de résidence ou pour saisir des biens se trouvant à bord, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à la demande du capitaine, en informent le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi avant d'agir et facilitent les contacts entre ledit fonctionnaire et l'équipage du navire. En cas d'urgence, cette notification peut être faite alors que lesdites opérations sont déjà en cours. Si une personne est arrêtée ou détenue par les autorités susmentionnées les dispositions de l'article 22 s'appliquent.

4. Lorsqu'elles examinent si, ou de quelle manière, les mesures mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus doivent être prises, les autorités locales tiennent dûment compte des intérêts de la navigation.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités de l'Etat de résidence en matière d'immigration, de douanes, de santé publique et de sécurité en mer, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son assentiment.

6. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue, est rejeté sur la côte, ou, de quelque autre manière, subit des avaries dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ou si un article quelconque appartenant à ce navire ou faisant partie de sa cargaison ou de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant de cet Etat est amené dans un port de l'Etat de résidence ou est trouvé dans ce dernier Etat, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures prises pour le sauvetage, la préservation et la protection du navire ainsi que des personnes, de la cargaison et des biens se trouvant à son bord. Les mesures en question doivent être prises, dans la mesure du possible, en coopération avec le fonctionnaire consulaire et le capitaine du navire, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

7. En l'absence du propriétaire du navire ou de toute autre personne qu'il a pu autoriser à agir à cet effet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre les mêmes décisions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre s'il avait été présent, en ce qui concerne :

- a) Un navire de l'Etat d'envoi, sa cargaison, ou tout article appartenant au navire, qui a été entraîné hors du bord; ou
- b) La cargaison ou tout article provenant d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à l'Etat d'envoi ou à des ressortissants dudit Etat, qui a été trouvé sur le territoire de l'Etat de résidence ou a été amené dans un port de cet Etat.

8. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire, à sa demande, l'assistance nécessaire pour lui permettre de prendre les mesures voulues à l'occasion d'une avarie subie par le navire.

9. Le navire naufragé, le matériel de chargement et d'armement, les vivres et les autres articles en provenance du navire ne sont pas, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence, passibles de droits de douane ou autres taxes de même nature perçus à l'importation.

*Article 24.* FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE

Les dispositions de l'article 23 s'appliquent également en ce qui concerne l'aviation civile, sauf incompatibilité avec les autres conventions en vigueur entre les deux Etats.

*Article 25.* EXERCICE D'AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

A condition que l'Etat de résidence donne son consentement, un fonctionnaire consulaire peut également exercer des fonctions, autres que celles visées dans la présente Convention, qui lui seraient assignées par l'Etat d'envoi.

CHAPITRE III. FACILITÉS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 26.* FACILITÉS ACCORDÉES AU POSTE CONSULAIRE ET À SES MEMBRES

L'Etat de résidence accorde au poste consulaire toutes les facilités nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et prend toutes les mesures appropriées pour offrir aux membres du poste consulaire la possibilité de s'acquitter de leurs fonctions et de jouir des immunités et privilèges prévus par la présente Convention.

*Article 27.* USAGE DES PAVILLONS ET ÉCUSSENS NATIONAUX

L'écusson national de l'Etat d'envoi ainsi qu'une plaque portant le nom du poste consulaire dans les langues officielles dudit Etat et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment utilisé aux fins du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de ce poste. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les mêmes bâtiments, ainsi que sur les moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés à des fins officielles par le chef du poste consulaire.

*Article 28.* INVIOUABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES ET DE LA RÉSIDENCE DU CHEF D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef du poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires, si ce n'est avec le consentement du chef du poste consulaire de l'Etat d'envoi, du chef de la mission diplomatique dudit Etat ou d'une personne dûment autorisée par l'un ou l'autre à donner ce consentement.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire.

4. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des locaux consulaires et pour empêcher que ces locaux ne soient envahis ou endommagés ou que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

5. Les biens utilisés exclusivement aux fins des activités consulaires de l'Etat d'envoi, y compris les moyens de transport, ne peuvent faire l'objet, quel qu'en soit le propriétaire, d'aucune forme de réquisition, de saisie ou d'exécution; les moyens de transport ne peuvent pas non plus être fouillés par les autorités de l'Etat de résidence en dehors des locaux consulaires, sauf avec le consentement du chef du poste consulaire ou de la mission diplomatique.

6. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

#### *Article 29.* LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. Tout poste consulaire a le droit de communiquer librement avec les autorités de l'Etat d'envoi et avec les missions diplomatiques ou d'autres postes consulaires dudit Etat, où qu'ils se situent. A ces fins, un poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre.

2. La correspondance officielle d'un poste consulaire, la correspondance acheminée par courriers et les valises diplomatiques et consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, qu'elles soient envoyées par le poste consulaire ou lui soient destinées, sont inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent ni les examiner ni les retenir. Toutefois, si les autorités de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que de la correspondance, des documents ou des objets destinés exclusivement à un usage officiel, elles peuvent demander que ladite valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si un refus est opposé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

3. Le courrier consulaire doit être porteur d'un titre officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Un courrier consulaire ne peut être ni un ressortissant ni un résident de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, le courrier consulaire est protégé par l'Etat de résidence; il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

#### *Article 30.* EXEMPTIONS FISCALES

1. L'Etat d'envoi et les membres du poste consulaire sont exempts de tous impôts et droits nationaux et municipaux ayant directement trait aux locaux consulaires et aux résidences des membres du poste consulaire. Cette exemp-

tion ne s'applique pas aux impôts et droits perçus en rémunération de services particuliers rendus ni aux impôts et droits frappant les bâtiments ou biens immeubles dont l'Etat d'envoi ou un membre du poste consulaire est locataire ou copropriétaire, si, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, ils doivent être payés par le propriétaire. Cette exemption ne s'applique pas non plus aux revenus provenant de la location ou de l'aliénation de biens visés ci-dessus ou des droits attachés à de tels biens qui appartiennent aux membres du poste consulaire.

2. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et droits sur les revenus provenant de sources situées en dehors de l'Etat de résidence. Les traitements, salaires et indemnités versés aux membres d'un poste consulaire par l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, en rétribution des fonctions qu'ils remplissent, sont exemptés d'impôts et de droits sauf s'ils sont versés à des membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat de résidence.

### *Article 31. LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT*

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale ou d'intérêt public, l'Etat de résidence doit prendre les mesures voulues pour assurer la liberté de déplacement des membres du poste consulaire sur son territoire.

### *Article 32. DROITS CONSULAIRES*

1. Un poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits de chancellerie que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient en contrepartie des services consulaires.

2. Les droits de chancellerie perçus en vertu du paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts et droits dans l'Etat de résidence.

### *Article 33. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET INVOLABILITÉ PERSONNELLE DU CHEF DU POSTE CONSULAIRE*

1. Le chef du poste consulaire n'est pas soumis à la juridiction pénale, civile ou administrative de l'Etat de résidence.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

- a) Découlant d'un contrat conclu par le chef du poste consulaire lorsque celui-ci n'a pas contracté expressément ou implicitement pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3. La personne du chef de poste consulaire est inviolable. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise contre lui sauf lorsque les dispositions des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 2 du présent article s'appliquent et lorsque les mesures d'exécution peuvent être appliquées sans porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.

*Article 34.* IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET INVOLABILITÉ PERSONNELLE  
DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Les fonctionnaires consulaires, autres que le chef du poste consulaire, et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Découlant d'un contrat conclu par un membre du poste consulaire lorsque celui-ci n'a pas contracté expressément ou implicitement pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3. En ce qui concerne les actes accomplis autrement que dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être arrêtés ni soumis à aucune autre forme de privation ou de limitation de leur liberté personnelle, à moins qu'ils ne soient inculpés d'un délit grave en vertu d'une décision de l'autorité judiciaire compétente de l'Etat de résidence ou qu'ils n'aient fait l'objet d'une condamnation judiciaire définitive.

4. Par «délit grave», il faut entendre, aux fins du présent article, tout acte commis intentionnellement pour lequel la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine d'au moins cinq ans de privation de liberté.

5. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 3 du présent article, un fonctionnaire consulaire est arrêté, détenu ou soumis à toute autre forme de privation ou de limitation de sa liberté, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

6. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est soumis à une forme de privation de liberté quelle qu'elle soit, ou lorsqu'une poursuite pénale est engagée contre lui, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en informer immédiatement le chef du poste consulaire.

*Article 35.* OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÊMOIN

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives.

2. Ils peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire un document officiel ou un objet appartenant aux archives consulaires. Ils peuvent également refuser de témoigner en tant qu'experts sur la législation nationale de l'Etat d'envoi.

3. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ni aucune sanction ne peut lui être appliquée.

4. Les citations à comparaître sont signifiées par voie de lettre officielle et ne doivent contenir aucune menace de mesures coercitives ou autres sanctions.

5. L'autorité de l'Etat de résidence qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions.

Si un fonctionnaire consulaire en fait la demande, son témoignage peut être recueilli au moment lui convenant, dans les locaux consulaires ou à sa résidence, ou, dans la mesure du possible, être donné par écrit.

6. Lorsqu'un membre du poste consulaire répond comme témoin, il peut faire une déclaration solennelle tenant lieu de serment.

#### *Article 36.* EXEMPTION DE PRESTATIONS PERSONNELLES ET D'AUTRES OBLIGATIONS

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts dans l'Etat de résidence de toute obligation et de tout service de caractère militaire ainsi que de tout service public de quelque nature que ce soit et des contributions prévues en remplacement de tels services.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation des étrangers et l'obtention d'un permis de séjour dans l'Etat de résidence.

#### *Article 37.* EXEMPTIONS DOUANIÈRES

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur son territoire, l'Etat de résidence autorise à importer et à réexporter et exempte de tous droits de douane ou autres taxes ou redevances de toute nature les objets destinés à :

- a) L'usage officiel du poste consulaire;
- b) L'usage personnel du fonctionnaire consulaire, y compris les effets destinés à son installation. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser une quantité raisonnable et doivent être destinés à l'utilisation directe par les intéressés.

Lesdites exemptions ne concernent pas les frais d'entrepôt et de transport ainsi que les frais afférents à des services analogues.

2. Les employés consulaires ont droit aux exemptions et privilèges prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnant les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage sont exemptés de la

visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou qui sont soumis à quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire intéressé ou d'un membre de sa famille.

4. Les exemptions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux objets qui n'ont pas été importés exclusivement à l'usage du poste consulaire ou des personnes visées dans le présent article.

*Article 38. EXEMPTIONS ACCORDÉES EN CAS DE DÉCÈS D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE*

En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu :

- a)* De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et dont les lois et règlements de cet Etat interdisaient l'exportation à la date du décès;
- b)* D'exonérer les biens meubles de la succession de tous impôts ou droits de toute nature à condition que ces biens se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt en qualité de membre d'un poste consulaire.

*Article 39. ASSURANCE DE RESPONSABILITÉ CIVILE*

1. Les véhicules à moteur appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés par le poste consulaire et les véhicules à moteur des membres du poste consulaire doivent être convenablement assurés contre les dommages causés aux tiers.

2. Sauf dans les cas où les lois et règlements de l'Etat de résidence en disposent autrement, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou y sont domiciliés.

*Article 40. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE*

1. Les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

*Article 41. EXCEPTIONS AUX IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES*

1. Les privilèges et immunités mentionnés à l'article 30, au paragraphe 1 de l'article 34, aux articles 35 et 36, au paragraphe 1 de l'article 37 et à l'article 38 ne sont pas accordés aux membres d'un poste consulaire ni aux membres de leur

famille qui font partie de leur ménage s'ils sont ressortissants de l'Etat de résidence ou y sont domiciliés.

2. Les membres de la famille des membres d'un poste consulaire qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes immunités et privilèges que ces derniers.

*Article 42.* COMMENCEMENT ET FIN DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les membres d'un poste consulaire bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès qu'ils entrent sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner leur poste ou, s'ils se trouvent déjà dans cet Etat, dès leur entrée en fonctions.

2. Les membres de la famille des personnes auxquelles s'applique le paragraphe 1 du présent article bénéficient des immunités et privilèges accordés en vertu de la Convention à partir de l'une des dates suivantes, selon le cas:

- a) La date à partir de laquelle le fonctionnaire consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) La date de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence, si cette date est postérieure à celle qui est prévue à l'alinéa a;
- c) La date à laquelle ils sont devenus membres de la famille du membre du poste consulaire, si cette date est postérieure à celles qui sont prévues aux alinéas a ou b.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses immunités et privilèges ainsi que ceux des membres de sa famille cessent au moment où l'intéressé quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable après la date de cessation de ses fonctions.

Dans le cas d'employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des ressortissants de l'Etat d'envoi domiciliés dans l'Etat de résidence, les immunités et privilèges cessent au moment où leurs fonctions prennent fin.

4. Les immunités et privilèges des membres des familles cessent de même au moment où ils cessent d'être membres de la famille d'un membre du poste consulaire. Toutefois, si les intéressés s'engagent à quitter ensuite le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, ces immunités et privilèges subsistent jusqu'au moment de leur départ.

5. En cas de décès d'un membre d'un poste consulaire, les membres de sa famille continuent de bénéficier des immunités et privilèges qui leur sont accordés en vertu de la présente Convention jusqu'au moment où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur est octroyé à cette fin.

6. L'immunité de juridiction continue d'être accordée sans limite aux membres d'un poste consulaire pour les actes qu'ils ont accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.



*Article 43.* OBSERVATION DES LOIS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Sans préjudice des immunités et privilèges qui sont accordés en vertu de la présente Convention, toute personne qui jouit de ces immunités et privilèges a le devoir de respecter les lois de l'Etat de résidence et de s'abstenir de s'ingérer dans les affaires intérieures de cet Etat.

*Article 44.* EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES PAR LES MEMBRES DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE

1. Les fonctions consulaires peuvent également être exercées, si nécessaire, par les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dont les noms ont été communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Dans ce cas, les droits et obligations des fonctionnaires consulaires énoncés dans la présente Convention s'appliquent également en ce qui concerne ces membres.

2. L'exercice de fonctions consulaires ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des membres du personnel diplomatique mentionnés au paragraphe 1.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 45.* RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION

1. La présente Convention est sujette à ratification et elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

2. La présente Convention est conclue pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut la dénoncer par notification écrite. Dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 30 juin 1971, en deux exemplaires, chacun en finnois, roumain et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour la République  
de Finlande:

[Signé]

VÄINÖ LESKINEN

Pour la République socialiste  
de Roumanie:

[Signé]

CORNELIU MANESCU



**No. 12808**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement with respect to veterinary surgeons. Signed at  
London on 1 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 November 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Accord relatif aux chirurgiens-vétérinaires. Signé à  
Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 8 novembre 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO VETERINARY SURGEONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

Desiring to modify the Agreements now binding them made in 1931 and 1954<sup>2</sup> with respect to the veterinary surgeons' profession, and (subject to such modification) to re-state their mutual obligations arising under those Agreements save in so far as the provisions thereof are now spent;

Hereby agree as follows:

*Article 1.* INTERPRETATION

In this Agreement —

“The College” means the Royal College of Veterinary Surgeons;

“The Council” means the Council of the College;

“The Irish Council” means the Veterinary Council in the Republic of Ireland constituted by the Irish Act of 1931;

“The General Register” means the United Kingdom Register of Veterinary Surgeons;

“The Irish Act of 1931” means the Veterinary Surgeons Act, 1931 (No. 36 of 1931) of the Republic of Ireland as amended by the Veterinary Surgeons Act, 1960 (No. 34 of 1960) of the Republic of Ireland and “the Irish Act of 1952” means the Veterinary Surgeons Act, 1952 (No. 18 of 1952) of the Republic of Ireland;

“The Irish Register” means the Register of Veterinary Surgeons for the Republic of Ireland;

“Privy Council recognition order” has the meaning assigned to it in Article 3 of this Agreement;

“The United Kingdom Act” means the Veterinary Surgeons Act, 1966 (1966 c. 36);

“The 1931 Agreement” means the Agreement made in 1931 which is scheduled, as respects the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Veterinary Surgeons (Irish Free State Agreement) Act, 1932

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1973, the date on which it was given full effect in the United Kingdom, in accordance with article 10, paragraph 1 (b).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 197.

(22 & 23 Geo. 5. c. 10), and as respects the Republic of Ireland, to the Irish Act of 1931;

“The 1954 Agreement” means the Agreement made in 1954 which is scheduled, as respects the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Veterinary Surgeons (Agreement with Republic of Ireland) Order, 1954 (S. I. 1954/550), and, as respects the Republic of Ireland, to the Veterinary Surgeons Order, 1954 (S. I. No. 68 of 1954).

*Article 2.* REPRESENTATIVES OF THE REPUBLIC OF IRELAND  
AS ADDITIONAL MEMBERS OF THE COUNCIL

(1) In addition to the members of the Council specified in section 1 of the United Kingdom Act, there shall continue to be such additional members (hereinafter referred to as the “representatives of the Republic of Ireland”) of the Council as are provided for in this article.

(2) The representatives of the Republic of Ireland shall consist of —

- (a) one member appointed by the Minister for Agriculture and Fisheries of the Republic of Ireland;
- (b) one member appointed by each university in the Republic of Ireland granting a degree in the case of which a Privy Council recognition order is for the time being in force;
- (c) two elected members.

(3) (a) Each of the appointed members shall be appointed to hold office for a period, as near as may be, of four years and shall be eligible for re-appointment.

(b) The appointing authority may remove an appointed member from office if, in the opinion of the authority, he is unable to perform, or is unsuited to continue to discharge, his duties.

(c) Where an appointed member ceases to hold office otherwise than by effluxion of time, the vacancy shall be filled by the appointment, by the same authority, of a member to fill his place for the remainder of the period for which he had been appointed.

(4) (a) The elected members shall be elected in accordance with such provisions as may be made under the Irish Act of 1952. They shall be persons who are for the time being registered in the General Register and members of the Irish Council. The term of office of an elected member shall be, as near as may be, four years. A retiring elected member shall be eligible for re-election.

(b) An elected member shall cease to hold office if he ceases to be a member of the Irish Council or if he ceases to be registered in the General Register.

(c) A casual vacancy amongst the elected members shall be filled in accordance with, and a member filling a casual vacancy shall hold office for the term appointed by, such provisions as may be made under the Irish Act of 1952.

(d) An elected member shall cease to hold office at the annual general meeting of the Council in the year in which his term of office is due to expire and his successor shall take up office on the same day.

(5) Without prejudice to article 10 (3) of this Agreement any member of the Council appointed or elected under article 5 of the 1954 Agreement and holding office on the coming into operation of this Agreement shall continue to hold office as if he had been appointed or elected under this article, but nothing in this article shall be construed as extending his term of office.

*Article 3. HOLDERS OF CERTAIN UNIVERSITY DEGREES ELIGIBLE  
FOR MEMBERSHIP OF COLLEGE AND FOR REGISTRATION  
IN THE GENERAL REGISTER*

Where a university in the Republic of Ireland grants a veterinary degree in the case of which an order under section 2 (1) of the Irish Act of 1952 is for the time being in force, and it appears to the Council that the courses of study and examinations leading to the degree are such as sufficiently to guarantee that holders of the degree will have acquired the knowledge and skill needed for the efficient practice of veterinary surgery, the Council may recommend to the Privy Council that the Privy Council should by order give a direction (in this Agreement referred to as "a Privy Council recognition order") that any person on whom the degree is conferred during the continuance in force of that order shall thereby be qualified to be a member of the College, and that any such person shall, on application in accordance with article 6 of this Agreement, be registered in the General Register and become a member of the College accordingly.

*Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION OF PRIVY COUNCIL  
RECOGNITION ORDERS*

(1) If, where a Privy Council recognition order is in force, it appears to the Council that the courses of study and examinations leading to the degree to which the order relates are no longer such as to justify the continuance in force of the order, the Council may give notice to the university concerned that it appears to the Council as aforesaid, together with such particulars as may be requisite to enable the university to formulate their observations thereon or objections thereto.

(2) The Council shall consider any such observations or objections made by the university concerned within such time, not less than two months from the giving of the said notice, as the Council may determine, and they may if they think fit recommend to the Privy Council that the Privy Council should by order direct the revocation or suspension of the Privy Council recognition order.

(3) A copy of the said notice and of any observations thereon or objections thereto by the university concerned shall be sent to the Minister for Agriculture and Fisheries of the Republic of Ireland as soon as may be after the expiration of two months from the giving of the notice.

*Article 5. VISITS TO UNIVERSITIES, ETC.*

(1) The Council shall have power to appoint persons to visit any university, college or other institution in the Republic of Ireland at which are pursued courses of study leading to a degree in the case of which a Privy Council recognition order is for the time being in force or is proposed to be made, and to report upon the courses of study, staffing, accommodation and equipment available for training in veterinary surgery and the other arrangements and facilities for such training.

(2) (a) The Council may appoint persons to attend at examinations leading to such a degree as aforesaid, and to report to the Council as to the sufficiency of the examinations and as to such other matters relating thereto as the Council may require.

(b) Nothing in this paragraph shall authorise a person appointed thereunder to interfere with the conduct of any examination.

(3) The number of persons who may be appointed by the Council for the purpose of this article shall, as from the coming into operation of this Agreement, be not less than four and not more than seven, at least one and not more than three of whom shall be selected from a panel nominated by the Irish Council.

(4) On receipt of any report made under this article —

- (a) the Council shall send a copy thereof to the university concerned;
- (b) the university may within two months of the receipt of the copy make to the Council observations on the report or objections thereto;
- (c) as soon as may be after the expiration of the said two months the Council shall send a copy of the report and of any observations thereon or objections thereto duly made, together with the Council's comments on the report and on any such observations or objections, to the Privy Council and the Minister for Agriculture and Fisheries of the Republic of Ireland.

(5) Every university granting a degree in the case of which a Privy Council recognition order is for the time being in force or is proposed to be made shall, on a request in writing in that behalf made by the Council, furnish the Council with such information as may be specified in the request as to the courses of study and examinations leading to the degree.

*Article 6. REGISTRATION OF GRADUATES OF UNIVERSITIES*

(1) All veterinary graduates of a university in the Republic of Ireland which is the subject of a Privy Council recognition order shall be entered first in the Irish Register on application in the prescribed manner and payment of the required fee for such registration.

(2) At the time of applying for entry in the Irish Register, each such graduate shall also, for the purpose of registration in the General Register,

forward to the Irish Council, for transmission to the Council, an application for registration in the General Register in such form and accompanied by such fee as may be prescribed by regulations of the Council.

#### *Article 7. FEES*

(1) Veterinary surgeons practising solely within the Republic of Ireland shall pay no retention fee to the Council.

(2) A veterinary surgeon who practises in Ireland both within and outside the Republic of Ireland shall pay his annual or retention fee to the Irish Council or to the Council according to whether his normal place of residence is within or outside the Republic of Ireland.

(3) Subject as provided for in paragraphs (2) and (5) of this article, a veterinary surgeon who, having paid his annual fee to the Irish Council, practises anywhere outside the Republic of Ireland shall pay to the Council the required retention fee on the next following date on which such fee falls due.

(4) Subject as provided for in paragraphs (2) and (5) of this article, a veterinary surgeon who, having paid his retention fee to the Council, practises within the Republic of Ireland shall pay to the Irish Council the required annual fee on the next following date on which such fee falls due.

(5) A veterinary surgeon from either of the following areas, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Ireland, shall not be required to pay an annual or retention fee for short professional visits to the other area and, where such visit is to the Republic of Ireland, registration in the Irish Register shall not be required.

(6) A veterinary surgeon who is required to pay his retention fee to the Council under the provisions of this article shall be subject to the provisions of section 11 of the United Kingdom Act and to regulations made or having effect thereunder.

(7) In this article the term "veterinary surgeon" means a person for the time being registered in the Irish Register or the General Register; and the term "short professional visits" means professional visits not exceeding seven consecutive days up to a total of fourteen days in any period of twelve months beginning on the first day of April.

#### *Article 8. REPORT OF CONVICTION FOR CRIMINAL OFFENCE*

(1) Whenever the name of any person registered in both the General Register and the Irish Register is erased from the Irish Register on the grounds that such person has been convicted of a criminal offence, the Irish Council shall report such erasure to the Council.

(2) Whenever the name of any person whose name has been erased from the Irish Register on the grounds mentioned in paragraph (1) of this article is restored to the Irish Register, the Irish Council shall report such restoration to the Council.



(3) Whenever the name of any person registered in both the General Register and the Irish Register is removed or suspended from the General Register on the grounds that such person has been convicted of a criminal offence, the Council shall report such removal or suspension to the Irish Council.

(4) Whenever the name of any person which has been removed or suspended from the General Register on the grounds mentioned in paragraph (3) of this article is restored to the General Register, the Council shall report such restoration to the Irish Council.

*Article 9. REPORT OF FINDING OF PROFESSIONAL MISCONDUCT*

(1) Whenever a person registered in both the General Register and the Irish Register is alleged to have been guilty of disgraceful conduct in any professional respect, then —

- (a) if such person practises as a veterinary surgeon exclusively outside the Republic of Ireland, or such person practises as a veterinary surgeon both outside and within the Republic of Ireland, and the disgraceful conduct is alleged to have been committed, or (in the case of continuing conduct) begun, outside the Republic of Ireland, the powers of investigating such allegation shall be exercisable by the Council under section 15 of the United Kingdom Act, and the Council shall report to the Irish Council every case in which it is determined to remove or suspend from the General Register the name of any person registered in the Irish Register, and such report shall be conclusive as to the facts, but so that the Irish Council shall form their own opinion on the case independently of any opinion of the Council and act accordingly; and
- (b) if such person practises as a veterinary surgeon exclusively within the Republic of Ireland, or such person practises as a veterinary surgeon both within and outside the Republic of Ireland, and the disgraceful conduct is alleged to have been committed, or (in the case of continuing conduct) begun, within the Republic of Ireland, the powers of investigating such allegation shall be exercisable by the Irish Council through a committee under section 35 of the Irish Act of 1931, and the Irish Council shall report to the Council every case in which it is determined to erase or suspend from the Irish Register the name of any person registered in the General Register, and such report shall be conclusive as to the facts, but so that the Disciplinary Committee of the Council shall form their own opinion on the case independently of any opinion of the Irish Council and act accordingly.

(2) Where, as a result of an investigation held under paragraph (1) (a) of this article, the name of any person is removed or suspended from the General Register and such person applies to have his name restored to that register, or that it shall cease to be suspended, the Council shall report such application to the Irish Council and its determination thereon.

(3) Where, as a result of an investigation held under paragraph (1) (b) of this article, the name of any person is erased or suspended from the Irish

Register and such person applies to have his name restored to that register, or that it shall cease to be suspended, the Irish Council shall report such application to the Council and its determination thereon.

(4) In this article, and in article 8 of this Agreement, “suspending” in relation to the name of any person, means directing that during a specified period the registration of such name in the General Register or the Irish Register (as the case may be) shall not have effect, and “suspension” and “suspended” shall be construed accordingly.

*Article 10.* ENTRY INTO FORCE

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland shall, as soon as possible, take such steps as may be necessary under the laws of their respective countries to enable effect to be given to the preceding provisions of this Agreement which shall enter into force on whichever date is the later of the following:

- (a) the date on which full effect is given to this Agreement by a provision made by Order in Council under section 21 of the United Kingdom Act;
- (b) the date on which full effect is given to this Agreement by order made under sub-section (2) of section 4 of the Irish Act of 1952;

and thereupon (subject to paragraph (2) of this article) the 1931 and the 1954 Agreements shall terminate.

(2) Notwithstanding anything in article 2 of the 1954 Agreement, the powers and duties of the College arising under clauses 2, 8 and 9 of the 1931 Agreement to provide for the examination of students attending a veterinary college within the Republic of Ireland and for their admission to membership of the College and registration in the General Register shall, on the coming into operation of this Agreement, terminate.

(3) In so far as anything done under the 1931 Agreement or the 1954 Agreement could have been done under a corresponding provision of this Agreement, it shall not be invalidated by the termination of those Agreements, but shall have effect as if it had been done under such corresponding provision.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at London this 1st day of December 1972.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

For the Government  
of the Republic of Ireland:

DONAL O’SULLIVAN

## [TRADUCTION – TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE  
RELATIF AUX CHIRURGIENS-VÉTÉRINAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Désireux de modifier les Accords relatifs à la profession de chirurgien-vétérinaire conclus en 1931 et en 1954<sup>2</sup> qui les lient actuellement et (sous réserve des modifications qui seront apportées) de réaffirmer les obligations réciproques qui leur incombent en vertu de ces Accords, sauf dans la mesure où les dispositions desdits Accords sont désormais caduques,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord:

L'expression «le Collège» désigne le Collège royal vétérinaire (Royal College of Veterinary Surgeons);

L'expression «le Conseil» désigne le Conseil dudit Collège;

L'expression «le Conseil irlandais» désigne le Conseil de l'ordre des vétérinaires de la République d'Irlande, institué par la loi irlandaise de 1931;

L'expression «le tableau général» désigne le tableau de l'ordre des vétérinaires du Royaume-Uni;

L'expression «la loi irlandaise» de 1931 désigne la loi n° 36 de 1931 sur l'art vétérinaire (*Veterinary Surgeons Act, 1931*) de la République d'Irlande, modifiée par la loi n° 34 de 1960 (*Veterinary Surgeons Act, 1960*) sur le même sujet, et l'expression «la loi irlandaise de 1952» désigne la loi n° 18 de 1952 sur l'art vétérinaire (*Veterinary Surgeons Act, 1952*) de la République d'Irlande;

L'expression «le tableau irlandais» désigne le tableau de l'ordre des vétérinaires de la République d'Irlande;

L'expression «ordonnance de reconnaissance du Conseil privé» a le sens qui lui est attribué à l'article 3 du présent Accord;

L'expression «la loi du Royaume-Uni» désigne la loi de 1966 sur l'art vétérinaire (*Veterinary Surgeons Act, 1966*) [1966 C. 36];

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1973, date à laquelle il avait été donné pleinement effet au Royaume-Uni, conformément à l'article 10, paragraphe 1, b.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 197.

L'expression «l'Accord de 1931» désigne l'Accord conclu en 1931 qui est annexé, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la loi de 1932 sur l'art vétérinaire (Accord relatif à l'Etat libre irlandais) [*Veterinary Surgeons (Irish Free Agreement) Act, 1932*] (22 et 23 Geo 5. c. 10) et, en ce qui concerne la République d'Irlande, à la loi irlandaise de 1931;

L'expression «l'Accord de 1954» désigne l'Accord conclu en 1954 qui est annexé, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'ordonnance de 1954 sur l'art vétérinaire (Accord avec la République d'Irlande) [*Veterinary Surgeons (Agreement with Republic of Ireland) Order, 1954*] (S. I. 1954/550) et, en ce qui concerne la République d'Irlande, à l'ordonnance de 1954 sur l'art vétérinaire (*Veterinary Surgeons Order, 1954*) [S. I. n° 68 de 1954].

**Article 2. REPRÉSENTANTS DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE  
SIÉGEANT AU CONSEIL À TITRE DE MEMBRES SUPPLÉMENTAIRES**

1) Aux membres du Conseil du Collège indiqués à l'article 1 de la loi du Royaume-Uni continuent à s'ajouter les membres supplémentaires (ci-après dénommés «les représentants de la République d'Irlande») du Conseil prévus par le présent article.

2) Les représentants de la République d'Irlande comprennent:

- a) Un membre nommé par le Ministre de l'agriculture et des pêches de la République d'Irlande;
- b) Un membre nommé par chaque université de la République d'Irlande décernant un diplôme à l'égard duquel une ordonnance de reconnaissance du Conseil privé est en vigueur;
- c) Deux membres élus.

3) a) Le mandat de chacun des membres nommés est de quatre ans, ou d'une durée aussi voisine que possible, et il est renouvelable.

b) Un membre nommé peut être révoqué par l'autorité qui l'a désigné si, de l'avis de cette dernière, il est incapable d'exercer ses fonctions ou inapte à continuer de les exercer.

c) Si un membre nommé cesse d'exercer ses fonctions autrement que du fait de l'expiration de son mandat, l'autorité qui l'a désigné nomme un nouveau membre pour le remplacer pendant la durée de son mandat restant à courir.

4) a) Les membres élus sont élus conformément aux dispositions qui peuvent être prises en application de la loi irlandaise de 1952. Sont éligibles les personnes inscrites au tableau général et membres du Conseil irlandais. Le mandat d'un membre élu est de quatre ans, ou d'une durée aussi voisine que possible. Tout membre élu sortant est rééligible.

b) Tout membre élu cesse d'exercer ses fonctions s'il cesse d'être membre du Conseil irlandais ou d'être inscrit au tableau général.

c) Tout siège de membre élu devenant vacant pour une raison fortuite est pourvu conformément aux dispositions qui peuvent être prises en application de la loi irlandaise de 1952 et le nouveau titulaire du poste reste en fonctions pour la période fixée par lesdites dispositions.

d) Les fonctions de tout membre élu prennent fin à la réunion générale annuelle tenue par le Conseil au cours de l'année où son mandat vient à expiration, et son successeur entre en fonctions à la même date.

5) Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, tout membre du Conseil nommé ou élu en vertu de l'article 5 de l'Accord de 1954 qui se trouverait en fonctions au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord restera en fonctions comme s'il avait été nommé ou élu en vertu du présent article, dont aucune disposition ne sera toutefois interprétée comme prolongeant son mandat.

#### *Article 3. TITULAIRES DE CERTAINS DIPLÔMES UNIVERSITAIRES POUVANT FAIRE PARTIE DU COLLÈGE ET S'INSCRIRE AU TABLEAU GÉNÉRAL*

Si une université de la République d'Irlande confère un diplôme de vétérinaire à l'égard duquel une ordonnance prise en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi irlandaise de 1952 est en vigueur, et que le Conseil estime que les cours suivis et les examens subis en vue du diplôme suffisent à garantir que le titulaire du diplôme a acquis les connaissances et les aptitudes requises pour pratiquer avec compétence l'art vétérinaire, le Conseil peut recommander au Conseil privé de décider par une ordonnance (dénommée dans le présent Accord «ordonnance de reconnaissance du Conseil privé») que toute personne à qui est conféré le diplôme pendant que ladite ordonnance est en vigueur remplit de ce fait les conditions requises pour être membre du Collège et peut, sur sa demande et conformément à l'article 6 du présent Accord, se faire inscrire au tableau général et devenir en conséquence membre du Collège.

#### *Article 4. ABROGATION ET SUSPENSION DES ORDONNANCES DE RECONNAISSANCE DU CONSEIL PRIVÉ*

1) Si, lorsqu'une ordonnance de reconnaissance du Conseil privé est en vigueur, le Conseil estime que les cours suivis et les examens subis en vue du diplôme visé par l'ordonnance ne justifient plus le maintien en vigueur de ladite ordonnance, le Conseil peut le notifier à l'université intéressée, en lui fournissant toutes les précisions nécessaires pour lui permettre de formuler ses observations ou de présenter ses objections.

2) Le Conseil examinera toute observation ou objection présentée par l'université intéressée dans le délai qu'il aura fixé, et qui sera d'au moins deux mois à compter de la date de la notification visée plus haut, et pourra, s'il le juge bon, recommander au Conseil privé de décréter l'abrogation ou la suspension de l'ordonnance de reconnaissance qu'il a prise.

3) Copie de ladite notification et de toute observation ou objection y relative présentée par l'université intéressée sera adressée au Ministre de l'agriculture et des pêches de la République d'Irlande aussitôt que faire se pourra après l'expiration d'un délai de deux mois à compter de l'envoi de la notification.

#### *Article 5. INSPECTIONS D'UNIVERSITÉS, ETC.*

1) Le Conseil peut charger des personnes d'inspecter toute université, tout collège ou toute autre institution de la République d'Irlande qui dispense des cours conduisant à un diplôme à l'égard duquel une ordonnance de reconnaissance du Conseil privé est en vigueur ou doit être prise, et de faire rapport sur les cours, le personnel, les locaux et le matériel existant pour enseignement de la médecine vétérinaire ainsi que sur les autres moyens et services consacrés à cet enseignement.

2) a) Le Conseil peut charger des personnes d'assister aux examens sanctionnés par un tel diplôme et de faire rapport au Conseil sur la suffisance des examens et sur toute autre question y relative indiquée par le Conseil.

b) Rien dans le présent paragraphe n'autorise une personne désignée en vertu de ses dispositions à intervenir dans le déroulement d'un examen.

3) Le nombre de personnes que le Conseil désignera aux fins du présent article ne sera pas, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, inférieur à quatre ni supérieur à sept, une au moins et trois au plus de ces personnes devant être choisies sur une liste établie par le Conseil irlandais.

4) Au reçu de tout rapport établi en application du présent article,

a) Le Conseil en adressera un exemplaire à l'université intéressée;

b) L'université pourra, dans les deux mois qui suivront la réception dudit exemplaire, présenter au Conseil des observations ou des objections concernant le rapport;

c) Dès que possible après l'expiration des deux mois, le Conseil fera parvenir au Conseil privé et au Ministre de l'agriculture et des pêches de la République d'Irlande un exemplaire du rapport et des observations ou objections dûment présentées à son sujet, en même temps que les commentaires qu'appellent de sa part le rapport et lesdites observations ou objections.

5) Toute université conférant un diplôme à l'égard duquel une ordonnance de reconnaissance du Conseil privé est en vigueur ou doit être prise fournira au Conseil, sur la demande écrite de ce dernier, les renseignements indiqués dans la demande au sujet des cours et des examens conduisant au diplôme.

#### *Article 6. INSCRIPTION DES DIPLÔMÉS D'UNIVERSITÉS*

1) Tout vétérinaire diplômé d'une université de la République d'Irlande à laquelle s'applique une ordonnance de reconnaissance du Conseil privé est d'abord inscrit au tableau irlandais, sur demande faite dans les formes prescrites et après paiement des droits exigés pour ladite inscription.

2) En sollicitant son inscription au tableau irlandais, le diplômé doit également, aux fins d'inscription au tableau général, adresser au Conseil irlandais, pour transmission au Conseil, une demande d'inscription au tableau général établie dans les formes et accompagnée du montant des droits prescrits par le règlement du Conseil.

#### *Article 7. COTISATIONS*

1) Les vétérinaires qui n'exercent qu'en République d'Irlande ne versent pas de cotisation périodique au Conseil.

2) Tout vétérinaire qui exerce en Irlande à la fois à l'intérieur et à l'extérieur de la République d'Irlande verse sa cotisation annuelle ou périodique au Conseil irlandais ou au Conseil selon qu'il a sa résidence habituelle à l'intérieur ou à l'extérieur de la République d'Irlande.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent article, tout vétérinaire qui, ayant versé sa cotisation annuelle au Conseil irlandais, exerce où que ce soit en dehors de la République d'Irlande doit verser au Conseil la cotisation périodique prescrite à la prochaine échéance prévue pour le paiement de cette cotisation.

4) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent article, tout vétérinaire qui, ayant versé sa cotisation périodique au Conseil, exerce en République d'Irlande doit verser au Conseil irlandais la cotisation annuelle prescrite à la prochaine échéance prévue pour le paiement de cette cotisation.

5) Un vétérinaire de l'une des deux zones suivantes, à savoir le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République d'Irlande, n'est pas tenu de verser de cotisation annuelle ou périodique pour des déplacements professionnels de courte durée effectués dans l'autre zone et, si le déplacement a lieu en République d'Irlande, l'inscription au tableau irlandais n'est pas exigée.

6) Tout vétérinaire tenu de verser une cotisation périodique au Conseil en vertu des dispositions du présent article est assujéti aux dispositions de l'article 11 de la loi du Royaume-Uni et aux règlements qui ont été établis ou qui s'appliquent en vertu de cet article.

7) Dans le présent article le mot «vétérinaire» désigne une personne qui, au moment considéré, est inscrite au tableau irlandais ou au tableau général; et l'expression «déplacements professionnels de courte durée» désigne des déplacements professionnels dont la durée ne dépasse pas sept jours consécutifs, à concurrence d'un total de 14 jours au cours de toute période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> avril.

#### *Article 8. DÉCLARATION DES CONDAMNATIONS PÉNALES*

1) Lorsqu'une personne inscrite à la fois au tableau général et au tableau irlandais est radiée du tableau irlandais en raison d'une condamnation pénale, le Conseil irlandais informe le Conseil de cette radiation.

2) Lorsqu'une personne qui a été radiée du tableau irlandais pour le motif mentionné au paragraphe 1 du présent article est réinscrite au tableau irlandais, le Conseil irlandais informe le Conseil de cette réinscription.

3) Lorsqu'une personne inscrite à la fois au tableau général et au tableau irlandais est radiée du tableau général ou que son inscription à ce tableau est suspendue en raison d'une condamnation pénale, le Conseil informe le Conseil irlandais de cette radiation ou de cette suspension.

4) Lorsqu'une personne qui a été radiée du tableau général ou dont l'inscription à ce tableau a été suspendue pour le motif mentionné au paragraphe 3 du présent article est réinscrite au tableau général, le Conseil informe le Conseil irlandais de cette réinscription.

#### *Article 9. DÉCLARATION DES FAUTES PROFESSIONNELLES DUMENT CONSTATÉES*

1) Lorsqu'une personne inscrite à la fois au tableau général et au tableau irlandais est accusée d'une faute professionnelle quelconque:

- a) Si cette personne exerce la profession de vétérinaire uniquement à l'extérieur de la République d'Irlande, ou si elle exerce à la fois à l'extérieur et à l'intérieur de la République d'Irlande et que l'acte fautif dont elle est accusée a été commis ou (dans le cas d'une action continue) commencé à l'extérieur de la République d'Irlande, le pouvoir d'enquêter sur cette accusation est exercé par le Conseil en vertu de l'article 15 de la loi du Royaume-Uni, et le Conseil signale au Conseil irlandais tous les cas dans lesquels il a décidé de radier du tableau général une personne inscrite au tableau irlandais ou de suspendre son inscription audit tableau général; le rapport qu'il adresse à cet effet au Conseil irlandais est déterminant sur les faits mais laisse toutefois à ce dernier la faculté de se faire sa propre opinion de l'affaire, indépendamment de toute opinion du Conseil, et de prendre une décision en conséquence;
- b) Si cette personne exerce la profession de vétérinaire uniquement à l'intérieur de la République d'Irlande, ou si elle l'exerce à la fois à l'intérieur et à l'extérieur de la République d'Irlande et que l'acte fautif dont elle est accusée a été commis ou (dans le cas d'une action continue) commencé à l'intérieur de la République d'Irlande, le pouvoir d'enquêter sur cette accusation est exercé par le Conseil irlandais, par l'intermédiaire d'une commission, en vertu de l'article 35 de la loi irlandaise de 1931, et le Conseil irlandais signale au Conseil tous les cas dans lesquels il a décidé de radier du tableau irlandais une personne inscrite au tableau général ou de suspendre son inscription audit tableau irlandais; le rapport qu'il adresse à cet effet au Conseil est déterminant sur les faits mais laisse toutefois au Comité de discipline du Conseil la faculté de se faire sa propre opinion de l'affaire, indépendamment de toute opinion du Conseil irlandais, et de prendre une décision en conséquence.

2) Lorsqu'à la suite d'une enquête effectuée conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, une personne est radiée du tableau général ou son inscription à ce tableau suspendue, et que cette personne demande à être réinscrite ou que la suspension soit levée, le Conseil informe le Conseil irlandais de cette demande et de sa décision à ce sujet.



3) Lorsqu'à la suite d'une enquête effectuée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article une personne est radiée du tableau irlandais ou son inscription à ce tableau suspendue, et que cette personne demande à être réinscrite ou que la suspension soit levée, le Conseil irlandais informe le Conseil de cette demande et de sa décision à ce sujet.

4) Dans le présent article et à l'article 8 du présent Accord, le terme «suspendre», appliqué à l'inscription d'une personne, signifie que, pendant une période donnée, l'inscription de cette personne au tableau général ou au tableau irlandais (selon le cas) est sans effet, et les termes «suspension» et «suspendu» doivent être interprétés en conséquence.

#### *Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande prendront dès que possible toutes les mesures requises par les législations de leurs pays respectifs pour donner effet aux dispositions ci-dessus du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date la plus reculée des deux dates indiquées ci-après:

- a) La date à laquelle il sera donné pleinement effet au présent Accord par une ordonnance du Conseil prise en application de l'article 21 de la loi du Royaume-Uni;
- b) La date à laquelle il sera donné pleinement effet au présent Accord par une ordonnance prise en application du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi irlandaise de 1952;

à la même date (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article), les Accords de 1931 et de 1954 prendront fin.

2) Nonobstant toute disposition de l'article 2 de l'Accord de 1954, les attributions et obligations incombant au Collège, en vertu des clauses 2, 8 et 9 de l'Accord de 1931, en ce qui concerne l'examen des élèves des collèges vétérinaires de la République d'Irlande ainsi que leur admission en tant que membres du Collège et leur inscription au tableau général prendront fin au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Dans la mesure où une disposition quelconque prise en vertu de l'Accord de 1931 ou de l'Accord de 1954 aurait pu l'être en vertu d'une disposition correspondante du présent Accord, elle ne sera pas annulée par le fait que ces Accords auront pris fin mais produira ses effets comme si elle avait été prise en vertu de ladite disposition.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en deux exemplaires originaux, le 1<sup>er</sup> décembre 1972.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande:

DONAL O'SULLIVAN



No. 12809

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
HUNGARY**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Budapest  
on 20 March 1971**

*Authentic texts: Russian and Hungarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November  
1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
HONGRIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Budapest  
le 20 mars 1971**

*Textes authentiques: russe et hongrois.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20  
novembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Венгерской Народной Республики,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой, подписанным в Будапеште 7 сентября 1967 года, и

Принимая во внимание, что подписанная в Будапеште 24 августа 1957 года Консульская Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой нуждается в обновлении,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Николая Ивановича Молякова, Начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Венгерской Народной Республики — Иозефа Немета, Начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Венгерской Народной Республики,

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;

3. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определении «консульское должностное лицо» включаются также

лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

4. «сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также работники обслуживающего персонала консульства;

5. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его ранг и границы консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

5. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

*Статья 5.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать соответственно главу консульства, консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если они уже приступили к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ, ЛЬГОТЫ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 7.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 8.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности, и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 9.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве

пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 10.* Представляемое государство может в соответствии с законами государства пребывания приобретать в собственность или арендовать земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении в собственность или аренде земельных участков, зданий или частей зданий, а также квартир для указанных выше целей.

*Статья 11.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства или его консульский флаг.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения (автомобилях, катерах) соответствующий флаг представляемого государства.

*Статья 12.* 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

*Статья 13.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

*Статья 14.* 1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством, с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи,

шифром, курьерами и опечатанными вализамп (мешки, сумки и др.). Установка и использование радиопередатчиков могут производиться только с согласия государства пребывания.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализ, государством пребывания предоставляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

*Статья 15.* Личность консульского должностного лица и сотрудника консульства неприкосновенна. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к ним с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства пользуются иммунитетами от юрисдикции государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в подпунктах «а», «b» и «с» пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

4. Если консульское должностное лицо, сотрудник консульства или член их семьи, проживающий вместе с ним, предъявляет иск по делу,



по которому он пользовался бы иммунитетом в соответствии с настоящей статьей, он не имеет права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. В случае согласия представляемого государства иа то, чтобы консульское должностное лицо или сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, дало свидетельские показания, оно может по просьбе дать такие показания.

3. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства, не являющегося гражданином государства пребывания, давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показания или неявки в суд не допускается.

4. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. При применении положения, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего консульского должностного лица или сотрудника консульства.

6. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

7. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 19.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 20.* 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

- земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;
- сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

*Статья 22.* Консульское должностное лицо и сотрудник консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

*Статья 23.* 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех государственных, районных и местных налогов и сборов.

2. Предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) косвенных налогов, включаемых обычно в цену товаров или услуг;
- б) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- д) налогов и сборов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы всех видов), налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- е) платы за конкретные виды обслуживания.

*Статья 24.* 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, освобождаются от таможенного контроля и таможенных пошлин и иных сборов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, как это предусматривается для соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 25.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспорта и страхование автомобилей.

*Статья 26.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

*Статья 27.* Положения статей 10; 12, пункт 2; 15; 16, пункты 1 и 2; 18; 19; 22; 23, пункт 1; 24, пункт 2, настоящей Конвенции не распространяются на граждан государства пребывания и лиц, постоянно проживающих в государстве пребывания.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

3. Консульское должностное лицо имеет право взимать консульские сборы в соответствии с законодательством представляемого государства.

*Статья 29.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.
2. Содействовать развитию торговых, экономнческих, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, содействовать развитию туризма и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- б) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- в) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- г) совершать браки и производить расторжение брака согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- д) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Консул сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* Консульское должностное лицо имеет право:

1. Выдавать, возобновлять, погашать паспорта гражданам представляемого государства;
2. Выдавать документы, дающие право на въезд в представляемое государство, и вносить в них необходимые изменения;
3. Выдавать въездные, выездные и транзитные визы.

*Статья 32.* Консульское должностное лицо имеет право производить в консульствах, на своей квартире или на квартирах граждан

представляемого государства, а также на борту судов или самолетов, несущих флаг этого государства, следующие действия:

1. Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства;
2. Составлять, удостоверить и хранить завещания граждан представляемого государства;
3. Составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами представляемого государства, и удостоверить односторонние сделки, поскольку эти сделки не противоречат законодательству принимающего государства. Консульское должностное лицо не может составлять и удостоверить такие сделки, которые устанавливают или отчуждают вещные права на недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания консульского должностного лица;
4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства и гражданами припимающего государства, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законодательству принимающего государства;
5. Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или принимающего государства, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
6. Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законам принимающего государства;
7. Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству принимающего государства;
8. Совершать другие действия, относящиеся к функциям консульского должностного лица, если они не противоречат законам принимающего государства.

*Статья 33.* Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 32 настоящей Конвенции будут рассматриваться в стране пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо имеет право, когда законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, производить усыновление, учреждать опеку и попечительство в соответствии с положениями Договора о нравовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, заключенного между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой.

*Статья 35.* 1. Функции консульских должностных лиц по наследственным делам регулируются положениями Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

3. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

*Статья 36.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 38.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 39.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
2. Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
3. Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
4. Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 40.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовали, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берег властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 41.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды; с этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консуль-



ское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 42.* Статьи 38—41 применяются соответственно также и к воздушным судам.

## РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 43.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой, подписанная в Будапеште 24 августа 1957 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Будапеште «20» марта 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени  
Президиума Венгерской  
Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПРОТОКОЛ

К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой (далее именуемой «Конвенцией») Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by József Németh — Signé par József Németh.

со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина.
3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.
4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Будапеште «20» марта 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени  
Президиума Венгерской  
Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by József Németh — Signé par József Németh.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## KONZULI EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelső Tanácsának Elnöksége és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetve, hogy a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között Budapesten az 1967. évi szeptember hó 7. napján aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés alapján a két állam közötti baráti kapcsolatokat továbbfejlesszék;

figyelembe véve, hogy a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között Budapesten, az 1957. évi augusztus hó 24. napján aláírt konzuli egyezmény megújításra vár;

elhatározták, hogy konzuli egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottakká kinevezték:

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelső Tanácsának Elnöksége: Nyikoláj Ivanovics Moljakov-ot, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Külügyminisztériuma Konzuli Főosztályának vezetőjét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Dr. Németh Józsefet, a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma Konzuli Főosztályának vezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

### I. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

*1. cikk.* Az Egyezményben használt alábbi meghatározásoknak a következő a jelentése:

1. “Konzulátuson” a főkonzulátust, a konzulátust, az alkonzulátust és a konzuli ügynökséget kell érteni.

2. “A konzulátus vezetőjén” a főkonzult, a konzult, az alkonzult, illetőleg a konzuli ügynököt kell érteni, aki a konzulátust vezeti.

3. “Konzuli tisztviselőn” kell érteni minden olyan személyt — ide értve a konzulátus vezetőjét is, — akit konzuli feladatok ellátására hatalmaztak fel. A “konzuli tisztviselő” fogalma magában foglalja azt a személyt is, akit a konzulátusra a konzuli szolgálat megtanulása céljából küldenek (gyakornokok).

4. “A konzulátus munkatársán” olyan személyt kell érteni, aki nem konzuli tisztviselő és a konzulátuson igazgatási, illetőleg műszaki feladatokat lát el.

“A konzulátus munkatársán” kell érteni továbbá a konzulátus kíségető személyzetének tagját is.

5. “Hajón” a küldő állam lobogójának használatára jogosult hajót kell érteni.

## II. FEJEZET. KONZULÁTUS LÉTESÍTÉSE. A KONZULI TISZTVISELŐ KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzulátust a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai uton megkéri a fogadó állam hozzájárulását a kinevezéshez.

(2) A küldő állam diplomáciai képviselője útján megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot (konzuli patens), vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okiratot. Ebben fel kell tüntetni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, a konzuli kerületet, amelyben a konzuli tevékenységet ki fogja fejteni és a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a kinevezési okirat vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okirat bemutatása után lehetőleg rövid időn belül kiállítja részére a működési engedélyt (exequatur) vagy más engedélyt.

(4) A fogadó állam a működési engedély vagy más engedély megadása előtt hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzulátus vezetője ideiglenesen ellássa a feladatát.

(5) A konzulátus vezetője az után kezdheti meg feladatainak ellátását, miután a fogadó állam részére a működési engedélyt vagy más engedélyt megadta.

(6) A fogadó állam hatóságai a működési engedély vagy más engedély megadásakor, illetőleg az ideiglenes hozzájáruláskor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk. A küldő állam közli a fogadó állam külügyminisztériumával azoknak a konzuli tisztviselőknek a családi és utónevét, állampolgárságát, rangját és beosztását, akiket a konzulátusra nem a konzulátus vezetőjének nevez ki.

5. cikk. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet.

6. cikk. A fogadó állam diplomáciai uton bármikor – a nélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia – közölheti a küldő állammal, hogy a konzulátus vezetőjének működési engedélyét (exequatur), vagy más engedélyét visszavonja, illetőleg, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa elfogadhatatlan. Ilyen közlés esetén a küldő állam visszahívja a konzulátus vezetőjét, a konzuli tisztviselőt, illetőleg a konzulátus munkatársát. Ha a küldő

állam ésszerű időn belül nem tesz eleget e kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy az ilyen személyt konzuli tisztviselőnek, illetőleg a konzulátus munkatársának elismerje.

### III. FEJEZET. KIVÁLTSÁGOK, KÖNNYITÉSEK ÉS MENTESSÉGEK

7. cikk. A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa, s hogy élvezhesse azokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket ez az Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai biztosítanak. A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket a konzulátus és a konzuli tisztviselő lakásának védelmére.

8. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője bármilyen ok miatt nem láthatja el a feladatát, vagy ha a konzulátus vezetőjének hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam a konzulátus ideiglenes vezetésével megbizhatja e konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai képviselő diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személy a konzulátus vezetőjének feladatát látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazok a jogok, kiváltságok és mentességek illetik meg, mint ha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően neveztek volna ki.

(3) Ha az e cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint a konzulátus ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének tagját bízták meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

9. cikk. (1) Ennek az Egyezménynek a konzuli tisztviselők jogairól és kötelességeiről szóló rendelkezései kiterjednek a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének azokra a tagjaira is, akik konzuli feladatokat látnak el.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek konzuli tevékenysége nem érinti diplomáciai kiváltságaikat és mentességeiket.

10. cikk. A küldő állam a fogadó államban a fogadó állam jogszabályainak megfelelően földterületek, épületek vagy épületrészek tekintetében tulajdonjogot vagy bérleti jogot szerezhet a konzulátus, valamint a konzuli tisztviselők, illetőleg a konzulátus munkatársainak lakása céljára.

A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak földterületek, épületek, épületrészek tulajdonjogának vagy bérleti jogának a fent említett célokra történő megszerzéséhez.

11. cikk. (1) A küldő állam konzuli címerét, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén a konzulátus elnevezését el lehet helyezni azon az épületen, amelyben a konzulátus van.

(2) A konzulátusra, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tűzni a küldő állam zászlóját vagy konzuli zászlóját.

(3) A konzulátus vezetője a közlekedési eszközeire (gépkocsira, hajóra) is kitűzheti a küldő állam zászlóját vagy konzuli zászlóját.

*12. cikk.* (1) A kizárólag konzulátus céljaira használt épület vagy épületrész, valamint az ezekhez tartozó földterület sérthetetlen.

A fogadó állam hatóságai a konzulátus vezetőjének vagy a küldő állam diplomáciai képviselője vezetőjének, illetőleg az általuk erre feljogosított személynek engedélye nélkül nem léphetnek be a kizárólag konzuli célokra használt épületbe, épületrészbe, valamint az ezekhez tartozó földterületre.

(2) Az e cikk (1) bekezdésének rendelkezései vonatkoznak a konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa lakására is.

*13. cikk.* A konzuli irattár mindig és az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen. Nem hivatalos iratokat a konzuli irattárban nem szabad őrizni.

*14. cikk.* (1) A konzulátusnak jogában áll, hogy kapcsolatot tartson a kormányával, valamint a küldő államnak a fogadó államban lévő diplomáciai képviselőjével és konzulátusaival. Erre a célra a konzulátus igénybe veheti a hírközlés valamennyi szokásos eszközét, rejtjelt, futárokat, és lepecsételt küldeményeket (zsákok, táskák stb). Rádió-adóállomást a konzulátus csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

A hírközlés szokásos eszközeinek használatánál a konzulátusra ugyanazok a díjszabások érvényesek, mint a diplomáciai képviselőre.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése – tekintet nélkül arra, hogy milyen hírközlő eszköz használatáról van szó-, valamint a konzulátus lepecsételt és a hivatalos jellegükre utaló, jól látható külső jellel megkülönböztetett küldeményei sérthetetlenek. Azokat a fogadó állam hatóságai nem ellenőrizhetik és nem tarthatják vissza.

(3) A konzuli küldeményeket szállító személyt a fogadó állam ugyanolyan jogokban, kiváltságokban és mentességekben részesíti, mint a küldő állam diplomáciai futárjait.

(4) A konzuli küldeményt rá lehet bízni hajó vagy repülőgép parancsnokára. A parancsnokot okirattal kell ellátni, s ebben meg kell jelölni a küldemény darabszámát; a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzuli tisztviselő a küldeményt akadályoztatás nélkül közvetlenül veheti át a hajó vagy a repülőgép parancsnokától.

*15. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársának személye sérthetetlen. Nem lehet őket letartóztatni, sem személyes szabadságukban más módon korlátozni. A fogadó állam köteles számukra a kellő tiszteletet megadni és minden szükséges intézkedést megtenni, hogy személyük, szabadságuk, vagy hivatali méltóságuk bármilyen megsértését megelőzze.

*16. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Szerződés 31. cikke 1. pontjának *a)*, *b)* és *c)* alpontjában, valamint a 3. pontjában meghatározott eseteket.

(2) A konzuli tisztviselővel, illetőleg a konzulátus munkatársával együtt élő családtagok olyan mértékben mentesek a fogadó állam joghatósága alól és olyan személyes sérthetetlenséget élveznek, mint a konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa.

(3) A küldő állam lemondhat a konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa és családtagjai joghatóság alóli mentességéről. A lemondásnak kifejezetten kell lennie, s azt írásban kell megtenni.

A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és államigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a meghozott határozat végrehajtása alóli mentességről. Ez utóbbiról külön lemondásra van szükség.

(4) Ha az e cikk rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

*17. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő nem köteles tanuvallomást tenni.

(2) A konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa, ha nem a fogadó állam állampolgára, felkérésre a küldő állam beleegyezése esetén tanuvallomást tehet.

(3) Nem lehet kényszerítő intézkedést alkalmazni abból a célból, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa, aki nem a fogadó állam állampolgára, tanuvallomást tegyen, vagy e célból a bíróság előtt megjelenjen, és nem lehet őt felelősségre vonni a vallomástétel vagy a bíróság előtti megjelenés megtagadása miatt.

(4) A konzulátus munkatársa, akire a jelen cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései nem terjednek ki, megtagadhatja, hogy tanuvallomást tegyen a hivatali tevékenységét érintő körülményekről.

(5) A (2) bekezdésben meghatározott esetben minden ésszerű intézkedést meg kell tenni annak érdekében, hogy a tanuvallomás megtétele a konzulátus munkáját ne zavarja. Ha lehetséges, tanuvallomást szóban vagy írásban a konzulátuson vagy a konzuli tisztviselő, illetőleg a konzuli munkatárs lakásán is meg lehet tenni.

(6) E cikk rendelkezései egyaránt vonatkoznak a bíróságies az államigazgatási szervek eljárására.

(7) Az e cikkben foglaltak kiterjednek a konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa családtagjaira is, ha velük együtt élnek és nem a fogadó állam állampolgárai.

*18. cikk.* A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa, valamint az e személyekkel együtt élő családtagok mentesek a fogadó államban a fegyveres erőknél teljesítendő szolgálat, valamint bármilyen fajta kötelező közérdekű szolgálat alól.

*19. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa, valamint a velük együtt élő családtagjaik mentesek minden olyan kötelezettség alól, amely a fogadó állam jogszabályai szerint a külföldiekre a nyilvántartásuk, a lakhatási vagy a letelepedési engedélyük, valamint a más hasonló jellegű kötelezettségeik tekintetében fennállnak.

20. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban mentes minden adó és illeték kivetése és behajtása alól:

- a kizárólag konzuli célokat szolgáló olyan földterületek, épületek és épületrészek tekintetében, ide értve a konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársának lakását is, amelyek a küldő állam vagy a nevében eljáró természetes vagy jogi személy tulajdonában vannak, illetőleg bérli azokat;
- az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó megállapodás vagy más okirat tekintetében, ha a küldő állam ezeket az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében foglaltak nem érintik a szolgáltatások igénybevételéért járó díjakat.

21. cikk. A fogadó állam nem vet ki és nem hajt be semmilyen adót és illetéket a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában levő konzuli célokat szolgáló ingó vagyronra vagy annak megszerzésével kapcsolatban, amit a küldő állam más esetben a jogszabályok alapján köteles lenne fizetni.

22. cikk. A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa a fogadó államban mentesül minden olyan adó, vagy bármely ehhez hasonló jelegű illeték fizetése alól, amelyet a fogadó állam a szolgálati kötelezettségek teljesítése alapján kapott munkabérekre vet ki és von le.

23. cikk. (1) A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa és a velük együtt élő családtagjaik mentesek minden országos, regionális és helyi adó és illeték alól.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében foglalt mentességek nem vonatkoznak:

- a) az áruk, vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókra;
- b) a fogadó állam területén lévő személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókra és illetékekre, az Egyezmény 20. cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- c) a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátruházási adókra és illetékekre;
- d) a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókra és illetékekre;
- e) azokra az adókra és illetékekre, amelyeket jogügyletekre és ezen jogügyleteket magukba foglaló vagy jogügyleteket érintő okiratokra, ide értve az állami illetékeket is (mindenfajta bélyeg illeték) s amelyeket az ilyen jogügyletekkel kapcsolatban kivetnek vagy behajtanak, az Egyezmény 20. cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- f) az igénybe vett szolgáltatások díjaira.

24. cikk. (1) Minden olyan tárgy, ide értve a gépkocsikat is, amelyet a konzulátus kizárólag szolgálati célokra hoz be, ugyanugy mentes a vám és bármely olyan illeték alól, amelyet a behozatal miatt vagy a behozatallal kapcsolatban alkalmaznak, mint a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képvisellete részére szolgálati célokra behozott tárgyak.



(2) A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa, valamint a velük együtt élő családtagok ugyanugy mentesek a vámvizsgálat, továbbá a behozatal miatt vagy azzal kapcsolatban kivetett vám és bármely más illeték fizetése alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselője személyzetének megfelelő tagjai.

(3) Az e cikk (2) bekezdésében levő "a diplomáciai képviselő személyzetének megfelelő tagjai" kifejezés a diplomáciai személyzet tagjaira vonatkozik abban az esetben, ha konzuli tisztviselőről, és az igazgatási-műszaki személyzet tagjaira utal, ha a konzulátus munkatársáról van szó.

*25. cikk.* Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek – kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül – a fogadó állam törvényeit és törvényes rendelkezéseit tiszteletben tartani, ide értve a közlekedési szabályokat, valamint a gépkocsik biztosítására vonatkozó előírásokat is.

*26. cikk.* A konzuli tisztviselő számára – szolgálati kötelezettségeinek teljesítése érdekében – mozgási szabadságot kell biztosítani a konzuli kerületén, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival, amelyek az egyes körzetekbe való beutazást állambiztonsági szempontból megtiltják vagy korlátozzák.

*27. cikk.* A jelen Egyezmény 10. cikkének, 12. cikke (2) bekezdésének, 15. cikkének, 16. cikke (1) és (2) bekezdésének, 18. cikkének, 19. cikkének, 22. cikkének, 23. cikke (1) bekezdésének és a 24. cikke (2) bekezdésének rendelkezései nem vonatkoznak a fogadó állam állampolgáira és a fogadó állam állandó lakosaira.

#### IV. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

*28. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt konzuli feladatait a konzuli kerületén belül gyakorolhatja. Ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(2) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során szóban és írásban fordulhat a konzuli kerület hatóságaihoz, ide értve a központi szervek képviselőit is.

(3) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli cselekményekért a küldő állam jogszabályainak megfelelően díjakat és illetékeket szedni.

*29. cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli kerületén belül:

1. védelmezni a küldő állam állampolgárainak és jogi személyeinek jogait és érdekeit,
2. elősegíteni a küldő állam és a fogadó állam között a kereskedelmi, gazdasági, kulturális és tudományos kapcsolatok fejlesztését, támogatni az idegenforgalom fejlődését és más módon is erősíteni a két ország közötti baráti kapcsolatokat.

*30. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő jogosult konzuli kerületében:

- a) a küldő állam állampolgáraitól nyilvántartást vezetni;

- b) a küldő állam jogszabályai szerint az állampolgársági ügyekben szükséges nyilatkozatokat felvenni;
- c) a küldő állam állampolgárainak születését vagy elhalálozását anyakönyvezni, illetőleg a születésről vagy elhalálozásról értesítést kapni;
- d) közreműködni házasságkötésnél és – ha a küldő állam joga megengedi – a házasság felbontásánál, feltéve, hogy mindkét személy a küldő állam állampolgára;
- e) a küldő állam állampolgárának családi viszonyait érintő nyilatkozatot felvenni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes szerveit az e cikk (1) bekezdése c) és d) pontjának megfelelően a konzulátuson elvégzett anyakönyvi bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az e cikk (1) bekezdése c) és d) pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket az alól a kötelezettség teljesítése alól, hogy a fogadó állam jogszabályaiban előírtaknak eleget tegyenek.

*31. cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult

- 1. a küldő állam állampolgára részére utlevelet kiállítani, megújítani és érvényteleníteni;
- 2. a küldő államba történő beutazásra jogosító utiokmányt kiadni s abban a szükséges változtatásokat bejegyezni;
- 3. be-, ki-, valamint átutazásra jogosító vizumot kiadni.

*32. cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult a konzulátuson, lakásán vagy a küldő állam állampolgárainak lakásán, valamint az ennek az államnak lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére:

- 1. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárainak kérelmeit;
- 2. írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam állampolgárainak végrendeleteit;
- 3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket és azok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben e jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják. A konzuli tisztviselő nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban levő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására vagy átruházására irányul;
- 4. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai és a fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ennek az államnak a területén teljesítendő, feltéve, hogy az ilyen jogügyletet a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;

5. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonatát és fordítását;
6. hitelesíti a küldő állam állampolgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam tiltó jogszabályaiba;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgáraitól, vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;
8. hivatali jogkörébe tartozó olyan egyéb cselekményeket végez, amelyeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

33. cikk. A konzuli tisztviselő által az Egyezmény 32. cikkének megfelelően kiállított, hitelesített, vagy lefordított okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mint ha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai, intézményei állították volna ki, hitelesítették, vagy fordították volna le.

34. cikk. A konzuli tisztviselő — ha erre a küldő állam jogszabályai felhatalmazzák — a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között a polgári, családjogi és bűnügyi jogsegély tárgyában megkötött szerződés rendelkezéseinek megfelelően örökbefogadási ügyekben eljárhat, gyámot, illetőleg gondnokot rendelhet.

35. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos feladatait a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között a polgári, családjogi és bűnügyi jogsegély tárgyában megkötött szerződés szabályozza.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárának elhalálozásáról és tájékoztatást adnak a hagyatékról, az örökösökről, a hagyományosokról és a végrendelet létezéséről.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a fogadó államban megnyílt hagyatékról, ha az örökös vagy a hagyományos a küldő állam állampolgára.

Ez vonatkozik azokra az esetekre is, amikor az illetékes hatóságok arról szereznek tudomást, hogy a küldő állam állampolgárának javára harmadik állam területén nyílt meg hagyatéék.

36. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van konzuli kerületében arra, hogy a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam olyan állampolgárait képviselje, akik távol vannak, vagy valamilyen fontos okból nincsenek abban a helyzetben, hogy jogaikat és érdekeiket kellő időben megvédjék. Ez a képviselő addig áll fenn, amíg a képviselt személy nem jelöli ki a meghatalmazottját, vagy saját maga nem látja el a jogainak és érdekeinek védelmét.

37. cikk. (1) A konzuli tisztviselő konzuli kerületén jogosult arra, hogy találkozzék és érintkezzék a küldő állam bármely állampolgárával, tanácsokat adjon neki és bármely segítségben részesítse, ide értve szükség esetén a jogi segítség nyújtására tett intézkedéseket is.

A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza azt, hogy a küldő állam állampolgára a konzulátussal érintkezésbe lépjen, vagy a konzulátust felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik a küldő állam megfelelő konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartoztatásáról, vagy személyes szabadságának bármilyen korlátozásáról.

(3) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam letartoztatott, személyes szabadságában bármely formában korlátozott vagy börtönbüntetését töltő állampolgárát késedelem nélkül meglátogassa és vele a kapcsolatot felvegye. Az e bekezdésben foglalt jogok a fogadó állam jogszabályaival összhangban valósulnak meg, de ezek a jogszabályok nem érvényteleníthetik e jogokat.

*38. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben, parti tengerén és belső vizein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő, a hajó fedélzetére mehet, a hajó parancsnoka és a legénység tagjai pedig felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam illetékes hatóságaihoz segítségért fordulhat bármely kérdésben, amely a küldő állam hajóival, a hajók parancsnokával és legénységével kapcsolatos feladataival összefügg.

*39. cikk.* A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy

1. a küldő állam hajóit ért bármilyen eseményt vizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és a legénységének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó utirányáról és rendeltetési helyéről, elősegítse a hajónak a kikötőbe történő belépését, a kikötőben való tartózkodását, valamint a kikötő elhagyását — a nélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
2. a hajó parancsnoka és a legénység bármely tagja között keletkezett vitát megoldjon, ide értve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik és a nélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
3. a hajó parancsnokának, vagy a legénység bármely tagjának kórházi kezelésére, illetőleg hazatérése érdekében intézkedéseket tegyen;
4. a küldő állam jogszabályai által a hajókkal kapcsolatban előírt bármely nyilatkozatot vagy más okiratot átvegyen, kiállítson, illetőleg hitelesítsen.

*40. cikk.* (1) Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén valamilyen kényszerítő intézkedést kíván tenni, vagy nyomozást akar folytatni, erről a fogadó állam hatósága tájékoztatja az illetékes konzuli tisztviselőt. A tájékoztatást az intézkedések megtétele előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen ezeknek az intézkedéseknek a megtételekor. Ha a konzuli tisztviselő vagy képviselője nem volt jelen, kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai a történekről teljes tájékoztatást adnak.

(2) E cikk (1) bekezdése arra az esetre is vonatkozik, amikor a kikötői hatóságok a hajó parancsnokát vagy a legénység tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem alkalmazhatók a rendes vám-, utlevél- és egészségügyi ellenőrzésre, sem bármely olyan tevékenységre, amely a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történik.

*41. cikk.* (1) A fogadó állam illetékes hatóságai lehetőség szerint minél előbb értesítik az illetékes konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, partra kerül, vagy más szerencsétlenséget szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának tulajdonában levő bármely tárgyat a fogadó állam partján vagy partjai közelében találják, vagy ha az ennek az államnak a kikötőjébe kerül, ide értve azt az esetet is, ha e tárgy harmadik állam hajótörést szenvedett hajója rakományának volt a része. Az illetékes hatóságok tájékoztatják a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket az emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajó fedélzetén levő vagyontárgyak, a hajóhoz, valamint a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült tárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő az ilyen hajónak, illetőleg az utasoknak és a legénység tagjainak bármely segítséget megadhat és e célból a fogadó állam illetékes hatóságaitól segítséget kérhet.

A konzuli tisztviselő megteheti az e cikk (1) bekezdésében említett intézkedéseket, intézkedhet továbbá a hajó megjavítása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat, ilyen intézkedések megtételét vagy folytatását kérve.

(3) Ha a küldő állam hajótörést szenvedett hajóját, vagy bármely a hajóhoz tartozó tárgyat a fogadó állam partján, illetőleg a partjai közelében megtalálják, vagy az a fogadó állam kikötőjébe kerül és sem a parancsnok, sem a tulajdonos vagy ügynöke, sem pedig a hajó biztosítói nincsenek olyan helyzetben, hogy az ilyen hajót vagy tárgyat megőrizzék, illetőleg azzal rendelkezzenek, akkor a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a hajó tulajdonosa nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

Ezeket a rendelkezéseket kell alkalmazni bármely olyan tárggyal kapcsolatban is, amely a hajó rakományához tartozik és a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találják a fogadó állam partján, partjai közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van — feltéve, hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg, hogy rendelkezzenek vele — a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

*42. cikk.* A 38.—41. cikkek rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a repülőgépek esetében is.

## V. FEJEZET. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

43. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére Moszkvában kerül sor, a lehetőség szerint minél előbb.

(2) Az Egyezmény még további hat hónapig érvényben marad attól az időponttól számítva, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másik Magas Szerződő Félnak írásban bejelenti az Egyezmény megszüntetésére irányuló szándékát.

(3) A jelen Egyezmény hatályba lépésével a Budapesten, az 1957. évi augusztus hó 24. napján a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között aláírt Konzuli Egyezmény hatályát veszti.

ENNEK HITELÉUL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1971. évi március hó 20. napján, két példányban, orosz és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetsége  
Legfelső Tanácsa Elnöksége  
nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## JEGYZŐKÖNYV

## A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT ALÁÍRT KONZULI EGYEZMÉNYHEZ

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között a mai napon aláírt Konzuli Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásakor a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottjai az alábbiakban állapodtak meg:

- 1) A konzuli tisztviselőt az Egyezmény 37. cikkének (2) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról vagy személyes szabadságának bármely korlátozásáról három napon belül kell értesíteni.
- 2) A konzuli tisztviselő az Egyezmény 37. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárát a letartóztatását vagy személyes szabadságának bármely korlátozását követő négy napon belül meglátogathatja és vele kapcsolatot teremthet.

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by József Németh — Signé par József Németh.

3) A konzuli tisztviselő az Egyezmény 37. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam letartóztatott, vagy személyes szabadságában bármely módon korlátozott, illetőleg szabadságvesztését töltő állampolgárát időszakos alapon meglátogathatja és érintkezhet vele.

4) Ez a Jegyzőkönyv az Egyezmény elválaszthatatlan része.

ENNEK HITELELŐL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1971. évi március hó 20. napján két példányban, orosz és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetsége  
Legfelső Tanácsa Elnöksége  
nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovitch Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by József Németh — Signé par József Németh.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of the Soviet Socialist Republics and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic, signed at Budapest on 7 September 1967,<sup>2</sup> and

Considering that the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 24 August 1957<sup>3</sup> requires renewal,

Have decided to conclude this Consular Convention and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the  
Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: József Németh,  
Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Hungarian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" shall mean a consul-general, consul, vice-consul or consular agent in charge of a consular post;

3. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The definition "consular officer" shall also include persons assigned to a consular post for training in consular service (trainees);

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1972, i. e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Moscow on 19 January 1972, in accordance with article 43 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 318, p. 3.



4. "Consular employee" shall mean a person who is not a consular officer and who performs administrative or technical functions at a consular post. The expression "consular employee" shall also include members of the service staff of a consular post;

5. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State.

## CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

*Article 2.* 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall seek the consent of the receiving State to the appointment through the diplomatic channel.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties, and the seat of the consular post.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of the consular post, the exequatur or other authorization shall be granted to him as soon as possible by the receiving State.

4. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his functions on a provisional basis.

5. The head of a consular post may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

6. As soon as the head of a consular post has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and functional title of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

*Article 5.* Consular officers may only be nationals of the sending State.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization of the head of a

consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall recall the head of the consular post, consular officer or consular employee, as the case may be, if he has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable time, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

### CHAPTER III. PRIVILEGES, FACILITIES AND IMMUNITIES

*Article 7.* The receiving State shall ensure the protection of consular officers and shall make the necessary arrangements to enable consular officers to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and under the law of the receiving State. The receiving State shall take the necessary steps to ensure the protection of the consular post and of the living quarters of consular officers.

*Article 8.* 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consular post shall be entitled to perform the functions of the head of the consular post in whose place he has been appointed. He shall have the same duties and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* 1. The rights and duties of consular officers provided for under this Convention, shall apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions of that mission.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 10.* The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent land, buildings or parts of buildings for the purposes of establishing the premises of the consular post and living quarters for consular officers and consular employees.

The receiving State shall if necessary assist the sending State in acquiring or renting land, buildings or parts of buildings and apartments for the purposes indicated above.

*Article 11.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and the designation of the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

2. The flag of the sending State or its consular flag may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the flag of the sending State on his means of transport (motor vehicles, launches).

*Article 12.* 1. Buildings or parts of buildings used solely for the purposes of the consular post and also land appurtenant thereto shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter buildings or parts of buildings used solely for the purposes of the consular post or land appurtenant thereto except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Private papers may not be kept in the consular archives.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government and with the diplomatic mission and consular posts of the sending State in the receiving State. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags (sacks, pouches, etc.). Radio transmitters may be installed and used only with the consent of the receiving State.

The same rates shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. The receiving State shall grant to persons carrying consular bags the same rights, privileges and immunities as to diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft.

*Article 15.* Consular officers and consular employees shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat them with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers and consular employees shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State with the exceptions provided for in article 31, paragraph 1, (a), (b) and (c) and paragraph 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961.<sup>1</sup>

2. Members of the families of consular officers and consular employees who reside with them shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers and consular employees.

3. The sending State may waive the immunity of consular officers, consular employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be express and be communicated in writing.

The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil and administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity in respect of execution of the judicial decision, for which a separate waiver shall be necessary.

4. If a consular officer, consular employee or member of his family residing with him brings an action in a case in which he would enjoy immunity in accordance with this article, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

*Article 17.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. Where the sending State gives its consent for a consular officer or consular employee who is not a national of the receiving State to give evidence, he may on request give such evidence.

3. No steps may be taken to compel consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State to give evidence or to appear in court for that purpose, nor may they be prosecuted if they refuse to give evidence or to appear in court.

4. A consular employee to whom the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article do not apply may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

5. In the application of the provisions of paragraph 2 of this article, all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consular post. Where possible, a deposition may be made orally or in writing at the consular post or at the living quarters of the consular officer or consular employee concerned.

6. The provisions of this article shall apply both to judicial proceedings and to proceedings conducted by administrative authorities.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

7. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

*Article 20.* 1. The receiving State shall exempt the sending State from the imposition and collection of all taxes and similar dues of any kind on:

- Land, buildings or parts of buildings which are used solely for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, provided that such property is owned or leased on behalf of the sending State or of an individual or body corporate acting on behalf of that State;
- Transactions and instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires the property solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

*Article 21.* No taxes or similar dues of any kind which the sending State would otherwise be legally required to pay shall be imposed or collected by the receiving State in respect of movable property which is owned by the sending State in its possession or at its disposal and is used for consular purposes, or in respect of the acquisition of such property.

*Article 22.* Consular officers and consular employees shall be exempt from the payment of all taxes and similar dues of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of wages received by them for the performance of official duties.

*Article 23.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all national, regional and local taxes and dues.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes of a kind normally incorporated into the price of goods or charge for services;
- (b) Taxes and dues on personal immovable property situated in the receiving State, except for taxes and dues from which exemption is applicable in accordance with article 20 of this Convention;

- (c) Taxes and dues on the inheritance or acquisition of property in the receiving State;
- (d) Taxes and dues on private income derived from sources within the receiving State;
- (e) Taxes and dues on transactions and on instruments constituting or relating to transactions, including national duties (stamp tax of all kinds) imposed or collected in connexion with such transactions, with the exception of taxes and dues from which exemption is applicable in accordance with article 20 of this Convention;
- (f) Charges levied for specific services rendered.

*Article 24.* 1. The same exemption from customs duties and other dues of any kind imposed in connexion with or in respect of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported solely for the official use of a consular post.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs inspection and customs duties and other dues of any kind imposed in connexion with or in respect of importation as is accorded to members of the corresponding categories of personnel of a diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term “corresponding categories of personnel of a diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 25.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including the laws and regulations relating to the movement of traffic and the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers shall be permitted to travel freely within the limits of their consular districts for the purpose of performing their official duties.

*Article 27.* The provisions of article 10; article 12, paragraph 2; article 15; article 16, paragraphs 1 and 2; article 18; article 19; article 22; article 23, paragraph 1 and article 24, paragraph 2, of this Convention shall not apply to nationals of the receiving State or to persons who are domiciled in the receiving State.

## CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled, within the limits of the consular district, to perform the functions specified in this chapter. A consular officer may also perform other official consular functions provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply, in writing or orally, to the competent authorities within the consular district, including representatives of the central authorities.

3. A consular officer shall be entitled to levy consular fees in accordance with the law of the sending State.

*Article 29.* A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district:

1. To protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate;
2. To further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, to further the development of tourism and to contribute in other ways to the development of friendly relations between them.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive any applications relating to nationality which are required under the law of the sending State;
- (c) To register and receive notifications concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (d) To solemnize or dissolve marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (e) To receive applications relating to the family relationships of nationals of the sending State.

2. The consul shall notify the competent organs of the receiving State of the registration at the consular post of documents relating to civil status in accordance with paragraph 1 (c) and (d) of this article if such notification is required under local law.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required under the law of the receiving State.

*Article 31.* A consular officer shall be entitled:

1. To issue, renew and cancel passports of nationals of the sending State;
2. To issue documents affording the right of entry into the sending State and to make any necessary changes in them;
3. To issue entry, exit and transit visas.

*Article 32.* A consular officer shall be entitled to perform the following acts at consular posts, at his living quarters or at the living quarters of nationals of the sending State and on board vessels or aircraft flying the flag of that State:

1. To receive, draw up and certify applications by nationals of the sending State;
2. To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
3. To draw up and certify contracts concluded between nationals of the sending State and to certify unilateral instruments, provided that such contracts or instruments are not contrary to the law of the receiving State. A consular officer may not draw up or certify contracts or instruments which establish or transfer rights *in rem* to immovable property situated in the receiving State;
4. To draw up and certify contracts between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such contracts relate solely to interests situated in the territory of the sending State or are subject to execution in the territory of that State and that they are not contrary to the law of the receiving State;
5. To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of and extracts from such documents;
6. To certify the signature of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State;
7. To accept for safe keeping property and documents received from or intended for nationals of the sending State where that is not contrary to the law of the receiving State;
8. To perform other acts relating to the functions of a consular officer which are not contrary to the law of the receiving State.

*Article 33.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 32 of this Convention shall be regarded in the receiving State as having the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities and institutions of the receiving State.

*Article 34.* A consular officer shall where the law of the sending State so empowers him, be entitled to arrange for adoption, guardianship or curatorship pursuant to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.<sup>1</sup>

*Article 35.* 1. The functions of consular officers in matters of succession shall be regulated by the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 3.



2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the property of the estate, the heirs and legatees, and the existence of a will.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 36.* A consular officer shall be entitled, within the limits of the consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such persons, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. This representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled, within the limits of the consular district, to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance where necessary.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and the consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the appropriate consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him forthwith.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that such laws and regulations shall not be deemed to invalidate these rights.

*Article 38.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports and in the territorial and inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 39.* A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district:

1. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to investigate any incident occurring on board vessels of the sending State during the voyage, question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;
2. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and labour contracts to the extent that this is permitted under the law of the sending State.
3. To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
4. To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

*Article 40.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any official investigation proceedings on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the appropriate consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities at the receiving State with a full report of the occurrence.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where the master or members of the crew of the vessel are to be questioned ashore by the authorities of the port.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any routine examination with regard to customs, passport or public health control or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 41.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer. They shall also notify him of measures already taken to save the persons on board, the vessel and the cargo and other property on board as well as articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to such a vessel, its passengers and the members of its crew; for this purpose he may apply for assistance to the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures themselves.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national or body corporate of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national or body corporate of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 42.* Articles 38-41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 43.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the High Contracting Parties give notice in writing to the other High Contracting Party of its intention to terminate the Convention.

3. The Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 24 August 1957 shall cease to have effect upon the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 20 March 1971, in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of  
the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic:

[JÓZSEF NÉMETH]

## PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "the Convention"), the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.
2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State, provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, shall be accorded within four days from the time at which such national is arrested or otherwise detained.
3. The right of a consular officer, provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a periodic basis.
4. This Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 20 March 1971, in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic:

[JÓZSEF NÉMETH]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de la République populaire hongroise,

Animés du désir de développer leurs relations amicales, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise, signé à Budapest le 7 septembre 1967<sup>2</sup>, et

Considérant que la Convention consulaire signée à Budapest le 24 août 1957<sup>3</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise a besoin d'être mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cette fin ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: Nicolaï Ivanovitch Molyakov, chef du Département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Présidium de la République populaire hongroise: József Németh, chef du Département consulaire du Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions énoncées ci-dessous auront la signification suivante:

1. «Poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire;

2. «Chef de poste consulaire» s'entend de tout consul général, consul, vice-consul et agent consulaire, quand ils assument la direction du poste consulaire;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 février 1972, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 19 janvier 1972, conformément à l'article 43, paragraphe 1

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 318, p. 3.

3. «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires; cette définition inclut les personnes affectées au poste consulaire pour s'initier aux fonctions consulaires (stagiaires);

4. «Employé consulaire» s'entend de toute personne qui sans être fonctionnaire consulaire accomplit au poste consulaire des tâches administratives et techniques. L'expression «employé consulaire» désigne également les membres du personnel de service du poste consulaire.

5. «Navire» s'entend de tout bateau battant pavillon de l'Etat d'envoi.

## TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demandera par la voie diplomatique l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. L'Etat d'envoi adressera par l'intermédiaire de sa mission diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision consulaire ou autre acte relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision consulaire ou autre acte en tenant lieu devra indiquer les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa nationalité, son grade, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Sur présentation de la lettre de provision ou autre acte relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivrera dans les plus brefs délais l'exequatur ou autre autorisation.

4. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation d'exercer provisoirement ses fonctions.

5. Le chef de poste consulaire peut commencer à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré l'exequatur ou autre autorisation.

6. Dès qu'il est reconnu, même temporairement, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour que le chef de poste consulaire puisse remplir ses fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénom, la nationalité, le grade et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire nommé au poste consulaire pour remplir des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

*Article 5.* Seuls les ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut, à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'exequatur ou autre autorisation du chef de poste consulaire lui est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le chef de poste consulaire, le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire, si celui-ci est déjà en fonction. Si l'Etat d'envoi ne satisfait pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

### TITRE III. PRIVILÈGES, FRANCHISES ET IMMUNITÉS

*Article 7.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire se trouvant sur le territoire de l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de l'intéressé sont communiqués au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire est habilité à exercer les fonctions de chef de poste consulaire. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé au poste conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 9.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels est confié l'exercice de fonctions consulaires dans cette mission jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que celles prévues par la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leurs sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 10.* L'Etat d'envoi peut, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments pour y installer le poste consulaire et les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires.

En cas de besoin, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi pour l'acquisition ou la location des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, et également de locaux d'habitation aux fins indiquées plus haut.

*Article 11.* 1. L'écusson consulaire de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise (automobiles, vedettes).

*Article 12.* 1. Les bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires, de même que les terrains attenants sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

*Article 14.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises scellées (sacs, sacoches, etc.). L'installation et l'utilisation de postes émetteurs de radio ne peuvent avoir lieu qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise scellée, portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les personnes chargées du transport de la valise consulaire jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités au regard de l'Etat de résidence que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indi-



quant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

*Article 15.* La personne du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire est inviolable. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. L'Etat de résidence est tenu de les traiter avec le respect qui leur est dû et de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

*Article 16.* 1. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence, à l'exception des cas prévus aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, faite à Vienne le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, s'ils résident avec eux, jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence et de l'inviolabilité personnelle dans les mêmes conditions que les fonctionnaires consulaires ou les employés consulaires.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et de leur famille. La renonciation doit être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

4. Si un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire ou un membre de leur famille résidant avec eux engage une action dans une matière où il bénéficierait de l'immunité en vertu du présent article, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

*Article 17.* 1. Un fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer comme témoin.

2. Lorsque l'Etat d'envoi consent qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire non ressortissant de l'Etat de résidence dépose en qualité de témoin, il peut témoigner si on le lui demande.

3. Aucune mesure de contrainte ne peut être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire non ressortissant de l'Etat de résidence pour l'obliger à témoigner ou à se présenter devant un tribunal, et aucune poursuite judiciaire ne peut être intentée à son égard pour refus de témoignage ou de comparution.

4. L'employé consulaire, auquel ne s'appliquent pas les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, peut refuser de témoigner sur des faits ayant un rapport avec les activités du service.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

5. Dans le cas prévu par le paragraphe 2 du présent article, toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour éviter de gêner le travail du poste consulaire. Quand cela est possible, les dépositions, orales ou écrites, peuvent être reçues au poste consulaire même ou au domicile du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire concerné.

6. Les dispositions du présent article visent aussi bien la procédure judiciaire que la procédure engagée par les autorités administratives.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés dans l'Etat de résidence du service militaire et de toutes autres prestations personnelles obligatoires.

*Article 19.* Le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, le permis de séjour et autres obligations analogues imposées aux étrangers.

*Article 20.* 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tous impôts et redevances sur :

- Les terrains, les bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, quand ces biens appartiennent à l'Etat d'envoi ou sont loués en son nom, ou au nom d'une quelconque personne physique ou morale agissant pour le compte dudit Etat;
- Les transactions et actes relatifs à l'acquisition des biens immeubles indiqués ci-dessus, quand l'Etat d'envoi acquiert ces biens exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat de résidence n'établit ni ne prélève aucun impôt ou taxe, quel qu'il soit sur les biens meubles appartenant à l'Etat d'envoi ou se trouvant en sa possession ou à sa disposition, quand ils sont utilisés à des fins consulaires, ni à l'occasion de l'acquisition de ces biens, impôts ou taxes que, en d'autres circonstances, l'Etat d'envoi serait tenu légalement d'acquitter.

*Article 22.* Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes analogues établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les salaires qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exemptés de tous impôts et taxes, tant nationaux, régionaux que locaux.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts et taxes sur les biens immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur la succession et l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- f) Les impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les automobiles importés exclusivement pour l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés de droits de douane et autres taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exemptés du contrôle douanier et des droits de douane et autres taxes à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Au paragraphe 2 du présent article l'expression «catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique» désigne les membres du personnel diplomatique, s'il s'agit de fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique, s'il s'agit d'employés consulaires.

*Article 25.* Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements régissant la circulation et l'assurance des automobiles.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

*Article 27.* Les dispositions des articles 10; 12, paragraphe 2; 15; 16, paragraphes 1 and 2; 18; 19; 22; 23, paragraphe 1; et 24, paragraphe 2 de la présente Convention ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence, ni aux personnes résidant en permanence dans l'Etat de résidence.

## TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* 1. Dans les limites de la circonscription du poste consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à remplir les fonctions énoncées dans la présente Convention. Le fonctionnaire consulaire peut en outre remplir toute autre fonction consulaire officielle pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou verbalement, aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire, y compris aux représentants des autorités centrales.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à percevoir des taxes consulaires conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

*Article 29.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1. Défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
2. Contribuer au développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence; favoriser le développement du tourisme et promouvoir d'une manière générale les relations amicales entre les deux Etats.

*Article 30.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations exigées par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les questions relatives à la nationalité;
- c) Etablir et recevoir les déclarations de naissance ou de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Célébrer les mariages et prononcer la dissolution d'un mariage, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'envoi, quand les conjoints sont tous les deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir des déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le chef de poste consulaire communique aux autorités compétentes de l'Etat de résidence les informations relatives à l'enregistrement des actes de l'état civil établis au poste consulaire conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, si la législation locale l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'observer les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1. Délivrer, renouveler et annuler les passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Délivrer les documents donnant droit à l'entrée dans l'Etat d'envoi et y apporter toutes les modifications nécessaires;
3. Délivrer les visas d'entrée, de sortie et de transit.

*Article 32.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer, soit dans les locaux consulaires, soit à sa résidence ou au domicile des ressortissants de l'Etat d'envoi, ou même à bord des navires et des avions battant pavillon de cet Etat, les fonctions suivantes :

1. Recevoir, rédiger et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Etablir, certifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. Etablir ou certifier des actes portant sur des transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et certifier les actes portant sur des transactions unilatérales, pour autant que celles-ci ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence. Toutefois, le fonctionnaire consulaire ne peut établir ni certifier des actes instaurant ou transférant des droits réels sur un bien immeuble se trouvant sur le territoire de l'Etat de résidence;
4. Etablir ou certifier des actes portant sur des transactions entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, à condition que ces transactions portent exclusivement sur des intérêts sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou que leur exécution ait lieu sur le territoire de l'Etat d'envoi, et qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
5. Légaliser les documents délivrés par les autorités ou les personnalités officielles de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et, de même, certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
6. Légaliser la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature, à condition que le contenu de ces documents ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;
7. Recevoir en dépôt les biens et les documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat d'envoi;
8. Accomplir tous autres actes entrant dans le cadre des fonctions du fonctionnaire consulaire, à condition que ceux-ci ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 33.* Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire, conformément à l'article 32 de la présente Convention, sont

considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit Etat.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire a le droit, si la législation de l'Etat d'envoi l'habilite à cet effet, de procéder aux formalités d'adoption ou d'institution d'une tutelle ou d'une curatelle, conformément aux dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale<sup>1</sup>.

*Article 35.* 1. Les fonctions des fonctionnaires consulaires en matière successorale sont régies par les dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

2. Les autorités compétentes de l'Etat d'envoi avisent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur la succession, les héritiers, les ayants droit et sur l'existence d'un testament.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, si l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprendraient l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 36.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les citoyens de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, si ceux-ci, du fait de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre leurs droits ou leurs intérêts en temps utile. Cette représentation se poursuit jusqu'à ce que les personnes représentées désignent leurs mandataires ou ne se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans les limites de la circonscription consulaire, à se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et à communiquer avec lui, à lui fournir aide et conseil et, s'il est nécessaire, à prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire ni ses rapports avec le poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire concerné de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou qui purge une peine de prison, et à communiquer avec lui.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 3.

Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 38.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à fournir toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports, les eaux territoriales et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 39.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité:

1. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
2. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
3. A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
4. A recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou autres documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 40.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de la région du port se proposent d'interroger le capitaine ou un membre de l'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douane, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 41.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de son équipage et, à cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer de prendre de telles mesures.

3. Lorsque le navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur du navire, les dispositions que l'armateur aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi.

4. Si un quelconque objet faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde ou disposer dudit objet, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

*Article 42.* Les articles 38 à 41 s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs.



## TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 43.* 1. La présente Convention devra être ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise, signée à Budapest le 24 août 1957, cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 20 mars 1971, en double exemplaire, chacun en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques:  
[NIKOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOV]

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise:  
[JÓZSEF NÉMETH]

## PROTOCOLE

À LA CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise (désignée par la suite par l'expression « la Convention »), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification aux fonctionnaires consulaires, prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention s'effectuera dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.
2. Le droit reconnu aux fonctionnaires consulaires au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui doit être observé dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires par le paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, doivent être accordés autant de fois qu'il est nécessaire.
4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 20 mars 1971, en double exemplaire, chacun en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques:  
[NIKOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOV]

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise:  
[JÓZSEF NÉMETH]

No. 12810

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BULGARIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on  
6 May 1971**

*Authentic texts: Russian and Bulgarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November  
1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
BULGARIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le  
6 mai 1971**

*Textes authentiques: russe et bulgare.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20  
novembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Народной Республики Болгарии,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, подписанным в Софии 12 мая 1967 года, и

Припимая во внимание, что подписанная в Софии 12 декабря 1957 года Консульская Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией нуждается в обновлении,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Николая Ивановича Молякова, Начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Народной Республики Болгарии — Ивана Спасова, Начальника Консульского отдела Министерства Иностранных Дел Народной Республики Болгарии,

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;

3. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

4. «сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также работники обслуживающего персонала консульства;

5. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его ранг и границы консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

5. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

*Статья 5.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать соответственно главу консульства, консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если они уже приступили к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 7.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 8.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности, и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 9.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 10.* Представляемое государство может в соответствии с законами государства пребывания приобретать в собственность или арендовать земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства и не проживают в нем постоянно.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении в собственность или аренде земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

*Статья 11.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения (автомобилях, катерах) соответствующий флаг представляемого государства.

*Статья 12.* 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они не являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем.

*Статья 13.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

*Статья 14.* 1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством, с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и опечатанными вализами (мешки, сумки и др.). Установка и использование радиопередатчиков могут производиться только с согласия государства пребывания.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализ, государством пребывания предоставляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

*Статья 15.* Личность консульского должностного лица и сотрудника консульства, если он не является гражданином государства пребывания или лицом, постоянно проживающим в нем, неприкосновенна. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к ним с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания или лицом, постоянно проживающим в нем, пользуется иммунитетами от юрисдикции государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в подпунктах «а», «b» и «с» пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем, пользуются иммунитетами от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

4. Если консульское должностное лицо, сотрудник консульства или член их семьи, проживающий вместе с ним, предъявляет иск по делу, по которому он пользовался бы иммунитетом в соответ-



ствии с настоящей статьей, он не имеет права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, может по просьбе дать свидетельские показания. При этом, однако, он может отказаться давать показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Принятие мер в целях принуждения сотрудника консульства давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

3. В случае согласия сотрудника консульства дать свидетельские показания, предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего сотрудника консульства.

4. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пункта 2 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 19.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними и являющиеся гражданами представляемого государства, но постоянно не проживающие в государстве пребывания, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 20.* 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

— земельный участок; здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное

имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;

- сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

*Статья 22.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания или лицом, постоянно проживающим в нем, освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

*Статья 23.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними и являющиеся гражданами представляемого государства, но постоянно не проживающие в государстве пребывания, освобождаются в государстве пребывания от всех государственных и местных налогов и сборов, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

2. Предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) косвенных налогов, включаемых обычно в цену товаров или услуг;
- б) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- д) налогов и сборов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы всех видов), налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- е) платы за конкретные виды обслуживания.

*Статья 24.* 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульское должностное лицо и члены его семьи освобождаются от таможенного контроля. Консульское должностное лицо, сотрудник консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, какие предоставляются соответствующей категории персонала дипломатического представительства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 25.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспорта и страхование автомобилей.

*Статья 26.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

3. Консульское должностное лицо имеет право взимать консульские сборы в соответствии с законодательством представляемого государства.

*Статья 28.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.
2. Содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, содействовать развитию туризма и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- b) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- в) регистрировать и получать уведомление и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- г) совершать браки и производить расторжение брака согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- d) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 30.* Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства и с Договором об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам, заключенным между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, оформлять усыновление или учреждать опеку.

*Статья 31.* Консульское должностное лицо имеет право:

1. Выдавать, возобновлять, погашать паспорта гражданам представляемого государства.
2. Выдавать документы, дающие право на въезд в представляемое государство, и вносить в них необходимые изменения.
3. Выдавать въездные, выездные и транзитные визы.

*Статья 32.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- а) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- б) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверить правильность перевода.

*Статья 33.* Консульское должностное лицо имеет право производить в консульстве, на своей квартире или на квартирах граждан представляемого государства, а также на борту судов или самолетов представляемого государства следующие действия:

1. Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства.
2. Составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства.
3. Составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами представляемого государства, и удостоверить односторонние сделки, поскольку эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания. Консульское должностное лицо не может составлять и удостоверить такие сделки, которые устанавливают или отчуждают вещные права на недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания.
4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания.
5. Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов.
6. Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законам государства пребывания.
7. Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.
8. Совершать другие действия, относящиеся к функциям консульского должностного лица, если они не противоречат законам государства пребывания.

*Статья 34.* Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 33 настоящей Конвенции будут рассматриваться в стране пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 35.* 1. Функции консульских должностных лиц по наследственным делам регулируются положениями Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

3. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

*Статья 36.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство прерывается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 38.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 39.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судов представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту.
2. Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства.
3. Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна.
4. Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.
5. Выдавать временные свидетельства для плавания на вновь купленных или построенных судах.

*Статья 40.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принуди-

тельные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 41.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, его пассажирам и членам его команды; с этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.



Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, является собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 42.* Статьи 38–41 применяются соответственно также и к воздушным судам.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 43.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Софии.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, подписанная 12 декабря 1957 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 мая 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума Верховного  
Совета Союза Советских  
Социалистических Республик:

[*Signé* — *Signé*]<sup>1</sup>

От имени  
Президиума Народной  
Республики Болгарии:

[*Signé* — *Signé*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Ivan Spasov — Signé par Ivan Spasov.

## ПРОТОКОЛ

к Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией (далее именуемой «Конвенцией») Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение 1—3 дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, предоставляются в течение 2—4 дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 мая 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума Верховного  
Совета Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени  
Президиума Народной  
Республики Болгарии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Ivan Spasov — Signé par Ivan Spasov.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

## КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на съветските социалистически републики и

Президиумът на Народното събрание на Народна република България,

Ръководени от желанието за по-нататъшното развитие на приятелските отношения в съответствие с Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България, подписан в София на 12 май 1967 година и

Вземайки под внимание, че подписаната в София на 12 декември 1957 година Консулска конвенция между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България се нуждае от подновяване,

Решиха да сключат настоящата Конвенция и за тази цел пазначиха за свои пълномощници:

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на съветските социалистически републики – Николай Иванович Моляков, началник на Консулското управление при Министерството на външните работи на Съюза на съветските социалистически републики,

Президиумът на Народното събрание на Народна република България – Иван Спасов, началник на отдел «Консулски» при Министерството на външните работи на Народна република България,

които, след като размениха своите пълномощия, иамерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

### ЧАСТ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Член 1.* В настоящата Конвенция посочените по-долу термини имат следното значение:

1. «Консулство» означава генерално консулство, консулство, вице-консулство и консулско агентство;

2. «Шеф на консулството» означава генерален консул, консул, вице-консул и консулски агент, които са ръководители на консулствата;

3. «Консулско длъжностно лице» означава всяко лице, включително шефа на консулството, на което е възложено изпълнението на консулски функции. В определението «консулско длъжностно лице» се вклю-

чват също така лицата, командировани към консулството за изучаване на консулската служба (стажанти);

4. «Сътрудник на консулството» означава лице, което не е консулско длъжностно лице и изпълнява в консулството административни или технически задачи. Под термина «сътрудник на консулството» също така се разбират работници от обслужващия персонал на консулството;

5. «Плавателен съд» означава всеки плавателен съд, плаващ под знамето на изпращащата страна.

## ЧАСТ II. ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВА И НАЗИЧАВАНЕ НА КОНСУЛСКИ ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА

*Член 2.* 1. Консулство може да бъде открито в приемащата страна само със съгласие на тази страна.

2. Местонахождението на консулството, ранга му и границите на консулския окръг се определят по споразумение между изпращащата и приемащата страна.

*Член 3.* 1. Преди назначаването на шефа на консулството изпращащата страна иска по дипломатически път съгласието на приемащата страна за такова назначение.

2. След като такова съгласие бъде получено, дипломатическото представителство на изпращащата страна изпраща на Министерството на външните работи на приемащата страна консулски патент или друг документ за назначаване на шефа на консулството. В патента или другия документ се носочват пълното име на шефа на консулството, неговото гражданство, рангът, консулският окръг в който той ще изпълнява своите задължения и местонахождението на консулството.

3. След представянето на патента или друг документ за назначаване на шефа на консулството приемащата страна му издава във възможно най-кратък срок екзекватура или друго разрешение.

4. Приемащата страна до издаването на екзекватура или друго разрешение, може да даде на шефа на консулството съгласие за временно изпълнение на неговите функции.

5. Шефът на консулството може да пристъпи към изпълнението на своите функции само след като приемащата страна му издаде екзекватура или друго разрешение.

6. От момента на признаването, даже временно, органите на приемащата страна вземат необходимите мерки за това, щото шефът на консулството да може да изпълнява своите функции.

*Член 4.* Изпращащата страна съобщава на Министерството на външните работи на приемащата страна пълното име и фамилия, гражданството, ранга и длъжността на консулското длъжностно лице, което е назначено в консулството по в качеството си на шеф на консулството.

*Член 5.* Консулско длъжностно лице може да бъде само гражданин на изпращащата страна.

*Член 6.* Приемашата страна може по всяко време, без да е длъжна да мотивира решението си, да уведоми изпращащата страна по дипломатически път, че екзекватурата или друго разрешение на шефа на консулството са оттеглени или че консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството са нежелателни. В такъв случай изпращащата страна е длъжна да отзове съответно шефа на консулството, консулското длъжностно лице или сътрудника на консулството, ако те вече са нрISTRYПИЛИ към работата си. Ако изпращащата страна не изпълни в течение на разумен срок това задължение, приемашата страна може да откаже да признава такова лице като консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството.

### ЧАСТ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

*Член 7.* Приемашата страна осигурява на консулското длъжностно лице защита и взема необходимите мерки за да може консулското длъжностно лице да изпълнява своите функции и да се ползува с правата, привилегиите и имунитетите, предвидени от настоящата Конвенция и от законодателството на приемашата страна. Приемашата страна взема необходимите мерки за осигуряване защитата на консулството и на жилищните помещения на консулските длъжностни лица.

*Член 8.* 1. Ако шефът на консулството, поради някаква причина не може да изпълнява функциите си или ако длъжността шеф на консулството временно е вакантна, изпращащата страна може да упълномощи консулско длъжностно лице от това или от друго консулство в приемашата страна или един от членовете на дипломатическия персонал на дипломатическото си представителство в приемашата страна временно да ръководи консулството. Пълното име на това лице предварително се съобщава на Министерството на външните работи на приемашата страна.

2. Лицето, упълномощено временно да ръководи консулството, има право да изпълнява функциите на шефа на консулството, на чието място то е назначено. Върху него се разпростират същите задължения и то се ползува от същите права, привилегии и имунитети, каквито би имало, ако би било назначено съгласно член 3 от настоящата Конвенция.

3. Назначаването на член от дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна в консулството, съгласно точка 1 на настоящия член, не засяга привилегиите и имунитетите, които са му предоставени по силата на неговия дипломатически статут.

*Член 9.* 1. Върху членовете на дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемашата страна, на които е възложено осъществяването на консулските функции в това представителство, се разпростират предвидените от настоящата Конвенция права и задължения на консулските длъжностни лица.

2. Осъществяването на консулските функции от лица, посочени в точка 1 на настоящия член, не засяга привилегиите и имунитетите, които са им предоставени по силата на дипломатическия им статут.

*Член 10.* Изпращащата страна може съгласно законите на приемащата страна да придобива в собственост или да наема терени, здания или части от здания за настаняване на консулството и за жилищни помещения на консулските длъжностни лица и на сътрудниците на консулството, ако те са граждани на изпращащата страна и не живеят в нея постоянно.

Приемащата страна в случай на необходимост оказва помощ на изпращащата страна при придобиване в собственост или при наемане на терени, здания или части от здания за посочените по-горе цели.

*Член 11.* 1. Консулската емблема с държавния герб на изпращащата страна, а също така съответното наименование на консулството на езика на изпращащата страна и на езика на приемащата страна, могат да бъдат поставени на сградата, в която е настанено консулството.

2. На консулството, а също така на резиденцията на шефа на консулството, може да се издига знамето на изпращащата страна.

3. Шефът на консулството може да поставя на своите превозни средства (автомобили, катери) знамето на изпращащата страна.

*Член 12.* 1. Зданията или части от здания, използвани изключително за целите на консулството, а също така дворът, обслужващ тези здания или части от здания, са неприкосновени.

Органите на приемащата страна не могат да влизат в зданията или частите от здания, използвани изключително за целите на консулството, или двора, обслужващ тези здания или части от здания, без съгласието за това на шефа на консулството, шефа на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на лицето, назначено от един от тях.

2. Разпоредбите на точка 1 на настоящия член се прилагат също така и към жилищните помещения на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството, ако те не са граждани на приемащата страна или лица постоянно живущи в нея.

*Член 13.* Консулските архиви са неприкосновени по всяко време и независимо от тяхното местонахождение. Неслужебни документи не трябва да се съхраняват в консулските архиви.

*Член 14.* 1. Консулството има право да влиза във връзка със своето нравителство, с дипломатическото представителство и с консулствата на изпращащата страна в приемащата страна. За тази цел консулството може да използва всички обикновени средства за съобщение, шифър, куриери и запечатани куфари (чували, сакове и др.). Инсталиране и използване на радиопредаватели може да става само със съгласието на приемащата страна.

При използването на обикновените средства за съобщение по отношение на консулството се прилагат същите тарифи, както и по отношение на дипломатическото представителство.

2. Служебната кореспонденция на консулството независимо от това, какви средства за съобщение то използва, и запечатаните куфари, имащи видими външни знаци, показващи техния официален характер, са неприкосновени и не подлежат на контрол или задържане от страна на органите на приемащата страна.

3. На лицата, заети с пренасянето на консулските куфари, приемащата страна предоставя същите права, привилегии и имунитети, както и на дипломатическите куриери на изпращащата страна.

4. Консулският куфар може да бъде поверен на командира на плавателен съд или самолет. Той се снабдява с официален документ, като се посочва броя и местата, заемани от куфара, но той не се смята за консулски куриер. Консулското длъжностно лице може да приема куфара непосредствено и безпрепятствено от командира на плавателния съд или самолета.

*Член 15.* Личността на консулското длъжностно лице и на сътрудника на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, са неприкосновени. Те не подлежат на арестуване или задържане под каквато и да било форма. Приемащата страна е длъжна да се отнася към тях с необходимото уважение и да взема всички необходими мерки за предотвратяване на каквито и да било посегателства върху тяхната личност, свобода или достойнство.

*Член 16.* 1. Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, се ползват с имунитет от юрисдикцията на приемащата страна с изключенията, предвидени в букви «а», «в» и «с» на точка 1 и точка 3 на член 31 на Виенската конвенция за дипломатически отношения, подписана на 18 април 1961 година.

2. Членовете на семействата на консулските длъжностни лица или на сътрудниците на консулството, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или лица постоянно живущи в нея, се ползват с имунитет от юрисдикцията на приемащата страна и с лична неприкосновеност в същата степен, както и консулските длъжностни лица или сътрудници на консулството.

3. Изпращащата страна може да се откаже от имунитета на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството или на членовете на техните семейства. Отказът във всички случаи трябва да бъде изрично изразен в писмена форма.

Отказът от имунитет от юрисдикцията по граждански и административни дела не означава отказ от имунитет по отношение изпълнение решение, за което се изисква специален отказ.

4. Ако консулското длъжностно лице, сътрудник на консулството или член на тяхното семейство, живеещ заедно с тях, предяви иск по дело, по което би се ползвал с имунитет съгласно този член, той няма право да се позовава на имунитет от юрисдикцията по отношение на всеки насрещен иск, непосредствено свързан с основния иск.

*Член 17.* 1. Консулското длъжностно лице не е задължено да дава показания в качеството си на свидетел.

2. Сътрудникът на консулството, който не е гражданин на приемащата страна, може по молба да даде свидетелски показания. При това, обаче, той може да се откаже да дава показания за обстоятелства, засягащи служебната дейност. Не се допуска вземането на мерки за принуждаване сътрудника на консулството да дава показания или да се яви за тази цел пред съда, а също така привлечането му към отговорност в случай на отказ от даване на показания или неявяване в съда.

3. В случай на съгласие от страна на сътрудника на консулството да даде свидетелски показания, предприемат се всички разумни мерки за да се избегнат пречките в работата на консулството. В случаите, когато това е допустимо и възможно, устни или писмени свидетелски показания могат да бъдат дадени в консулството или в квартирата на съответния сътрудник на консулството.

4. Сътрудникът на консулството, върху който не се разпореждат разпоредбите на точка 2 на настоящия член, може да се откаже да дава свидетелски показания за обстоятелства, засягащи служебната дейност.

5. Разпоредбите на настоящия член се отнасят както към съдопроизводството, така и към производството, извършвано от административните органи.

6. Разпоредбите на настоящия член съответно се прилагат към членовете на семействата на консулските длъжностни лица или на сътрудниците на консулството, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или лица живеещи в нея постоянно.

*Член 18.* Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството и членовете на техните семейства, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или лица постоянно живущи в нея, се освобождават в приемащата страна от служба във въоръжените сили и всички видове задължителни повинности.

*Член 19.* Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, а също така членовете на техните семейства, живущи заедно с тях, които са граждани на изпращащата страна, но не живеят постоянно в приемащата страна, се освобождават от изпълнение на всички изисквания, предвидени от законите и правилниците на приемащата страна относно регистрацията, получаване на разрешение за жителство и други подобни изисквания, предявявани към чужденци.



*Член 20.* 1. Изпращащата страна се освобождава в приемащата страна от облагане с каквито и да било данъци или други подобни такси от всякакъв вид за:

- терен, зграда или част от сграда, използвани изключително за консулски цели, включително жилищните помещения на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството, ако посоченият имот е собственост или се наема от името на изпращащата страна или от някое физическо или юридическо лице, действащо от името на тази страна;
- сделки или документи, във връзка с придобиването на посочения недвижим имот, ако изпращащата страна придобива този имот изключително за консулски цели.

2. Разпоредбите на точка 1 на настоящия член не се отнасят до плащания за конкретни видове обслужване.

*Член 21.* Премащата страна не облага и не събира никакви данъци или други подобни такси върху движимо имущество, което е собственост на изпращащата страна или което се намира в нейно владение или ползване и е използвано за консулски цели, както и във връзка с придобиването на такова имущество, за което в друг случай изпращащата страна би била длъжна да заплаща на законно основание.

*Член 22.* Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, се освобождава от плащане на всички данъци и други подобни такси от всякакъв вид, налагани или събирани от приемащата страна по отношение на работната заплата, получавана от тях за изпълнението на служебни задължения.

*Член 23.* 1. Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, както и членовете на техните семейства, живеещи заедно с тях и са граждани на изпращащата страна, но не живеят постоянно в приемащата страна, се освобождават в приемащата страна от всекакви държавни и местни данъци и такси, включително данъци и такси върху принадлежащото им движимо имущество.

2. Предвиденото в точка 1 на този член освобождаване не се прилага по отношение:

- a) косвените данъци, включени обикновено в цената на стоките и услугите;
- b) данъци и такси върху личното недвижимо имущество, намиращо се в приемащата страна, с изключение данъците и таксите, от заплащането на които се прилага освобождаването съгласно член 20 от тази Конвенция;
- в) данъци и такси върху наследство и придобиване на имущество в приемащата страна;
- г) данъци и такси върху лични доходи, получавани от източници в приемащата страна;

- д) данъци и такси върху сделки и документи, оформяващи или отнасящи се до сделки, включително държавни такси (гербови такси от всякакъв вид), налагани или събирани във връзка с такива сделки, с изключение на данъците и таксите от заплащане на които се прилага освобождаването съгласно член 20 от тази Конвенция;
- е) плащания за конкретни видове услуги.

*Член 24.* 1. Всички предмети, включително и автомобилите, внасяни за служебно ползуване от консулството, се освобождават от митнически такси и други данъци от всякакъв вид, налагани във връзка с внасянето или по причина на внасянето, както и предметите, внасяни за служебно ползуване от дипломатическото представителство.

2. Консулското длъжностно лице и членовете на семейството му се освобождават от митнически контрол. Консулското длъжностно лице, сътрудникът на консулството, а също така живеещите заедно с тях членове на техните семейства, ако не са граждани на приемащата страна или лица живеещи в нея постоянно, се освобождават от митнически такси и други вземания от всякакъв вид, налагани във връзка с внасянето или по причина на внасянето, каквито се предоставят на съответната категория от персонала на дипломатическото представителство.

3. В точка 2 на настоящия член терминът «съответната категория от персонала на дипломатическото представителство» се отнася към членовете на дипломатическия персонал, ако става дума за консулските длъжностни лица, и към членовете на административно-техническия персонал, ако става дума за сътрудниците на консулството.

*Член 25.* Всички лица, на които съгласно настоящата Конвенция се предоставят привилегии и имунитети, са длъжни без накърняване на техните привилегии и имунитети да зачитат законите и правилата на приемащата страна, включително законите и правилата за регулиране на движението по транспорта и за застраховането на автомобилите.

*Член 26.* Доколкото това не противоречи на законите и правилата на приемащата страна за районите, влизането в които се забранява или се ограничава по съображения на държавната безопасност, на консулското длъжностно лице трябва да се разрешава свободно да се движи в границите на неговия консулски окръг за изпълнение на служебните си задължения.

#### ЧАСТ IV. КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ

*Член 27.* 1. Консулското длъжностно лице има право в границите на консулския окръг да изпълнява функциите, посочени в тази част. Консулското длъжностно лице може освен това да изпълнява и други официални консулски функции, ако те не противоречат на законодателството на приемащата страна.

2. Във връзка с изпълнението на своите функции консулското длъжностно лице може да се обръща писмено или устно към компетентните органи на консулския окръг, включително представителствата на централните учреждения.

3. Консулското длъжностно лице има право да събира консулски такси съгласно законодателството на изпращащата страна.

*Член 28.* Консулското длъжностно лице има право в границите на консулския окръг:

1. Да защитава правата и интересите на изпращащата страна, на своите граждани и юридически лица;
2. Да съдействува за развитието на търговските, икономическите, културните и научни връзки между изпращащата страна и приемащата страна, да съдействува за развитието на приятелските отношения между тях.

*Член 29.* 1. Консулското длъжностно лице в границите на консулския окръг има право:

- a) да води на отчет гражданите на изпращащата страна;
- b) да приема всякакви заявления, необходими според законодателството на изпращащата страна, по въпросите на гражданството;
- в) да регистрира и получава съобщения и документи за раждане или смърт на граждани на изпращащата страна;
- г) да сключва бракове и извършва разтрогване на брак съгласно законодателството на изпращащата страна, при условие, че двете лица са граждани на изпращащата страна;
- д) да приема заявления, засягащи семейните отношения на гражданите на изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице съобщава на компетентните органи на приемащата страна сведения за регистрацията на актовете за гражданското състояние, извършена в консулството съгласно букви «в» и «г» на точка 1 на този член, ако това се изисква от местните органи.

3. Разпоредбите на букви «в» и «г» на точка 1 на този член не освобождават заинтересованите лица от задължението да спазват формалностите, изисквани от законодателството на приемащата страна.

*Член 30.* Консулското длъжностно лице има право да извършва осиновяване и учредява настойничество съгласно законодателството на изпращащата страна и Договора за оказване правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, сключен между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България.

*Член 31.* Консулското длъжностно лице има право:

1. Да издава, продължава и анулира паспорти на граждани на изпращащата страна;
2. Да издава документи, даващи право на влизане в изпращащата страна и да прави в тях необходимите изменения;
3. Да издава входни, изходни и транзитни визи.

*Член 32.* 1. Консулското длъжностно лице има право в границите на консулския окръг да осъществява нотариални действия, предвидени съгласно законодателството на изпращащата страна:

- a) по молба на лице от всякакво гражданство за използване в изпращащата страна;
- б) по молба на граждани на изпращащата страна за използване извън тази страна.

2. Консулското длъжностно лице има право да превежда документи и да заверява правилността на превода.

*Член 33.* Консулското длъжностно лице има право да извършва в консулството, в своето жилище или в жилищата на граждани на изпращащата страна, а също така на борда на плавателните съдове или самолети на изпращащата страна следните действия:

1. Да приема, съставя и заверява заявления на граждани на изпращащата страна;
2. Да съставя, заверява и съхранява завещания на граждани на изпращащата страна;
3. Да съставя или заверява сделки, сключени между граждани на изпращащата страна и да заверява едностранни сделки, доколкото тези сделки не противоречат на законодателството на приемащата страна. Консулското длъжностно лице не може да съставя и заверява такива сделки, с които се установяват или отчуждават вещни права върху недвижимо имущество, намиращо се в приемащата страна;
4. Да съставя или заверява сделки между граждани на изпращащата страна и граждани на приемащата страна, ако тези сделки се отнасят изключително до интереси, намиращи се на територията на изпращащата страна или подлежат на изпълнение на територията на тази страна при условие, че тези сделки не противоречат на законодателството на приемащата страна;
5. Да легализира документи, издадени от органи или официални лица на изпращащата страна или на приемащата страна, а също така да заверява преписи, преводи и извлечения от тези документи;
6. Да заверява подписи на граждани на изпращащата страна върху всякакви видове документи, ако съдържанието на тези документи не противоречи на законите на приемащата страна;
7. Да приема на съхранение имущество и документи от граждани на изпращащата страна или за тези граждани, доколкото това не противоречи на законодателството на приемащата страна;
8. Да извършва други действия, отнасящи се до функциите на консулското длъжностно лице, ако те не противоречат на законите на приемащата страна.

*Член 34.* Съставените, заверените или преведените от консулското длъжностно лице документи съгласно член 33 на настоящата Конвенция се третират в приемащата страна като документи, имащи същото юридическо значение и доказателствена сила, както ако те биха били съставени, преведени или заверени от компетентните органи и учреждения на приемащата страна.

*Член 35.* 1. Функциите на консулските длъжностни лица по наследствени дела се регулират от разпоредбите на Договора между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за оказване правна помощ по граждански, семейно-брачни и наказателни дела.

2. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват консулското длъжностно лице за смъртта на гражданин на изпращащата страна и му съобщават сведения за наследственото имущество, за наследниците, заветниците, а също така и за наличието на завещание.

3. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват консулското длъжностно лице за откриване на наследство в приемащата страна, когато наследникът или заветникът са граждани на изпращащата страна.

Това се отнася и за случаите, когато на компетентните органи стане известно за откриването на наследство в полза на гражданин на изпращащата страна на територията на трета държава.

*Член 36.* Консулското длъжностно лице има право в границите на консулския окръг да представлява пред органите на приемащата страна гражданите на изпращащата страна, ако тези лица поради отсъствие или други уважителни причини не са в състояние своевременно да защитават своите права и интереси. Това представителство продължава до тогава, докато представляваните лица не назначат свои пълномощници или не поемат лично защитата на своите права и интереси.

*Член 37.* 1. Консулското длъжностно лице има право в границите на своя консулски окръг да се среща и да влиза във връзка с всеки гражданин на изпращащата страна, да му дава съвети и оказва всякакво съдействие, включително и вземането на мерки за оказване на правна помощ.

Приемащата страна по никакъв начин не ограничава гражданина на изпращащата страна да влиза във връзка с консулството и достъпа му в консулството.

2. Компетентните органи на приемащата страна незабавно уведомяват съответното консулско длъжностно лице на изпращащата страна за арестуването или задържането под друга форма на гражданин на изпращащата страна.

3. Консулското длъжностно лице има право незабавно да посети и се свърже с гражданин на изпращащата страна, намиращ се под арест или задържан под друга форма, или излежаваш присъда в затвора.

Правата, посочени в настоящата точка, се осъществяват в съответствие със законите и правилата на приемащата страна при условие, обаче, че споменатите закони и правила не обезсилват тези права.

*Член 38.* 1. Консулското длъжностно лице има право да оказва всякакво съдействие и помощ на плавателния съд на изпращащата страна в пристанищата, териториалните или вътрешните води на приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице може да се качи на борда на плавателния съд, след като на плавателния съд бъде разрешена свободна връзка с брега, а капитанът на плавателния съд и членовете на екипажа могат да влизат във връзка с консулското длъжностно лице.

3. Консулското длъжностно лице може да се обръща за помощ към компетентните органи на приемащата страна по всякакви въпроси, отнасящи се до изпълнението на неговите функции по отношение на плавателните съдове на изпращащата страна, капитана и членовете на екипажа на тези плавателни съдове.

*Член 39.* Консулското длъжностно лице има право в границите на консулския окръг:

1. Без накърпяване на правата на органите на приемащата страна да разследва всякакви произшествия, станали по пътя и през време на престоя на плавателните съдове в пристанището на изпращащата страна, да разпитва капитана и всеки член на екипажа на плавателния съд на изпращащата страна, да проверява корабните документи, да приема заявления относно плаването на плавателния съд и мястото на назначението, а също така да спомага за влизането, излизането и пребиваването на плавателния съд в пристанището;
2. Без накърняване на правата на органите на приемащата страна да разрешава спорове от всякакъв род между капитана и всеки член на екипажа, включително и споровете, относно работната заплата и наемния договор, доколкото това се предвижда от законодателството на изпращащата страна;
3. Да взема мерки за лекуването в болница и за репатрирането на капитана или на всеки член от екипажа на плавателния съд;
4. Да получава, съставя или заверява всякакви декларации или други документи, предвидени от законодателството на изпращащата страна по отношение на плавателните съдове;
5. Да издава временни свидетелства за плаване на новозакупени или построени плавателни съдове.

*Член 40.* 1. В случай че съдилищата или други компетентни органи на приемащата страна имат намерение да предприемат каквито и да било принудителни действия или да започнат каквото и да било официално разследване на борда на плавателния съд на изпращащата страна, компетентните органи на приемащата страна уведомяват за това съответното консулско длъжностно лице. Такова уведомление се прави

преди започването на такива действия, за да може консулското длъжностно лице или неговия представител да присъствуват при извършването на тези действия. Ако консулското длъжностно лице или неговият представител не са присъствували, то по негова молба компетентните органи на приемащата страна му предоставят пълна информация за това, което е извършено.

2. Разпоредбите на точка 1 на настоящия член се прилагат и в случай, че капитанът или членовете на екипажа на плавателния съд трябва да се разпитват на брега от органите на местонахождението на пристанището.

3. Разпоредбите на настоящия член не се прилагат, обаче, по отношение на обикновения митнически, паспортен или санитарен контрол, а също така по отношение на всякакви действия, предприети по молба или със съгласие на капитана на плавателния съд.

*Член 41.* 1. Ако плавателният съд на изпращащата страна претърпи корабкрушение, заседне, бъде изхвърлен на брега или претърпи някоя друга авария в приемащата страна, или ако който и да било предмет, представляващ част от товара на претърпелия авария плавателен съд на трета държава, бидейки собственост на гражданин на изпращащата страна, е намерен на брега или близо до брега на приемащата страна или е доставен в пристанище на тази страна, компетентните органи на приемащата страна колкото се може по-бързо уведомяват за това съответното консулско длъжностно лице. Те също така съобщават на консулското длъжностно лице мерките, които вече са предприети за спасяване на хората, плавателния съд, товара и друго имущество на плавателния съд и предметите, принадлежащи на плавателния съд или съставляващи част от неговия товар, които са се отделили от плавателния съд.

2. Консулското длъжностно лице може да оказва всякаква помощ на претърпелия авария плавателен съд, на неговите пътници и членовете на неговия екипаж; за тази цел то може да се обърща за съдействие към компетентните органи на приемащата страна.

Консулското длъжностно лице може да предприема мерки, посочени в точка 1 на настоящия член, а също така и мерки за ремонтване на плавателния съд или може да се обърне към компетентните органи с молба да предприемат или да продължават да предприемат такива мерки.

3. Ако претърпелият авария плавателен съд на изпращащата страна или който и да било предмет, принадлежащ на такъв плавателен съд, са били намерени на брега или близо до брега на приемащата страна или са доставени в пристанище на тази страна и нито капитанът на плавателния съд, нито собственикът, нито неговият агент, нито съответните застрахователи не са в състояние да вземат мерки за запазването или разпореждането с такъв плавателен съд или предмет, консулското длъжностно лице се счита за упълномощено да предприеме от името на собственика на плавателния съд такива мерки, каквито би могъл да предприеме за тази цел самият собственик.

Разпоредбите на тази точка се прилагат също така към всеки предмет, представляващ част от товара на плавателния съд и който е собственост на гражданин или на юридическо лице на изпращащата страна.

4. Ако който и да било предмет, представляващ част от товара на претърпелия авария плавателен съд на трета държава, е собственост на гражданин или на юридическо лице на изпращащата страна и е намерен на брега или близко до брега на преобладащата страна или е доставен в пристанище на тази страна и нито капитанът на плавателния съд, нито собственикът на предмета, нито неговия агент, нито съответните застрахователи не са в състояние да вземат мерки за запазването или разпореждането с такъв предмет, консулското длъжностно лице се счита за упълномощено да предприема от името на собственика такива мерки, каквито би могъл да предприеме за тази цел самият собственик.

*Член 42.* Членове 38—41 се прилагат съответно и към въздухоплавателните средства.

#### ЧАСТ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 43.* 1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация и ще влезе в сила на тридесетия ден след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

2. Конвенцията остава в сила до изтичането на шест месеца от деня, в който една от Високодоговорящите страни съобщи на другата Високодоговоряща страна за намерението си да прекрати нейното действие.

3. От момента на влизането в сила на настоящата Конвенция престава да действва Консулската конвенция между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България, подписана на 12 декември 1957 година.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците на двете Високодоговорящи страни подписаха настоящата Конвенция и я подпечатаха със своите печати.

ИЗГОТВЕНА в Москва на 6 май 1971 година в два екземпляра, всеки на руски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

От името на Президиума  
на Върховния съвет  
на Съюза на съветските  
социалистически републики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От името на Президиума  
на Народното събрание  
на Народна република  
България:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Ivan Spasov — Signé par Ivan Spasov.



## ПРОТОКОЛ

към Консулската конвенция между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България

При подписването на днешна дата на Консулската конвенция между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България (наричана понататък «Конвенция»), пълномощниците на Високодоговорящите страни се споразумяха за следното:

1. Уведомяването на консулското длъжностно лице, предвидено в точка 2 на член 37 на Конвенцията, се извършва в течение на един до три дни от времето на арестуването или задържането под друга форма на гражданин на изпращащата страна в зависимост от условията на съобщенията.

2. Правата на консулското длъжностно лице да посещава и влиза във връзка с гражданин на изпращащата страна, споменати в точка 3 на член 37 на Конвенцията, се предоставят в течение на два до четири дни след арестуването или задържането под друга форма на такъв гражданин в зависимост от неговото местонахождение.

3. Правата на консулското длъжностно лице посочени в точка 3 на член 37 на Конвенцията, да посещава и влиза във връзка с гражданин на изпращащата страна по време, когато той се намира под арест или е задържан под друга форма, или излежава наказанието си в затвора, му се предоставят на периодическа основа.

4. Настоящият Протокол е неделима част от Конвенцията.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците на двете Високодоговорящи страни подписаха настоящия Протокол и го подпечатаха със своите печати.

Изготвен в Москва 6 май 1971 година в два екземпляра, всеки на руски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

От името на Президиума  
на Върховния съвет  
на Съюза на съветските  
социалистически републики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От името на Президиума  
на Народното събрание  
на Народна република  
България:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Ivan Spasov — Signé par Ivan Spasov.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, signed at Sofia on 12 May 1967,<sup>2</sup> and

Considering that the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, signed at Sofia on 12 December 1957<sup>3</sup> needs to be updated,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Presidium of the People's Republic of Bulgaria: Ivan Spasov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" shall mean the person who is in charge of a consular post, whether a consul-general, consul, vice-consul or consular agent;

3. "Consular officer" shall mean any person, including the head of the consular post, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also cover any person who is assigned to a consular post for the purpose of receiving instruction in consular duties (trainees);

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1971, i. e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Sofia on 26 October 1971, in accordance with article 43(1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 239.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 302, p. 21.

4. "Consular employee" shall mean any person who is not a consular officer and who performs administrative or technical duties at a consular post. The term "consular employee" shall also cover workers on the service staff of the consular post;

5. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State.

## CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

*Article 2.* 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will consent to the appointment.

2. After obtaining such consent, the diplomatic mission of the sending state shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The consular commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consular post.

3. Upon presentation of the consular commission or other document of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to perform his duties on a provisional basis.

5. The head of the consular post may take up his duties as soon as the receiving State has granted the exequatur or other authorization.

6. As soon as the head of a consular post has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and functional title of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

*Article 5.* Consular officers shall have the nationality of the sending State only.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplo-

matic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of a consular post has been withdrawn or that any other consular officer or employee is unacceptable. In that event, the sending State shall recall the head of the consular post, consular official or consular employee, as the case may be, if the person concerned has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable time, the receiving State decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

### CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 7.* The receiving State shall provide protection for consular officers and shall take the necessary steps to ensure that consular officers are able to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities specified in this Convention and in the legislation of the receiving State. The receiving State shall take the necessary steps to provide protection for the consular post and the residences of consular officers.

*Article 8.* 1. If the head of the consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consular post shall be entitled to perform the duties of the head of the consular post whom he has been appointed to replace. He shall have the same duties, and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention, in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 10.* The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent land, buildings or parts of buildings for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers or consular employees, provided that they are nationals of the sending State and are not domiciled in that State.

The receiving State shall, where necessary, assist the sending State in acquiring or renting land, buildings or parts of buildings for the purposes indicated above.

*Article 11.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and an inscription designating the consular post in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the flag of the sending State on his means of transports (motor vehicles, launches, etc).

*Article 12.* 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, as well as the land appurtenant to such buildings or parts of buildings, shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of a consular post, or the land appurtenant to such buildings or parts of buildings, except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees, if such persons are not nationals of or domiciled in the receiving State.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government and with the diplomatic mission and consular posts of the sending State in the receiving State. For this purpose the consular posts may use all ordinary means of communication, cipher, couriers, and sealed bags (sacks, pouches and so forth). Radio transmitters may be installed or used only with the consent of the receiving State.

The same rights shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable, shall not be subject to inspection and shall not be detained by the authorities of the receiving State.

3. Persons carrying consular bags shall be accorded the same rights, privileges and immunities by the receiving State as diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of

packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft.

*Article 15.* Consular officers and consular employees shall, if they are not nationals of or domiciled in the receiving State, enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat such persons with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers or consular employees shall, if they are not nationals of or domiciled in the receiving State, enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State, subject to the exceptions specified in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), and paragraph 3 of article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961.<sup>1</sup>

2. Members of the families of consular officers or consular employees, if they reside with them and are not nationals of or domiciled in the receiving State, shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers or consular employees.

3. The sending State may waive the immunity from jurisdiction of consular officers and consular employees and of members of their families. Such waivers shall in all cases be express and shall be communicated in writing.

The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil and administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity in respect of execution of a judicial decision, for which a separate waiver shall be necessary.

4. If a consular officer, consular employee or member of his family residing with him brings an action in a case in which he would enjoy immunity in accordance with this article, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

*Article 17.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee who is not a national of the sending State may be summoned to give evidence. He may, however, decline to give evidence concerning matters connected with official duties. Measures to compel a consular employee to give evidence or to appear in court for that purpose shall not be permitted, nor shall he be prosecuted if he declines to give evidence or to appear in court.

3. Where a consular employee consents to give evidence as a witness, all reasonable steps shall be taken to avoid interference in the work of the consular post. Where permissible and feasible, a deposition may be made orally or in writing at the consular post or at the living quarters of the consular employee concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

4. A consular employee to whom the provisions of paragraph 2 of this article do not apply may decline to give evidence concerning matters connected with official duties.

5. The provisions of this article shall apply to both judicial proceedings and proceedings conducted by the administrative authorities.

6. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers or consular employees, if such persons reside with them and are not nationals of or domiciled in the receiving State.

*Article 18.* Consular officers or consular employees and members of their families residing with them, who are not nationals of or domiciled in the receiving State, shall be exempt from service in the armed forces of the receiving State and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers or consular employees and members of their families residing with them who are not nationals of or domiciled in the receiving State shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

*Article 20.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition and collection of taxes or dues of any kind on:

- (a) Land, buildings or parts of buildings used solely for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, if such property is owned or leased by the sending State or any individual or body corporate acting in the name of that State;
- (b) Transactions and instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

*Article 21.* No taxes or similar dues of any kind which the sending State would otherwise be legally required to pay shall be imposed or collected by the receiving State in respect of movable property which is owned by the sending State, in its possession or at its disposal and is used for consular purposes, or in respect of the acquisition of such property.

*Article 22.* Consular officers or consular employees, if they are not nationals of or domiciled in the receiving State shall be exempt from paying any taxes or other similar dues of any kind levied and collected by the receiving State in respect of wages received by them for the performance of their official duties.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees, and also members of their families residing with them who are nationals of the sending State but not domiciled in the receiving State, shall be exempt in the receiving State, from all national and local taxes and dues, including taxes and dues on movable property belonging to them.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes of the kind normally incorporated in the price of goods or charge for services;
- (b) Taxes and dues on personal immovable property situated in the receiving State, except for taxes and dues in respect of which an exemption applies in accordance with article 20 of this Convention;
- (c) Taxes and dues on the inheritance or acquisition of property in the receiving State;
- (d) Taxes and dues on private income derived from sources within the receiving State;
- (e) Taxes and dues on transactions and on instruments recording or relating to those transactions, including State duties (stamp taxes of all kinds) imposed or collected in connexion therewith, except for taxes and dues in respect of which an exemption applies in accordance with article 20 of this Convention;
- (f) Payments for specific services rendered.

*Article 24.* 1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consular post or a diplomatic mission shall be exempt from customs duties and other levies of any kind that are imposed in connexion with importation or by reason of importation.

2. Consular officers and members of their families shall be exempt from customs inspection. Consular officers and consular employees, and also members of their families residing with them, if they are not nationals of or domiciled in the receiving State, shall be accorded the same exemption from customs and other duties levied in connexion with importation or by reason of importation as is accorded to members of the corresponding categories of personnel of a diplomatic mission.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term “corresponding categories of personnel of a diplomatic mission” shall refer in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 25.* Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities under this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State, including the laws and regulations relating to vehicular traffic and motor vehicle insurance.

*Article 26.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers shall be permitted to travel freely within the limits of their consular districts in order to perform their official duties.



## CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* 1. Within the limits of the consular district a consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this chapter. A consular officer may also perform other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply, in writing or orally, to the competent authorities within the consular district, including agencies of the central institutions.

3. A consular officer shall be entitled to collect consular fees in accordance with the law of the sending State.

*Article 28.* Within the limits of the consular district a consular officer shall be entitled:

1. To protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate.
2. To further the development of economic, commercial, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, to promote the development of tourism and to assist in other ways in developing friendly relations between the two States.

*Article 29.* 1. Within the limits of the consular district a consular officer shall be entitled:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive such applications relating to nationality as may be required by the law of the sending State;
- (c) To register and receive notifications or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (d) To solemnize marriages and grant divorces under the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (e) To receive applications relating to the family relationships of nationals of the sending State.

2. A consular officer shall notify the competent organs of the receiving State concerning the registration at the consular post of documents relating to civil status in accordance with paragraph 1, subparagraph (c) and (d), of this article, if such notification is required under the local laws.

3. The provisions of paragraph 1, subparagraphs (c) and (d), of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required under the law of the receiving State.

*Article 30.* In accordance with the law of the sending State and the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, a consular officer shall be entitled to legalize adoptions and to institute guardianship.

*Article 31.* A consular officer shall be entitled:

1. To issue, renew and cancel passports of nationals of the sending State;
2. To issue documents conferring the right to enter the sending State and to make appropriate changes in such documents;
3. To issue entry, exit and transit visas.

*Article 32.* 1. Within the limits of the consular district a consular officer shall be entitled to perform the notarial functions specified by the law of the sending State and;

- (a) To draw up notarial acts for use in the sending State at the request of a person of any nationality;
- (b) To draw up notarial acts for use outside the sending State at the request of nationals of that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

*Article 33.* A consular officer shall be entitled to perform the following functions at a consular post, in his living quarters or in the living quarters of nationals of the sending State, and also on board vessels or aircraft of the sending State:

1. To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State;
2. To draw up, attest and accept for safe-keeping the wills of nationals of the sending State;
3. To draw up or attest transactions between nationals of the sending State and to attest unilateral transactions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State. A consular officer may not draw up and attest transactions which establish or alienate material rights to immovable property situated in the receiving State;
4. To draw up or attest transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, if such transactions relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are subject to execution in the territory of that State and provided that such transactions are not contrary to the law of the receiving State;
5. To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving State, and to certify copies, translations and extracts from such documents;
6. To attest the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the content of such documents is not contrary to the laws of the receiving State;
7. To accept for safe-keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that this is not contrary to the law of the receiving State;
8. To perform other acts relating to the functions of a consular officer, where such acts are not contrary to the laws of the receiving State.

*Article 34.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 33 of this Convention shall be regarded in the receiving State as having the same standing in law and evidential value as documents drawn up, translated or certified by the competent authorities and institutions of the receiving State.

*Article 35.* 1. The functions of consular officers in respect of succession shall be governed by the provisions of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.<sup>1</sup>

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the property of the estate, the heirs and legatees and concerning the existence of a will.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall also apply in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 36.* Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves to assume the protection of their rights and interests.

*Article 37.* 1. Within the limits of the consular district a consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and a consular officer or the access of such nationals to the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify a consular officer of the sending State if a national of the sending State is arrested or otherwise detained.

3. A consular officer shall be entitled without delay to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that such laws and regulations shall not be deemed to invalidate these rights.

*Article 38.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 217.

assistance and aid to a vessel of the sending State at a port and in the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to a vessel of the sending State and the master and members of the crew of such a vessel.

*Article 39.* Within the limits of the consular district a consular officer shall be entitled:

1. To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port.
2. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any members of the crew, including disputes as to wages and labour contracts to the extent that this is permitted under the law of the sending State.
3. To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew.
4. To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.
5. To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 40.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute a criminal investigation on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative is not present he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with a full report of the occurrence.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or any member of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the port authorities.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to passport, customs or public health control or to any action taken at the request, or with the consent of the master of the vessel.

*Article 41.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where

any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer. They shall also notify him of measures already taken to save persons on board the vessel, the vessel, the cargo and other property on board, and articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to a damaged vessel, its passengers and the members of its crew; for this purpose he may apply to the competent authorities of the receiving State for assistance.

A consular officer may take the measures specified in paragraph 1 of this article and measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures themselves.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national or body corporate of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national or body corporate of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 42.* Articles 38-41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 43.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice to the other High Contracting Party of its intention to denounce the Convention.

3. The Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, signed on 12 December 1957, shall cease to have effect on the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 6 May 1971, in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the  
Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the Presidium  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[IVAN SPASOV]

### PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Upon signing this day the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Convention"), the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within one to three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained, depending on conditions affecting communications.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, accorded within two to four days from the time at which the national concerned is arrested or otherwise detained, depending on the location of the place of custody.

3. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, shall be accorded at regular intervals.

4. This Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 6 May 1971, in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the  
Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the Presidium  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[IVAN SPASOV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations amicales conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie, signé à Sofia le 12 mai 1967<sup>2</sup>, et

Considérant que la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie, signée à Sofia le 12 décembre 1957<sup>3</sup>, appelle une mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Nicolai Ivanovitch Molyakov, Chef de la Direction des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Présidium de la République populaire de Bulgarie: M. Ivan Spasov, Directeur du Département des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression «poste consulaire» s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires;

2. L'expression «chef de poste consulaire» s'entend du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire chargé de diriger le poste consulaire;

3. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 novembre 1971, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 26 octobre 1971, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 239.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 302, p. 21.

4. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques. L'expression «employé consulaire» s'entend également des membres du personnel de service du consulat;

5. L'expression «navire» désigne tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi.

## TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. Après que cet accord a été reçu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionné doivent indiquer les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa nationalité, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un exequatur ou toute autre autorisation.

4. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'exequatur ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation d'exercer provisoirement ses fonctions.

5. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou toute autre autorisation.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénom, la nationalité, le rang et la fonction du fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire effecté au poste consulaire.

*Article 5.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.



*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'exequatur ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le chef de poste consulaire, le fonctionnaire consulaire ou employé consulaire lorsque celui-ci est déjà entré en fonction. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 7.* L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend les mesures nécessaires pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions et jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénom de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il a les mêmes obligations et jouit des mêmes privilèges et immunités que s'il avait été nommé chef de poste consulaire conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 9.* 1. Les droits et les obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 10.* L'Etat d'envoi peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer tous terrains, bâtiments ou parties de bâtiments nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence

des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde son aide à l'Etat d'envoi en ce qui concerne l'acquisition ou la location de terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins susmentionnées.

*Article 11.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport (automobile ou vedette).

*Article 12.* 1. Les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments ou parties de bâtiment sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires ou sur le terrain attenant à ces bâtiments ou parties de bâtiments sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

*Article 14.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement et avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises scellées (sacs, sacoches, etc.). Le poste consulaire ne peut installer et exploiter un poste émetteur de radio qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Le Gouvernement de l'Etat de résidence accorde à la personne chargée du transport des valises consulaires les mêmes droits, privilèges et immunités qu'aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le

nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion.

*Article 15.* La personne du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire, s'il n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence est tenu de le traiter avec le respect qui lui est dû et de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

*Article 16.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, faites à Vienne le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. Les membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire qui vivent avec lui et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence et de l'inviolabilité de la personne dans les mêmes conditions que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux. La renonciation doit toujours être expresse et écrite.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

4. Lorsque le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou un membre de sa famille vivant avec lui intente une action à propos d'une affaire pour laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu du présent article, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelle qu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

*Article 17.* 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2. L'employé consulaire qui n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence peut être appelé à répondre comme témoin. Il peut toutefois refuser de témoigner sur des faits concernant une activité officielle; aucune mesure ne peut être prise pour contraindre l'employé consulaire à répondre comme témoin ou à comparaître devant un tribunal à cette fin et il ne peut pas faire l'objet de poursuites s'il refuse de témoigner ou de comparaître devant le tribunal.

3. Si l'employé consulaire accepte de répondre comme témoin, toutes les mesures appropriées sont prises pour ne pas gêner le fonctionnement du poste

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

consulaire et, toutes les fois que cela est possible, son témoignage est recueilli oralement ou par écrit au poste consulaire ou à la résidence de l'employé consulaire.

4. L'employé consulaire auquel ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 2 du présent article peut refuser de répondre comme témoin sur des faits ayant trait à l'activité officielle.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent tant aux procédures judiciaires qu'aux procédures entamées par les autorités administratives.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire qui vivent avec lui et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts de tout service national dans l'Etat de résidence et de toute autre prestation d'intérêt public.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi mais ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général.

*Article 20.* 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur:

- a) le terrain, les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires y compris les locaux d'habitation des fonctionnaires et employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat;
- b) les transactions ou actes concernant l'acquisition des biens immobiliers, si l'Etat d'envoi acquiert lesdits biens exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernant pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat de résidence n'établit ni ne prélève sur les biens mobiliers qui sont la propriété de l'Etat d'envoi ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires ou sur l'acquisition de tels biens, aucun des impôts ou autres taxes similaires que l'Etat d'envoi serait normalement tenu d'acquitter.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et ses employés consulaires, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts du paiement de tout impôt ou autre taxe similaire établi ou prélevé par l'Etat de résidence en ce qui concerne le traitement qu'ils perçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi sans être résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts, dans l'Etat de résidence, du paiement de tous impôts et taxes nationaux et locaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne:

- a) Les impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts et taxes frappant les biens privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- f) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les automobiles, importés pour l'usage officiel du poste consulaire, sont exemptés de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes perçus lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation de la même manière que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant avec eux sont exemptés du contrôle douanier. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux s'ils ne sont pas ressortissants permanents de l'Etat de résidence sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes de toute nature perçus lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

3. Au paragraphe 2 du présent article, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

*Article 25.* Toutes les personnes qui bénéficient, en vertu de la présente Convention, de privilèges et immunités sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui sont relatifs à la circulation des moyens de transport et à l'assurance des automobiles.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de la circonscription consulaire, d'exercer les fonctions visées dans le présent titre. Le fonctionnaire consulaire a en outre le droit d'exercer d'autres fonctions consulaires, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentants des autorités centrales.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de percevoir des taxes consulaires, conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

*Article 28.* Dans les limites de la circonscription du poste consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1. Défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
2. Contribuer au développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et en général et de toute autre manière, favoriser le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 29.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations exigées par la législation de l'Etat d'envoi sur les questions de nationalité;
- c) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Célébrer les mariages et prononcer les dissolutions de mariage conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes d'état civil accomplis ou enregistrés au poste consulaire, conformément aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article, lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 30.* Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat d'envoi et à l'Accord sur l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie, de prononcer une adoption ou d'instituer une tutelle.

*Article 31.* Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. De délivrer, renouveler ou annuler les passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. De délivrer des documents donnant le droit de pénétrer sur le territoire de l'Etat d'envoi et d'y apporter les modifications nécessaires;
3. De délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit.

*Article 32.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, de dresser des actes notariés prévus par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) A la demande d'un ressortissant de n'importe quel Etat, si lesdits actes doivent être utilisés dans l'Etat d'envoi,
- b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, s'ils doivent être utilisés hors dudit Etat.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de traduire des documents et de certifier leur traduction.

*Article 33.* Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire, à son domicile, au domicile d'un de ses ressortissants, ainsi qu'à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'Etat d'envoi :

1. Recevoir, dresser et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Dresser, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. Dresser ou authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, et authentifier des actes unilatéraux, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire ne peut ni établir ni authentifier des contrats qui instituent ou aliènent des droits réels sur des biens immobiliers situés dans l'Etat de résidence;
4. Dresser ou authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'ils doivent être exécutés sur le territoire de cet Etat, à la condition que les contrats en question ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;

5. Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
6. Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence;
7. Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence.
8. Accomplir d'autres actes relevant des attributions d'un fonctionnaire consulaire qui ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 34.* Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément à l'article 33 de la présente convention sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

*Article 35.* 1. Les attributions des fonctionnaires consulaires concernant les questions de succession sont réglées par les dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale<sup>1</sup>.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 36.* Dans les limites de sa circonscription, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence, lorsque lesdits ressortissants, en raison de leur absence ou pour d'autres raisons graves, se trouvent dans l'impossibilité d'assurer en temps voulu la défense de leurs droits et de leurs intérêts. Cette représentation dure jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leur mandataire ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 37.* 1. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 217.



lui fournir toute assistance, notamment en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 38.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres d'équipage de ces navires

*Article 39.* Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire:

1. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à faire des enquêtes sur tout incident survenu pendant la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie, ainsi que le séjour du navire dans le port.

2. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le salaire et le contrat d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi.

3. Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire.
4. Est habilité à recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.
5. Est habilité à délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

*Article 40.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent. Cette notification doit être faite avant qu'il soit procédé à de tels actes, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à sa demande, lui communiquent un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire et douanier, ni aux actes accomplis à la demande et avec le consentement du capitaine.

*Article 41.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers; à cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, et des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou tout autre objet appartenant à ce navire, est trouvé sur la côte ou à proximité de la

côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*Article 42.* Les dispositions des articles 38 à 41 sont également applicables aux aéronefs.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 43.* 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Haute Partie contractante son intention d'y mettre fin.

3. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie signée le 12 décembre 1957, cessera de produire effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 6 mai 1971, en double exemplaire, chacun en russe et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[NIKOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOV]

Pour le Présidium  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[IVAN SPASOV]

## PROCOLE

## À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommé «la Convention», les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

1. La notification au fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention, a lieu dans un délai de un à trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Les droits, visés au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou qui est détenu sous quelque forme que ce soit, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de deux à quatre jours à partir de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, sont accordés à plusieurs reprises aux fonctionnaires consulaires pendant la période où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou le 6 mai 1971, en double exemplaire, chacun en russe et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[NIKOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOV]

Pour le Présidium  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[IVAN SPASOV]

**No. 12811**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SOMALIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on  
19 November 1971**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November  
1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
SOMALIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le  
19 novembre 1971**

*Textes authentiques: russe et anglais.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20  
novembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОМАЛИЙСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Сомалийская Демократическая Республика

В интересах дальнейшего развития сотрудничества и укрепления существующих дружественных отношений между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### *Статья 1.* ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;
2. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;
3. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций;
4. «сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности, а также лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульства;
5. «судно» в отношении представляемого государства означает любое плавучее сооружение, предназначенное для передвижения по воде, плавающее под флагом данного государства.

### РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

#### *Статья 2.* Учреждение консульств

1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

### *Статья 3.* ПОРЯДОК НАЗНАЧЕНИЯ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСТВА

1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

### *Статья 4.* ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦАХ

Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

### *Статья 5.* ГРАЖДАНСТВО КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

### *Статья 6.* ОБЪЯВЛЕНИЕ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСТВА, КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ НЕПРИЕМЛЕМЫМИ

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит

в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

#### *Статья 7. ОБЛЕГЧЕНИЕ РАБОТЫ КОНСУЛЬСТВА*

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

#### *Статья 8. ВРЕМЕННОЕ ИСПОЛНЕНИЕ ФУНКЦИЙ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСТВА*

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

#### *Статья 9. ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ ЧЛЕНАМИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА*

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.



### *Статья 10.* ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОМЕЩЕНИЯМИ

Представляемое государство может в государстве пребывания приобретать в собственность или арендовать в любой форме, которая устанавливается государством пребывания, земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

#### *Статья 11.* ПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ФЛАГОМ И ГЕРБОМ

1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства или его консульский флаг.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения (автомобилях, катерах) соответствующий флаг представляемого государства при исполнении им служебных обязанностей.

#### *Статья 12.* НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СЛУЖЕБНЫХ И ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ

1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, без согласия па это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта I настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

#### *Статья 13.* НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКИХ АРХИВОВ

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

#### Статья 14. СВОБОДА СНОШЕНИЙ

1. а) Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и опечатанными вализамн (мешки, сумки и др.).

б) При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализ, государством пребывания предоставляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

4. Консульская вализа может быть вручена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

#### Статья 15. ЛИЧНАЯ НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства, если он не является гражданином государства пребывания, неприкосновенна. Он не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к нему с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство.

#### Статья 16. ИММУНИТЕТ ОТ ЮРИСДИКЦИИ

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в подпунктах «а», «б» и «с» пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они не являются гражданами государства пребывания и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

4. Однако положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются в отношении гражданского иска третьей стороны за вред, причиненный несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом.

#### *Статья 17. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ДАЧИ СВИДЕТЕЛЬСКИХ ПОКАЗАНИЙ*

1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, может по просьбе дать свидетельские показания. При этом, однако, он может отказаться давать показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Принятие мер в целях принуждения сотрудника консульства давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

3. В случае согласия сотрудника консульства дать свидетельские показания, предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего сотрудника консульства.

4. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пункта 2 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения пунктов 1, 2, 4 и 5 настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

#### *Статья 18. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СЛУЖБЫ В АРМИИ И Т. П.*

1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников, проживающих вместе с ними, при условии, что в каждом случае заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания.

*Статья 19.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ РЕГИСТРАЦИИ  
И ИНЫХ ПОДОБНЫХ ТРЕБОВАНИЙ

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 20.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ С НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

- земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;
- сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ С ДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

*Статья 22.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ С ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой им за исполнение служебных обязанностей.

*Статья 23.* ОСВОБОЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ  
И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА ОТ НАЛОГОВ

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они не являются гражда-

нами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого вида: государственных, районных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

#### *Статья 24.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН

1. Все предметы, включая транспортные средства, ввозимые для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, полагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов любого вида, полагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на сборы за хранение, перевозку имущества и другие виды подобного обслуживания.

5. Товары и предметы, ввезенные для личного использования и потребления консульскими должностными лицами или сотрудниками консульства, не должны превышать количества, необходимого для непосредственного потребления.

#### *Статья 25.* УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхования.

#### *Статья 26.* СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

## РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27*

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

*Статья 28*

Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- 1) защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц;
- 2) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, содействовать развитию туризма и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними.

*Статья 29*

1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- а)* принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- б)* вести учет граждан представляемого государства;
- в)* выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г)* регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д)* регистрировать браки и производить расторжение их при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е)* принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- ж)* легализовать документы.

2. Консул сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «г» и «д» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

### Статья 30

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- а) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- б) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверять правильность перевода.

### Статья 31

Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 30 настоящей Конвенции будут рассматриваться в стране пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

### Статья 32

1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

### Статья 33

1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве во время поездки, то консульское должностное лицо имеет право распоряжаться деньгами и вещами, которые умерший имел для личного пользования, в соответствии с законодательством представляемого государства.

#### *Статья 34*

Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающееся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсации в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающейся по страхованию жизни. Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

- a) представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;
- б) предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом;
- в) возвращения денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

#### *Статья 35*

1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания лиц, подходящих в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество осталось без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать другую кандидатуру.

#### *Статья 36*

1. а) Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

б) Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.



2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аниулировать этих прав.

### *Статья 37*

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, зашедшему в порт или другое место якорной стоянки судов в пределах его консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

### *Статья 38*

Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a)* без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b)* без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в)* принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г)* получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.

### Статья 39

1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

### Статья 40

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. а) Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считает-

ся уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

б) Положения подпункта «а» настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

#### *Статья 41. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ*

Статьи 37–40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 42. РАТИФИКАЦИЯ*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Могадишо как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 19 ноября 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

Министр Иностранных  
Дел СССР:

[Signed – Signé]

А. ГРОМЫКО

За Сомалийскую  
Демократическую Республику:

Государственный Секретарь  
по ипостранным делам  
Сомалийской Демократической  
Республики:

[Signed – Signé]

ОМАР АРТЕХ ГАЛИБ

## ПРОТОКОЛ

К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОМАЛИЙСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Сомалийской Демократической Республикой от 19 ноября 1971 года.

СОВЕРШЕНО в Москве 19 ноября 1971 года в двух экземплярах каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик  
Министр Иностранных  
Дел СССР:

[Signed — Signé]  
А. ГРОМЫКО

За Сомалийскую  
Демократическую Республику  
Государственный Секретарь  
по иностранным делам  
Сомалийской Демократической  
Республики:

[Signed — Signé]  
ОМАР АРТЕХ ГАЛИБ

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC

---

The Union of Soviet Socialist Republics and the Somali Democratic Republic,

In the interests of further developing cooperation and strengthening the existing friendly relations between the two States,

Being desirous of regulating consular relations between them,

Have decided to conclude the present Consular Convention and have agreed as follows:

### SECTION I. DEFINITIONS

#### *Article 1.* DEFINITIONS

For the purpose of the present Convention, the terms introduced hereunder have the following meaning:

1. "Consulate" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Head of Consulate" means a consul-general, consul, vice-consul, or consular agent directing the consulate;
3. "Consular officer" means any person, including the head of the consulate, entrusted with the exercise of consular functions;
4. "Employee of the consulate" means a person, who is not a consular officer, performing administrative, technical or service functions in a consulate;
5. "Vessel" in relation to the sending State means any craft, designed to navigate in the water, sailing under the flag of that state.

### SECTION II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

#### *Article 2.* ESTABLISHMENT OF CONSULATES

1. A consulate may be established in the receiving State only with that State's consent.
2. The location of a consulate and the limits of its consular district shall be determined by agreement between the sending and receiving States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1973, i. e. the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification, which took place in Mogadiscio on 3 February 1973, in accordance with article 42(1).

*Article 3.* PROCEDURE FOR APPOINTMENT OF HEAD OF CONSULATE

1. Prior to the appointment of a head of a consulate, the sending State shall obtain the approval of the receiving State to such an appointment through diplomatic channels.

2. After the approval is obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the foreign affairs ministry of the receiving State a consular commission or another document about the appointment of a head of a consulate. The commission or another document shall contain the full name of the head of the consulate, his citizenship, his rank, the consular district assigned to him, and the seat of the consulate.

3. After the presentation of the commission or another document about the appointment of the head of the consulate the receiving State shall give him within the shortest possible time and free of charge an exequatur or other authorization.

4. The head of the consulate may enter upon the exercise of his duties after the receiving State issues him an exequatur or other authorization.

*Article 4.* PARTICULARS OF CONSULAR OFFICER

The full name, citizenship, function and rank of all consular officers other than the head of a consulate shall be notified in advance by the sending State to the foreign affairs ministry of the receiving State.

*Article 5.* NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

Consular officers shall be nationals only of the sending State.

*Article 6.* “PERSONA NON GRATA”

The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State through diplomatic channels that the exequatur or other authorization to the head of a consulate was recalled or that any consular officer or consular employee is *persona non grata*. In such a case the sending State shall accordingly recall such consular officer or employee of the consulate if he has already started to carry out his work. If the sending State fails within a reasonable time to carry out this obligation the receiving State may refuse to recognize such a person as consular officer or employee of the consulate.

*Article 7.* FACILITIES FOR WORK OF CONSULATES

The receiving State shall ensure its protection to a consular officer and take the necessary measures in order that a consular officer may carry out his duties and enjoy the rights, immunities, and privileges provided for in the Convention and by the laws of the receiving State.

*Article 8.* TEMPORARY EXERCISE OF FUNCTIONS  
OF HEAD OF CONSULATE

1. If for some reason the head of a consulate cannot carry out his functions or if the position of head of a consulate is temporarily vacant, the sending State may empower a consular officer of the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act temporarily as head of the consulate. The full name of this person must be transmitted in advance to the foreign affairs ministry of the receiving State.

2. A person empowered to act as temporary head of the consulate shall be entitled to perform the duties of the head of the consulate whom that person was appointed to replace. Such person shall be entitled to perform the same duties and enjoy the same rights, privileges and immunities as if that person had been appointed to the post under article 3 of the Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to the consulate, in accordance with paragraph I of the present article, shall not affect privileges and immunities which he derives from his diplomatic status.

*Article 9.* EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY MEMBERS  
OF DIPLOMATIC MISSION

1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State empowered to carry out consular functions at this mission shall enjoy rights and duties of consular officers under the present Convention.

2. Performing the consular functions by the officers specified in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities which they derive from their diplomatic status.

*Article 10.* ACCOMMODATION FACILITIES

The sending State may acquire in the receiving State or occupy, under any form of tenure which is laid down by the receiving State, plots of land, buildings or parts of buildings for the purposes of lodging a consulate and establishing a residence for consular officers or employees of the consulate if they are citizens of the sending State.

The receiving State shall where necessary assist the sending State in obtaining plots of land, buildings or parts of buildings for the above purposes.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 11.* USE OF COAT-OF-ARMS AND NATIONAL FLAG

1. Consular shield with the coat-of-arms of the sending State and the appropriate name of the consulate in the language of the sending State and

in the language of the receiving State may be affixed on the building in which the consulate is located.

2. The flag of the sending State or its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of the head of the consulate.

3. The appropriate flag of the sending State may be also flown by the head of the consulate on his means of transport (cars, launches) when used for official purposes.

*Article 12. INVIOABILITY OF CONSULAR PREMISES*

1. Buildings or parts of buildings used solely for the purposes of the consulate and the plot of land ancillary thereto shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter the buildings, parts of buildings used solely for the purposes of the consulate, or the plot of land ancillary to these buildings or parts of buildings without the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State or persons appointed by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residences of consular officers and employees of the consulate.

*Article 13. INVIOABILITIES OF CONSULAR ARCHIVES*

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

*Article 14. FREEDOM OF COMMUNICATION*

1. (a) The consulate shall have the right to communicate with its Government or the diplomatic mission and consulates of the sending State in the receiving State. For this purpose the consulate may have use of all public means of communication, code, couriers and sealed pouches (bags, pouches, etc.).

(b) The same fees shall apply to a consulate in the use of public means of communication as apply to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of what means of communication are used, and the sealed pouches bearing visible external marks of its official character shall be inviolable and not subject to examination or detention by the authorities of the receiving State.

3. The receiving State shall accord to persons employed to convey consular pouches the same rights, privileges and immunities as those accorded to the diplomatic couriers of the sending State.

4. Consular pouch may be entrusted with the captain of a ship or an aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting a pouch but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may take possession of the pouch directly and freely from the captain of the ship or the aircraft.



*Article 15.* PERSONAL INVIOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS  
AND EMPLOYEES

A consular officer or an employee of the consulate, provided that he is not a national of the receiving State, shall be inviolable. He shall not be liable to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

*Article 16.* IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. A consular officer or an employee of the consulate, provided that he is not a national of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of the receiving State except as provided in sub-paragraphs "a", "b" and "c" of paragraph 1 and in paragraph 3 of article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.<sup>1</sup>

2. Members of the families of consular officers or employees of the consulate, provided that they are not nationals of the receiving State, forming part of their households, shall be inviolable and immune from the jurisdiction of the receiving State as much as consular officers or employees of the consulate.

3. The sending State may waive the immunity of consular officers, employees of the consulate and members of their families. The waiver must always be specifically expressed in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgement for which a separate waiver shall be necessary.

4. However, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply in respect to a civil action of a third party for damages arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

*Article 17.* LIABILITY TO GIVE EVIDENCE

1. A consular officer is not obliged to give evidence as a witness.

2. An employee of the consulate who is not a national of the receiving State may be required to give evidence as a witness. However, he may decline to give evidence relative to any matter within the scope of his official duties. No measures shall be taken to compel an employee of the consulate to give evidence or appear for that purpose in court or to initiate proceedings against him in case of his refusal to give evidence or appear in court.

3. In the event that an employee of the consulate agrees to give evidence, all reasonable measures shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. Where permissible and possible, oral and written evidence may be given at the consulate or at the residence of the employee of the consulate concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

4. An employee of the consulate who is not covered by the provisions of paragraph 2 of the present article may decline to give evidence relative to matters within the scope of his official duties.

5. The provisions of the present article shall apply to court proceedings as well as proceedings initiated by administrative authorities.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 4 and 5 of the present article shall respectively apply to members of the families of consular officers and employees of the consulate if they are members of their households and are not nationals of the receiving State.

*Article 18. EXEMPTION FROM SERVICE IN ARMED FORCES, ETC.*

1. A consular officer shall be exempt from service in the armed forces and from compulsory duties of any kind in the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to employees of the consulate and members of the families of consular officers and employees of the consulate forming part of their households, provided that in each case the person concerned is not a national of the receiving State.

*Article 19. EXEMPTION FROM REGISTRATION  
AND OTHER SIMILAR REQUIREMENTS*

A consular officer or an employee of the consulate as well as members of their families forming part of their households shall be exempt from any obligations envisaged by laws and regulations of the receiving State in matters of registration, residence permits and other requirements applied to aliens.

*Article 20. EXEMPTION FROM TAXATION*

1. The sending State shall be exempt by the receiving State from all taxes or similar charges of any kind in respect of:

- land, premises or part thereof, used exclusively for consular purposes including the residential premises of consular officers and employees of the consulate provided that the said property belongs to or is rented on behalf of the sending State or any natural or juridical person acting on behalf of that State;
- transactions or instruments relating to the acquisition of the said immovable property provided that the sending State acquires this property exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of the present article shall not apply to payments for specific services.

*Article 21. EXEMPTION FROM TAXATION  
OF MOVABLE PROPERTY*

The receiving State shall not impose or levy taxes or similar charges of any kind in respect of movable property which belongs to the sending State or

which is in its ownership or use and employed for consular purposes, as well as in respect of acquisition of such property, which would otherwise be legally payable by the sending State.

*Article 22.* EXEMPTION FROM TAXATION  
WITH RESPECT TO SALARIES

A consular officer or an employee of the consulate, provided that he is not a national of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from taxes and similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State with respect to salaries received by him for the performance of his official duties.

*Article 23.* EXEMPTION FROM TAXATION  
OF CONSULAR OFFICERS, ETC.

A consular officer or an employee of the consulate and members of their families forming part of their households not being nationals of the receiving State shall be exempt in the receiving State from taxes or similar charges of any kind whether state, provincial or local. The said persons shall also be exempt from taxes or levies with respect to movable property owned by them.

*Article 24.* EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

1. All items, including means of transport imported for the official use of the consulate, shall be exempt from customs duties and other charges of any kind imposed in connection with import or for the reason of import same as items imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. A consular officer or an employee of the consulate as well as members of the family of such consular officer or employee of the consulate forming part of their households, provided they are not nationals of the receiving State, enjoy the same exemption from customs duties and other charges of any kind imposed in connection with import or for the reason of import as granted to the corresponding personnel categories of the diplomatic mission of the sending State.

3. In paragraph 2 of the present article the term “the corresponding personnel categories of the diplomatic mission” refers to members of the diplomatic personnel if the persons involved are consular officers and to administrative and technical staff if the persons are employees of the consulate.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply with respect to charges for storage, cartage and other similar services.

5. Goods and articles imported for personal use and consumption by consular officers or employees of the consulate shall not exceed the quantities necessary for direct utilization.

*Article 25.* RESPECT FOR LAWS AND REGULATIONS  
OF THE RECEIVING STATE

Every person entitled to privileges and immunities under the present Convention without prejudice to his privileges and immunities is obliged to respect the laws and regulations of the receiving State, including the laws and regulations governing the movement of means of transport and their insurance.

*Article 26.* FREEDOM OF MOVEMENT

So far as it is not in contradiction with the laws and regulations of the receiving State as regards the areas, access to which is prohibited or limited for reasons of state security, a consular officer must be allowed free movement within the boundaries of his consular district for the performance of his official duties.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27*

1. A consular officer shall be entitled within the boundaries of the consular district to exercise the functions specified in the present section. A consular officer may, in addition, exercise other official consular functions, provided that they are not in contradiction with the laws of the receiving State.

2. In connection with the exercise of his functions, a consular officer shall be entitled to apply in writing or orally to the competent authorities of the consular district.

*Article 28*

A consular officer shall be entitled within the consular district:

- (1) to protect the rights and interests of the sending State, its nationals and juridical persons;
- (2) to further the development of trade, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, to further the development of tourism and to otherwise promote the development of friendly relations between them.

*Article 29*

1. A consular officer within his consular district shall be entitled to:

- (a) receive such declarations as may be required under the law of the sending State relative to nationality;
- (b) register nationals of the sending State;
- (c) issue, renew and invalidate passports as well as entry, exit or transit visas and other similar documents and to amend them;
- (d) register or receive notifications of the birth or death of nationals of the sending State;

- (e) register a marriage or dissolve it, provided that both persons are nationals of the sending State;
- (f) receive any declarations pertaining to the family relationships of nationals of the sending State in accordance with the law of the sending State;
- (g) legalize documents.

2. The consul notifies the competent authorities of the receiving State of registrations made at the consulate under sub-paragraphs “d” and “e” of paragraph 1 of the present article if such notification is required by the local laws.

#### *Article 30*

1. A consular officer shall be entitled within his consular district to perform notarial acts envisaged by the law of the sending State:

- (a) at the request of a person of any nationality for the use in the sending State;
- (b) at the request of the nationals of the sending State for the use outside of that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify to the accuracy of the translations.

#### *Article 31*

The documents drawn up or certified or translated by the consular officer under article 30 of the present Convention shall be considered in the receiving State of the consular officer as documents having the same legal and evidential force as if they were drawn up, translated or certified by the competent authorities and agencies of the receiving State.

#### *Article 32*

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of the death of a national of the sending State and shall give him information on the estate, the heirs as well as the existence of a will.

2. The competent authorities shall inform the consular officer of an estate left in the receiving State when the heir is a national of the sending State.

This also applies to the cases when the competent authorities learn of an estate left to a national of the sending State in the territory of a third State.

#### *Article 33*

1. Where a national of the sending State is entitled to or claims a share in the property left in the receiving State after the death of a person of any nationality, and if he is not present in the receiving State and not otherwise represented in that State, a consular officer shall have the right to represent the interests of such national to the same extent as if a power of attorney had

been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall cease to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national defends his interests in the receiving State either in person or by a duly appointed designated attorney.

2. If a national of the sending State dies while travelling in the receiving State without being resident in that State, a consular officer shall have the right to dispose of the money and effects in the personal possession of the deceased under the laws of the sending State.

#### *Article 34*

A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, if such national is not present in the receiving State, receive from a court, authorities or an individual, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person, including a share in the estate, payments under workmen's compensation laws and proceeds of life insurance policies. An appropriate court, authority or individual may require that a consular officer comply with conditions which may be laid down with regard to:

- (a) presenting a power of attorney or other authorization from such national of the sending State;
- (b) furnishing evidence of the receipt of money or other property by the person concerned;
- (c) returning the money or other property in the absence of such evidence.

#### *Article 35*

1. A consular officer may recommend to the courts or other competent authorities of the receiving State appropriate persons to act in the capacity of guardians or trustees for citizens of the sending State or for the property of such citizens when this property is left without supervision.

2. If the court or competent authorities consider that the recommended person is for some reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

#### *Article 36*

1. (a) A consular officer shall have the right within his consular district to meet and communicate with any national of the sending State, to advise him and render all necessary assistance including, where necessary, measures for arranging to [provide for] him legal assistance.

(b) The receiving State shall in no way restrict the communication of the national of the sending State with the consulate and his access to the consulate.

2. The competent authorities of the receiving State shall immediately inform the appropriate consular officer of the sending State of the arrest or detention in other form of a national of the sending State.

3. A consular officer shall have the right without delay to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained in custody or is serving a sentence of imprisonment. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the *proviso*, however, that the said laws and regulations must not nullify these rights.

#### Article 37

1. A consular officer shall have the right to provide every assistance and aid to a vessel of the sending State which has entered a port or other place of anchorage within his consular district.

2. A consular officer may proceed on board the vessel after she has received *pratique*, and the master and members of the crew may communicate with the consular officer.

3. A consular officer may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of his duties as regards vessels of the sending State, masters and members of the crews of these vessels.

#### Article 38

A consular officer shall have the right within his consular district:

- (a) without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, to conduct investigations into any incidents which occurred during the voyage on vessels of the sending State, to question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, to examine the vessel's papers, to take statements with regard to her voyage and destination and also to facilitate the entry into, stay in, and departure from, a port of the vessel;
- (b) without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of hiring insofar as this may be authorized by the law of the sending State;
- (c) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of a vessel;
- (d) to receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in regard to vessels.

#### Article 39

1. In the event that the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive action or to start any official investigation on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify an appropriate consular officer accordingly. Such notification is made prior to initiating such action so that the consular officer or his

representative may be present when the action is taken. If the consular officer or his representative has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply if the master or members of the crew of the vessel are to be questioned ashore by the authorities of the port locality.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to the regular customs, passport or sanitary inspection or to any action taken at the request or with the approval of the master of the vessel.

#### *Article 40*

1. If a vessel of the sending State suffers shipwreck, runs aground or is swept ashore, or suffers any other accident in the receiving State, or if any article forming part of the cargo of the wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible inform an appropriate consular officer. They shall also inform the consular officer of the measures which have already been taken to rescue persons, vessel, cargo and other property on board and articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may provide all kinds of assistance to such a vessel, its passengers and the members of its crew. To this end he may request the competent authorities of the receiving State to render assistance.

The consular officer may take measures mentioned in paragraph 1 of this article as well as measures in connection with the repair of the vessel or may request the competent authorities to take or continue to take such measures.

3. (a) If the wrecked vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the preservation or disposal of such vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph *a* of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

4. If any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third state is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the preservation or disposal of such article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.



*Article 41.* CONSULAR FUNCTIONS  
WITH RESPECT TO AIRCRAFT

Articles 37-40, respectively, shall also apply to aircraft.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* RATIFICATION

1. The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Mogadishu as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until six months from the date on which one of the High Contracting Parties informs the other High Contracting Party of its desire to terminate its validity.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Moscow on November 19, 1971 in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

A. GROMYKO

For the Somali  
Democratic Republic:

[Signed]

Secretary of State  
for Foreign Affairs

OMAR ARTEH GHALIB

## PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS AND THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC

The High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification of a consular officer under paragraph 2 of article 36 of the Convention shall take place within three days from the time of arrest or detention in other form of a national of the sending State.

2. The rights of a consular officer specified in paragraph 3 of article 36 of the Convention to visit and communicate with a national of the sending State when he is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of the arrest or detention.

3. The rights of a consular officer specified in paragraph 3 of article 36 of the Convention to visit and communicate with a national of the sending State when he is under arrest or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

The present Protocol constitutes an integral part of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Somali Democratic Republic of November 19, 1971.

DONE at Moscow on November 19, 1971 in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed]*

Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

A. GROMYKO

For the Somali  
Democratic Republic:

*[Signed]*

Secretary of State  
for Foreign Affairs

OMAR ARTEH GHALIB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

---

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique somalie,

Soucieuses de développer la coopération et de renforcer les relations amicales entre les deux Etats,

Désireuses de régler leurs relations consulaires réciproques,

Ont décidé de conclure la présente convention consulaire et sont convenues de ce qui suit :

SECTION I. DÉFINITIONS

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les termes figurant ci-dessous ont la signification suivante :

1. L'expression «poste consulaire» s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats ou agences consulaires;

2. L'expression «chef de poste consulaire» s'entend du consul général, du consul, du vice-consul ou du fonctionnaire consulaire chargé de diriger le poste consulaire;

3. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

4. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;

5. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire battant pavillon dudit Etat.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 mars 1973, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mogadishu le 3 février 1973, conformément à l'article 42, paragraphe 1.

## SECTION II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

### *Article 2.* ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES

1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

### *Article 3.* PROCÉDURE À SUIVRE POUR LA NOMINATION DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit obtenir par la voie diplomatique l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Une fois l'agrément obtenu, l'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou l'autre document susmentionné doivent indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un exequatur ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou toute autre autorisation.

### *Article 4.* RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, les fonctions et le rang de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

### *Article 5.* NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

### *Article 6.* PERSONNE DÉCLARÉE «NON GRATA»

L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'exequatur ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré

ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire est *persona non grata*. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire en question, s'il est déjà entré en fonction. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

#### Article 7. FACILITÉS ACCORDÉES AU POSTE CONSULAIRE POUR SON ACTIVITÉ

L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, immunités et privilèges prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

#### Article 8. EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il est chargé de remplacer. Le gérant intérimaire de poste consulaire a le droit d'exercer les mêmes fonctions et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé chef de poste consulaire conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités dont il bénéficie en vertu de son statut diplomatique.

#### Article 9. EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES PAR DES MEMBRES DE LA MISSION DIPLOMATIQUE

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence habilités à exercer des fonctions consulaires au sein de cette mission ont les mêmes droits et les mêmes devoirs que ceux que prévoit la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les fonctionnaires spécifiés au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités dont ils bénéficient du fait de leur statut diplomatique.

*Article 10.* LOGEMENT

L'Etat d'envoi peut acquérir dans l'Etat de résidence la propriété ou la jouissance, selon les conditions d'occupation prévues par la législation de ce dernier Etat, de tous terrains, bâtiments ou parties de bâtiment nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi, s'il y a lieu, à se procurer les terrains, bâtiments ou parties de bâtiment nécessaires à ces fins.

SECTION III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 11.* USAGE DES PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur le bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut aussi arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport (automobiles, vedettes) lorsqu'il les utilise à des fins officielles.

*Article 12.* INVIOUABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement pour les besoins du poste consulaire, ainsi que le terrain attenant, sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement pour les besoins du poste consulaire, ou sur le terrain attenant, sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

*Article 13.* INVIOUABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents de caractère non officiel ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

*Article 14.* LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. a) Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement et avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi situés dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication publics, ainsi que des messages en chiffre, des courriers et des valises scellées (sacs, sacoches, etc.).

b) En ce qui concerne l'utilisation des moyens de communication publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être inspectées ou retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence accorde aux personnes chargées d'accompagner la valise consulaire les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qu'il accorde aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

#### *Article 15. INVOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires jouissent de l'inviolabilité personnelle, à condition de ne pas être ressortissants de l'Etat de résidence. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou détenus sous quelque forme que ce soit. L'Etat de résidence est tenu de les traiter avec le respect approprié et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté ou à leur dignité.

#### *Article 16. IMMUNITÉ DE JURIDICTION*

1. Le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire, pourvu qu'il ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence, jouit de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et de celles du paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. Les membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire qui font partie de son ménage jouissent dans la même mesure que celui-ci, à condition de ne pas être ressortissants de l'Etat de résidence, de l'inviolabilité personnelle et de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité dont jouissent ses fonctionnaires consulaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse et écrite.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

4. Toutefois, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

#### *Article 17.* OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2. L'employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence peut être appelé à répondre comme témoin. Toutefois, il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles. Aucune mesure ne peut être prise pour contraindre un employé consulaire à témoigner ou à comparaître en justice à cet effet ni pour tenter une procédure à son encontre en cas de refus de sa part de témoigner ou de comparaître en justice.

3. Au cas où un employé consulaire accepte de témoigner, toutes les mesures raisonnables sont prises pour éviter que cela n'entrave l'activité du consulat. Toutes les fois que cela est autorisé et possible, le témoignage oral ou écrit peut être recueilli au poste consulaire ou à la résidence de l'employé consulaire intéressé.

4. Un employé consulaire qui n'est pas couvert par les dispositions du paragraphe 2 du présent article peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux procédures judiciaires ainsi qu'aux procédures engagées par des autorités administratives.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article s'appliquent respectivement aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire et de l'employé consulaire, s'ils font partie de son ménage et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

#### *Article 18.* EXEMPTION DU SERVICE DANS LES FORCES ARMÉES, ETC.

1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts de tout service dans les forces armées et de toute autre prestation obligatoire dans l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires qui font partie de leur ménage, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence.

#### *Article 19.* EXEMPTION D'IMMATRICULATION ET D'AUTRES FORMALITÉS ANALOGUES

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, sont exemptés des



obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de permis de séjour ainsi que des autres formalités analogues auxquelles peuvent être astreints les étrangers.

*Article 20.* EXEMPTION FISCALE EN MATIÈRE  
DE BIENS IMMOBILIERS

1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tout impôt, taxe ou droit similaire sur :

- Les terrains, locaux ou parties de terrains ou de locaux utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris les habitations des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat;
- Ainsi que sur les transactions ou les actes concernant l'acquisition des biens immobiliers en question, à condition que l'Etat d'envoi achète ces biens uniquement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* EXEMPTION FISCALE EN MATIÈRE  
DE BIENS MOBILIERS

L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont sa propriété ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou de toute autre taxe similaire qui pourrait frapper l'acquisition de tels biens et dont il serait, sinon, légalement redevable.

*Article 22.* EXEMPTION FISCALE EN MATIÈRE DE TRAITEMENTS

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevés ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* EXEMPTION FISCALE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES, ETC.

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, sont exempts dans l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas ressortissants de cet Etat, de tous impôts et taxes, nationaux ou locaux. Lesdites personnes sont également exemptes d'impôts et de droits en ce qui concerne les biens mobiliers en leur possession.

*Article 24.* EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE

1. Tous les articles, y compris les moyens de transport, importés pour l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés des droits de douane et

autres redevances à l'importation de la même façon que les articles importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, sont exemptés, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, des droits de douane et autres taxes similaires à l'importation de la même façon que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Au paragraphe 2 du présent article, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux frais d'entrepôt et de transport ni aux autres frais afférents à des services analogues.

5. Les biens et articles importés pour l'usage et la consommation personnels des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires ne doivent pas excéder les quantités nécessaires pour l'utilisation directe.

#### *Article 25.* RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des moyens de transport.

#### *Article 26.* LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

### SECTION IV. FONCTIONS CONSULAIRES

#### *Article 27*

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer dans les limites de la circonscription consulaire les fonctions indiquées dans la présente section, ainsi que d'autres fonctions consulaires officielles sous réserve de la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

### Article 28

Dans la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité :

- 1) à défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales;
- 2) à favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques ainsi que du tourisme entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et à renforcer les relations amicales entre ces Etats.

### Article 29

1. Dans sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) recevoir toutes déclarations sur les questions de nationalité qui peuvent être nécessaires en vertu de la législation de l'Etat d'envoi;
- b) immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports ainsi que les visas d'entrée, de sortie ou de transit et autres documents similaires;
- d) enregistrer et recevoir toutes déclarations et tous documents concernant la naissance ou le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) célébrer ou dissoudre les mariages entre ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) recevoir toutes déclarations concernant les rapports de parenté de ressortissants de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat;
- g) légaliser des documents.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des enregistrements visés aux alinéas *d)* et *e)* du paragraphe 1 du présent article qui sont effectués au poste consulaire, lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige.

### Article 30

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans sa circonscription consulaire, à établir les actes notariés prévus par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) à la demande de personnes de toute nationalité, pour utilisation dans l'Etat d'envoi;
- b) à la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, pour utilisation en dehors dudit Etat.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à traduire des documents et à certifier l'exactitude des traductions.

### Article 31

Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément à l'article 30 de la présente Convention sont considérés dans

l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

#### *Article 32*

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux et les héritiers et légataires ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans ledit Etat lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

#### *Article 33*

1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a ou revendique des droits sur une succession laissée dans l'Etat de résidence par une personne de quelque nationalité que ce soit et qu'il n'est pas présent dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté d'une autre manière, un fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration en sa faveur. Cette représentation cesse à la date où le fonctionnaire consulaire est informé que ledit ressortissant assure la défense de ses intérêts dans l'Etat de résidence, soit en personne, soit par l'entremise d'un mandataire dûment nommé.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi décède au cours d'un voyage dans l'Etat de résidence et s'il n'est pas résident de cet Etat, un fonctionnaire consulaire a le droit de disposer de l'argent et des effets en possession du défunt conformément aux lois de l'Etat d'envoi.

#### *Article 34*

Un fonctionnaire consulaire peut recevoir d'un tribunal, d'autorités ou d'un particulier, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, des sommes d'argent ou autres biens revenant audit ressortissant à la suite d'un décès, y compris une part de succession, des versements au titre de lois sur les accidents du travail et des indemnités provenant d'une police d'assurance-vie. Le tribunal, l'autorité ou le particulier compétents pour agir peuvent exiger que le fonctionnaire consulaire satisfasse aux conditions prescrites obligeant à :

- a) présenter une procuration ou une autre autorisation émanant dudit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- b) apporter la preuve que l'intéressé a reçu l'argent ou les autres biens;
- c) en l'absence d'une telle preuve, restituer l'argent ou les autres biens.

*Article 35*

1. Le fonctionnaire consulaire peut recommander aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les noms de personnes qualifiées pour remplir les fonctions de tuteurs ou de curateurs à l'égard de ressortissants de l'Etat d'envoi ou de biens appartenant à des ressortissants de cet Etat et laissés sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent que la personne recommandée n'est pas acceptable, pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer un nouveau candidat.

*Article 36*

1. *a)* Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans sa circonscription consulaire de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui fournir toute assistance, notamment en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

*b)* L'Etat de résidence ne doit limiter en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention, sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui. Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois ou lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 37*

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans un port ou tout autre mouillage situé dans sa circonscription.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions qui concerne les navires de l'Etat d'envoi ou le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 38*

Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans sa circonscription consulaire :

- a) Sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, à faire des enquêtes sur tout incident survenu pendant la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et le séjour du navire dans un port ainsi que sa sortie du port;
- b) Sans porter atteinte aux pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant les salaires et contrats d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est autorisée par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 39*

1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte ou de mener une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification doit être antérieure aux actes prévus, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse y assister. Si ces actes ont lieu sans que le fonctionnaire consulaire soit présent ou représenté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, à sa demande, un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités portuaires.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire et douanier, ni aux actes accomplis à la demande ou avec l'assentiment du capitaine.

*Article 40*

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est rejeté sur le rivage, ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque qui fait partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises

pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi l'avarie, aux passagers et aux membres de l'équipage. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en poursuivre l'application.

3. *a)* Lorsque le navire ayant subi l'avarie ou tout autre objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*b)* Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque qui fait partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

#### *Article 41.* FONCTIONS CONSULAIRES RELATIVES AUX AÉRONEFS

Les dispositions des articles 37, 38, 39 et 40 sont également applicables aux aéronefs.

### SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 42.* RATIFICATION

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible à Mogadishu.

2. La Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Haute Partie contractante son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 19 novembre 1971, en deux exemplaires, chacun en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

Le Ministre des affaires étrangères  
de l'URSS,

[Signé]

A. GROMYKO

Pour la République démocratique  
somalie:

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

OMAR ARTEH GHALIB

### PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention doit être faite dans un délai de trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Les droits, visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou qui est détenu sous quelque forme que ce soit et de communiquer avec lui doivent être accordés au fonctionnaire consulaire dans les quatre jours qui suivent l'arrestation ou la détention.

3. Les droits de visite et de communication prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention sont accordés en permanence aux fonctionnaires consulaires pendant la période où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire conclue entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique somalie le 19 novembre 1971.

FAIT à Moscou, le 19 novembre 1971, en deux exemplaires, chacun en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

Le Ministre des affaires étrangères  
de l'URSS,

[Signé]

A. GROMYKO

Pour la République démocratique  
somalie:

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

OMAR ARTEH GHALIB



No. 12812

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on  
27 April 1972**

*Authentic texts: Russian and Czech.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November  
1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le  
27 avril 1972**

*Textes authentiques: russe et tchèque.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20  
novembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Чехословацкой Социалистической Республики,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой, подписанным в Праге 6 мая 1970 года,

Принимая во внимание, что подписанная в Праге 5 октября 1957 года Консульская Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой нуждается в обновлении,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Николай Иванович Молякова, начальника Консульского Управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президент Чехословацкой Социалистической Республики — Иллека Бедржиха, начальника Консульского отдела Министерства Иностранных Дел Чехословацкой Социалистической Республики,

Которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;

3. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

4. «сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и тому подобные лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

5. «помещения консульства» означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

6. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифры, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

7. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и границы консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются имя и фамилия главы консульства, его гражданство, должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

5. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

6. С момента признания, или выдачи временного разрешения, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания имя и фамилию, гражданство и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

*Статья 5.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является непримлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 7.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 8.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 9.* Представляемое государство в соответствии с законодательством государства пребывания может приобретать в собственность или арендовать в любой форме земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания, могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения соответствующий флаг представляемого государства.

*Статья 11.* 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и печатанными вализами.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и печатанные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вручена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства неприкосновенна. Он не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме случаев:

- a) вешных исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только он не владеет им от имени представляемого государства для консульских целей;
- b) исков, касающихся наследования, в отношении которых консульское должностное лицо или сотрудник консульства выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства;
- c) исков, относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой консульским должностным лицом или сотрудником консульства в государстве пребывания за пределами своих официальных функций.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении консульского должностного лица или сотрудника консульства, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты «a», «b» и «c» пункта 1 настоящей статьи, и иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности его личности или его резиденции.

3. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

4. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства не обязаны давать показания в качестве свидетеля.

2. В случае согласия представляемого государства на то, чтобы консульское должностное лицо или сотрудник консульства дали показания в качестве свидетеля, они могут по просьбе дать такие показания.

3. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства давать свидетельские показания перед судом или явиться для этой цели в суд, а также привлечение их к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

4. Сотрудник консульства, на которого в соответствии со статьей 26 настоящей Конвенции не распространяются положения пунктов 1, 2 и 3 этой статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. При применении положения, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, будут приняты все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства.

В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или в квартире соответствующего консульского должностного лица или сотрудника консульства.

6. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

7. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 19.* 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

— земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских

должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;

- сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 20.* Консульское должностное лицо и сотрудник консульства освобождаются в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, плагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

*Статья 21.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого вида: государственных, районных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

*Статья 22.* 1. Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

2. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлип и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

3. Личный багаж консульского должностного лица и членов его семьи освобождается от таможенного досмотра. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, освобождаются от таможенных пошлип и иных сборов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, какие предоставляются соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.



*Статья 23.* 1. Консульство может в связи с выполнением консульских функций принимать установленные представляемым государством сборы.

2. Представляемое государство освобождается от уплаты всех государственных, районных и местных налоговых сборов любого вида, установленных или взимаемых в государстве пребывания в отношении сумм, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

*Статья 24.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

*Статья 25.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

*Статья 26.* Положения статей 11, пункт 2; 14; 15; 16, пункты 1, 2, 3 и 7; 17; 18; 20; 21; 22, пункт 3, настоящей Конвенции не распространяются на граждан государства пребывания и лиц, постоянно проживающих в государстве пребывания.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц;
- b) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, содействовать развитию туризма и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними;
- c) консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания;
- d) в связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;

- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- d) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- e) совершать браки и производить расторжение брака согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- f) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- g) легализовать документы.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «d» и «f» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- a) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- b) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверить правильность перевода.

*Статья 30.* Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 29 настоящей Конвенции будут рассматриваться в государстве пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество.

2. Указанные документы, деньги, ценности и имущество могут быть вывезены из государства пребывания лишь в соответствии с законодательством этого государства.

*Статья 32.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

*Статья 33.* Функции консульских должностных лиц по наследственным делам регулируются постановлениями Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо имеет право, когда законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, производить усыновление и учреждать опеку в случае, если по Договору между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам производство усыновления или учреждение опеки относятся к компетенции представляемого государства.

*Статья 35.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна представляемого государства, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в нутн на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) без ущерба для нрав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- c) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- d) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью он может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи 37—40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

## РАЗДЕЛ V. ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 43.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Праге как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой, подписанная в Праге 5 октября 1957 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 27 апреля 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени Президента  
Чехословацкой Социалистической  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПРОТОКОЛ

К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой (далее именуемой «Конвенцией») Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Bedřich Hek — Signé par Bedřich Hek.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 27 апреля 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени Президента  
Чехословацкой Социалистической  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Bedřich Ilek — Signé par Bedřich Ilek.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI SVASEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik a prezident Československé socialistické republiky, vedeni přáním dále rozvíjet přátelské vztahy, v souladu se Smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou, podepsanou v Praze dne 6. května 1970, se zřetelem k nutnosti novelizace Konzulární úmluvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou, podepsané v Praze dne 5. října 1957, se rozhodli uzavřít tuto Konzulární úmluvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik: Nikolaje Ivanoviče Moljakova, vedoucího konzulární správy ministerstva zahraničních věcí Svazu sovětských socialistických republik,

Prezident Československé socialistické republiky: Bedřicha Ilka, vedoucího konzulárního odboru Federálního ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli se na tomto:

### ČÁST I. DEFINICE

*Článek 1.* Pro účely této Úmluvy mají následující výrazy tento význam:

1. «konzulární úřad» je generální konzulát, konzulát, vicekonzulát a konzulární jednatelství;

2. «vedoucí konzulárního úřadu» je generální konzul, konzul, vicekonzul a konzulární jednatel, který je pověřen vedením konzulárního úřadu;

3. «konzulární úředník» je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí. Výraz «konzulární úředník» zahrnuje též osoby vyslané na konzulární úřad k získání praxe v konzulární službě (stážisté);

4. «konzulární zaměstnanec» je osoba, která není konzulárním úředníkem a v konzulárním úřadě vykonává administrativní nebo technické služby. Výraz «konzulární zaměstnanec» zahrnuje též šoféry, služebnictvo, zahradníky apod., vykonávající služby pro konzulární úřad;

5. «konzulární místnosti» jsou budovy nebo části budov, včetně rezidence vedoucího konzulárního úřadu a pozemky, příslušející k těmto budovám nebo k částem budov, používané výlučně pro konzulární účely, bez zřetele k tomu, kdo je jejich vlastníkem;



6. «konzulární archivy» jsou veškeré listiny, šifry, dokumenty, knihy, technické prostředky a zařízení, určené k jejich úschově;

7. «loď» je jakákoliv loď, plující pod vlajkou vysílajícího státu.

## ČÁST II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ A JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ

*Článek 2.* 1. Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.

2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho klasifikace a hranice jeho konzulárního obvodu se stanoví po vzájemném souhlasu vysílajícího a přijímajícího státu.

*Článek 3.* 1. Před jmenováním vedoucího konzulárního úřadu si vysílající stát vyžádá diplomatickou cestou souhlas přijímajícího státu s tímto jmenováním.

2. Vysílající stát předloží prostřednictvím svého diplomatického zastoupení ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu konzulský patent nebo jiný dokument o jmenování vedoucího konzulárního úřadu. V patentu, nebo v jiném dokumentu, se uvede jméno a příjmení vedoucího konzulárního úřadu, jeho státní příslušnost, třída, konzulární obvod, v němž bude plnit svoje úkoly a sídlo konzulárního úřadu.

3. Po předložení patentu nebo jiného dokumentu o jmenování přijímající stát udělí vedoucímu konzulárního úřadu pokud možno v krátké době exequatur nebo jiné povolení.

4. Do vydání exequatur nebo jiného povolení může přijímající stát udělit vedoucímu konzulárního úřadu souhlas k prozatímnímu výkonu jeho funkcí.

5. Vedoucí konzulárního úřadu se může ujmout výkonu svých funkcí, jakmile mu přijímající stát udělí exequatur nebo jiné povolení.

6. Ode dne uznání vedoucího konzulárního úřadu nebo udělení prozatímního povolení činí úřady přijímajícího státu nezbytná opatření k tomu, aby mohl vykonávat své funkce.

*Článek 4.* Vysílající stát oznámí předem ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu jméno a příjmení, státpříslušnost a funkci konzulárního úředníka, jmenovaného na konzulární úřad v jiné funkci než vedoucího konzulárního úřadu.

*Článek 5.* Konzulárním úředníkem může být pouze občan vysílajícího státu.

*Článek 6.* Přijímající stát může kdykoliv oznámit diplomatickou cestou vysílajícímu státu, aniž je povinen sdělit důvody svého rozhodnutí, že exequatur nebo jiné povolení udělené vedoucímu konzulárního úřadu bylo zrušeno, případně že konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec je nepřijatelný. V takovém případě je vysílající stát povinen odvolat tohoto konzulárního úředníka nebo zaměstnance, pokud se již ujal svých funkcí.

## ČÁST III. VÝSADY A IMUNITY

*Článek 7.* 1. Přijímající stát zajistí konzulárnímu úředníku ochranu a učiní nezbytná opatření k tomu, aby mohl plnit své povinnosti a požívat všech práv, výsad a imunit, jež mu byly přiznány touto Úmluvou a zákony přijímajícího státu.

2. Přijímající stát učiní nezbytná opatření k zabezpečení ochrany konzulárního úřadu a bytů konzulárních úředníků.

*Článek 8.* 1. Nemůže-li vedoucí konzulárního úřadu z jakéhokoli důvodu vykonávat své funkce nebo je-li jeho místo dočasně neobsazené, může vysílající stát pověřit konzulárního úředníka tohoto nebo jiného konzulárního úřadu v přijímajícím státě, případně některého z členů diplomatického personálu své diplomatické mise v přijímajícím státě prozatímním vedením konzulárního úřadu. Jeho jméno a příjmení se předem sdělí ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Osoba pověřená prozatímním vedením konzulárního úřadu je oprávněná vykonávat funkce vedoucího konzulárního úřadu, na jehož místo byla jmenována. Má stejné povinnosti a používá stejných práv, výsad a imunit jako osoba jmenovaná podle článku 3 této Úmluvy.

3. Jmenování člena diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu konzulárním úředníkem podle bodu 1 tohoto článku se nedotýká výsad a imunit vyplývajících z jeho diplomatického statutu.

*Článek 9.* Vysílající stát může v souladu se zákony přijímajícího státu nabyvat do vlastnictví nebo nájmu jakýmkoliv způsobem pozemky, budovy nebo jejich části pro umístění konzulárního úřadu, jakož i ubytování konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu.

V případě potřeby přijímající stát poskytne vysílajícímu státu pomoc při získávání pozemků, budov nebo jejich částí pro výše uvedené účely.

*Článek 10.* 1. Na budově konzulárního úřadu může být umístěn konzulární štít se znakem vysílajícího státu, jakož i název konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího státu a v jazyce státu přijímajícího.

2. Na budově konzulárního úřadu a rezidenci vedoucího konzulárního úřadu se může vztyčovat vlajka vysílajícího státu.

3. Vedoucí konzulárního úřadu může též používat vlajka vysílajícího státu na svých dopravních prostředcích.

*Článek 11.* 1. Budovy nebo jejich části, užívané výlučně pro účely konzulárního úřadu, jakož i pozemky k nim příslušející, jsou nedotknutelné.

Orgány přijímajícího státu nemohou vstupovat do budov nebo jejich částí, kterých se užívá výlučně pro účely konzulárního úřadu, jakož i na pozemky k nim příslušející, bez souhlasu vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo osoby pověřené jedním z nich.

2. Ustanovení bodu 1 tohoto článku se vztahují též na byty konzulárních úředníků a zaměstnanců.

*Článek 12.* Konzulární archivy jsou vždy a všude nedotknutelné.

*Článek 13.* 1. Konzulární úřad má právo na spojení se svou vládou nebo diplomatickou misí a konzulárními úřady vysílajícího státu. Za tím účelem může konzulární úřad používat všech obvyklých spojovacích prostředků, šifer, kurýrů a zapečetěných zavazadel.

Při používání obvyklých spojovacích prostředků konzulárním úřadem platí stejné tarify jako pro diplomatickou misí.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu bez ohledu na použité spojovací prostředky, jakož i zapečetěná, zavazadla opatřená viditelným označením, svědčícím o jejich úředním charakteru, jsou nedotknutelná a nemohou být kontrolována ani zadržována orgány přijímajícího státu.

3. Konzulární kurýři vysílajícího státu požívají na území přijímajícího státu stejných práv, výsad a imunit jako diplomatictí kurýři.

4. Konzulární zavazadla mohou být svěřena kapitánu lodi nebo letadla, jemuž se vydá úřední doklad s uvedením počtu zavazadel, tvořících zásilku, avšak který nebude považován za konzulárního kurýra. Konzulární úředník může převzít zavazadla přímo a volně z rukou kapitána lodi nebo letadla a tato mu také předat.

*Článek 14.* Osoba konzulárního úředníka a konzulárního zaměstnance je nedotknutelná. Nesmí být žádným způsobem vězněn ani zadržen. Přijímající stát musí učinit všechna potřebná opatření, aby zabránil jakýmkoliv útokům na jeho osobu, svobodu a důstojnost.

*Článek 15.* 1. Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu je vyňat z jurisdikce přijímajícího státu, vyjma případy, kdy jde:

- a) o věcnou žalobu, týkající se soukromé nemovitosti na území přijímajícího státu, ledaže ji vlastní v zastoupení vysílajícího státu pro konzulární účely;
- b) o žalobu, týkající se dědictví, v němž je konzulární úředník nebo zaměstnanec jako soukromá osoba a nikoliv v zastoupení vysílajícího státu vykonavatelem poslední vůle, správcem dědictví, dědicem nebo odkazovníkem;
- c) o žalobu, týkající se výkonu povolání nebo obchodní činnosti, jež konzulární úředník nebo zaměstnanec vykonává v přijímajícím státě vedle svých úředních funkcí.

2. Žádná administrativní opatření nemohou být přijímána vůči konzulárnímu úředníku nebo zaměstnanci konzulárního úřadu s výjimkou případů, uvedených pod písmeny a), b), c) odstavce 1 tohoto článku a jinak jen za podmínky, že administrativní kroky mohou být učiněny aniž bude narušena nedotknutelnost jeho osoby nebo jeho obydlí.

3. Členové rodin konzulárních úředníků nebo zaměstnanců konzulárního úřadu, jestliže žijí s nimi ve společné domácnosti, jsou vyňati z jurisdikce přijímajícího státu a požívají osobní nedotknutelnosti ve stejné míře jako konzulární úředníci nebo zaměstnanci konzulárního úřadu.

4. Vysílající stát se může zříci imunity konzulárních úředníků, zaměstnanců konzulárního úřadu a členů jejich rodin. Zřeknutí se imunit musí být ve

všech případech výslovné. Vzdát se vynětí z jurisdikce ve věcech občanských a správních neznamena vzdát se imunity, pokud jde o exekuční výkon rozhodnutí, již je nutno vzdát se zvlášť.

*Článek 16.* 1. Konzulární úředník a zaměstnanec konzulárního úřadu není povinen vypovídat jako svědek.

2. V případě souhlasu vysílajícího státu, aby konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu vypovídal jako svědek, může tato osoba na žádost jako svědek vypovídat.

3. Donucovací opatření, jejichž cílem je přimět konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu vypovídat před soudem nebo se k soudu za tímto účelem dostavit, jakož i jeho stíhání v případě, že odmítne vypovídat nebo se nedostaví k soudu, jsou nepřipustná.

4. Zaměstnanec konzulárního úřadu, na něhož se podle článku 26 této Úmluvy neztahují ustanovení bodu 1, 2 a 3 tohoto článku, může odmítnout vypovídat jako svědek o skutečnostech, týkajících se služební činnosti.

5. Při použití ustanovení, uvedeného v bodě 2 tohoto článku, budou učiněna všechna potřebná opatření, aby se zabránilo narušení činnosti konzulárního úřadu. V případech, kdy je to možné, mohou být ústní nebo písemné svědecké výpovědi učiněny na konzulárním úřadě nebo v bytě příslušného konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu.

6. Ustanovení tohoto článku se vztahují jak na soudní řízení, tak i na řízení prováděná správními orgány.

7. Ustanovení tohoto článku se odpovídajícím způsobem vztahují i na členy rodin konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu, pokud s nimi žijí ve společné domácnosti.

*Článek 17.* 1. Konzulární úředník a zaměstnanec konzulárního úřadu je v přijímajícím státě osvobozen od vojenských povinností a od veřejných povinností všeho druhu.

2. Ustanovení bodu 1 tohoto článku se vztahuje též na příslušníky rodin konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu, žijících s nimi ve společné domácnosti.

*Článek 18.* Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, jakož i příslušníci jejich rodin žijící s nimi ve společné domácnosti, jsou osvobozeni od plnění všech povinností, stanovených zákony a předpisy přijímajícího státu týkajících se evidence, povolení k pobytu a jiných podobných povinností uložených cizincům.

*Článek 19.* 1. Vysílající stát je osvobozen přijímajícím státem od veškerých daní a poplatků za:

— pozemek, budovy nebo části budov používané výhradně pro konzulární účely, včetně bytů konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu,

jestliže uvedený majetek je ve vlastnictví nebo v nájmu vysílajícího státu nebo fyzické nebo právnické osoby, jednající jménem tohoto státu ;

- právní úkony nebo dokumenty týkající se získání uvedeného nemovitého majetku, pokud vysílající stát získává tento majetek výhradně pro konzulární účely.

2. Ustanovení bodu 1 tohoto článku se nevztahují na platby za poskytnuté služby.

*Článek 20.* Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu je v přijímajícím státě osvobozen od všech daní a poplatků, ukládaných a vybíraných přijímajícím státem z platů za vykonávání služebních povinností.

*Článek 21.* Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, jsou v přijímajícím státě osvobozeni od veškerých daní a poplatků státních, okresních a místních. Movitý majetek uvedených osob je rovněž osvobozen od daní a poplatků.

*Článek 22.* 1. Přijímající stát neukládá a nevybírání žádné daně a poplatky z movitého majetku, který je vlastnictvím vysílajícího státu, nebo který je v jeho držbě nebo užívání a je používán pro konzulární účely a taktéž v souvislosti s nabytím takového majetku, které by v jiném případě vysílající stát byl povinen podle zákona platit.

2. Všechny předměty, včetně automobilů, dovážené výlučně pro služební účely konzulárního úřadu, jsou osvobozeny od celních a všech jiných poplatků vybíraných při dovozu stejně jako předměty dovážené pro služební účely diplomatické mise vysílajícího státu ve státě přijímajícím.

3. Osobní zavazadla konzulárního úředníka a jeho rodinných příslušníků jsou osvobozena od celní kontroly. Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, jakož i členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, jsou osvobozeni od celních a jiných poplatků vybíraných při dovozu podle příslušné kategorie personálu diplomatické mise vysílajícího státu.

4. Pod výrazem «příslušná kategorie personálu diplomatické mise» v odstavci 3 tohoto článku se rozumí členové diplomatického personálu, jestliže se jedná o konzulární úředníky, a členové administrativně-technického personálu, jedná-li se o zaměstnance konzulárního úřadu.

*Článek 23.* 1. V souvislosti s konzulární činností může konzulární úřad vybírat poplatky stanovené vysílajícím státem.

2. Vysílající stát je osvobozen ode všech státních, okresních a místních daní a poplatků, předepsaných a vybíraných přijímajícím státem z částek uvedených v bodu 1 tohoto článku.

*Článek 24.* Všechny osoby, které podle této Úmluvy požívají výsad a imunit, jsou povinny bez újmy na svých výsadách a imunitách dodržovat zákony a předpisy přijímajícího státu, včetně zákonů a předpisů upravujících silniční provoz a pojištění automobilů.

*Článek 25.* Konzulární úředník má při výkonu svých služebních povinností právo volně se pohybovat ve svém konzulárním obvodu, pokud to neodporuje zákonům a předpisům přijímajícího státu, pokud jde o oblasti, do nichž je vstup zakázán nebo omezen z důvodů státní bezpečnosti.

*Článek 26.* Ustanovení článků 11 odst. 2, 14, 15, 16 odst. 1, 2, 3 a 7, 17, 18, 20, 21, 22 odst. 3 této Úmluvy se nevztahují na občany přijímajícího státu ani na osoby trvale pobývající v přijímajícím státě.

#### ČÁST IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

*Článek 27.* Konzulární úředník má právo ve svém konzulárním obvodu:

- a) chránit práva a zájmy vysílajícího státu, jeho občanů a právnických osob;
- b) napomáhat rozvoji obchodních, hospodářských, kulturních a vědeckých styků mezi vysílajícím státem a státem přijímajícím, podporovat rozvoj turistiky a jinak přispívat k rozvoji vzájemných přátelských vztahů;
- c) konzulární úředník může kromě toho plnit i další oficiální konzulární funkce, pokud to neodporuje zákonům přijímajícího státu;
- d) v souvislosti s plněním svých funkcí může se konzulární úředník písemně nebo ústně obracet na příslušné orgány v konzulárním obvodu.

*Článek 28.* 1. Konzulární úředník má v konzulárním obvodu právo:

- a) přijímat veškerá prohlášení ohledně státního občanství, potřebná podle zákonů vysílajícího státu;
- b) vést evidenci občanů vysílajícího státu;
- c) vydávat, prodlužovat, anulovat pasy, vstupní, výjezdní a průjezdní viza a jiné podobné doklady, jakož i provádět v nich změny;
- d) evidovat a být informován o narození nebo úmrtí občanů vysílajícího státu;
- e) uzavírat a rozvádět manželství v souladu se zákony vysílajícího státu za podmínky, že obě osoby jsou občany vysílajícího státu;
- f) přijímat prohlášení ohledně rodinných vztahů občanů vysílajícího státu, v souladu se zákony vysílajícího státu;
- g) ověřovat dokumenty.

2. Konzulární úředník informuje příslušné orgány přijímajícího státu o úkonech v občanskoprávních otázkách, provedených a evidovaných na konzulárním úřadu v souladu s bodem d) a f) odstavce 1 tohoto článku, jestliže to vyžadují zákony přijímajícího státu.

*Článek 29.* 1. Konzulární úředník má právo vykonávat v konzulárním obvodu notářské funkce podle zákonů vysílajícího státu:

- a) na žádost osoby jakéhokoliv státního občanství za účelem použití ve vysílajícím státě;

b) na žádost občanů vysílajícího státu za účelem použití mimo území tohoto státu.

2. Konzulární úředník má právo překládat dokumenty a ověřovat správnost překladů.

*Článek 30.* Vyhotovené nebo ověřené dokumenty nebo dokumenty přeložené konzulárním úředníkem v souladu s článkem 29 této Úmluvy budou mít v přijímajícím státě tentýž právní význam i průkazní platnost jako dokumenty vyhotovené, přeložené nebo ověřené příslušnými orgány a úřady přijímajícího státu.

*Článek 31.* 1. Konzulární úředník má právo přijímat do úschovy pro občana vysílajícího státu dokumenty, peníze, cennosti a jiný jim patřící majetek.

2. Takové dokumenty, peníze, cennosti a majetek může být vyvezen z přijímajícího státu jen v souladu s jeho zákony.

*Článek 32.* 1. Příslušné orgány přijímajícího státu vyrozumí konzulárního úředníka v době co možno nejdříve o úmrtí občana vysílajícího státu a sdělí mu údaje o dědictví, dědicích, jakož i ohledně existence závěti.

2. Příslušné orgány vyrozumí konzulárního úředníka o dědictví na území přijímajícího státu, jestliže je dědicem občan vysílajícího státu.

Týká se to i případů, kdy příslušné orgány přijímajícího státu zjistí existenci dědictví ve prospěch občana vysílajícího státu na území třetího státu.

*Článek 33.* Působnost konzulárních úředníků v dědických záležitostech je upravena ustanoveními Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních.

*Článek 34.* Konzulární úředník má právo, zmocňují-li ho k tomu zákony vysílajícího státu, provést adopci a zřídit opatrovnictví v těch případech, kdy podle Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních, provedení adopce nebo zřízení opatrovnictví náleží do působnosti vysílajícího státu.

*Článek 35.* Konzulární úředník má právo v konzulárním obvodu zastupovat před státními orgány přijímajícího státu občany vysílajícího státu, jestliže nemohou v důsledku své nepřítomnosti nebo z jiných vážných důvodů hájit včas svá práva a zájmy. Toto zastoupení trvá do té doby, dokud zastupovaná osoba neustanoví své zmocněnce, nebo dokud se samy neujmou obhajoby svých práv a zájmů.

*Článek 36.* 1. Konzulární úředník má právo stýkat se a jednat ve svém konzulárním obvodu s kterýmkoliv občanem vysílajícího státu, radit mu a poskytovat veškerou pomoc, včetně právní pomoci v případě nutnosti.

Přijímající stát nijak neomezuje styky občana vysílajícího státu s konzulárním úřadem a přístup do konzulárního úřadu.

2. Příslušné úřadyv přijímajícího státu uvědomí neprodleně příslušného konzulárního úředníka vysílajícího státu o uvěznění nebo jiném zadržení občana vysílajícího státu.

3. Konzulární úředník má právo bez průtahů vstoupit ve styk s občanem vysílajícího státu, který je ve vazbě nebo jinak zadržen, nebo který odpykává trest odnětí svobody. Práva podle tohoto odstavce se uplatňují v souladu se zákony a předpisy přijímajícího státu, avšak za podmínky, že zmíněné zákony a předpisy neanulují tato práva.

*Článek 37.* 1. Konzulární úředník má právo poskytovat veškerou podporu a pomoc lodi vysílajícího státu v přístavech, teritoriálních vodách nebo vnitrozemských vodách přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník může vstoupit na palubu lodi vysílajícího státu, jakmile lodi bude povolen volný styk s pobřežím a kapitán lodi a členové posádky budou moci navázat spojení s konzulárním úředníkem.

3. Konzulární úředník se může obracet na příslušné orgány přijímajícího státu se žádostí o pomoc ve všech otázkách týkajících se plnění jeho povinností vůči lodím vysílajícího státu, jakož i kapitánu a členům posádky těchto lodí.

*Článek 38.* Konzulární úředník má právo v konzulárním obvodu:

- a) vyšetřovat všechny události, ke kterým došlo během plavby na lodi vysílajícího státu, vyslýchat kapitána i kteréhokoliv člena posádky lodi vysílajícího státu, kontrolovat lodní doklady, přijímat zprávy ohledně plavby a místa určení lodě, jakož i usnadňovat vstup, výstup a pobyt lodě v přístavu, pokud to neporušuje práva orgánů přijímajícího státu;
- b) řešit jakékoliv spory mezi kapitánem a kterýmkoliv členem posádky včetně sporů, týkajících se mzdy a pracovní smlouvy, pokud je to stanoveno zákony vysílajícího státu, neporušuje-li to práva orgánů přijímajícího státu;
- c) činit opatření za účelem nemocničního ošetření a návratu do vlasti kapitána nebo kteréhokoliv člena posádky lodě;
- d) přijímat, vyhotovovat nebo ověřovat jakékoliv prohlášení nebo jiný dokument podle zákonů vysílajícího státu ve věci lodí.

*Článek 39.* 1. V případě, že by soudy nebo jiné příslušné orgány přijímajícího státu hodlaly učinit jakákoliv donucovací opatření nebo zahájit jakákoliv úřední vyšetřování na lodi vysílajícího státu, příslušné orgány přijímajícího státu uvědomí o tom příslušného konzulárního úředníka. Toto oznámení má být učiněno před realizací takových opatření tak, aby konzulární úředník nebo jeho zástupce mohl být přítomen při uskutečňování těchto opatření. Jestliže konzulární úředník nebo jeho zástupce nebyl přítomen, poskytnou příslušné orgány přijímajícího státu na jeho žádost plnou informaci o tom, co bylo učiněno.

2. Ustanovení bodu 1 tohoto článku se použijí i v tom případě, jestliže kapitán nebo členové posádky lodě mají být vyslýcháni na břehu orgány místa přístavu.



3. Ustanovení tohoto článku se nepoužijí při obvyklé celní, pasové nebo zdravotnické kontrole, jakož i při jakýchkoliv opatřeních učiněných na žádost nebo se souhlasem kapitána loďe.

*Článek 40.* 1. Ztroskotá-li loď vysílajícího státu, najede-li na mělčinu nebo bude-li vyvržena na břeh, nebo ztroskotá-li jinak v přijímajícím státě, nebo jestliže jakýkoliv předmět, který je částí nákladu ztroskotané lodi třetího státu a je majetkem občana vysílajícího státu, je nalezen na břehu nebo poblíž břehu přijímajícího státu nebo dopraven do přístavu tohoto státu, oznámí to příslušné orgány přijímajícího státu co nejdříve příslušnému konzulárnímu úředníku. Budou rovněž informovat konzulárního úředníka o opatřeních, která byla již podniknuta pro záchranu lidí, lodí, nákladu a jiného majetku na palubě lodi a předmětů, náležejících k lodi nebo tvořících část jejího nákladu, které se oddělily od lodi.

2. Konzulární úředník může poskytovat veškerou pomoc takové lodi, jejím cestujícím a členům její posádky. Za tímto účelem může žádat o pomoc příslušné orgány přijímajícího státu.

Konzulární úředník může činit opatření, uvedená v odstavci 1 tohoto článku, jakožmi opatření za účelem opravy loďe, nebo může žádat příslušné orgány, aby učinily taková opatření nebo v nich pokračovaly.

3. Jestliže ztroskotaná loď nebo jakýkoliv předmět, patřící k této lodi, byl nalezen na břehu nebo poblíž břehu přijímajícího státu nebo byl dovezen do přístavu tohoto státu, a jestliže ani kapitán lodi ani majitel, jeho zástupce nebo příslušní pojišťovatelé nejsou s to učinit opatření pro zachování takové lodi nebo předmětu nebo nakládání jimi, považuje se konzulární úředník za splnomocněného učinit jménem majitele lodi taková opatření, jaká by mohl učinit k těmto účelům sám majitel.

Ustanovení tohoto odstavce se vztahují rovněž na každý předmět, který je částí nákladu lodi a je majetkem občana vysílajícího státu.

4. Jestliže jakýkoliv předmět, který je součástí nákladu ztroskotané lodi třetího státu, je majetkem občana vysílajícího státu a je nalezen na břehu nebo poblíž břehu přijímajícího státu nebo je dopraven do přístavu tohoto státu, a ani kapitán lodi, ani majitel předmětu, jeho zástupce nebo příslušní pojišťovatelé nejsou s to učinit opatření pro zachování takového předmětu nebo nakládání s ním, považuje se konzulární úředník za splnomocněného činit jménem majitele taková opatření, jaká by mohl učinit k těmto účelům sám majitel.

*Článek 41.* Články 37-40 se obdobně vztahují rovněž na letadla.

## ČÁST V. VŠEOBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 42.* 1. Na členy diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě, pověřené plněním konzulárních funkcí na této misi, se vztahují práva a povinnosti konzulárních úředníků podle této Úmluvy.

2. Vykonávání konzulárních funkcí osobami uvedenými v bodě 1 tohoto článku se nedotýká výsad a imunit, vyplývajících z jejich diplomatického statusu.

*Článek 43.* 1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Praze co nejdříve.

2. Úmluva zůstane v platnosti po dobu šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran sdělí druhé smluvní straně úmysl ukončit její platnost.

3. Dnem vstupu v platnost této Úmluvy pozbývá platnosti Konzulární úmluva mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou, podepsaná v Praze dne 5. října 1957.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran podepsali tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

DÁNO v Moskvě dne 27 dubna 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Presidium Nejvyššího  
sovětu Svazu sovětských  
socialistických republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## PROTOKOL

### KE KONZULÁRNÍ ÚMLUVĚ MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Při podpisu Konzulární úmluvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou (dále jen Úmluva), ke kterému došlo dnešního dne, se zmocněnci smluvních stran dohodli o tomto:

1. Uvědomění konzulárního úředníka, uvedené v odstavci 2 článku 36 Úmluvy, se provádí během tří dnů od vzetí do vazby nebo jiného zadržení občana vysílajícího státu.

2. Práva konzulárního úředníka navštěvovat občana vysílajícího státu a jednat s ním, zmíněná v odstavci 3 článku 36 Úmluvy, se poskytují během čtyř dnů od vzetí do vazby nebo jiného zadržení takového občana.

3. Práva konzulárního úředníka uvedená v odstavci 3 článku 36 Úmluvy navštěvovat občana vysílajícího státu a jednat s ním v době, kdy je ve vazbě nebo jinak zadržen, nebo si odpykává trest odnětí svobody, se poskytují periodicky.

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Bedřich Ilek — Signé par Bedřich Ilek.

4. Tento Protokol je nedílnou součástí Úmluvy.

NA DŮKAZ TOHO zmocnění obou smluvních stran podepsali tento Protokol a opatřili jej svými pečeti.

DÁNO v Moskvě dne 27 dubna 1972 ve dvou vyhotoveních každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Presidium Nejvyššího  
sovětu Svazu sovětských  
socialistických republik:

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Za presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov – Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Bedřich Ilek – Signé par Bedřich Ilek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic, signed at Prague on 6 May 1970,<sup>2</sup>

Bearing in mind the need to renew the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic signed at Prague on 5 October 1957,<sup>3</sup>

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Bedřich Ilek, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" shall mean a consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consular post;

3. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to a consular post to study consular duties (trainees);

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1973, i. e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Prague on 8 August 1973, in accordance with article 43 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 129.

4. “Consular employee” shall mean a person, other than a consular officer, performing administrative or technical duties at a consular post. The term “consular employee” shall also include drivers, servants, gardeners and similar persons performing service duties at the consular post;

5. “Consular premises” shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consular post, and the land ancillary to such buildings or parts of buildings, used exclusively for consular purposes, irrespective of ownership;

6. “Consular archives” shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safekeeping;

7. “Vessel” shall mean any vessel flying the flag of the sending State.

## CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

*Article 2.* 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the latter’s consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will consent to recognize the person in question in his capacity of head of consular post.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his class, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consular post.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his consular functions on a provisional basis.

5. The head of a consular post may take up his duties after the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

6. As soon as the head of a consular post has been recognized, or has been granted provisional authorization, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance of the full name, nationality and class of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

*Article 5.* Only nationals of the sending State may be consular officers.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall accordingly recall the consular officer or consular employee if he has already taken up his duties.

### CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 7.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of the consular post and of the living quarters of consular officers.

*Article 8.* 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consular post shall have the right to perform the functions of the head of the consular post in whose place he is appointed. He shall have the same duties, and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent in any manner land, buildings or parts of buildings as premises for the consular post and living quarters for consular officers and consular employees.

Where necessary, the receiving State shall assist the sending State to acquire land, buildings or parts of buildings for the purposes indicated above.

*Article 10.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consulate in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the appropriate flag of the sending State on his means of transport.

*Article 11.* 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, and land ancillary to such buildings or parts of buildings, shall be inviolable.

Authorities of the receiving State may not enter buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, or land ancillary to such buildings or parts of buildings, without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government or with the diplomatic missions and consular posts of the sending State. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags.

The same rates shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable, shall not be subject to inspection and shall not be detained by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic courier.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft, and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* 1. Consular officers and consular employees shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. A consular officer or consular employee shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State except in the following cases:

- (a) Actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Actions relating to succession, in which the consular officer or consular employee is acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not on behalf of the sending State;
- (c) Actions relating to any professional or commercial activity performed by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

2. No measures of execution may be taken in respect of consular officers or consular employees, except in the cases coming under subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. Members of the families of consular officers or consular employees residing with them shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers or consular employees.

4. The sending State may waive the immunity of consular officers and consular employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be express.

A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of a decision, for which a separate waiver shall be necessary.

*Article 16.* 1. A consular officer or consular employee shall not be required to give evidence as a witness.

2. Should the sending State consent to a consular officer or consular employee giving evidence as a witness, they may do so on request.

3. No action may be taken to compel a consular officer or consular employee to give evidence before a court or to appear before a court for that purpose, and such persons may not be prosecuted if they refuse to give evidence or fail to appear in court.

4. A consular employee to whom the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article do not apply pursuant to article 26 of this Convention may refuse to give evidence concerning circumstances relating to their official activities.

5. Where the provisions of paragraph 2 of this article are applied, all reasonable steps shall be taken to avoid interference in the work of the consular post.



Where permissible and possible, oral or written evidence may be given in the consular post or in the living quarters of the consular officer or consular employee concerned.

6. The provisions of this article shall apply both to court proceedings and to proceedings instituted by administrative authorities.

7. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them.

*Article 17.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from all forms of compulsory public service.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the members of the families of consular officers or consular employees residing with them.

*Article 18.* Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to registration, residence permits and other similar requirements for aliens.

*Article 19.* 1. The receiving State shall exempt the sending State from the levying and collection of all taxes or other similar dues of any kind on:

- Land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, provided that the property is owned or rented in the name of the sending State or of any physical or legal person acting on behalf of that State;
- Transactions or instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1, of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

*Article 20.* Consular officers and consular employees shall be exempt in the receiving State from the payment of all taxes or other similar dues of any kind levied or collected by the receiving State in respect of salaries received by them for carrying out their official duties.

*Article 21.* Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from all national, regional and local taxes and other dues of any kind. Such persons shall also be exempt from taxes and dues on movable property belonging to them.

*Article 22.* 1. No taxes or similar dues of any kind which the sending State would otherwise be legally required to pay shall be levied or collected by the receiving State in respect of movable property which is owned by the sending State, in its possession or at its disposal and is used for consular purposes, or in respect of the acquisition of such property.

2. All articles, including motor vehicles, imported solely for the official use of the consular post shall be exempt from customs duties and any other dues levied in connexion with or by reason of importation on the same basis as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

3. The personal luggage of a consular officer and the members of his family shall be exempt from customs examination. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs duties and any other dues levied in connexion with or by reason of importation as is accorded to the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding category of personnel of the diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 23.* 1. A consular post may levy charges established by the sending State in connexion with the discharge of consular functions.

2. The sending State shall be exempt from the payment of all national, regional and local charges of any kind established or levyable in the receiving State in respect of the sums referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 24.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and the insurance of motor vehicles.

*Article 25.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within his consular district to carry out his official duties.

*Article 26.* The provisions of article 11, paragraph 2, [articles] 14, 15, 16, paragraphs 1, 2, 3 and 7, [articles] 17, 18, 20, 21 and 22, paragraph 3, of this Convention shall not apply to nationals of the receiving State or to persons domiciled in the receiving State.

#### CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* A consular officer shall be entitled, within the consular district:

- (a) To defend the rights and interests of the sending State, and of its nationals and bodies corporate;
- (b) To further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, further the development of tourism and otherwise promote the development of friendly relations between them;

- (c) A consular officer may also perform other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply, in writing or orally, to the competent authorities of the consular district.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled within the consular district:

- (a) To receive any applications relating to nationality required by the laws of the sending State;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, renew and cancel passports, entry, exit and transit visas, and other similar documents and to amend them;
- (d) To register and receive notification of the birth or death of nationals of the sending State;
- (e) To solemnize and dissolve marriages under the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive applications relating to the family relationships of nationals of the sending State in accordance with the laws of the sending State;
- (g) To legalize documents.

2. A consular officer shall notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consular post of changes in civil status in accordance with subparagraphs (d) and (f) of paragraph 1 of this article, if such notification is required under local law.

*Article 29.* 1. A consular officer shall be entitled within the consular district to perform notarial acts as provided by the laws of the sending State:

- (a) At the request of persons of any nationality for use in the sending State;
- (b) At the request of nationals of the sending State for use outside that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

*Article 30.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 29 of this Convention shall be considered in the receiving State of the consular officer as having the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities and establishments of the receiving State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled to accept for safe-keeping from nationals of the sending State documents, money, valuables and other property belonging to them.

2. Such documents, money, valuables and property may be exported from the receiving State only in accordance with the laws of that State.

*Article 32.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the property of the estate, the heirs and legatees, and the existence of a will.

2. The competent authorities shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 33.* The functions of consular officers in respect of matters relating to succession shall be governed by the provisions of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.<sup>1</sup>

*Article 34.* A consular officer shall be entitled, where the laws of the sending State so empower him, to carry out the formalities for adoption and establish guardianship, provided that the formalities for adoption and the establishment of guardianship fall within the competence of the sending State under the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

*Article 35.* A consular officer shall be entitled within the consular district to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such persons are unable, owing to absence or for other valid reasons, to defend their own rights and interests. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defence of their rights and interests.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled within the consular district to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance where necessary.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and a consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the sending State immediately.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him immediately. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that such laws and regulations shall not annul these rights.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 308, p. 3.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports and territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a vessel of the sending State as soon as the vessel has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled within the consular district:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to the voyage and destination of the vessel, and facilitate the vessel's entry into departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes relating to wages and the contract of hire, where provision to that effect is made in the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any official investigation on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer accordingly. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall provide him, on request, with a full report of what took place.

2. The provision of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or members of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the port authorities.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any routine customs, passport or sanitary examination or to any action taken at the request, or with the consent of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the compe-

tent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer. They shall also notify a consular officer of measures already taken to save persons, the vessel, the cargo and other property on board the vessel, and articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to such a vessel, its passengers and the members of its crew. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article and measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel or any article belonging to such a vessel has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. The rights and obligations of consular officers laid down by this Convention shall devolve upon members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions in that mission.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities which they are accorded by virtue of their diplomatic status.

*Article 43.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Prague as soon as possible.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Convention.

3. The Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic, signed at Prague on 5 October 1957, shall cease to have effect on the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 27 April 1972, in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the  
Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the President  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[BEDŘICH ILEK]

### PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter called "the Convention"), the plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to the consular officer provided for in paragraph 2 of article 36 of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The rights of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State, mentioned in paragraph 3 of article 36 of the Convention, shall be accorded within three days from the time at which such national is arrested or otherwise detained.

3. The rights of a consular officer, as provided in paragraph 3 of article 36 of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded at regular intervals.

4. This Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 27 April 1972, in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the  
Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the President  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[BEDŘICH ILEK]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations amicales conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque signé à Prague le 6 mai 1970<sup>2</sup>, et

Considérant que la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque signée à Prague le 5 octobre 1957<sup>3</sup>, appelle une mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Nikolai Ivanovitch Molyakov, Chef de la Direction des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque: M. Bedřich Ileš, Directeur du Département des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

## TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression «chef de poste consulaire» s'entend du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire qui dirige le poste consulaire;

3. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 septembre 1973, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 8 août 1973, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 129.



4. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques. Cette expression englobe également les chauffeurs, serviteurs, jardiniers et autres personnes exerçant des fonctions se rapportant au service du consulat;

5. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que des terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties de bâtiment, qui sont exclusivement utilisés à des fins consulaires, quel qu'en soit le propriétaire;

6. L'expression «archives consulaires» s'entend de toute la correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres, des installations techniques servant à la passation des actes consulaires, ainsi que du matériel où ils sont déposés;

7. Le terme «navire» s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi.

## TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que l'Etat de résidence acceptera de reconnaître comme chef de poste consulaire la personne dont la nomination est envisagée.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionné doivent indiquer les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa fonction, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un exequatur ou toute autre autorisation.

4. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'exequatur ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

5. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou toute autre autorisation.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions ou a reçu une autorisation provisoire à cet effet, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, les nom et prénom, la nationalité et la fonction d'un fonctionnaire consulaire nommé à un titre autre que celui de chef de poste consulaire.

*Article 5.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'exequatur ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler ce fonctionnaire consulaire ou cet employé consulaire si celui-ci est déjà entré en fonctions.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 7.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des demeures privées des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénom de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il a les mêmes obligations et il jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 9.* L'Etat d'envoi peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, acquérir en toute propriété ou louer sous quelque forme

que ce soit des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiment nécessaires à l'installation du poste consulaire et au logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

En cas de besoin, l'Etat de résidence prête son concours à l'Etat d'envoi pour l'acquisition des terrains, bâtiments et parties de bâtiment aux fins indiquées ci-dessus.

*Article 10.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi que la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peuvent être placés sur le bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 11.* 1. Les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que les terrains attenants à ces bâtiments ou parties de bâtiment, sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement à des fins consulaires, ni sur les terrains attenants à ces bâtiments ou parties de bâtiment, sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux demeures privées des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, des courriers et des valises scellées.

En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Celui-ci est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme étant un

courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un aéronef, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

*Article 14.* La personne d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire est inviolable. Ce fonctionnaire ou employé ne peut être arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité.

*Article 15.* 1. Le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire jouit de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un bien immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'en soit propriétaire au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire figure comme exécuteur testamentaire, curateur d'un bien successoral, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale quelconque que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire exerce dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

2. Aucune mesure exécutoire ne peut être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à l'exception des cas visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article et à condition que les mesures qui s'imposent en pareil cas puissent être prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son domicile.

3. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire qui vivent avec lui jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence et de l'inviolabilité de la personne dans la même mesure que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille. Dans tous les cas, la renonciation doit être expresse.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 16.* 1. Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2. Si l'Etat d'envoi accepte qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire réponde comme témoin, celui-ci peut le faire s'il y est invité.

3. Aucune mesure ne peut être prise pour contraindre un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire à répondre comme témoin devant un

tribunal ou à comparaître à cette fin devant un tribunal, et aucune poursuite ne peut être entamée contre lui s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître devant un tribunal.

4. Un employé consulaire auquel les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas en vertu de l'article 26 de la présente Convention peut refuser de répondre comme témoin sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

5. En cas d'application de la disposition prévue au paragraphe 2 du présent article, toutes les mesures raisonnables sont prises pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire.

Lorsque c'est admissible et possible, le témoignage oral ou écrit du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire intéressé peut être recueilli à sa résidence ou au poste consulaire.

6. Les dispositions du présent article sont applicables tant aux procédures judiciaires qu'aux procédures entamées par des autorités administratives.

7. Les dispositions du présent article sont applicables dans les mêmes conditions aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire, s'ils vivent avec celui-ci.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tout service dans les forces armées et de toute autre prestation obligatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire qui vivent avec celui-ci.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux sont dispensés de toutes les formalités prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, les permis de séjour et autres exigences du même ordre auxquelles sont astreints les étrangers.

*Article 19.* 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de l'imposition et du recouvrement de tous impôts ou de toutes autres taxes similaires sur:

- Le terrain, les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement à des fins consulaires ainsi que les demeures privées des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat;
- Les transactions ou actes concernant l'acquisition desdits biens immobiliers si l'Etat d'envoi les acquiert exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 20.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts dans l'Etat de résidence du paiement de tous impôts ou de toutes

autres taxes similaires prélevés ou perçus par l'Etat de résidence sur les traitements ou salaires qu'ils reçoivent en rémunération de leurs services officiels.

*Article 21.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux, sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes, qu'ils soient nationaux, régionaux ou locaux. Les biens meubles leur appartenant sont également exempts de tous impôts et taxes.

*Article 22.* 1. L'Etat de résidence ne perçoit ni ne prélève, sur les biens meubles qui sont la propriété de l'Etat d'envoi ou dont celui-ci a la possession ou l'utilisation et qui sont utilisés à des fins consulaires, ainsi qu'à l'occasion de l'acquisition de tels biens, aucun impôt ou autre taxe similaire que l'Etat d'envoi serait légalement tenu de payer en d'autres circonstances.

2. Tous les objets, y compris les automobiles, importés exclusivement pour l'usage officiel du poste consulaire, sont exempts des droits de douane et de toute taxe similaire perçus lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation, de la même manière que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille sont exempts du contrôle douanier. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux, sont exempts des droits de douane et de toutes autres taxes perçus lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation, de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

4. Au paragraphe 3 du présent article, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

*Article 23.* 1. Le poste consulaire peut, pour l'exécution des fonctions consulaires, percevoir les droits et taxes prévus pour la législation de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat d'envoi est exonéré du paiement des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou locaux établis ou perçus dans l'Etat de résidence à l'égard des sommes visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 24.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention, sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des automobiles.

*Article 25.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, le fonctionnaire consulaire est autorisé à circuler librement dans les limites de sa circonscription consulaire pour les besoins de ses fonctions officielles.

*Article 26.* Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, de l'article 14, de l'article 15, des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'article 16, des articles 17, 18, 20, 21 et du paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y ont leur résidence permanente.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à:

- a) Défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales;
- b) Contribuer au développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, contribuer au développement du tourisme et promouvoir de toute autre manière le développement de relations amicales entre les deux Etats;
- c) Exercer également d'autres fonctions consulaires officielles, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence;
- d) S'adresser, par écrit ou oralement, à l'occasion de l'accomplissement de ses fonctions, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

*Article 28.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à:

- a) Recevoir toutes déclarations relatives aux questions de nationalité qui sont exigées par la législation de l'Etat d'envoi;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports, les visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents similaires;
- d) Enregistrer et recevoir les notifications concernant la naissance ou le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Célébrer les mariages et prononcer les dissolutions de mariage conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les intéressés sont tous deux ressortissants dudit Etat;
- f) Recevoir des déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation dudit Etat;
- g) Légaliser des documents.

2. Lorsque la législation locale l'exige, le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des enregistrements d'actes d'état civil effectués au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *f* du paragraphe 1 du présent article.

*Article 29.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à dresser des actes notariés prévus par la législation de l'Etat d'envoi:

- a) A la demande d'un ressortissant de n'importe quel Etat si l'acte doit être utilisé dans l'Etat d'envoi;
- b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi si l'acte doit être utilisé hors dudit Etat.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à traduire des documents et à certifier l'exactitude de la traduction.

*Article 30.* Les documents établis certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 29 de la présente Convention sont considérés dans l'Etat de résidence du fonctionnaire consulaire comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités ou organismes compétents de l'Etat de résidence.

*Article 31.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt, des ressortissants de l'Etat d'envoi, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leur appartenant.

2. Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et biens ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence qu'en se conformant à la législation de cet Etat.

*Article 32.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent les renseignements relatifs aux biens successoraux, aux héritiers et légataires, ainsi qu'à l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais, le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 33.* Les attributions des fonctionnaires consulaires en matière successorale sont réglementées par les dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale <sup>1</sup>.

*Article 34.* Lorsque la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise, le fonctionnaire consulaire a le droit de prononcer une adoption et d'instituer une tutelle si, en vertu du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, ces actes relèvent de la compétence de l'Etat d'envoi.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 3.



*Article 35.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, lorsque lesdits ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons valables, se trouvent dans l'impossibilité d'assurer en temps voulu la défense de leurs droits et de leurs intérêts. Cette représentation dure jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 36.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui prêter toute forme d'assistance, notamment en prenant des mesures pour lui fournir une assistance judiciaire en cas de besoin.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon la possibilité pour le ressortissant de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire, ni l'accès de ce ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le fonctionnaire consulaire approprié de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre sans délai auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou est détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine de prison, et de communiquer avec lui. Les droits énoncés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que ces lois et règlements n'annulent pas lesdits droits.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

*Article 38.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu durant le voyage ou pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans les ports; interroger le capitaine ou n'importe quel membre de l'équipage du navire; vérifier les documents de bord, recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;

- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tout différend entre le capitaine et n'importe quel membre de l'équipage, y compris les différends concernant la rémunération du travail et le contrat d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou n'importe quel membre de l'équipage du navire;
- d) Recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 39.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre une quelconque mesure de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle quelconque à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire approprié. Ces mesures sont sujettes à préavis afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent. En cas d'absence du fonctionnaire consulaire ou de son représentant, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent sur sa demande, un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou des membres de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités de l'endroit où se trouve le port.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux formalités habituelles de contrôle douanier, de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire, ni aux actes accomplis à la demande ou avec le consentement du capitaine.

*Article 40.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire approprié. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se seraient détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à apporter toute l'aide nécessaire au navire qui se trouve dans cette situation, aux membres de l'équipage et aux passagers; à cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures pour assurer la remise en état du navire, ou s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3. Si un navire ayant subi une avarie ou tout objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est considéré comme étant habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation dudit objet, ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est considéré comme étant habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*Article 41.* Les dispositions des articles 37 à 40 sont également applicables aux aéronefs.

## TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES FINALES

*Article 42.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires dans ladite mission jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 43.* 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague dans les plus brefs délais.

2. La Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

3. A compter du moment où la présente Convention entrera en vigueur, la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque, signée à Prague le 5 octobre 1957, cessera de produire effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 27 avril 1972, en double exemplaire, chacun en russe et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[NIKOLAI IVANOVITCH MOLYAKOV]

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque:

[BEDŘICH ILEK]

### PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommée «la Convention»), les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

1. La notification au fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention, a lieu dans un délai de trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Les droits, visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment où ce ressortissant est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

3. Les droits de visite et de communication, prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, sont accordés à plusieurs reprises au fonctionnaire consulaire pendant la période où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine de prison.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 27 avril 1972, en double exemplaire, chacun en russe et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[NIKOLAI IVANOVITCH MOLYAKOV]

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque:

[BEDŘICH ILEK]

No. 12813

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CUBA**

**Consular Convention. Signed at Moscow on 15 June 1972**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November 1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CUBA**

**Convention consulaire. Signée à Moscou le 15 juin 1972**

*Textes authentiques: russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 novembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Революционное Правительство Республики Куба

В интересах дальнейшего укрепления дружественных отношений между обоими государствами,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Николая Ивановича Молякова, начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Революционное Правительство Республики Куба — Ольгу Миранда Браво, директора Юридического управления Министерства Иностранных Дел Республики Куба,

Которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

3. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;

4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «сотрудник консульства» означает лицо, выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и другие лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

6. «консульские помещения» означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

7. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

8. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства;

9. «самолет» означает любой летательный аппарат с опознавательными знаками представляемого государства;

10. «гражданин представляемого государства» означает также и юридическое лицо.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и консульский округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Любое изменение местонахождения, класса и консульского округа консульства может быть произведено только с согласия государства пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства, а также имя, фамилию и гражданство сотрудника консульства.

*Статья 5.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 6.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо даниого или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 7.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.



*Статья 8.* При учреждении консульства государство пребывания на условиях, согласованных между обеими Сторонами, предоставляет представляемому государству необходимые для консульства помещения, включая жилые помещения для консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения флаг представляемого государства.

*Статья 11.* 1. Консульские помещения неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без предварительного согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и жилым помещениям сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право сноситься с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами, дипломатическими и консульскими вализами.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

Консульство может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и печатанные консульские вализы,

имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства, неприкосновенна. Он не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к нему с должным уважением и принимать все подлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, являющийся гражданином представляемого государства, пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в подпунктах «а», «b», «с» пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Отказ от иммунитета от юрисдикции государства пребывания по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля перед судами или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские

показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Однако во всех случаях принятие каких-либо санкций или каких-либо других припудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и являются гражданами представляемого государства.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 19.* 1. Представляемое государство освобождается в государстве пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на земельный участок, здания или части зданий, используемые в консульских целях, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 20.* Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании в консульских целях, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 21.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он является гражданином представляемого государства, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой им за исполнение служебных обязанностей.

*Статья 22.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами представляемого государства, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого

вида: государственных, районных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

*Статья 23.* 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, также как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются от таможенных пошлин на предметы личного пользования, также как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 24.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу и сотруднику консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения ими своих служебных обязанностей.

*Статья 25.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

*Статья 26.* Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей Конвенцией, за исключением пункта 2 статьи 16, не распространяются на сотрудников консульства, членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, если они являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо должно содействовать укреплению дружественных отношений между Высокими Договаривающимися Сторонами и способствовать всестороннему развитию и укреплению братского сотрудничества в области политики, экономики, права, культуры, науки и туризма.

2. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц<sup>1</sup>.

*Статья 29.* [1.] Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- d) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства, выдавать соответствующие документы. Совершение указанных действий не освобождает заинтересованных лиц от регистрации, которая предусмотрена законодательством государства пребывания<sup>1</sup>;
- e) совершать браки, производить расторжение браков и регистрировать данные акты в тех случаях, когда он уполномочен на это представляемым государством и при условии соблюдения законодательства государства пребывания;
- f) принимать и удостоверять заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- g) легализовать документы.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «d» и «e» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

*Статья 30.* Консульское должностное лицо может в соответствии с законодательством государства пребывания защищать и представлять

<sup>1</sup> See foot-notes on pages 333 and 335 of this volume.— Voir notes aux pages 344 et 347 du présent volume.

интересы граждан представляемого государства, являющихся несовершеннолетними или недееспособными, назначать им опекуна или попечителя и контролировать деятельность последних, если они уполномочены на это в соответствии с законами представляемого государства.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- a) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- b) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверить правильность перевода.

*Статья 32.* Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 31 настоящей Конвенции будут рассматриваться в государстве пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 33.* 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

*Статья 34.* 1. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать при принятии мер по переписи и охране наследственного имущества гражданина представляемого государства, принимать участие в подписании соответствующего протокола, а также защищать наследственные права граждан представляемого государства при условии соблюдения законодательства государства пребывания. Консульское должностное лицо имеет также право обращаться с просьбой к компетентным органам государства пребывания о принятии соответствующих мер по охране наследства.

2. В случае смерти гражданина представляемого государства во время его временного пребывания на территории государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право получить имущество, которое имел при себе умерший, если данное имущество не связано с обязательствами, принятыми умершим во время его пребывания в государстве пребывания.

Все последующие действия в отношении указанного имущества, включая вывоз его, если в этом возникает необходимость, осуществляются с соблюдением законодательства государства пребывания.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

2. В перечисленных в пункте 1 случаях консульское должностное лицо должно соблюдать законы государства пребывания.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания незамедлительно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан

судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту<sup>1</sup>;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- c) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- d) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

<sup>1</sup> See foot-note on page 335 of this volume. — Voir note à la page 347 du présent volume.



*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо без ущерба для прав властей государства пребывания может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды, а также предпринимать меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. *a)* Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник;

*b)* Положения подпункта «*a*» настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи 37, 38, 39 и 40 применяются соответственно также и к самолетам.

## РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве

пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 43.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Гаване как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 июня 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Революционное  
Правительство Республики  
Куба:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakov.

<sup>2</sup> Signed by Olga Miranda Bravo — Signé par Olga Miranda Bravo.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSULAR ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, en interés del ulterior fortalecimiento de las relaciones amistosas entre ambos Estados, decidieron concertar el presente Convenio Consular y con ese fin designaron sus Plenipotenciarios como sigue:

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a Nikolai Ivanovich Moliakoff, Jefe de la Dirección Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

La República de Cuba a Olga Miranda Bravo, Directora Jurídica del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba

los que una vez intercambiados sus Plenos Poderes y hallados éstos en buena y debida forma, acordaron lo siguiente:

### CAPÍTULO I. DEFINICIONES

*Artículo 1.* En lo que se refiere al presente Convenio Consular:

1. «Consulado» significa Consulado General, Consulado, Vice-Consulado o Agencia Consular.

2. «Distrito Consular» significa el territorio del Estado receptor en el cual el Consulado está autorizado a ejercer sus funciones consulares.

3. «Jefe del Consulado» significa Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul o Agente Consular, que son los dirigentes del Consulado.

4. «Funcionario Consular» significa toda persona, incluyendo el Jefe del Consulado, a quien se le encomienda el cumplimiento de las funciones consulares. En esta definición también se incluye el funcionario que se envía al Consulado para el aprendizaje del servicio consular (practicante).

5. «Empleado Consular» significa toda persona empleada para realizar trabajos administrativos y técnicos en el Consulado. Bajo este término se comprenden también los choferes, domésticos, jardineros y todas aquellas personas que cumplan las obligaciones referentes al mantenimiento del Consulado.

6. «Locales Consulares» significa los edificios o parte de los mismos y terrenos anexos, incluyendo la residencia del Jefe del Consulado, cualquiera que fuere su dueño, utilizados exclusivamente para llevar a cabo el ejercicio de las funciones consulares.

7. «Archivos Consulares» significa toda la correspondencia de servicios, claves, documentos, libros, medios técnicos de oficinas y también otros equipos destinados a la conservación de éstos.

8. «Nave Marítima» significa toda construcción marítima destinada a la navegación marítima bajo el pabellón de cualquiera de los Estados partes del presente Convenio.

9. «Nave Aérea» significa toda construcción destinada a la navegación aérea bajo el pabellón de cualquiera de los Estados partes del presente Convenio.

10. «Ciudadano del Estado que Envía» significa también una persona jurídica.

## CAPÍTULO II. ESTABLECIMIENTO DE LOS CONSULADOS. DESIGNACIÓN DE LOS FUNCIONARIOS Y EMPLEADOS CONSULARES

*Artículo 2.* 1. Los Consulados pueden ser abiertos en el territorio del Estado receptor con el consentimiento de este último.

2. La sede, el rango y el distrito consular del Consulado se determinarán en cada caso específico, de común acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

3. Todo cambio en la sede, rango y distrito consular del Consulado sólo podrá ser realizado con el consentimiento del Estado receptor.

*Artículo 3.* 1. Antes de designar al Jefe del Consulado, el Estado que envía deberá obtener, por vía diplomática, el consentimiento del Estado receptor sobre tal designación.

2. Después de otorgado el consentimiento por el Estado receptor, la representación diplomática del Estado que envía presentará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, la Patente Consular, o cualquier otro documento sobre la designación del Jefe del Consulado. En la Patente Consular o en otro documento contentivo de la designación del Jefe del Consulado, se indicará el nombre y apellidos completos del Jefe del Consulado, el rango, la sede, y el distrito consular del Consulado en el cual va a cumplir sus obligaciones.

3. Al presentarse la Patente Consular o cualquier otro documento sobre la designación del Jefe del Consulado, el Estado receptor entregará en el plazo más breve el Exequátur o cualquier otra autorización.

4. El Jefe del Consulado podrá comenzar a ejercer las funciones consulares después de habersele concedido el Exequátur o la autorización por parte del Estado receptor.

5. El Estado receptor puede permitir al Jefe del Consulado desempeñar temporalmente las funciones consulares, antes de haberle otorgado el Exequátur u otra autorización.

6. Desde el momento en que se le reconozca, aún provisionalmente, las autoridades del Estado receptor tomarán todas las medidas necesarias para que el Jefe del Consulado pueda realizar sus funciones.

*Artículo 4.* El Estado que envía comunicará previamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, los nombres y apellidos completos, el rango y el cargo de los funcionarios consulares designados para el Consulado no en calidad de Jefe Consular, así como también los nombres y apellidos y ciudadanía de los empleados consulares.

*Artículo 5.* Los funcionarios consulares solamente pueden ser ciudadanos del Estado que envía.

*Artículo 6.* 1. Si el Jefe del Consulado por cualquier causa no puede realizar sus funciones o si el cargo de Jefe del Consulado está vacante temporalmente, el Estado que envía puede designar a un funcionario consular de éste o de otro Consulado en el Estado Receptor o a uno de los miembros del personal diplomático de su Representación Diplomática en el Estado Receptor para dirigir provisionalmente el Consulado. Los nombres y apellidos completos de esta persona se comunicarán con antelación al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.

2. La persona designada como el Jefe provisional de un Consulado tiene derecho a realizar las obligaciones de Jefe del Consulado al que él sustituye. A él se extienden las mismas obligaciones y goza de los mismos derechos, y privilegios e inmunidades como si él hubiera sido designado de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio.

3. La designación de un miembro del personal diplomático de la representación diplomática del Estado que envía conforme al párrafo 1 de este Artículo, no afectará los privilegios e inmunidades de que goza como diplomático.

*Artículo 7.* El Estado receptor puede, en cualquier momento, sin que esté obligado a explicar el motivo de su decisión, dar a conocer al Estado que envía por la vía diplomática, que el Exequátur o cualquier otra autorización al Jefe del Consulado, han sido retirados, o que cualquier otro funcionario o empleado consular del Consulado no son aceptables. Consecuentemente, con lo anterior, el Estado que envía tiene que retirar al funcionario o empleado consular indicado. Si en el transcurso de un plazo normal, el Estado que envía no cumple esta obligación, el Estado receptor puede negarse a reconocer a este funcionario o empleado del Consulado.

*Artículo 8.* Cuando el Estado que envía se disponga a establecer un Consulado en territorio del Estado receptor, éste le facilitará los locales necesarios para dicho Consulado y las viviendas de los funcionarios y empleados consulares que sean nacionales del Estado que envía, según los términos que ambas partes convengan.

### CAPÍTULO III. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 9.* El Estado receptor garantizará a los funcionarios consulares su defensa, y tomará todas las medidas necesarias para que puedan desempeñar sus actividades y gozar de los derechos, privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio y en la legislación del Estado receptor.

*Artículo 10.* 1. En la sede del Consulado puede colocarse el Escudo del Estado que envía y el letrero con la denominación del Consulado en el idioma del Estado que envía y del Estado receptor.

2. En la sede del Consulado puede izarse la Bandera del Estado que envía, así como también en la Residencia del Jefe del Consulado.

3. La Bandera del Estado que envía puede enarbolarse también en los medios de transporte utilizados por el Jefe del Consulado en el ejercicio de su actividad oficial.

*Artículo 11.* 1. Los locales consulares son inviolables.

Las autoridades del Estado receptor no pueden penetrar en los locales consulares sin previo consentimiento del Jefe del Consulado o del Jefe de la Representación Diplomática del Estado que envía o de la persona designada por uno de ellos, conservando en todo caso el principio de inviolabilidad de los archivos consulares.

2. Las disposiciones del párrafo I del presente artículo son de aplicación también a los locales de vivienda de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía.

*Artículo 12.* Los archivos consulares son inviolables en cualquier tiempo y donde quiera que se encuentren.

*Artículo 13.* 1. El Consulado tiene derecho a relacionarse con el Gobierno, las Representaciones Diplomáticas y los consulados del Estado que envía. Con este fin, el Consulado puede hacer uso de todos los medios de comunicación corrientes, claves, correos diplomáticos y consulares, valijas diplomáticas y consulares. Cuando se hace uso de los medios de comunicación corrientes, al Consulado se le aplican las mismas tarifas que a la Representación Diplomática.

El Consulado puede instalar y operar una estación de radio transmisora solamente con la autorización del Estado receptor.

2. La correspondencia de servicio del Consulado, independientemente de los medios de comunicación que utilice así como las valijas consulares selladas y que lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter oficial, son inviolables y no podrán ser sometidas a control o detención por parte de las autoridades del Estado receptor.

3. Los correos consulares del Estado que envía gozan en el territorio del Estado receptor de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos.

4. La valija consular puede ser encomendada al Comandante de una nave aérea o marítima, a quien sin considerársele correo consular, se proveerá de un documento oficial con la indicación del número de bultos que componen la valija. El funcionario consular puede entregar y recibir la valija consular directamente y sin obstáculo alguno de manos del Jefe de la nave.

*Artículo 14.* La persona del funcionario consular y del empleado consular ciudadanos del Estado que envía es inviolable. Los mismos no pueden ser

sometidos a arresto o detención en ninguna forma. El Estado receptor tratará a éstos con el debido respeto y adoptará todas las medidas pertinentes para prevenir cualquier tipo de ofensa contra su persona, libertad y dignidad.

*Artículo 15.* 1. Los funcionarios consulares y los empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, gozarán de la inmunidad de jurisdicción del Estado receptor, con las excepciones previstas en los incisos *a, b, c* del punto 1 y en el punto 3 del Artículo 31 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

2. Los miembros de las familias de los funcionarios consulares y de los empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, que vivan junto con ellos, gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor y de inviolabilidad personal en la misma medida que la gozan los funcionarios y empleados consulares.

3. El Estado que envía puede renunciar a la inmunidad de los funcionarios y empleados consulares, así como de los miembros de sus familias. La renuncia en todos los casos debe ser expresa.

La renuncia a la inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor respecto de las acciones civiles y administrativas no significa renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesaria una renuncia especial.

*Artículo 16.* 1. El funcionario consular no está obligado a deponer en calidad de testigo ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor.

2. El empleado consular puede ser llamado a prestar testimonio ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor. El puede negarse a dar testimonios sobre los aspectos relacionados con la actividad de servicio. Sin embargo, en todos los casos, no se aplicará ninguna medida coercitiva ni sanción alguna.

3. Las disposiciones del presente Artículo se extienden a los miembros de las familias de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, y que vivan junto con ellos.

*Artículo 17.* 1. Los funcionarios consulares están exentos en el Estado receptor de prestar servicio en las fuerzas armadas y también de todos los tipos de servicios obligatorios.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se extienden también a los empleados consulares y a los miembros de las familias de los funcionarios y empleados consulares que vivan junto con ellos y siempre que aquellos no sean ciudadanos del Estado receptor.

*Artículo 18.* Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de sus familias que vivan junto con ellos están exentos del cumplimiento de todas las exigencias previstas por las leyes y reglamentos del Estado receptor en relación con los registros, obtención de autorización para residir y otras exigencias similares referidas a los extranjeros.

*Artículo 19.* 1. El Estado que envía está exento en el Estado receptor de la imposición, pago y sanciones por cualquier impuesto u otros gravámenes similares de cualquier tipo referentes a terrenos, edificios, o parte de edificios utilizados con fines consulares, incluyendo las viviendas de los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no se extienden al pago por la prestación de servicios específicos.

*Artículo 20.* El Estado receptor no impone ni cobra ningún impuesto o gravámenes de ningún tipo por los bienes muebles, que son propiedad del Estado que envía o que se encuentran bajo su dominio o que es utilizado para los fines consulares, y también en relación con la adquisición de tal bien mueble.

*Artículo 21.* Los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía, están exentos en el Estado receptor del pago de todo impuesto o tributo de cualquier clase establecidos por el Estado receptor en relación con el sueldo que perciban por el cumplimiento de sus obligaciones en el servicio.

*Artículo 22.* Los funcionarios y empleados consulares ciudadanos del Estado que envía y los miembros de sus familias que vivan junto con ellos, están exentos en el Estado receptor de todos los impuestos y gravámenes de cualquier tipo: estatales, regionales o locales, así como también de los impuestos y gravámenes por los bienes muebles de su propiedad.

*Artículo 23.* 1. Todos los objetos, incluyendo automóviles, que se importan exclusivamente para el uso del servicio consular, están exentos de pago de derechos de aduana u otros impuestos que estén relacionados con dicha importación, en la misma medida que los objetos que se importen destinados al uso de la Representación Diplomática del Estado que envía en el Estado receptor.

2. Los funcionarios o empleados consulares así como los miembros de su familia que vivan junto con ellos, si no son ciudadanos del Estado receptor, están exentos del pago de derechos de aduana por la importación de objetos destinados a su uso personal, de la misma forma en que lo están los de la categoría correspondiente del personal de la Representación Diplomática del Estado que envía.

3. El término «categoría correspondiente del personal de la Representación Diplomática», citado en el punto 2 del presente artículo, se refiere a los miembros del personal diplomático cuando se trata de los funcionarios consulares, y a los miembros del personal administrativo y técnico, cuando se trata de los empleados consulares.

*Artículo 24.* Siempre que no se contravengan las leyes y reglamentos del Estado receptor referentes a las zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad estatal, a los funcionarios y empleados consulares debe permitírseles moverse libremente en los límites de su distrito consular para el cumplimiento de sus obligaciones de servicio.



*Artículo 25.* Todas las personas a quienes de acuerdo con el presente Convenio se les concedan privilegios e inmunidades, deben respetar, sin perjuicio de ellos, las leyes y reglamentos del Estado receptor, incluyendo las leyes y reglamentos referentes a la regulación del tránsito de vehículos y sobre el seguro de automóviles.

*Artículo 26.* Los empleados consulares y los miembros de la familia de los funcionarios y empleados consulares que vivan junto con ellos, ciudadanos o residentes permanentes del Estado receptor, no gozarán de los privilegios e inmunidades definidos en este Convenio, a excepción de lo previsto en el inciso 2 del artículo 16.

#### CAPÍTULO IV. FUNCIONES CONSULARES

*Artículo 27.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho, dentro de los límites de su distrito consular, a cumplir sus funciones indicadas en el presente capítulo. Los funcionarios consulares pueden, además, cumplir otras funciones consulares oficiales, siempre que no contravengan la legislación del Estado receptor.

2. En relación con el cumplimiento de sus funciones consulares, el funcionario consular puede dirigirse en forma escrita u oral a las autoridades competentes de su distrito consular.

*Artículo 28.* 1. Los funcionarios consulares deben contribuir a fortalecer las relaciones amistosas entre las Altas Partes Contratantes y a cooperar al desarrollo y fortalecimiento multilateral de la colaboración fraternal en las ramas política, económica, cultural, científica, jurídica y turística.

2. Los funcionarios consulares tienen derecho a defender, en los límites del distrito consular, los derechos e intereses del Estado que envía y de sus ciudadanos.<sup>1</sup>

*Artículo 29.* 1. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para:

- A) Recibir cualquier solicitud conforme a la legislación del Estado que envía, referentes a cuestiones de ciudadanía.
- B) Registrar los ciudadanos del Estado que envía.
- C) Expedir, renovar o anular pasaportes u otros documentos análogos, y visados de entrada, salida tránsito, y también modificarlos.
- D) Registrar nacimientos y defunciones de los ciudadanos del Estado que envía y expedir las certificaciones y documentos correspondientes. Lo estipulado en este inciso no exime del registro requerido por las leyes y otras disposiciones legales del Estado receptor<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> See foot-notes on pages 333 and 335 of this volume.— Voir notes aux pages 344 et 347 du présent volume.

- E) Celebrar matrimonios, llevar a cabo divorcios y registrar estos actos siempre que esté autorizado para ello por el Estado que envía y se observen las disposiciones del Estado receptor.
- F) Recibir y autenticar declaraciones de los ciudadanos del Estado que envía, referentes a sus relaciones familiares, conforme a su legislación.
- G) Legalizar documentos.

2. Los funcionarios consulares informarán a los organismos competentes del Estado receptor, de los actos del Estado civil realizados en el Consulado, de acuerdo con los incisos D y E del párrafo primero de este artículo, cuando así lo exijan las leyes locales.

*Artículo 30.* Los funcionarios consulares podrán, dentro del marco de las leyes y disposiciones del Estado receptor, proteger y representar los intereses de los ciudadanos del Estado que envía que sean menores de edad, o estén incapacitados legalmente, nombrarles un tutor o curador, y controlar sus actividades si está autorizado para ello de acuerdo con las leyes del Estado que envía.

*Artículo 31.* 1. Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para ejercer funciones notariales previstas en la legislación del Estado que envía:

- A) a petición de una persona de cualquier ciudadanía, para acciones que deban cumplirse en el Estado que envía.
- B) a petición de ciudadanos del Estado que envía, para ser utilizados fuera del Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares están facultados para traducir los documentos y certificar la exactitud de la traducción.

*Artículo 32.* Los documentos, certificaciones y traducciones a que se refiere el artículo 31 del presente convenio, tienen en el Estado receptor el mismo efecto legal y valor probatorio que aquellos expedidos traducidos o certificados por sus organismos o autoridades competentes.

*Artículo 33.* 1. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán al funcionario consular el fallecimiento de un ciudadano del Estado que envía y le informarán sobre la existencia de bienes sucesorios, herederos y legatarios, así como la existencia de testamentos.

2. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán al funcionario consular la apertura de herencias en el Estado receptor cuando los herederos o legatarios sean ciudadanos del Estado que envía.

Esto se refiere también, a los casos en que las autoridades competentes del Estado receptor conozcan de la apertura de herencias a favor de ciudadanos del Estado que envía en el territorio de un tercer Estado.

*Artículo 34.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a estar presentes cuando se tomen medidas para inventariar y resguardar los bienes sucesorios de un ciudadano del Estado que envía, a participar en la firma del pro-

tocolo correspondiente, así como a salvaguardar los derechos de herencia de ciudadanos del Estado que envía, siempre que observen la legislación del Estado receptor. Los funcionarios consulares también tienen derecho a solicitar de los organismos competentes del Estado receptor que se tomen las medidas correspondientes para el resguardo de la herencia.

2. En caso de muerte de un ciudadano del Estado que envía durante su estancia temporal en territorio del Estado receptor, el funcionario consular tiene derecho a recibir las pertenencias que el difunto llevaba consigo, si estas pertenencias no están sujetas a obligaciones contraídas por el fallecido durante su estancia en el Estado receptor.

Todas las acciones subsiguientes en relación con las pertenencias indicadas, incluyendo su exportación, si ello fuere necesario se llevarán a cabo observando la legislación del Estado receptor.

*Artículo 35.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a representar, en los límites del distrito consular, ante las autoridades del Estado receptor, a los ciudadanos del Estado que envía, si estas personas a causa de su ausencia o por otras razones de consideración no están posibilitadas para defender oportunamente sus derechos e intereses. Esta representación continuará hasta que las personas representadas designen a sus apoderados o hasta que no se encarguen por sí mismos de la defensa de sus derechos e intereses.

2. En los casos señalados en el inciso 1, los funcionarios consulares deberán observar la legislación vigente en el Estado receptor.

*Artículo 36.* 1. Los funcionarios consulares tienen el derecho dentro de los límites de su distrito consular, a reunirse y relacionarse con cualquier ciudadano del Estado que envía, a darle consejos y prestarle cualquier colaboración, incluyendo en los casos necesarios, la adopción de medidas para prestarle ayuda legal.

El Estado receptor no puede de ninguna forma limitar las relaciones del ciudadano del Estado que envía con su Consulado ni su acceso al Consulado.

2. Las autoridades competentes del Estado receptor informarán sin demora al funcionario consular correspondiente del Estado que envía, sobre el arresto o detención en cualquier forma de un ciudadano del Estado que envía.

3. Los funcionarios consulares tienen derecho a visitar y relacionarse con un ciudadano del Estado que envía que se encuentre arrestado o detenido de otra forma o que esté cumpliendo una sanción de reclusión penal.

Los derechos indicados en este punto se ejercerán de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor, a condición, sin embargo, de que dichas leyes y reglamentos no anulen tales derechos.

*Artículo 37.* 1. Los funcionarios consulares tienen derecho a prestar cooperación y ayuda a las naves marítimas del Estado que envía en los puertos y aguas territoriales o interiores del Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares pueden subir a bordo de la nave marítima en cuanto a ésta le sea autorizada la libre plática. El Capitán y los miembros de la tripulación pueden relacionarse con el funcionario consular.

3. Los funcionarios consulares pueden pedir ayuda a las autoridades competentes del Estado receptor para cualquier cuestión referente al cumplimiento de sus funciones, en relación con las naves marítimas del Estado que envía, del capitán o los miembros de las tripulaciones de dichas naves.

*Artículo 38.* Los funcionarios consulares, dentro de los límites de su distrito consular, están facultados para:

- A) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor a investigar cualquier accidente que haya tenido lugar en la travesía de la nave marítima del Estado que envía, interrogar al Capitán y a cualquier miembro de la tripulación de la nave marítima del Estado que envía, comprobar los documentos de la nave, recibir los informes con relación a la navegación de la nave, y el lugar de destino, así como ayudar a la entrada, salida y estancia de la nave en el puerto<sup>1</sup>.
- B) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, arbitrar las discusiones de cualquier tipo entre el Capitán y cualquier miembro de la tripulación, incluyendo las que se relacionan con el salario y el contrato de trabajo, siempre que ésto se encuentre previsto por la legislación del Estado que envía.
- C) Adoptar las medidas para la curación en el hospital y para la repatriación del Capitán o de cualquier miembro de la tripulación de la nave;
- D) Recibir, hacer o confirmar cualquier declaración y otro documento previsto por la legislación del Estado que envía, en relación con las naves.

*Artículo 39.* 1. En caso de que los tribunales o cualquier otra autoridad competente del Estado receptor, tengan intenciones de adoptar cualquier medidas coercitivas o comenzar cualquier investigación oficial a bordo de una nave del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor notificarán ésto al funcionario consular. Tal notificación debe hacerse antes de comenzar las actuaciones para que el funcionario consular o su representante puedan presenciar la realización de tales acciones. Si el funcionario consular o su representante no estuvieren presentes, entonces a petición de este las autoridades competentes del Estado receptor le entregarán una información completa relacionada con las actuaciones levantadas.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se utilizan también en el caso si el Capitán o los miembros de la tripulación de la nave tienen que ser interrogados en tierra por parte de las autoridades del lugar donde esté situado el puerto.

3. Las disposiciones del presente artículo no se extienden sin embargo al control normal de aduana, de inmigración y sanitario, y también para cualquier acción emprendida a petición o con el acuerdo del Capitán de la nave.

<sup>1</sup> See foot-note on page 335 of this volume. — Voir note à la page 347 du présent volume.

*Artículo 40.* 1. Si una nave marítima del Estado que envía naufraga, encalla, es lanzada a la orilla o sufre cualquiera otra avería en el Estado receptor o si cualquier objeto propiedad de un ciudadano del Estado que envía, que sea parte de la carga de una nave marítima de un tercer Estado que haya sufrido avería fuere hallado en la orilla del Estado receptor o cerca de ella, o fuere llevado al puerto de este Estado, las autoridades competentes del mismo lo darán a conocer, lo más rápidamente posible, al correspondiente funcionario consular. Estas autoridades también pondrán en conocimiento del funcionario consular las medidas que se hayan tomado para el salvamento de las personas, la nave, el cargamento y otras propiedades que se encontraban a bordo de la nave, así como de los objetos que pertenezcan a la nave o que sean parte de su cargamento y que se hayan separado de la nave.

2. Los funcionarios consulares, sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, podrán prestar todo tipo de ayuda a la nave indicada, a sus pasajeros y a los miembros de la tripulación, así como tomar medidas para la reparación de la nave o podrán dirigirse a las autoridades competentes solicitando que se tomen o se continúen tomando esas medidas.

3. a) Si la nave que sufrió averías o cualquier objeto perteneciente a esta nave fueren encontrados en la orilla o cerca de la costa del Estado receptor, o fueren llevados al puerto de este Estado y ni el Capitán de la nave, ni el propietario, ni su agente, ni los aseguradores correspondientes están posibilitados para tomar medidas para la conservación o disposición de esta nave u objeto, entonces el funcionario consular se considerará facultado para emprender en nombre del propietario de la nave las mismas medidas que hubiere podido emprender éste con esos fines.

b) Las disposiciones del inciso a) del presente punto también se extienden a cualquier objeto que sea parte del cargamento de la nave y que sea propiedad de un ciudadano del Estado que envía.

4. Si cualquier objeto, que sea parte del cargamento de una nave de un tercer Estado, es propiedad de un ciudadano del Estado que envía y fuere hallado en la orilla o cerca de la costa del Estado receptor o fuere llevado a un puerto de este Estado, y ni el Capitán de la nave, ni el propietario del objeto, ni su agente, ni los correspondientes aseguradores están posibilitados para tomar medidas para la conservación o disposición de este objeto, entonces el funcionario consular se considerará facultado para emprender en nombre del propietario las mismas medidas que hubiera podido emprender con esos fines el mismo propietario.

*Artículo 41.* Las disposiciones contenidas en los artículos 37, 38, 39 y 40 se aplicarán análogamente a las naves aéreas.

## CAPÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 42.* 1. A los miembros del personal diplomático de la Representación Diplomática del Estado que envía en el Estado receptor, a los que se les haya encargado del ejercicio de las funciones consulares en dicha Representación, se extenderán los derechos y obligaciones previstos en el presente Convenio para los funcionarios consulares.

2. El ejercicio de las funciones consulares por las personas indicadas en el punto 1 de este artículo no afecta los privilegios e inmunidades que se les haya concedido en base a su status diplomático.

*Artículo 43.* 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor a los 30 días después del intercambio de los instrumentos de ratificación, el cual se celebrará en La Habana lo más rápidamente posible.

2. El presente Convenio estará vigente hasta que transcurran seis meses a partir de la fecha en que una de las Altas Partes Contratantes comunique a la otra por escrito su intención de que cese la vigencia del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Moscú, el 15 de junio de 1972, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos de igual validez.

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno Revolucionario  
de la República de Cuba:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolai Ivanovitch Molyakoff.

<sup>2</sup> Signed by Olga Miranda Bravo — Signé par Olga Miranda Bravo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba,

In the interests of further strengthening friendly relations between the two States,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba: Olga Miranda Bravo, Director of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cuba,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;
3. "Head of consulate" shall mean the consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consulate;
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "Consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for the purposes of consular training (trainees);
5. "Consular employee" shall mean any person who performs administrative or technical duties in the consulate. The term "Consular employee" shall also include drivers, servants, gardeners and other persons employed in the domestic service of the consulate;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1973, i. e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Havana on 28 August 1973, in accordance with article 43 (1).

6. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, and the land ancillary to such buildings, or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe-keeping;

8. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State;

9. "Aircraft" shall mean any aircraft with identifying marks of the sending State;

10. "National of the sending State" shall also mean a legal entity.

## PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The seat of the consulate, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any change in the seat, classification or consular district of a consulate shall be subject to the consent of the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall request, through the diplomatic channel, the agreement of the receiving State to such appointment.

2. After such agreement has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank and function, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to exercise his functions.



*Article 4.* The sending State shall notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, rank and function of a consular officer appointed to the consulate in a capacity other than that of head of consulate, and also the full name and nationality of consular employees.

*Article 5.* A consular officer shall be a national of the sending State.

*Article 6.* 1. If the head of a consulate is unable for any reason to exercise his functions or if the post of head of consulate is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the duties of the head of consulate in whose place he is acting. He shall have the same duties and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as though he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to the consulate in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 8.* When a consulate is established, the receiving State shall, under conditions agreed upon between the two Parties, make available to the sending State the premises it requires for the consulate, including living quarters for consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable consular officers to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and under the law of the receiving State.

*Article 10.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and the appropriate designation of the consulate in the language of the sending State and in the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consulate is located.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may also fly the flag of the sending State on his means of transport.

*Article 11.* 1. The consular premises shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter the consular premises except with the prior consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also to the living quarters of consular officers and the living quarters of consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, diplomatic and consular couriers and diplomatic and consular bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

A consulate may install or use radio transmitters only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and sealed consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* The person of a consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall be inviolable. He shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. A consular officer or a consular employee who is a national of the sending State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State, with the exceptions provided for in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 3 of article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2. Members of the family of such a consular officer or consular employee, residing with him, shall, provided that they are nationals of the sending State, enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officer or consular employee.

3. The sending State may waive the immunity of a consular officer or consular employee or of a member of the family of such an officer or employee. Such waiver shall always be express.

Waiver of immunity from jurisdiction of the receiving State in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 16.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee may be summoned to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties. However, in no case may any penalty or other coercive measures be applied against a consular employee.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are nationals of the sending State.

*Article 17.* 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and who are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

*Article 19.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition and collection of any taxes or other similar charges of any kind in respect of land, buildings or parts of buildings used for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

*Article 20.* The receiving State shall not impose or collect any taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

*Article 21.* Consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

*Article 22.* Consular officers, consular employees and members of their families who reside with them and are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from all State, regional or local taxes and other charges of any kind. The above-mentioned persons shall also be exempt from taxes and charges on their movable property.

*Article 23.* 1. The same exemption from duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of the consulate.

2. Consular officers and consular employees, and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are not nationals of the receiving State, shall be accorded the same exemption from duties on articles for personal use, as is accorded to members of the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term “corresponding category of personnel of the diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff, and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 24.* Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of State security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing their official duties.

*Article 25.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* The privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of article 16, paragraph 2, shall not apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees who reside with them if such persons are nationals or permanent residents of the receiving State.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* 1. A consular officer shall be entitled to exercise within his consular district the functions specified in this part. A consular officer may, in addition, exercise other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the exercise of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

*Article 28.* 1. A consular officer shall promote the strengthening of friendly relations between the High Contracting Parties and shall contribute to the comprehensive development and strengthening of fraternal co-operation in the political economic, legal, cultural and scientific fields and in tourism.

2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals [and legal entities].<sup>1</sup>

*Article 29.* 1. A consular officer shall, within the consular district, be entitled:

- (a) To receive such declarations relative to nationality as may be required under the law of the sending State;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, renew, revoke and amend passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register [or receive notifications of]<sup>1</sup> the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;
- (e) To solemnize and dissolve marriages and register those acts if so authorized by the sending State and subject to compliance with the law of the receiving State;
- (f) To receive and certify declarations pertaining to the family relationships of nationals of the sending State in conformity with the law of that State;
- (g) To legalize documents.

2. A consular officer shall notify the competent organs of the receiving State of the registration at the consulate, in accordance with subparagraphs (d) and (e) of paragraph 1 of this article, of documents relating to civil status, if such notification is required under local laws.

*Article 30.* A consular officer may, subject to the law of the receiving State, defend and represent the interests of nationals of the sending State who are minors or who lack full capacity, appoint guardians or trustees for such persons, and supervise the activities of such guardians or trustees, if he is so authorized under the laws of the sending State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to exercise notarial functions as provided for in the law of the sending State:

- (a) At the request of a person of any nationality for use in the sending State;

<sup>1</sup> The words in brackets do not appear in the authentic Spanish text. (See also foot-note 1 on page 335 of this volume.)

(b) At the request of a national of the sending State for use outside the sending State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

*Article 32.* Documents drawn up or certified or translated by a consular officer in accordance with article 31 of this Convention shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities or institutions of the receiving State.

*Article 33.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall also apply in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 34.* 1. A consular officer shall be entitled to be present when measures for the inventory and preservation of the estate of a national of the sending State are taken, to participate in signing the relevant statement, and to defend the rights of succession of nationals of the sending State, subject to compliance with the law of the receiving State. A consular officer shall also be entitled to request the competent organs of the receiving State to take appropriate measures for the preservation of the estate.

2. In the event of the death of a national of the sending State while he is temporarily in the territory of the receiving State, a consular officer shall be entitled to receive any property which the deceased had with him, provided that it is not subject to commitments undertaken by the deceased during his stay in the receiving State.

Any subsequent actions in respect of such property, including where necessary its export, shall be subject to compliance with the law of the receiving State.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time limits. This representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

2. In the cases referred to in paragraph 1, a consular officer shall comply with the laws of the receiving State.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to meet and communicate with any national of the sending State, to advise him and to render him every assistance, including, where necessary, arrangements for providing him with legal assistance.

No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

2. In any case where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer of the sending State.

3. In any case where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall have the right to visit and communicate with him.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled, within the consular district:

(a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> In the authentic Spanish text, this sentence reads as follows:

(a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, to question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port:

By an exchange of notes dated at Moscow on 10 November 1977 and 11 January 1978, which came into force on 11 January 1978, the date of the note in reply, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Cuba agreed to amend the present Agreement by deleting, in the authentic Russian text, the words printed in brackets in articles 28(2) and 29(d), and by correcting the authentic Spanish text of article 38(a) to read as in the above translation. The said exchange of notes was registered with the Secretariat on 28 July 1978 under No. A-12813.

- (b) To settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of a vessel;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the appropriate consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the port area to question the master or members of the crew of the vessel ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine inspection with regard to customs, immigration or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board the vessel, and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, render every assistance to the vessel, its passengers and members of its crew, and he may also take measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take such measures.

3. (a) Where a damaged vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a



port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent or the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes;

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall apply also to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37, 38, 39 and 40 shall also apply *mutatis mutandis* to aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. Members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions at that mission shall be accorded the same rights and shall be subject to the same obligations as are provided for by this Convention in the case of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 43.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Havana as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 15 June 1972, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

For the Revolutionary Government  
of the Republic of Cuba:  
[OLGA MIRANDA BRAVO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba,

Animés du désir de renforcer encore les relations amicales entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

L'Union des Républiques socialistes soviétiques, Nikolaï Ivanovitch Molyakoff, Chef de la Direction des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

La République de Cuba, Olga Miranda Bravo, Directeur juridique du Ministère des relations extérieures de la République de Cuba,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### CHAPITRE PREMIER. DEFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention consulaire:

1. L'expression «poste consulaire» s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires;

2. L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire de l'Etat de résidence à l'intérieur duquel le poste consulaire est autorisé à remplir ses fonctions consulaires;

3. L'expression «Chef de poste consulaire» s'entend du consul général, du consul, du vice-consul ou de l'agent consulaire qui dirige le poste consulaire;

4. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le Chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

5. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques. Cette définition inclut les chauffeurs, domestiques, jardiniers et toutes autres personnes qui remplissent des tâches afférentes à l'entretien du poste consulaire;

6. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et des terrains attenants, y compris la résidence du chef du

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 septembre 1973, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Havane le 28 août 1973, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

Consulat, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins de l'exercice des fonctions consulaires;

7. L'expression «archives consulaires» comprend toute la correspondance officielle, les codes et chiffres, les documents, les livres et le matériel de bureau, ainsi que les meubles destinés à leur conservation;

8. Le terme «navire» s'entend de toute construction maritime destinée à la navigation maritime battant pavillon de l'Etat d'envoi;

9. Le terme «aéronef» s'entend de toute construction destinée à la navigation aérienne battant pavillon de l'Etat d'envoi;

10. L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» inclut les personnes morales.

## CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES. NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de sa circonscription sont fixés dans chaque cas d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Il ne peut être apporté de modification au siège, à la classe et à la circonscription du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant de nommer le Chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Dès que l'Etat de résidence a donné son agrément, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi présente au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du Chef de poste consulaire. La lettre de provision ou le document attestant la nomination du Chef de poste consulaire doit indiquer les nom et prénoms de ce dernier, ainsi que la classe, le siège et la circonscription du poste consulaire où il exercera ses fonctions.

3. Dès qu'il reçoit la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du Chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre dans les plus brefs délais l'exequatur ou toute autre autorisation.

4. Le Chef de poste consulaire peut commencer à exercer les fonctions consulaires dès qu'il a reçu l'exequatur ou toute autre autorisation de l'Etat de résidence.

5. L'Etat de résidence peut admettre le Chef de poste consulaire à exercer temporairement les fonctions consulaires avant de lui avoir délivré l'exequatur ou toute autre autorisation.

6. Dès que le Chef de poste consulaire s'est vu reconnaître cette qualité, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi communique à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les noms et prénoms complets, la classe et les fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le Chef de poste consulaire ainsi que les noms et prénoms des employés consulaires et leur nationalité.

*Article 5.* Seuls des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

*Article 6.* 1. Si, pour une raison quelconque, le Chef de poste consulaire ne peut exercer ses fonctions ou si son poste se trouve temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms complets de cette personne sont communiqués à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire d'un poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du Chef de poste consulaire qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont il jouit en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'exequatur ou toute autre autorisation accordé au Chef de poste consulaire lui est retiré ou qu'un fonctionnaire ou employé consulaire du poste consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi est alors tenu de rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire en question. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas dans un délai raisonnable de cette obligation, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

*Article 8.* Lorsque l'Etat d'envoi se dispose à établir un poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, celui-ci met à sa disposition les locaux nécessaires pour ledit poste ainsi que pour le logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi, selon les modalités convenues entre les deux Parties.

### CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend toutes les mesures nécessaires pour que ceux-ci puissent exercer leurs activités et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 10.* 1. L'écusson de l'Etat d'envoi et une plaque portant le nom du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment du siège du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au siège du poste consulaire ainsi que sur la résidence du Chef de poste consulaire.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré également sur les véhicules utilisés par le Chef de poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

*Article 11.* 1. Les locaux consulaires sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement préalable du Chef de poste consulaire, du Chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux, le principe de l'inviolabilité des archives consulaires devant dans tous les cas être respecté.

2. Les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de se tenir en rapport avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser, outre les moyens de communication courants, des messages en chiffre, des courriers diplomatiques ou consulaires et valise diplomatique ou consulaire. Lorsqu'il utilise les moyens de communication courants, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'autorisation de l'Etat de résidence.

2. Quels que soient les moyens de communication utilisés, la correspondance officielle du poste consulaire, ainsi que les valises consulaires scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être inspectées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire, lequel, bien que non considéré comme un courrier consulaire, doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre des colis qui constituent la valise. Le fonctionnaire consulaire peut remettre la valise consulaire au commandant de l'aéronef ou du navire, ou en prendre possession de ses mains, directement et librement.

*Article 14.* La personne du fonctionnaire consulaire, ainsi que l'employé consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi, est inviolable. Ceux-ci ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures pertinentes pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a, b, c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, faite à Vienne le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi qui vivent à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence et de l'inviolabilité personnelle dans la même mesure que lesdits fonctionnaires consulaires et employés consulaires.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi qu'à celle des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse.

La renonciation à l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence pour une action civile ou administrative n'implique pas renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 16.* 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer en qualité de témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut être appelé à témoigner devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des questions ayant trait à ses fonctions. En tout état de cause, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi qui vivent à leur foyer.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, du service militaire ainsi que de toute prestation obligatoire, de quelque nature que ce soit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires vivant à leur foyer, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité de l'Etat de résidence.

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de permis de séjour et des autres formalités analogues auxquelles sont soumis les étrangers

*Article 19.* 1. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence du paiement de tout impôt ou taxe de quelque nature que ce soit sur les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés à des fins consulaires, y compris les logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi, et ne peut faire à cet égard l'objet d'aucune sanction.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au paiement de taxes perçues en rémunération de services particuliers.

*Article 20.* L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou taxe de quelque nature que ce soit sur les biens meubles qui appartiennent à l'Etat d'envoi, se trouvent en sa possession ou sont utilisés aux fins consulaires, non plus qu'à l'occasion de l'acquisition de tels biens.

*Article 21.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi sont exemptés dans l'Etat de résidence du paiement des impôts ou contributions de toute nature établis par ce dernier Etat pour ce qui est des salaires qu'ils reçoivent en rémunération de services.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou locaux, ainsi que des impôts et taxes afférents aux biens meubles qui leur appartiennent.

*Article 23.* 1. Tous les objets, y compris les automobiles, qui sont importés exclusivement pour l'usage du poste consulaire sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes liées à ladite importation dans la même mesure que les objets importés pour l'usage de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires ou employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du paiement des droits de douane afférents à l'importation d'objets destinés à leur usage personnel de la même manière que le personnel de catégorie correspondante de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'expression «personnel de catégorie correspondante de la mission diplomatique» qui figure au paragraphe 2 du présent article s'entend des membres du personnel diplomatique quand il s'agit de fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique quand il s'agit d'employés consulaires.

*Article 24.* A condition de ne pas contrevenir aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires et employés consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

*Article 25.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en vertu de la présente Convention doivent respecter, sans préjudice desdits privilèges et immunités, les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment ceux qui ont trait à la circulation des véhicules et à l'assurance des automobiles.

*Article 26.* S'ils sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, les employés consulaires et les membres de la famille des fonctionnaires ou employés consulaires vivant à leur foyer ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis dans la présente Convention, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 16.

#### CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à remplir, dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctions indiquées dans le présent chapitre. Les fonctionnaires consulaires peuvent en outre remplir d'autres fonctions consulaires officielles, à condition qu'elles ne contreviennent pas aux lois de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire.

*Article 28.* 1. Les fonctionnaires consulaires doivent contribuer à renforcer les relations amicales entre les Hautes Parties contractantes et coopérer au développement et au renforcement multilatéral de la collaboration fraternelle dans les domaines politique, économique, culturel, scientifique, juridique et touristique.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants [et personnes morales<sup>1</sup>].

*Article 29.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Recevoir toute demande conforme à la législation de l'Etat d'envoi concernant des questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler ou annuler les passeports ou autres documents analogues ainsi que les visas d'entrée, de sortie et de transit et y apporter des modifications;

<sup>1</sup> Les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique espagnol. (Voir aussi note 1 à la page 347 du présent volume.)



- (d) Enregistrer [et recevoir les notifications concernant <sup>1</sup>] les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d'enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l'Etat de résidence;
- e) Célébrer les mariages, prononcer les divorces et enregistrer les actes correspondants, à condition d'y être autorisés par l'Etat d'envoi et d'observer les dispositions de l'Etat de résidence;
- f) Recevoir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi concernant leurs relations familiales, conformément à sa législation;
- g) Légaliser les documents.

2. Lorsque les lois locales l'exigent, les fonctionnaires consulaires informent les organismes compétents de l'Etat de résidence des actes d'état civil établis au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

*Article 30.* Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans le cadre des lois et dispositions de l'Etat de résidence, protéger et représenter les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi mineurs ou incapables, leur nommer un tuteur ou un curateur et contrôler leurs activités si les lois de l'Etat d'envoi les y autorisent.

*Article 31.* 1. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions notariales prévues par les lois de l'Etat d'envoi:

- a) à la demande de personnes de toute nationalité aux fins d'actes devant être faits dans l'Etat d'envoi;
- b) à la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, relativement à des actes destinés à être utilisés hors des frontières de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traduire les documents et à certifier l'exactitude de la traduction.

*Article 32.* Les documents, certificats et traductions visés à l'article 31 de la présente Convention possèdent dans l'Etat de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les documents délivrés, traduits ou certifiés par les organismes ou autorités compétentes dudit Etat.

*Article 33.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent les renseignements relatifs à l'existence de biens successoraux, aux héritiers et légataires ainsi qu'à l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans ledit Etat lorsque les héritiers ou légataires sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

<sup>1</sup> Les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique espagnol. (Voir aussi note 1 à la page 347 du présent volume.)

Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 34.* 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'assister aux mesures qui sont prises pour dresser l'inventaire et assurer la conservation des biens successoraux d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, de participer à la signature du protocole correspondant et de sauvegarder les droits de succession de ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que les lois de l'Etat de résidence soient respectées. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit de prier les organismes compétents de l'Etat de résidence de prendre les mesures pertinentes pour assurer la conservation de l'héritage.

2. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir les effets personnels du défunt, sous réserve des obligations contractées par ce dernier pendant son séjour dans l'Etat de résidence.

Tous les actes ultérieurs concernant les effets en question y compris leur exportation, le cas échéant, doivent être effectués en conformité de la législation de l'Etat de résidence.

*Article 35.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter, devant les autorités de l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, se trouvent dans l'impossibilité de défendre en temps voulu leurs droits et leurs intérêts. Cette représentation prend fin lorsque les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les fonctionnaires consulaires doivent se conformer aux lois en vigueur dans l'Etat de résidence.

*Article 36.* 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire, de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui prêter toute forme de concours notamment en prenant les mesures appropriées pour lui assurer une assistance juridique lorsque cela est nécessaire.

L'Etat de résidence ne peut en aucune manière limiter les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec son consulat ni l'accès de ce ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou est détenu d'une quelconque manière ou qui purge une peine de prison et de communiquer avec lui.

Les droits visés dans le présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que ces lois et règlement n'annulent pas lesdits droits.

*Article 37.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont en droit d'apporter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans les ports et les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent monter à bord du navire dès que celui-ci a reçu la libre pratique. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question relative à l'exercice de leurs fonctions qui concerne un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine de ce navire ou les membres de l'équipage.

*Article 38.* Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités:

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence,<sup>1</sup> à enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage dudit navire à vérifier les documents de bord, à recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et à faciliter l'entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler tous différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage, y compris ceux qui ont trait à des questions de salaire et de contrat de travail, dans la mesure où cette intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) A prendre les mesures nécessaires pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou l'un quelconque des membres de l'équipage;
- d) A recevoir, établir ou confirmer toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 39.* 1. Lorsque les tribunaux ou toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence se proposent de prendre une quelconque mesure de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire. Ces mesures sont sujettes à préavis afin que le fonctionnaire consulaire, ou son représentant, puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent ni représenté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, sur sa demande, un rapport complet concernant les mesures prises.

<sup>1</sup> La virgule après le mot «résidence» ne figure pas dans le texte authentique espagnol.

Par un échange de notes en date à Moscou des 10 novembre 1977 et 11 janvier 1978, qui est entré en vigueur le 11 janvier 1978, date de la note de réponse, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement cubain sont convenus d'amender le présent Accord en éliminant les mots imprimés entre crochets dans les articles 28, paragraphe 2; et 29, paragraphe *d*, dans le texte authentique russe, et en rectifiant le texte authentique espagnol de l'article 38, paragraphe *a*, de façon qu'il se lise conformément à la traduction ci-dessus. Ledit échange de notes a été enregistré au Secrétariat le 28 juillet 1978 sous le n° A-12813.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où les autorités du port doivent interroger à terre le capitaine ou les membres de l'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux formalités habituelles de douane, d'immigration et de contrôle sanitaire ni aux actes accomplis à la demande du capitaine du navire ou avec son accord.

*Article 40.* 1. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté sur la côte, qu'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou qu'un objet quelconque appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie est trouvé sur la côte de l'Etat de résidence ou à proximité, ou est amené dans le port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent au plus tôt le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire ainsi que le navire lui-même et les objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui se seraient détachés du navire.

2. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide nécessaire au navire en question, à ses passagers et aux membres de l'équipage, prendre des mesures pour faire réparer le navire ou s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3. *a)* Lorsqu'un navire ayant subi une avarie ou tout objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire ou son agent ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à ces fins.

*b)* Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet ou son agent ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation de cet objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à ces fins.

*Article 41.* Les dispositions des articles 37, 38, 39 et 40 s'appliquent analogiquement aux aéronefs.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels sont confiées des fonctions consulaires au sein de ladite mission jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités qui leur ont été accordés en raison de leur statut diplomatique.

*Article 43.* 1. La présente Convention est soumise à ratification; elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Havane le plus tôt possible.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de dénoncer la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes signent la présente Convention et y apposent leur sceau.

FAIT à Moscou, le 15 juin 1972, en deux exemplaires, chacun en russe et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[NICOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOFF]

Pour le Gouvernement révolutionnaire  
de la République de Cuba:

[OLGA MIRANDA BRAVO]



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

1 November 1973

AUSTRALIA

*Certified statement was registered by the Netherlands on 14 November 1973.*

## ANNEXE A

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:*

1<sup>er</sup> novembre 1973

AUSTRALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 novembre 1973.*

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

9 November 1973

JORDAN

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

9 novembre 1973

JORDANIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510, 754, 814 and 826.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886 and 892.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510, 754, 814 et 826.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886 et 892.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 27<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 27<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

14 November 1973

14 novembre 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 13 January 1974.)

(Pour prendre effet le 13 janvier 1974.)

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959<sup>3</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959<sup>3</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

8 November 1973

8 novembre 1973

JORDAN

JORDANIE

(To take effect on 6 February 1974.)

(Pour prendre effet le 6 février 1974.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892 and 893.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 and 10, as well as annex A in volumes 778, 794 and 797.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892 et 893.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 794 et 797.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the decla-  
ration made by the Federal Republic  
of Germany upon ratification,<sup>2</sup> con-  
cerning the application of the Conven-  
tion to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration  
formulée par la République fédérale  
d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>,  
touchant l'application de la Convention  
à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le:*

5 November 1973

5 novembre 1973

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALIS-  
TES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению заявление ФРГ о распространении действия Конвенции об открытом море и факультативного протокола об обязательном разрешении споров на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Union can take note of the declaration by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) of the Convention on the High Seas and the Optional Protocol of signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes only on the understanding that such application conforms to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and is subject to observance of the established procedures.

L'Union soviétique ne peut prendre acte de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne touchant l'extension à Berlin (Ouest) des effets de la Convention sur la haute mer et du Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends que s'il est entendu que cette extension s'effectuera conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et en observant les procédures établies.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, No. A-6465.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, n° A-6465.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 November 1973

ZAIRE

(To take effect on 19 December 1973.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

19 novembre 1973

ZAÏRE

(Pour prendre effet le 19 décembre 1973.)

---

No. 8132. AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

---

N° 8132. AMENDEMENTS À LA CHARTE DES NATIONS UNIES<sup>2</sup>

RATIFICATION of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971<sup>3</sup>

RATIFICATION de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

6 November 1973

RWANDA

(The Amendment came into force for all States Members of the United Nations, including Rwanda, on 24 September 1973, the date when the conditions required for this purpose by Article 108 of the Charter were met.)

*Instrument déposé le:*

6 novembre 1973

RWANDA

(L'Amendement est entré en vigueur pour tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, y compris le Rwanda, le 24 septembre 1973, date à laquelle les conditions requises à cet effet par l'Article 108 de la Charte étaient remplies.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881 and 890.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894 and 896.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 892, No. A-8132.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881 et 890.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894 et 896.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 892, n° A-8132.

No. 11929. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 11929. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1964<sup>1</sup>

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964<sup>2</sup>

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1964<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:*

16 October 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 16 April 1974. With a declaration that the Conventions shall take effect for Berlin (West) on the date of their entry into force for the Federal Republic of Germany.)

With the following declaration made under article III of the Conventions:

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland wird die Übereinkommen zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes nur dann anwenden, wenn die Parteien des Kaufvertrages ihre Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet verschiedener Vertragsstaaten haben.”

[TRANSLATION]<sup>3</sup>

The Federal Republic of Germany will apply the Uniform Law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 14 November 1973.*

#### RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le:*

16 octobre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 16 avril 1974. Avec déclaration aux termes de laquelle les Conventions prendront effet pour Berlin-Ouest à la date de leur entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

Avec la déclaration suivante faite en vertu de l'article III des Conventions:

[TRADUCTION]<sup>3</sup>

La République fédérale d'Allemagne n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 novembre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*. vol. 834, p. 169.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 834, p. 107.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 834, p. 169.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 834, p. 107.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1972. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 12652. ACCORD INTERNATIO-  
NAL DE 1972 SUR LE CACAO.  
CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTO-  
BRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 November 1973

ALGERIA

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 novembre 1973

ALGÉRIE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, No. I-12652 and annex A in volumes 884, 891, 892 and 896.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, n° I-12652 et annexe A des volumes 884, 891, 892 et 896.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

No. 11821. CONVENTION (No. 131)  
CONCERNING MINIMUM WAGE  
FIXING, WITH SPECIAL REFER-  
ENCE TO DEVELOPING COUNT-  
RIES. ADOPTED BY THE GEN-  
ERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FIFTY-  
FOURTH SESSION. GENEVA,  
22 JUNE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

10 October 1973

NETHERLANDS

(To take effect on 10 October 1974.)

*Certified statement was registered by the  
International Labour Organisation on 13  
November 1973.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

N° 11821. CONVENTION (N° 131)  
CONCERNANT LA FIXATION DES  
SALAIRES MINIMA, NOTAM-  
MENT EN CE QUI CONCERNE  
LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOP-  
PEMENT. ADOPTÉE PAR LA CON-  
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-  
GANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-  
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE,  
22 JUIN 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Direc-  
teur général du Bureau international du  
Travail le:*

10 octobre 1973

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 10 octobre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par l'Organisation internationale du Tra-  
vail le 13 novembre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77,  
and annex A in volumes 833, 854, 871 and 885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825,  
p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871 et 885.